ELEMENS DE LA LANGUE ANGLAISE, OU METHODE PRATIQUE...

Pierre-Louis Siret

Digitized by Google

6
6-b
9

BIBLIOTECA NAZIONALE
6
6 D
23
VITTORIO EMANUELE

6-6.b.9

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

ÉLÉMENS

DE

BIBLIOTECA NAZ.
ROMA
VITTORIO EMANUELE

LA LANGUE ANGLAISE.

Digitized by Google

ÉLÉMENS

DE

LA LANGUE ANGLAISE,

OU

MÉTHODE PRATIQUE

POUR APPRENDRE FACILEMENT CETTE LANGUE;

PAR M. SIRET.

Nouvelle Édition, revue, corrigée & augmentée.

A LONDRES,
Chez DULAU & Compagnie.

1803.

Digitized by Google

Digitized by Google

INTRODUCTION

BIBLIOTECA NAZ. ROMA VITTORIO EMANUELE

La Grammaire est l'art de réduire en règle les principes communs à toutes les Langues. Les Langues sont composées de phrases ou sentences, les phrases de mots, les mots de syllabes, & les syllabes de lettres. Les Lettres, ou (ce qui est la même chose) sont donc les premiers matériaux du langage.

Noms. Dès que les hommes eurent trouvé ces sons, ils songerent à inventer des mots pour désigner les divers objets qui s'offroient à leurs sens. Comme chacun de ces objets est un être animé ou une substance inanimée, les premiers mots dont on convint furent nommés *substantifs*, c'est-à-dire, noms de substance.

Pronoms. Ensuite, pour éviter la répétition des mêmes mots, lorsque les mêmes objets se présentoient dans le discours, il fallut en créer d'autres qui pussent exprimer les choses que l'on vouloit sous-entendre; delà l'origine des *pronoms*, c'est-à-dire, mots représentant les noms.

Adjectifs & *Verbes.* Mais en parlant des choses, il est nécessaire de dire ce qu'elles sont, ce qu'elles opèrent, &c. Il fallut donc encore de nouveaux mots, tant pour désigner les attributs & les qualités des substances, que pour marquer leur influence & leurs diverses opérations: de là l'origine des *adjectifs* & des *verbes.* Les *adjectifs* sont ainsi appelés, parce qu'ils sont ajoutés aux noms, & qu'ils leur ajoutent des attributs & des qualités: le *verbe* est ainsi nommé par excellence, parce qu'il exprime l'existence, l'action, la condition & la passion des êtres.

Adverbes. En considérant ensuite les diverses qualités & les diverses actions, l'on s'apperçut bientôt qu'elles étoient susceptibles de modifications innombrables; il fallut donc encore inventer des mots pour désigner ces modifications: on les nomma *adverbes*, parce qu'ils son ajoutés aux verbes, afin de donner plus ou moins d'étendue à leur signification.

Noms de Nombre. La multiplicité des individus de chaque espèce, & la fréquence des actions d'une même nature, firent chercher dans la suite une nouvelle sorte de mots propres à spécifier à-la-fois une quantité d'objets, de causes & d'effets: de là les noms de *nombre.*

Prépositions. A ceux-ci succéderent de nouvelles expressions pour dénoter les rapports que les choses ont entr'elles, & fixer l'idée de l'une par celle de l'autre. Ces nouvelles expressions furent appelées *prépositions*, parce qu'elles précédent communément les noms & les verbes.

Conjonction. Mais souvent les choses ayant des relations éloignées, il eût été impossible de les rapprocher dans une même phrase, sans le secours de certaines particules, que pour cet effet l'on nomma *conjonctions.*

Interjections. Enfin, après s'être pourvu de moyens suffisants pour désigner la nature, l'espèce, le nombre, les attributs, l'influence, l'existence, les rapports & les différentes modifications des choses, on en inventa d'autres pour peindre les mouvements subits de l'ame: ce furent les *particules* ou *interjections*, qui sont plus ou moins nombreuses, suivant le génie des Langues.

Il est aisé de voir par ce détail, que la Grammaire est fondée sur

Digitized by Google

neuf espèces de mots, dont l'origine eſt priſe dans la nature. On les nomme les *neuf parties d'oraiſon*, parce qu'effectivement on ne peut proférer aucun mot qui n'appartienne à l'une ou à l'autre de ces espèces.

Les Grammairiens ne ſont pas d'accord ſur ces neuf éléments du diſcours : les uns y comprennent l'article & en excluent l'adjectif ; les autres y comprennent le participe & en excluent l'article. La raiſon cependant ſemble proſcrire l'article & le participe : le premier, parce qu'il n'eſt qu'une particule accidentelle au nom ; le ſecond, parce qu'il eſt dérivé du verbe, dont il n'eſt qu'une modification. Elle admet au contraire le nom de nombre & l'adjectif, parce que d'eux-mêmes ils expriment le nombre, le rang, la diſtribution & les qualités eſſentielles ou accidentelles des choſes & des actions (*a*).

Suivant cette diviſion, qui me paroît la plus ſimple & la plus naturelle, je me ſuis attaché d'abord à l'analyſe des mots, & à les ranger dans les claſſes qui leur ſont propres. J'ai expliqué, de la manière la plus claire & la plus ſenſible, toutes les variations qu'ils éprouvent par ce que les Grammairiens ont jugé à propos d'appeler *déclinaiſon*. Quant aux verbes, qui, dans la plupart de nos Grammaires, ont été préſentés ſous une forme preſque inintelligible, je les ai réduits à un petit nombre de pages, dans leſquelles on trouvera non-ſeulement tous les accidents dont leur conjugaiſon eſt ſuſceptible, mais encore tout ce qui concerne l'uſage & la conſtruction de leurs temps & de leurs modes.

Dans la ſeconde partie, qui contient la Syntaxe, j'ai démontré, par des règles très-ſimples, la place que chaque mot doit occuper dans le diſcours. Outre les fréquents exemples dont j'ai appuyé mes règles, j'ai ajouté à chaque chapitre des exercices particuliers, où les mots ſont accompagnés de chiffres qui indiquent la règle qui y a rapport. Cette méthode m'a paru néceſſaire, pour que le lecteur fît marcher la pratique de pair avec la théorie.

Dans la troiſième partie, j'ai examiné les principaux idiomes français & anglais, & j'ai détaillé, autant qu'il m'a été poſſible, les différents effets que les mêmes mots peuvent produire dans le diſcours. Cette partie, la plus néceſſaire de toutes, a été trop négligée par les Grammairiens. Il ne ſuffit pas de ſçavoir tous les mots d'une Langue, & la manière de les arranger dans la conſtruction des phraſes. Ces mêmes mots ſont ſuſceptibles de tant de ſignifications oppoſées, qu'à moins d'avoir une connoiſſance particulière du génie de cette Langue, il eſt moralement impoſſible de pénétrer le ſens des auteurs qu'on lit.

Je n'ai point jugé à propos de groſſir cet ouvrage d'un recueil de mots ou vocabulaire, ſuivant l'uſage de preſque tous ceux qui ont écrit ſur la Langue anglaiſe, parce qu'un vocabulaire, quelque ample qu'il ſoit, eſt toujours inſuffiſant, à moins que l'on n'y raſſemble tous les mots poſſibles & toutes leurs ſignifications ; & cette entrepriſe n'eſt rien moins que celle d'un Dictionnaire. J'y ai ſuppléé par une collection des principaux noms,

(*a*) Comme il ne s'agit point ici d'une méthode purement ſpéculative, je n'entrerai point dans l'examen des divers rapports qui exiſtent entre les parties du diſcours, & ne m'étendrai point ſur les diviſions & ſubdiviſions dont chacune de ces parties eſt ſuſceptible. Ceux qui voudront approfondir ces matières, doivent avoir recours aux excellens ouvrages que nous avons dans ce genre, tels que la Grammaire raiſonnée de Port-Royal ; celle de Dumarſais ; le Mécaniſme des Langues, par Pluche ; la Manière d'étudier les Langues, par Radonvilliers, &c. &c.

Digitized by Google

verbes & adjectifs, qui, soit par leur terminaison, soit par les particules qui les accompagnent, font, à notre égard, partie des idiomes anglais; j'ai cru aussi que le lecteur ne serait pas fâché de trouver dans cette nouvelle édition un choix de proverbes anglais, de mots synonymes dans cette Langue, & quelques morceaux de poësie.

De la Prononciation & de l'Orthographe.

La Prononciation est l'art d'exprimer les sons & les articulations du Langage: l'Orthographe est l'art de les représenter par les caractères qui leur sont propres.

Le son n'est autre chose qu'une émanation pure & simple de la voix: l'articulation, au contraire, consiste dans les diverses modifications que le son peut recevoir par le mouvement des lèvres & de la langue. Par exemple, *A* est un son; mais *Ba* & *Ga* sont des articulations, parce que le mouvement des lèvres en prononçant *Ba*, & celui de la langue en prononçant *Ga*, affectent la lettre *A* de manière à la transmettre à l'oreille sous une forme différente.

On appelle *voyelles* les signes ou caractères qui peignent les sons, & *consonnes* ceux qui indiquent les articulations: ainsi *a e i o u* sont des voyelles, *b c d f*, &c. sont des consonnes.

Les Anglais composent ordinairement leur Alphabet de vingt-six lettres, dont voici l'ordre, la figure & le nom.

DE L'ALPHABET.

A	B	C	D	E	F	G	H	I	J	K	L	M	N	O
ai	*bi*	*ci*	*di*	*i*	*ef*	*dgi*	*etch*	*aï*	*djé*	*ké*	*ell*	*em*	*en*	*o*

P	Q	R	S	T	U	V	W	X	Y	Z.
pi	*kiou*	*arr*	*ess*	*ti*	*iou*	*vi*	*dobliou*	*ex*	*ouaï*	*zedd.*

Si cet Alphabet contenait tous les sons & toutes les articulations dont la Langue anglaise est susceptible, rien ne serait plus facile que d'apprendre à la prononcer; mais il s'en faut bien que l'orthographe ait acquis ce point de perfection.

Par exemple, les cinq voyelles *a e i o u* ne présentent que leur son naturel, *ai i aï o iou*, & dans la plûpart des mots elles se prononcent *à è i ò eu*. Le son naturel de ces mêmes voyelles se trouve encore souvent représenté dans l'orthographe par plusieurs combinaisons de voyelles qui produisent autant de sons simples; telles sont les diphthongues *ai ay ei ey*, qui représentent le son naturel de l'A; *ea ee ie*, qui produisent le son de l'E; *oi oy*, qui produisent le son de l'I; *oa ou ow owe*, qui produisent celui de l'O; & enfin *eu ew ieu you*, &c. qui se prononcent comme l'U.

Il existe encore une infinité d'autres sons simples, dont l'Alphabet ne fait point mention. Tels sont ceux-ci, *au aw awe*, qui se prononcent comme *à* français dans le mot *hâle*; *oo wo woo*, qui se prononcent *OU*; *wai wei wey we eaw iew*, &c. dont le son ne ressemble à aucune des voyelles de l'Alphabet.

Quant aux consonnes, elles n'indiquent pas non plus d'une manière

Digitized by Google

claire & préciſe les articulations qui doivent en réſulter. Par ex. l'*f* a quelquefois l'articulation du *v*, le *ph* celle de l'*f* ou du *p*; *gh* à la fin de certains mots ne ſe prononcent point; dans d'autres circonſtances il tient lieu d'une *f*; *gn* & *kn* ne s'articulent que comme une *n* ſeule, *wr* comme une *r*. Il y a même des articulations particulières, comme le *ch* & le *th*, qui ne ſe rapprochent en aucune manière de celles que l'Alphabet indique.

Nous commencerons par tracer les règles les plus générales concernant la prononciation des voyelles dans les ſyllabes ſimples; nous traiterons enſuite de toutes les combinaiſons dont les conſonnes ſont ſuſceptibles, des diphtongues & du ſon qui leur eſt propre; nous finirons par indiquer quelles ſont les exceptions que l'uſage a conſacrées, tant dans l'orthographe que dans la prononciation.

SECTION PREMIERE.

De la Prononciation des Voyelles dans les ſyllabes ſimples.

Les cinq voyelles *a e i o u* conſervent le ſon qui leur eſt indiqué dans l'Alphabet, toutes les fois qu'elles terminent les ſyllabes; mais lorſqu'elles ſont au commencement ou au milieu, elles ſe prononcent comme en français. Il faut ſeulement obſerver que l'*o* a un ſon beaucoup plus ouvert que dans notre mot *or*, & qu'il participe même plus de l'*a* que de l'*o*, ainſi que la voyelle *u*, dont le ſon eſt à-peu-près ſemblable à celui d'*eu* dans le mot *honneur*. Il eſt bon d'entendre ces ſons de la bouche d'un maître, pour s'en former une juſte idée.

Voyelles initiales Prononcez	A *à*	E *e*	I *i*	O *o*	U. *eu.*	*Voyelles finales* Prononcez	A *ei*	E *i*	I *aï*	O *o*	U. *iou.*
Ab	eb	ib	ob	ub.		Ba	be	bi		bo	bu.
Ac	ec	ic	oc	uc.		Ca	ce	ci		co	cu.
Ad	ed	id	od	ud.		Da	de	di		*do	du.
Af	ef	if	of	uf.		Fa	fe	fi		fo	fu.
Ag	eg	ig	og	ug.		Ga	ge	gi		go	gu.
						Ha	he	hi		ho	hu.
						Ja	je	ji		jo	ju.
Ak	ek	ik	ok	uk.		Ka	ke	ki		ko	ku.
Al	el	il	ol	ul.		La	le	li		lo	lu.
Am	em	im	om	um.		Ma	me	mi		mo	mu.
An	en	in	on	un.		Na	ne	ni		no	nu.
Ap	ep	ip	op	up.		Pa	pe	pi		po	pu.
Ar	er	*ir	or	ur.		Ra	re	ri		ro	**ru.
As	es	is	os	us.		Sa	ſe	ſi		ſo	ſu.
At	et	it	ot	ut.		Ta	te	ti		***to	tu.
Av	ev	iv	ov	ou.		Va	ve	vi		vo	vu.
Ax	ex	ix	ox	ux.		Xa	xe	xi		xo	xu.
Az	ez	iz	oz	uz.		Za	ze	zi		zo	zu.

* *Ir* ſe prononce quelquefois *ur* ou *or*.

* *Do*, monoſyllabe qui ſignifie *faire*, ſe prononce *dou*.

** *Ru* ſe prononce *rou*.

*** *To*, prépoſition, ſe prononce *ſon*.

Digitized by Google

Dans toutes ces ſyllabes, les conſonnes ſe prononcent comme en français, excepté le *j* & le *g*, qui s'articulent comme s'ils étoient précédés d'un *d*, ainſi qu'on l'a vû dans l'Alphabet; encore cette exception n'a-t-elle lieu que lorsque le *g* eſt ſuivi d'un *e* ou d'un *i* : devant les autres voyelles, il s'articule comme en français.

Nous n'avons point parlé de l'*y*, parce qu'il a exactement dans toutes ces ſyllabes le ſon de l'*i* ſimple.

Obſervation ſur l'E.

Cette voyelle eſt muette à la fin de presque tous les mots, & alors la voyelle qui précède eſt longue. Ex. *care*, *fare*, prononcez *kéire*, *féire*.

Exercices ſur la Table précédente.

Bag, leg, box, bed, got, gun, pig, dog, let, ſon, can, ſat, fat, beg, rake, game, fame, bone, take, here, mere, vile, dure, mine, nine, jade, bale, note, roſe, duce, vice, far, fare, bat, bate, fan, fane, for, fore, fin, fine, lin, line, bit, bite, fir, fire, her, here, cub, cube, tun, tune, cur, cure, face, lac, lace, lice, ric, rice, rag, rage, clod, glebe, ſlap, globe, skin, place, bled, blame, bred, ſpine, flap, from, ſpade, trap, grape, ſmug, brave, ſcribe, drum, pride, ſlip, drop, ſmile, plot, ſtrike, ſtarve, ſtare, tribe, ſnore, ſlave, glad, glade, gride, gig, gin, ſcroll, proſe, ſpire, ſpur.

Prononcez de même les mots qui finiſſent par un *D* ou un *B*, précédés d'une *m* ou d'une *n*, comme *kind*, *bind*, *find*, *mind*, *blind*, *comb*, *tomb*, &c. parce qu'autrefois ils étoient terminés par un *e* muet, que l'uſage a ſupprimé depuis. Le mot *wind*, vent, ſe prononce *ouind*.

SECTION DEUXIEME.

Des Conſonnes doubles, triples, initiales & finales.

Les Conſonnes ſont ſimples, comme *B*, *C*, *D*, &c. ou doubles, comme *Bl*, *Br*, *Fr*, &c. ou triples, comme *Str*, *Spl*, &c. On les diſtingue encore en *initiales* & *finales*.

Les Conſonnes *initiales* ſont celles qui ſervent à commencer les ſyllabes & les mots, comme *bl*, *br*, *ſm*. Les *finales*, au contraire, ſont celles qui ne peuvent être employées qu'à la fin, comme *ff*, *lt*, *rth*, *ght*, &c. On s'apperçoit aiſément qu'aucune de ces dernières ne peut commencer un mot.

On compte en anglais trente-deux combinaiſons de conſonnes initiales, ſavoir :

Bl,	Dr,	Gr,	Sl,	Sq,	Rh,	Gh,	Phr,
Br,	Fl,	Pl,	Sm,	St,	Sc,	Gn,	Sch,
Cl,	Fr,	Pr,	Sn,	Tr,	Sh,	Kn,	Wr,
Cr,	Gl,	Sk,	Sp,	Ps,	Ch,	Ph,	Wh,

& environ cinquante finales qu'il eſt inutile de décrire, parce qu'elles n'ont rien de particulier dans leur prononciation.

Digitized by Google

De toutes les combinaisons possibles, soit initiales, soit finales, il n'y a que les suivantes dont l'articulation differe de nos consonnes françaises.

1o. *Ch* est à la fois initial & final. Dans l'un ou l'autre cas il se prononce *Tche*. Exemple : *Church*, Eglise; prononcez *tchortche*. Cette articulation est assez difficile. On y exerce les étrangers en Angleterre avec cette phrase : *Chichester's Church lies in Chichester's churchyard.* Ces mots signifient que *l'Eglise de Chichester est dans le cimettère de Chichester* : il faut les prononcer ainsi : *Tchitchesterse tchortche laïs in tchitchesterse tchortcheyarde.*

Cette règle est générale pour tous les mots anglais, & ne souffre d'exception que pour les mots étrangers, ainsi que nous l'indiquerons dans la suite.

2o. *Gh* se prononce comme en français au commencement des mots. Lorsqu'il est précédé d'un *i* & qu'il termine la syllabe, il ne se prononce point; mais il conserve à l'*i* qui le précède le son naturel de l'alphabet. Exemple, *high, night*; prononcez *haï, naït.*

3o. *Gn* s'articule comme *n* simple. Exemple, *gnat*, prononcez *nat; seignior*, prononcez *seinior*, &c. Il y a cependant des mots où ces deux lettres sont séparées, comme *mag-nitude, sig-nify*, &c. qu'il faut prononcer comme ils sont écrits.

4o. *Kn* se prononce également *n*. Exemple, *knife*; prononcez *naïfe*, &c.

5o. *Ph* se prononce *f* au commencement des mots, comme en français. Exemple, *physic*, prononcez *fisic*, &c. Lorsque *ph* n'est point initial, il se prononce *p*, comme dans *shepherd, upheld, upholsterer*, &c. où l'on ne doit faire entendre que *p*. Il y a des circonstances où le *ph* initial est suivi d'autres consonnes, comme dans les mots *phthisic, phthisical*; alors on ne le prononce point, mais on articule seulement *thisic, thisical.*

6o. *Ps* se prononce seulement *s*. Ainsi dans les mots *psalmist, psalmody*, dites seulement *salmist, salmody.*

7o. *Sch* se prononce comme *sk*. Exemple, *scheme*; dites *skème.*

8o. *Sh* se prononce comme *ch* français. Exemple, *shame*; dites *chaime.*

9o. *Th* a une articulation particulière que nul signe ne peut représenter. C'est la plus difficile de toutes pour les étrangers, & il est absolument impossible de la rendre sans l'avoir entendue de la bouche d'un maître. Voici le mécanisme de l'organe dans cette articulation : observez l'endroit du palais où vous posez la langue lorsque vous vous préparez à prononcer un *D*; approchez-la un peu plus près des dents, & dans cette position essayez de prononcer *D*. L'articulation qui résultera de ce procédé, sera un mélange de *D* & de *Z*, qui, sans être précisément ni l'un ni l'autre, participera cependant de tous les deux.

Telle est exactement la prononciation de *Th*. Appliquez vous, sous les yeux de votre maître, à prononcer ces mots : *Theophilus, I thrust a thistle through the thick of thy thigh.* Lorsque vous articulerez promptement & facilement cette phrase, vous serez en état de prononcer tous les *th* possibles.

10o. *Wh* se prononce *ou*; l'alphabeth n'indique point ce son. Exemple, *which, what*, &c. prononcez *ouitche, ouatte*. *Wr* se prononce seulement *r*. Exemple, *write, wrote, written*; prononcez *rit, rote, ritten*, &c.

Digitized by Google

Table des différentes manières dont on emploie les conſonnes ci-deſſus dans la compoſition des ſyllabes.

Cha	che	chi	cho	chu.	Ach	ech	ich	och	uch.
Gna	gne	gni	gno	gnu.	Alch	elch	ilch	olch	ulch.
Kna	kne	kni	kno	knu.	Atch	etch	itch	otch	utch.
Pha	phe	phi	pho	phu.	Anch	ench	inch	onch	unch.
Tha	the	thi	tho	thu.	Arch	erch	irch	orch	urch.
Wha	whe	whi	who*	whu.	Ath	eth	ith	oth	uth.
Wra	wre	wri	wro	wru.	Alth	elth	ilth	olth	ulth.
					Arth	erth	irth	orth	urth.

High, nigh, ſigh, fight, might, light, night, knight, wright, ſight, thigh, dight, bright, fright, ſpright.

Exercice ſur les doubles & triples conſonnes.

Chace, chide, kneel, knit, choke, chime, chuſe, shot, knife, knight, this, chalk, thick, chill, knot, gnat, ſphere, ſpire, phiz, ship, thin, chit, shall, know, shore, shone, ſtole, thime, that, this, thoſe, theſe, thine, than, breech, ſcratch, thatch, ſnatch, trench, ſtick, sketch, thigh, bright, ſpright, thumb, french, branch, thing, chance, glance, charge, ſcarce, plunge, france, ſmith, ſloth, think, trash, prince.

Nota. Dans les mots qui ſe terminent en *le* & *re*, l'*e* n'eſt pas entièrement muet; mais ſans le prononcer entièrement on le fait entendre devant l'*l* & l'*r*. Ex. *able*, *amble;* prononcez comme s'il étoit écrit *abel*, *ambel*; mais ne faites presque pas ſentir l'*e*. Exercez-vous ſur les mots ſuivants :

Angle, babble, baffle, bottle, bubble, caſtle, curdle, cable, cattle, dabble, dapple, dandle, dazzle, gabble, gobble, grumble, handle, hobble, hazle, kettle, meddle, middle, marble, nimble, noble, pebble, pimple, purple, puzzle, ſable, ſaddle, ſimple, ſingle, tangle, temple, tingle, title.

SECTION TROISIEME.

Des Diphthongues & autres combinaiſons orthographiques qui produiſent des ſons ſimples.

On appelle *Diphtongues* les ſons produits par l'union de deux voyelles, comme *ae*, *ai*, *ao*, &c. & *Triphthongues* ceux qui réſultent du mêlange de trois voyelles; c'eſt la même choſe que ſi l'on diſoit *doubles voyelles*, *triples voyelles*.

* *Who* ſe prononce *hou*, ainſi que *whom* & *whoſe*, ſes dérivés; dites, *houm houſe*.

En Anglais, ces combinaiſons ſont de deux ſortes : les unes, purement orthographiques, repréſentent, à l'accent près, le ſon naturel des voyelles de l'alphabet ; les autres ſervent à indiquer des ſons abſolument étrangers, dont l'alphabet ne donne point l'idée ; & c'eſt en cela principalement que conſiſte la difficulté que l'on éprouve en étudiant la prononciation de la Langue anglaiſe.

Table des diphtongues & des triphtongues.

	Sons ſimilaires en français.
Ai ay ei ey.	Ei.
Ea ee ie yie.	I.
Oi oy aye eye.	Aï.
Oa ou owe.	Au.
Eu ew you yew ieu iew ewe.	Iou.

	Sons ſimilaires en français.
Au aw awe.	A.
Oo ui who wo woo wou.	Ou.
Wai way wei uai whey why.	Oué.
Wea uea we wee uee wi.	Oui.
Ya ye.	Yé.
Ya yaw yau.	Yâ.
Eau yo yow.	Yau.
Ow ou.	Aôu.

Le *w* que nous avons conſidéré comme conſonne dans la compoſition des doubles & triples conſonnes, entre ici comme voyelle dans la formation des diphtongues.

Exercices ſur les dipthongues, ai, ay, ei, ey.

Aid, ail, aim, air, laid, maid, paid, ſaid, frail, plaid, ſtaid, ſtraid, pail, bain, grain, faint, bail, hail, jail, mail, nail, chair, vail, raiſe, ſtair, ſnail, ſpain, train, chain, chaiſe, ſtrait, faith, ſaith, rain, bay, gay, hay, lay, may, nay, ray, ſay, ſays, pay, bray, clay, day, flay, fray, dray, gray, pray, play, plays, ſtay, ſtrays, ſlay, tray, trays, deign, feign, reign, teint, height, freight, dey, grey, hey, they.

Ea, ee, ie, &c.

Pea, ſea, tea, flea, plea, each, beach, reach, preach, breach, bleach, plead, leaf, ſheaf, beak, leak, weak, break, creak, ſpeak, beal, heal, real, meal, ſteal, ſeal, weal, zeal, beam, ſeam, ream, cream, dream, dean, lean, mean, clean, leap, cheap, reap, dear, near, tear, greaſe, pleaſe, cheat, heat, heave, reaze, cleave, weave, bee, fee, lee, lee, ſheen, free, knee, tree, three, deed, heed, feed, meed, need, ſeed, weed, bleed, breed, creed, reed, freed, ſpeed, beef, cheek,

cheek, feel, kneel, ſteél, ſeem, green, been, ſpleen, deep, weep, ſheep, kheep, ſneer, meet, fleet, breeze, freeze, ſneeze, ſqueeze, fleece, brief, chief, thief, liege, ſiege, piece, field, yield, ſhield prieſt, grieve, ſieve, prieve, lieve.

Oi, oy, aye, eye.

Void, coif, oil, boil, coil, foil, moil, ſoil, toil, ſpoil, broil, coin, loin, groin, coit, joint, point, foiſt, moiſt, voice, joice, noiſe, boy, coy, foy, joy, toy, troy, hoy, cloy, employ, deſtroy, boyn, aye, eye, eyes.

Oa, ou, owe.

Broad, load, road, troat, throat, loaf, coach, loach, roach, broach, croak, coal, foal, goal, ſhoal, moan, groan, oar, boar, ſoar, hoarſe, boaſt, coaſt, roaſt, toaſt, boat, coat, goat, groat, oath, loaves, bought, ought, fought, nought, ſought, thought, wrought, though, owe, owing, owed, owes.

Eu, ieu, ew, &c.

Rheum, dew, few, gew, hew, jew, new, ſlew, pew, b'ew, clew, crew, grew, ſlew, ſtrew, ſcrew, threw, hewn, lewd, news, yew, yews, view, views, ewes, lieu, jews.

Au, aw, &c.

Baws, daub, laud, fraud, gauds, caught, naught, taught, fraught, caul, drawl, hawk, fault, vault, aunt, daunt, haunt, taunt, vaunt, flaunt, ſlaunt, cauſe, ſauce, clauſe, gauſe, daw, jaw, law, maw, paw, raw, ſaw, taw, chaw, claw, draw, gnaw, awl, hawl, crawl, ſprawl, ſquawl, dawn, prawn, ſpawn, awn, fawn, laws, paws, claws, drawing, drawer.

Oo, ui, woo, &c.

Food, good, hood, hoof, foot, mood, moon, wood, wool, woollen, ſtood, roof, proof, book, cook, cooked, cooking, hook, look, looks, looked, looking, brook, ſhook, cool, fool, foolish, tool, ſtool, ſchool, doom, room, boot, too, two, gooſe, looſe, chooſe, root, tooth, ſooth, ſmooth, ſtoop, juice, ſuit, cruiſe, bruiſe, fruit.

Ou & *ow*, prononcez *aôu.*

Cow, how, now, brow, plough, owl, fowl, down, town, brown, clown, crown, tower, flowr, proud, loud, ſhroud, croud, bound, found, hound, round, ſound, ground, ſtout, ſhout, mouth, ſouth, houſe, louſe, mouſe, ſpouſe, rouſe: (*prononcez comme* ô *les monoſyllabes ſuivans*) low, mow, ſow, row, blow, crow, flow, glow, grow, know, ſhow, ſlow, throw.

Digitized by Google

Autres Diphtongues.

Wait, waiting, wain, wean, wear, wearing, ſwear, ſwearing, ween, ſweet, wield, wool, would, year, yield, yawn, yews, beau, quail, quean, queen.

De quelques obſervations & exceptions ſur les Voyelles.

Nous avons vû que les cinq voyelles *a e i o u* ont deux espèces de ſons : l'un appelé *final*, & qui eſt le ſon naturel que fixe l'alphabet, l'autre appelé *initial*, parce qu'il eſt particulièrement affecté aux voyelles, lorsqu'elles commencent les mots ou les ſyllabes : il ne nous reſte que quelques obſervations à faire ſur les exceptions à cette règle générale.

1o. *A*, dans les mots où il ſe trouve ſuivi de *ll*, *ld*, *lk*, ou d'une *r* ſuivie d'une autre conſonne, doit être long & prononcé avec force, comme dans le mot français *hâle*. Exemple, *all*, *call*, *called*, *calling*, *fall*, *falling*, *bald*, *ſtalk*, *harm*, *alarm*, &c. Il ſe prononce de même dans le mot *water*, où l'*e* eſt ſuppoſé nul. Il ne ſe fait point entendre dans les mots ſuivants, *diamond*, *villain*, *curtain*, *marriage*, *carriage*, *chaplain*, *parliament*, qu'il faut prononcer comme s'ils étoient écrits, *dimond*, *villin*, *curtin*, *marrige*, *carrige*, &c.

Dans les mots étrangers, comme *machine*, *magaſine*, Il faut le prononcer comme *a* initial. De même auſſi dans les noms propres où il eſt doublé, comme *Iſaac*, *Canaan*, *Balaam*, il ne faut prononcer qu'un *a* initial ; ainſi dites, *Iſac*, *Canan*, *Balam*, excepté *Baal* & *Gaal*, que vous prononcerez comme en français.

2o. *E* eſt muet a la fin de presque tous les mots ; il ſert, ainſi que nous l'avons obſervé, à alonger les ſyllabes qui le précédent : mais il y a quelques mots de deux ſyllabes dans lesquels non-ſeulement il eſt muet, mais même entièrement regardé comme nul, ce qui rend ces mots monoſyllabes ; ainſi la voyelle précédente doit, dans ces mots, être cenſée initiale : ces mots ſont, *give*, *live*, *glove*, *come*, *ſome*, qu'il faut ſuppoſer être écrits, *giv*, *liv*, *glov*, *com*, *ſom*, & le mot *one*, un, qui ſe prononce comme *ouane* dans le mot français *douane*.

E eſt encore nul dans les mots où il eſt immédiatement ſuivi d'une *n*, comme *open*, *token*, *haſten*, *heaven*, qui ſe prononcent *op'n*, *tok'n*, *haſt'n*, *heav'n*.

E n'eſt pas muet dans les mots étrangers, & ſur-tout dans les noms propres. Exemple, *Jeſſe*, prononcez l'*e* final *Djeſſi*.

Les noms qui ſe terminent en *e*, comme on le verra dans le cours de ces Eléments, forment leur pluriel par l'addition d'une *s* ; mais l'*e* ne ſe prononce dans ces pluriels que lorsque le ſingulier eſt terminé en *ce*, *ge*, *ſe*, *ze*, comme *faces*, *ſtages*, *horſes*, *aſſizes*. Dans toutes autres terminaiſons, il faut ſupprimer le ſon de l'*e* : ainſi dans ces mots *bribes*, *ſifes*, *lakes*, *tales*, *names*, *times*, *ſtripes*, *ſhares*, *ſtates*, vous prononcerez ſans *e*, *brib's*, *fif's*, *lak's*, *tal's*, *nam's*, *tim's*, *ſtrip's*, *shar's*, *ſtat's*, en conſervant toujours le ſon final de la voyelle précédente.

3o. *I* ſe prononce *i* initial dans les mots français, comme *machine*, &c.

Digitized by Google

Il ſe prononce comme *a* lorsqu'il eſt ſuivi d'une *r*; nous l'avons déjà remarqué dans la première Section. Il eſt long, lorsqu'il eſt ſuivi des doubles & triples conſonnes ſuivantes, *gh*, *ght*, *gn*, *ld*, *mb*, *nd*. Ex. *high*, *ſight*, *ſign*, *child*, *climb*, *kind*.

Enfin il eſt muet dans les mots *devil*, *evil*, *medicine*, *Salisbury*, *veniſon*, qui ſe prononcent, *dev'l*, *ev'l*, *med'cine*, *Sal'sbury*, *ven'ſon*.

4o. *O* ſe prononce *ou* dans les monoſyllabes *do* & *to* (*to do* ſignifie *faire*). Le même ſon *ou* eſt conſervé dans le gérondif de ce verbe, ainſi que dans les verbes *move*, mouvoir, *prove*, prouver, qu'il faut prononcer ainſi, *dou*, *douing*; *mouve*, *mouving*; *prouve*, *prouving*: faire, faiſant; mouvoir, mouvant; prouver, prouvant. Il eſt muet dans la plûpart des mots terminés en *on*, comme *bacon*, *beacon*, *glutton*, *mutton*, *maſon*, *crimſon*, *reaſon*, ainſi que dans les terminaiſons en *ous*, comme *righteous*, *piteous*, &c. Prononcez ces mots comme s'ils étoient écrits, *bac'n*, *glut'n*, *mutt'n*, *mas'n*, *crims'n*, *reas'n*, *righte'us*, *pite'us*. Il en eſt de même dans les mots *coroner*, *Nicholas*, *feoff*: dites, *cor'ner*, *Nich'las*. *fe'ff*.

5o. *U* après *r* ſe prononce *ou*, ainſi que nous l'avons obſervé dans la première Section. Il ſe prononce de même dans les mots *bull*, *full*, & leurs dérivés.

Quoique cette voyelle ſemble être finale, ainſi que l'*y* & l'*i* dans les mots *bury*, *buſy* & *buſineſs*, cependant l'uſage veut qu'on leur donne le ſon initial; & ces mots ſe prononcent briévement, *beury*, *beuſi*, *beuſineſſe*. *U* eſt muet après le *g*, & communique à cette conſonne la même articulation qu'en français. Ex. *guard*, *gueſt*, *guilt*, *plague*, *prorogue*; prononcez gutturalement, *ghard*, *gheſt*, *ghilt*, *plaghe*, *proroghe*: il n'y a que très-peu de mots exceptés, comme *languiſh*, *language*, &c. dans leſquels il ſe prononce *ou*.

SECTION QUATRIÉME.

Obſervations & exceptions ſur les Conſonnes.

1o. *B* eſt muet dans les mots ſuivants: *dumb*, *crumb*, *lamb*, *limb*, *plumb*, *thumb*, *debt*, *debtor*, *ſubtle*, *doubt*.

2o. *F* s'articule comme *v* à la fin des mots, lorsque le mot ſuivant commence par une voyelle. Exemple, *of it*, prononcez *ov'it*.

3o. *Ge* & *gi* ſe prononcent *dge*, *dgi*, ainſi que l'indique l'alphabet; mais dans les noms propres, & ſur-tout dans ceux de la Bible, il ſe prononce *gh*. Exemple, *Gethſemane*, *Gilboa*, *Gelderland*, *Gilbert*, prononcez *ghetſemane*, *ghilboa*, *ghelderland*, *ghilbert*. Il faut également le prononcer comme *gh* dans les mots ſuivants:

Anger,	*ſinger*,	*geld*,	*girt*,
Beget,	*together*,	*gelt*,	*giggle*,
Eager,	*tyger*,	*gewgaws*,	*gills*,
Finger,	*winged*,	*hanger*,	*give*,
Forget,	*younger*,	*hanger*,	*gift*,
Linger,	*gear*,	*gird*,	*gibberiſh*,
Longer,	*geeſe*,	*girl*,	*giddy*,
Monger,	*gilt*,	*girdle*,	*begin*.

Digitized by Google

40. *L* eſt muette dans les mots ſuivants :

Caſ,	*half*,	*walk*,	*chalk.*
Fuck,	*pſalm*,	*ſalmon.*	

50. *M* eſt quelquefois changée en *n*, comme cela ſe pratique en français. Exemple, *accompt*, *acconptant* ; prononcez *acont*, *acontant*, &c.

60. *P* ne ſe prononce point dans *pſalm*, *pſalmiſt*, *pſalter*, *receipt*, ni dans les mots où il ſe trouve placé entre *m* & *t*, comme dans les mots *accompt*, *accomptant*, *tempt*, *empty*, *ſympton*, &c. qu'il faut prononcer *acont*, *acontant*, *temt*, *emty*, *ſymton*, &c.

70. *S* eſt nulle dans les mots ſuivants : *Carliſle*, *liſle*, *viscount*, *iſle*, *iſland* : prononcez *Carlile*, *lile*, *vicont*, *ile*, *iland*. En français, cette conſonne ſe prononce comme *z* lorsqu'elle eſt entre deux voyelles, & *s* lorsqu'elle eſt précédée d'une conſonne. Cette règle eſt générale, ſur-tout lorsque la ſyllabe formée par l'*s* ſe termine par *ion* : ainſi les mots français *evaſion*, *perſuaſion*, ſe prononcent *evazion*, *perſuazion* ; & ceux-ci, où l'*s* eſt précédée d'une conſonne, *converſion*, *dimenſion*, ſe prononcent comme ils ſont écrits. En anglais, c'eſt tout le contraire : ſi la ſyllabe *ſion* eſt précédée d'une voyelle, il faut prononcer l'*s* durement, à-peu-près comme *ch* français ; mais ſi cette ſyllabe eſt précédée d'une conſonne, l'*s* alors doit être prononcée plus doucement : ainſi ces deux mots, *converſion*, *dimenſion*, ſeront prononcés comme s'ils étoient écrits *con-ver-ſienne*, *dim-men-ſienne* ; & ceux-ci, *evaſion*, *perſuaſion*, ſeront articulés *evaichienne*, *perzuéchienne*.

80. *T* eſt ſujet à la même exception que l'*s* dans la terminaiſon *tion* ; c'eſt-à-dire que quand cette terminaiſon eſt précédée d'une voyelle, elle ſe prononce exactement comme *ſion* : ainſi les mots *nation*, *ſtation*, ſeront prononcés, *nêi-chienne*, *ſtêi-chienne*. Mais ſi cette terminaiſon eſt précédée d'une conſonne, le *t* aura l'articulation naturelle de l'*s* : ainſi le mot *reſtriction* ſe prononcera *reſtric-ſienne* : il faut excepter le mot *baſtion*, qui ſe prononce *baſtienne*.

Remarque ſur les terminaiſons ion, iou, *&c.*

La reſſemblance qu'il y a entre l'*s*, le *t* & le *c* dans la prononciation des ſyllabes terminées en *ion*, *ious*, &c. induit ſouvent en erreur pour l'orthographe : on ne s'y trompera point en faiſant attention aux règles ſuivantes :

10. Les mots terminés en *ion* ſont toujours des dérivés.

20. S'ils dérivent de mots terminés par *de*, *ſs*, ou *ſe*, la ſyllabe doit être écrite par une *s*. Exemple : *to perſuade*, perſuader ; écrivez *perſuaſion*, perſuaſion : *to confeſs*, avouer ; écrivez *confeſſion*, aveu : *confuſe*, confus ; écrivez *confuſion*, confuſion.

30. S'ils dérivent de mots terminés par *c* ou *ce*, la ſyllabe ſera écrite par un *c*. Exemple : *muſic*, muſique ; écrivez *muſician*, muſicien : *grace*, grace ; écrivez *gracious*, gracieux.

40. Enfin, s'ils dérivent de mots terminés en *te* ou *ct*, ſervez-vous d'un *t*. Exemple : *reſolute*, reſolu ; *reſtrict*, reſtreint : écrivez *reſtriction*, reſtriction ; *reſolution*, réſolution.

Mais dans les mots, *to permit*, permettre, *to ſubmit*, ſoumettre ; écrivez, comme en français, *permiſſion*, *ſubmiſſion*.

Digitized by Google

Quelques Observations sur les doubles Consonnes & les Diphtongues.

1o. *Ch* se prononce comme en français dans les mots empruntés de cette langue, comme *chagrin*, *débauch*, *machine*, *chaise*, *capuchine*, *capuch*, *chevalier*, &c.

Il se prononce *k* dans les mots empruntés du grec, du latin & des autres langues, comme *archangel*, *archeus*, *architect*, *character*, *chymist*, *sepulchre*, *chronicle*, *chronology*, *Christ*, *Christian* : excepté ceux-ci, *archbishop*, *archdeacon*, *Rachel* & *Cherubin*, dans lesquels le *ch* est prononcé *tche*.

Lorsque cette double consonne, dans les mots anglais, est précédée d'une *l* ou d'une *n*, on est forcé de la prononcer comme en français, parce qu'il seroit prodigieusement difficile, pour ne pas dire impossible, de l'articuler *tche* : cette expression est sensible dans les mots *welch*, *belch*, &c.

2o. *Gh*, comme nous l'avons observé, ne se fait point entendre à la fin des mots où il est précédé d'un *i* ; mais lorsqu'il s'y rencontre précédé de *ou* ou *au*, ce qui est assez rare, il fait l'effet de *ff*. Ex. *enoug*, assez ; *cough*, toux ; *laugh*, rire ; *laughing*, riant, &c. prononcez *enôff*, *côff*, *láff*, *láffing*.

Gh se prononce encore comme un *o* à la fin des noms propres. Exemple, *Edinburg*, dites *Edinburo*.

3o. *Th* se prononce comme en français dans *Thames*, *Thomas*.

4o. La diphtongue *ea* est susceptible de trois sons différents. Le plus général est *i*, comme nous l'avons indiqué ci-devant *page* 8. Le deuxième est *e* français dans les mots mots *breast*, *head*, *death*, &c. qui se prononcent *brest*, *hed*, *deth*. Le troisième est *a* français dans les mots *hearken*, *heart*, & leurs dérivés, qu'il faut prononcer *hark*, *harken*, *hart*. L'habitude de lire l'anglais sous les yeux d'un bon maître, fera aisément distinguer les circonstances où chacun de ces sons doit avoir lieu.

5o. *Le*, outre le son qui lui est naturel, se prononce encore comme l'*e* français dans quelques mots français, comme *fierce*, *pierce*, *friend*, &c. dans lesquels on ne fait entendre que *ferce*, *perce*, *frend*, &c.

6o. *Oo* se prononce *ô* dans un très-petit nombre de circonstances : les mots *blood*, *flood*, *door*, *floor*, se prononcent *blôd*, *flôd*, *dôr*, *flôr*, &c.

SECTION CINQUIÉME & dernière.

De la manière d'épeler ou de diviser les mots en syllabes.

On connoît en général le nombre de syllabes dont un mot est composé, par celui des voyelles & diphtongues qui se rencontrent dans ce mot. Il ne s'agit donc, pour pouvoir faire une juste application des règles que nous avons données sur la prononciation des sons, que de savoir distribuer les mots en syllabes ; c'est-à-dire, de savoir attribuer à chacune des voyelles d'un mot les consonnes qui lui sont pro-

Digitized by Google

pres : c'eſt ce qu'on appelle *épeler*, ou, ce qui eſt la même choſe, diviſer les mots en articulations.

Première Règle.

Lorsqu'une conſonne ſe trouve placée entre deux voyelles, ou entre une voyelle & une diphtongue, ou enfin entre deux diphtongues, cette conſonne appartient à la voyelle ou à la diphtongue qui la ſuit.

Exemple.

Fa-ces, ra-ces, pa-ges, pri-zes, ſta-ges, a-ble, qua-ker, be-cauſe, ba-con, pea-cock, ba-ker, bai-liff, ſto-ry, ta-ken, rea-dy, rea-ſon, ba-ſon, ea-ſy, fa-mous, pow-der, cy-der, fa-vour, wo-man, trai-tor, free-dom, fri-day, be-fore, u-ſage, ea-ger, ea-gle, ſo-ber, la-bour, va-lour, ſea-ſon, vi-per, &c. &c.

Deuxième Règle.

Lorſque deux conſonnes ſemblables ſe rencontrent entre deux voyelles, ou entre une voyelle & une diphtongue, ou entre deux diphtongues, la première appartient à la voyelle qui la précède, & la ſeconde à celle qui la ſuit.

Exemple.

Bar-rel, bal-lad, car-ry, fel-low, bet-ter, bit-ten, fol-low, fol-ly, er-ror, chat-ter, cop-per, bloſ-ſom, lat-ter, cab-bin, beg-gar, bel-ly, man-ner, mat-ter, mar-row, yel-low, veſ-ſel, pep-per, vel-lum, writ-ten, wit-ty, pen-ny, pat-tern, of-fer, tor-rent, war-rant, par-rot, rot-ten, rib-bon, mut-ton, ſhab-by, nar-row, &c. &c. &c.

Troiſième Règle.

Lorsque deux conſonnes de différentes espèces ſont placées entre deux voyelles, ou entre une voyelle & une diphtongue, ou entre deux diphthongues, il faut examiner ſi ces deux conſonnes ſont du nombre de celles que nous avons diſtinguées ſous le nom de doubles conſonnes initiales, ou ſi, au contraire, elles ſont de la nature de celles que nous avons appelées doubles conſonnes finales (*Voyez ci-devant page* 5). Dans le premier cas, elles appartiennent à la voyelle ou à la diphtongue qui les ſuit : dans le ſecond, l'une s'attribue à la voyelle ou à la diphtongue précédente, & l'autre à la voyelle ou à la diphtongue ſuivante.

Exemple.

Pu-blic, a-pron, a-ble, cy-clop, no-ble, peo-ple, ta-ble, re-claim, a-fraid, ob-ject, an-ger, ab-ſent, bad-neſs, for-tune, el-bow, el-der, mi-tre, tri-fle, ſel-dom, doc-tor, gar-den, em-pire, bot-tom-leſs, great-neſs, hap-py, con-teſt, au-thor, ac-tor, ei-ther, pa-tron, cy-pher, frag-ment, tre-ble, ſa-ble, fa-ble, lord-ſhip, for-ces, cen-ſure, huſ-band, ad-vance, con-dam-na-ble, in-ter-ceſ-ſor, i-dle-neſs, om-ni-pre-ſence, &c. &c.

Digitized by Google

Quatrième Règle.

Lorsqu'il ſe rencorre trois conſonnes de ſuite dans un mot, ſi les deux dernières forment une double conſonne initiale, elles appartiendront à la voyelle ou à la diphtongue ſuivante : ſi au contraire, les deux premières ſeront rapportées à la voyelle ou à la diphtongue précédente.

Exemple.

An-gle, an-gry, bat-le, bot-tle, brim-ſtone, daugh-ter, emp-ty, judg-ment, king-dom, gen-tle, can-dle, cat-tle, chil-dren, cir-cle, hun-gry, hak-ney, naugh-ty, ab-ſtract, neigh-bourg, ap-plauſe, parch-ment, ſub-ſtance, migh-ty, miſ-chief, mort-gage, ſur-priſe, tranſ-form, tram-ple, al-though, con-clude, con-ſpire, gold-ſmith, ſub-ſcribe, friend-ſhip, bank-rupt.

1o. Lorsque les conſonnes *s*, *x* ou *p* ſe rencontrent entre deux voyelles, il faut les attribuer à la voyelle précédente : ainſi prononcez *ox-en*, *ex-ample*, *up-on*, &c. & non pas *o-xen*, *e-xam-ple*, *u-pon*.

2o. Dans les mots compoſés, de même que dans les mots dérivés, la ſyllabe ajoutée n'influe point ſur la prononciation du mot primitif : ce mot retient dans chacune de ſes articulations le ſon qui lui eſt naturel ; ainſi prononcez *un*-arm-ed, *un*-u-ſual, *in*-ure, *ad*-orn, with-*out*, with-*in*, ſafe-*ty*, love-*ly*, name-*leſs*, walk-*ing*, de-li-ver-*ing*, &c. &c. parce que les ſyllabes que nous avons déſignées par des lettres italiques, ſont ajoutées aux mots primitifs *armed*, *uſual*, &c. &c.

Obſervation générale.

En anglais comme en français, on diſtingue deux ſortes de conſonnes ; ſçavoir, les *conſonnes muettes* & les *conſonnes liquides*. On appelle conſonnes muettes, celles qui ne peuvent s'articuler qu'en ſuppoſant une voyelle après elles comme *b*, *c*, *d*, &c. que l'on articule *bi*, *ci*, *di*, &c. On appelle au contraire liquides, celles que, dans la prononciation, l'on fait précéder d'une voyelle, comme *l*, *m*, *n*, *r*, *s*, &c. que l'on prononce *ell*, *em*, *en*, *er*, *eſs*, &c. Ces conſonnes liquides ſont auſſi appelées *demi-voyelles*.

Lorsque ces demi-voyelles ſe rencontrent entre deux voyelles, on ſuit à leur égard, dans la diviſion des ſyllabes, la première règle que nous avons établie dans la Section précédente ; mais ſouvent il faut donner à la ſyllabe précédente le même ſon qu'elle auroit, ſi cette demi-voyelle étoit double. Ex. *banish*, épelez *ba-nish*, mais prononcez *ban-nish*, comme s'il y avoit deux *n*. Cette obſervation eſt presque ſans exception relativement à toutes les conſonnes liquides.

Prononcez de cette manière les mots ſuivants :

Ba-niſh, ble-miſh, he-rald, ho-nour, mo-ral, ſe-nate, nou-riſh, ca-mel, jea-lous, o-range, ſi-new, cla-ret, i mage, le-mon, palace, ſo-lid, li-mit, pa-tent, pre-face, tri-bute, vo-lume, mo-del, re-lic, re-liſh, ra-pid, me-lon, li-nen, pu-niſh, fi-niſh, prelate, &c. &c.

Digitized by Google

Table des mots qui, par l'addition d'un e *muet, changent de prononciation & de ſignification.*

Bad mauvais, méchant.
Bar barrière.
Bit morceau, bouchée.
Breath ſouffle.
Can pouvoir.
Chin menton.
Cub petit ours.
Din bruit, ſon.
Fat gras.
Fan éventail.
Far loin.
Fin nageoire de poiſſon.
Haſt ſeconde perſonne du ſingulier du verbe *to have*, avoir.
Hat chapeau.
Hop houblon.
To hug embraſſer.
Kin parent.
Mad fou, enragé.
Man homme.
To mar gâter.
Met rencontré.
Not non, ne pas.
On ſur, deſſus.
Pat coup, tape.
Plat morceau de terre, petit champ.
Plum prune.
Quit laiſſer.
Rag lambeau, haillon.
To rob voler, enlever.
To rot conſumer.
Scar cicatrice.
Scrap reſte, graillon.
Sham ſuppoſé.
Sir monſieur.
Stag cerf.
Star étoile, aſtre.
Thin mince, maigre.

Trip faux pas.
Tun tonneau.
Van un van.
Us accuſatif de *we* nous.
War guerre.
To win gagner.
Wan pâle.

Bade part. du verbe *to bid* ordonner
Bare nu, ſtérile.
To bite mordre.
To breathe reſpirer.
Cane canne, bâton.
Chine échine.
Cube cube.
To dine dîner.
Fate deſtin.
Fane temple.
Fare chère, plaiſir.
Fine beau, belle.
Haſte hâte.

To hate haïr.
Hope eſpérance.
Huge gros, monſtrueux.
Kine pluriel de *cow* vache.
Made fait.
Mane crinière d'un cheval.
Mare jument.
To mete meſurer.
Note note, obſervation.
One un, une.
Pate la tête.
Plate aſſiette, vaiſſelle, &c.
Plume plume d'oiſeau.
Quite entièrement.
Rage rage, colère, &c.
Robe robe.
Rote routine.
To ſcare effrayer.
To ſcrape racler, gratter.
Shame honte, disgrace.
Sire père.
Stage théâtre.
Stare étourneau.
Thine le tien, la tienne, les tiens, les tiennes, à toi, &c.
Tripe tripe.
Tune ton, note de muſique.
Vane girouette.
Uſe uſage, coutume, habitude.
Ware marchandiſe.
Wine vin.
Wane déclin de la lune.

Table

Digitized by Google

Table des principales abréviations de la Langue Anglaiſe.

Abréviations	au lieu de
Altho',	*Although.*
An't,	*Am not.* / *Are not.*
A. Anſw,	*Anſw.*
Ben't,	*Be not.*
By't,	*By it.*
Can't,	*Can not.*
Cou'd,	*Could.*
Cou'dn't,	*Could not.*
D,	*Had, would.*
D',	*Do.*
D'ye,	*Do you.*
Do's,	*Does.*
Do't,	*Do it,*
Don't,	*Do not.* / *Does not.*
E'en,	*Even.*
E'er,	*Ever.*
'Em,	*Them.*
'Ere,	*Before,*
Eſq.,	*Eſquire.*
For't,	*For it.*
Fro'the,	*From the.*
Gi'me,	*Give me.*
Ha',	*Have.*
Hadn't,	*Had not.*
Haven't, / *Han't,*	*Have not.*
He'd,	*He had.*
Here's,	*Here is.*
He's,	*He is.*
I'the,	*In the.*
In't,	*In it.*
I've,	*I have',*
I'd,	*I had, I would.*
I'll,	*I will.*
I'm,	*I am.*
Isn't,	*Is not.*
It's,	*It is.*
I. e.,	*Id eſt, that is.*
Let's,	*Letas.*
Let'em,	*Let them.*
Ld,	*Lord.*
Ldp,	*Lordship.*
Mayn't,	*May not.*
Mightn't,	*Might not.*
Mr.,	*Maſter.*
Mrs.,	*Miſtreſs.*
Ne'er,	*Never.*
N't,	*Not.*
O',	*Of.*
O'er,	*Over.*
O'th',	*Of the, on the.*
On't,	*Of it, on it.*
Oughtn't,	*Ought not.*
'Re,	*Are.*
'Rt,	*Art.*
Stan't,	*Stall not.*
Shou,d,	*Should.*
Shou'dn't,	*Should not.*
She's,	*She is.*
Th',	*The.*
'Till,	*Until.*
T'other,	*The other.*
T',	*To.*
T' th', / *T' the,*	*To the.*
To's,	*To his.*
To't,	*To it.*
Thro',	*Through.*
Tho',	*Though.*
Thou'ſt,	*Thou haſt.*
They've,	*They have.*
Thou'dſt,	*Thou hadſt.*
They'd,	*They had.*
Thou'lt,	*Thou wilt.*
'Twere,	*It were.*
'Tis,	*It is.*
'Twas,	*It was.*
Thou'rt,	*Thou art.*
They're,	*They are.*
That's,	*That is.*
There's,	*There is.*
Viz,	*Videlicet.*
Upon't,	*Upon it.*
Wasn't,	*Was not.*

Digitized by Google

Abréviations	au lieu de	Abréviations.	au lieu de
Was't,	*Was it.*	*Wou'dn't*,	*Would not.*
We've,	*We have.*	*Will. Wm*,	*William.*
We'd,	*We had.*	*Who's*,	*Who is.*
We're,	*We are.*	*Wch*,	*Which.*
Weren't,	*Were not* (*).	*Ye*,	*You.*
Where's,	*Where is.*	*You've*,	*You have.*
What's,	*What is.*	*You'd*,	*You had.*
Won't,	*Will not.*	*You're*,	*You are.*
Wou'd,	*Would.*	*Yr*,	*Your.*

(*) *Were* s'emploie au lieu de *was*, *should be*, *could be*; comme *were I not*, si je n'étois pas: au de *if I was not*; *if I should not be*, &c. &c.

Digitized by Google

MÉTHODE ANGLAISE.

LIVRE PREMIER.

ANALYSE DES PARTIES DU DISCOURS.

La Langue Anglaiſe eſt compoſée de neuf eſpèces de mots,

SAVOIR:

Le Nom,	Le Pronom,	La Prépoſition,
Le Nombre,	Le Verbe,	La Conjonction,
L'Adjectif,	L'Adverbe,	L'Interjection.

CHAPITRE PREMIER.

Des Noms.

Les Noms ſervent à exprimer toutes les choſes qui exiſtent, qui tombent ſous nos ſens, & dont nous concevons l'idée. Il y en a de deux ſortes: le nom ſubſtantif, & le nom propre. Le ſubſtantif eſt celui dont on ſe ſert pour déſigner une ſubſtance quelconque, ſoit qu'on la conſidère dans l'eſpèce générale, ſoit qu'on la prenne dans un ſens limité. Le nom propre eſt celui qu'on applique aux individus, aux places, aux perſonnes, &c.

Ainſi, les mots *animal*, *homme*, *femme*, *or*, *argent*, &c. ſont ſubſtantifs. *Pierre*, *Thomas*, *Paris*, *Londres*, *Rome*, &c. ſont des noms propres. En un mot, le nom ſubſtantif eſt celui qui tient à une ſubſtance dont il y a une eſpèce, & le nom propre eſt celui qui appartient aux choſes dont il n'y a point d'eſpèce.

Déclinaiſon des Noms ſubſtantifs.

Dans les langues modernes, les ſubſtantifs ſe déclinent par le moyen de certaines particules ou prépoſitions, que l'on nomme *articles*. Il y a deux articles en Anglais: l'un que j'appellerai *défini*, parce qu'il ſert à fixer l'étendue de l'idée que l'on doit attacher au ſubſtantif qui le ſuit; l'autre que je nommerai *indéfini*, parce qu'il ne détermine point d'une manière particulière l'objet dont on parle.

Digitized by Google

L'Article *défini* eſt le monoſyllabe *the*, de tout genre & de tout nombre. Il repréſente en français les monoſyllabes *le*, *la*, *les*.

L'Article *indéfini* eſt *a*, lorſque le ſubſtantif qui le ſuit commence par une conſonne, & *an* quand il commence par une voyelle. Il répond en français à *un*, *une*.

Exemple d'un Nom ſubſtantif pris dans un ſens limité.

	Singulier.		*Pluriel.*
Nom.	*the Father*, le Père.	Nom.	*the Fathers*, les Pères.
Gén.	*of the Father*, du Pere.	Gén.	*of the Fathers*, des Pères.
Dat.	*to the Father*, au Père.	Dat.	*to the Fathers*, aux Pères.
Acc.	*the Father*, le Père.	Acc.	*the Fathers*, les Pères.
Voc.	*o Father*, ô Père.	Voc.	*o Fathers*, ô Pères.
Abl.	*from the Father*, du Père.	Abl.	*from the Fathers*, des Pères.

Exemple d'un Nom ſubſtantif dans le ſens indéfinie.

	Singulier.		*Pluriel.*
Nom.	*a Mother*, une Mère.	Nom.	*Mothers*, des Mères.
Gén.	*of a Mother*, d'une Mère.	Gén.	*of Mothers*, des Mères.
Dat.	*to a Mother*, à une Mère.	Dat.	*to Mothers*, à des Mères.
Acc.	*a Mother*, une Mère.	Acc.	*Mothers*, des Mères.
Voc.	*o Mother*, ô Mere.	Voc.	*o Mothers*, ô Mères.
Abl.	*from a Mother*, d'une Mère.	Abl.	*from Mothers*, des Mères.

Déclinaiſon des Noms propres.

Les noms propres n'ont point d'article, parce qu'ils ne tiennent à aucune eſpèce, & qu'ainſi ils n'ont point de ſens généraux ou particuliers auxquels on puiſſe ſe méprendre. Ils ſe déclinent de la manière ſuivante :

Nom.	*Peter*	Pierre.
Gén.	*of Peter*	de Pierre.
Dat.	*to Peter*	à Pierre.
Acc.	*Peter*	Pierre.
Voc.	*o Peter*	ô Pierre.
Abl.	*from Peter*	de Pierre.

On voit par ces exemples que l'article en anglais ne déſigne ni le genre ni le nombre des noms. Les Anglais ne connoiſſent point d'autres genres que ceux par leſquels la nature a diſtingué les ſexes, ſavoir, le maſculin & le féminin. Quant aux choſes inanimées, elles ne ſont point ſujettes à ces différences bizarres qui rendent l'étude des langues ſi difficile.

De la manière de former le Pluriel des Noms.

Le pluriel des noms Anglais ſe forme, comme celui des noms Français, en ajoutant *s* au ſingulier ; exemp. *the ſon*, le fils, *the ſons*, les fils : ou bien *es*, lorſque la prononciation le requiert, comme dans les mots qui ſe terminent en *ch*, *ſh*, *ſs*, *x*, tels que *church*, égliſe, *churches*, égliſes, &c.

Les noms terminés en *f* ou *fe* changent l'*f* en *ves*, comme *calf*, veau,

Digitized by Google

calves, veaux ; *wife*, femme, *wives*, femmes, &c. excepté les noms en *oof*, qui ſuivent la règle générale.

Les noms en *y* changent *y* en *i*, & prennent auſſi *es*. Exemple, *body*, corps ; pluriel, *bodies*.

Il y a cependant quelques mots que les Anglais ont conſervés du Saxon, & qui retiennent chez eux leur ancienne terminaiſon. Ces mots, ſont en petit nombre, ainſi qu'on le verra par la table ſuivante :

Noms dont le Pluriel ſe termine différemment de la règle générale.

Singulier.		*Pluriel.*	
Brother,	frère.	*Brethren* or *Brothers*,	frères.
Chick,	poulet.	*Chicken*,	poulets.
Child,	enfant.	*Children*,	enfans.
Cow,	vache.	*Keen*, or *kine*, or *cows*,	vaches.
Die,	dé.	*Dice*,	dés.
Foot,	pied.	*Feet*,	pieds.
Gooſe,	oie.	*Geeſe*,	oies.
Louſe,	pou.	*Lice*,	poux.
Man,	homme.	*Men*,	hommes.
Mouſe,	ſouris.	*Mice*,	ſouris.
Ox,	bœuf.	*Oxen*,	bœufs.
Penny,	ſou.	*Pence*,	ſous.
Sheep,	mouton.	*Sheep*,	moutons.
Sow,	truie.	*Swine*, or *Sows*,	truies.
Tooth,	dent.	*Teeth*,	dents.
Woman,	femme.	*Women*,	femmes.

OBSERVATION SUR LES NOMS.

Le genre des noms ſe diſtingue en Français par la terminaiſon : en Anglais, cette terminaiſon ne varie point ; & lorſqu'il eſt abſolument néceſſaire de déſigner le ſexe de la perſonne, ou l'animal dont on parle, on ſe ſert de *he* au maſculin, & de *she* au féminin. Exemple, *a he couſin*, un couſin ; *a she couſin*, une couſine. *A he cat*, un chat ; *a she cat*, une chatte. Il y a cependant quelques mots qui varient entièrement, & d'autres qui ne different que dans la terminaiſon ; tels ſont les mots ſuivans :

Maſculin.		*Féminin.*	
Abbot,	Abbé.	*Abbeſs*,	Abbeſſe.
Actor,	Acteur.	*Actreſs*,	Actrice.
Adulterer,	Adultère.	*Adultereſs*,	Adultère.
Ambaſſador,	Ambaſſadeur.	*Ambaſſadreſs*,	Ambaſſadrice.
Baron,	Baron.	*Baroneſs*,	Baronne.
Batchelor,	Garçon.	*Maid* or *Virgin*,	Fille ou Vierge.
Benefactor,	Bienfaiteur.	*Benefactreſs*,	Bienfaitrice.

BIBLIOTECA NAZ. ROMA VITTORIO EMANUE

Digitized by Google

Boy,	Garçon.	*Girl*,	Fille.
Brother,	Frère.	*Siſter*,	Sœur.
Bull,	Taureau.	*Cow*,	Vache.
Bullock,	Jeune Taureau.	*Heifer*,	Géniſſe.
Conſervator,	Conſervateur.	*Conſervatrix*,	Conſervatrice.
Count,	Comte.	*Counteſs*,	Comteſſe.
Country-man,	Payſan.	*Country-woman*,	Payſanne.
Deacon,	Diacre.	*Deaconeſs*,	Diaconeſſe.
Duke,	Duc.	*Dutcheſs*,	Ducheſſe.
Earl,	Comte.	*Counteſs*,	Comteſſe.
Elector,	Electeur.	*Electreſs*,	Electrice.
Emperor,	Empereur.	*Empreſs*,	Impératrice.
Enchanter,	Enchanteur.	*Enchantreſs*,	Enchantereſſe.
Father,	Père.	*Mother*,	Mère.
Friar,	Religieux.	*Nun*,	Religieuſe.
Gander,	Oie mâle ou jars.	*Gooſe*,	Oie femelle.
God,	Dieu.	*Goddeſs*,	Déeſſe.
God-father,	Parrain.	*God-mother*,	Marraine.
God-ſon,	Filleul.	*God-daughter*,	Filleule.
Governor,	Gouverneur.	*Governeſs*,	Gouvernante.
Grand-father,	Aïeul.	*Grand-Mother*,	Aïeule.
Heir,	Héritier.	*Heireſs*,	Héritière.
Husband,	Mari.	*Wife*,	Epouſe.
Jew,	Juif.	*Jeweſs*,	Juive.
King,	Roi.	*Queen*,	Reine.
Kinsman,	Parent.	*Kinswoman*,	Patente.
Lad,	Jouvenceau.	*Laſs*,	Jouvencelle.
Landlord,	Hôte.	*Landlady*,	Hôteſſe.
Lord,	Lord.	*Lady*,	Dame.
Man,	Homme.	*Woman*,	Femme.
Marquis,	Marquis.	*Marchioneſs*,	Marquiſe.
Maſter,	Maître.	*Miſtreſs*,	Maîtreſſe.
Mediator,	Médiateur.	*Mediatrix*,	Médiatrice.
Mover,	Moteur.	*Motrix*,	Motrice.
Nephew,	Neveu.	*Niece*,	Nièce.
Patron,	Patron.	*Patroneſs*,	Patrone.
Poet,	Poète.	*Poetreſs*,	Poétreſſe.
Prieſt,	Prêtre.	*Prieſteſs*,	Prêtreſſe.
Prince,	Prince.	*Princeſs*,	Princeſſe.
Prior,	Prieur.	*Prioreſs*,	Prieure.
Prophet,	Prophête.	*Propheteſs*,	Prophéteſſe.
Protector,	Protecteur.	*Protectrix*,	Protectrice.
Ram,	Bélier.	*Ewe*,	Brebis.
Raſcal,	Coquin.	*Baggage*,	Coquine.
Shepherd,	Berger.	*Shepherdeſs*,	Bergère.
Son,	Fils.	*Daughter*,	Fille.
Sorcerer,	Sorcier.	*Sorcereſs*,	Sorcière.
Sultan,	Sultan.	*Sultana*,	Sultane.
Teſtator,	Teſtateur.	*Teſtatrix*,	Teſtatrice.
Tutor,	Tuteur.	*Tutoreſs*,	Tutrice.

Digitized by Google

Viſcount,	Vicomte.	*Viſcounteſs*,	Vicomteſſe.
Widower,	Veuf.	*Widow*,	Veuve.
Wizard,	Sorcier.	*Witch*,	Sorcière.

Et les noms d'animaux ſuivans :

Boar,	Cochon.	*Sow*.	Truie.
Buck,	Daim.	*Doe*,	Daine.
Capon,	Chapon.	*Pullet*,	Poularde.
Cock,	Coq.	*Hen*,	Poule.
Dog,	Chien.	*Bitch*,	Chienne.
Drake,	Canard.	*Duck*,	Cane.
Grey-hound,	Levrier.	*Grey-hound-bitch*,	Levrette.
Horſe,	Cheval.	*Mare*,	Cavale.
Lion,	Lion.	*Lioneſs*,	Lionne.
Ox,	Bœuf.	*Cow*,	Vache.
Peacock,	Paon.	*Peahen*,	Paone.
Stag,	Cerf.	*Hind*,	Biche.
Tyger,	Tigre.	*Tygreſs*.	Tigreſſe.
Woodcock,	Bécaſſe mâle.	*Woodhen*,	Bécaſſe fémelle.

On ſe ſert auſſi au maſculin de *man*, & au féminin de *woman*, pour exprimer les noms de pays. Ex. *French-man*, Français ; *French-woman*, Françaiſe. *English-man*, Anglais; *English-woman*, Anglaiſe. Quelques-uns de ces noms ne ſe diſtinguent qu'au féminin. Exemp. *Hungarian*, Hongrois ; *Hungarian-woman*, Hongroiſe ; &c. Voyez à cet égard les Dictionnaires.

CHAPITRE II.

Des Noms de nombre.

Les Anglais diſtinguent quatre ſortes de nombres : ſavoir, les cardinaux, les ordinaux, les diſtributifs, & les multiplicatifs.

Table des nombres Cardinaux.

One, un, une, 1, I.	*Seventeen*, dix-ſept, 17, XVII.
Two, deux, 2, II.	*Eighteen*, dix-huit, 18, XVIII.
Three, trois, 3, III.	*Nineteen*, dix-neuf, 19, XIX.
Four, quatre, 4, IV.	
Five, cinq, 5, V.	*Twenty*, vingt, 20, XX.
Six, ſix, 6, VI.	*Thirty*, trente, 30, XXX.
Seven, ſept, 7, VII.	*Forty*, quarante, 40, XL.
Eight, huit, 8, VIII.	*Fifty*, cinquante, 50, L.
Nine, neuf, 9, IX.	*Sixty*, ſoixante, 60, LX.
Ten, dix, 10, X.	*Seventy*, ſoixante-dix, 70, LXX.
Eleven, onze, 11, XI.	*Eighty*, quatre-vingt, 80, LXXX.
Twelve, douze, 12, XII.	*Ninety*, quatre-vingt-dix, 90, XC.
Thirteen, treize, 13, XIII.	*A hundred*, cent, 100, C.
Fourteen, quatorze, 14, XIV.	*Five hundred*, cinq cents, 500, D.
Fifteen, quinze, 15, XV.	*A thouſand*, mille, 1000, M. cıↃ.
Sixteen, ſeize, 16, XVI.	*A million*, million, 1000000, CCCCIↃↃↃ.

Digitized by Google

Observations.

1o. Les Anglais disent *one and twenty*, un & vingt; *two and twenty*, deux & vingt, &c. ou, comme les Français, *twenty one*, *twenty two*, &c. vingt-un, vingt-deux, & ainsi de suite.

2o. Depuis cent, chaque nombre ajouté est précédé de *and*, & on dit *a hundred and ten*, cent dix; *a hundred and twenty*, cent vingt: & de même en comptant depuis mille, on dit *a thousand and a hundred*, mille & un cent, ou, *eleven hundred*, onze cents, &c.

Once, une fois.
Twice, deux fois.
Thrice or *Three times*, trois fois.
Four times, quatre fois.
Five times, cinq fois.
Six times, six fois.
Seven times, sept fois.

} Et ainsi de suite en ajoutant *times*, fois, à chaque nombre.

Table des nombres Ordinaux, avec leur signe abrégé.

1*st*. *First*, premier, 1er.
2*d*. *Second*, second, 2d.
3*d*. *Third*, troisiéme, 3e.
4*th*. *Fourth*, quatriéme, 4e.
5*th*. *Fifth*, cinquiéme, 5e.
6*th*. *Sixth*, sixiéme, 6e.
7*th*. *Seventh*, septiéme, 7e.
8*th*. *Eighth*, huitiéme, 8e.
9*th*. *Ninth*, neuviéme, 9e.
10*th*. *Tenth*, dixiéme, 10e.
11*th*. *Eleventh*, onziéme, 11e.
12*th*. *Twelfth*, douziéme, 12e.
13*th*. *Thirteenth*, treiziéme, 13e,
14*th*. *Fourteenth*, quatorziéme, 14e.
15*th*. *Fifteenth*, quinziéme, 15e.
16*th*. *Sixteenth*, seiziéme, 16e.
17*th*. *Seventeenth*, dix-septiéme, 17e.
18*th*. *Eighteenth*, dix-huitiéme, 18e.
19*th*. *Nineteenth*, dix-neuviéme, 19e.
20*th*. *Twentieth*, vingtiéme, 20e.
30*th*. *Thirtieth*, trentiéme, 30e.
40*th*. *Fortieth*, quarantiéme, 40e.
50*th*. *Fiftieth*, cinquantiéme, 50e.
60*th*. *Sixtieth*, soixantiéme, 60e.
70*th*. *Seventieth*, soixante-dixme, 70e.
80*th*. *Eightieh*, quatre-vingtme, 80e.
90*th*. *Ninetieth*, quatre-vingt-dixiéme, 90e.
100*th*. *Hundredth*, centiéme, 100e.
1000*th*. *Thousandth*, milliéme, 1000e.

Observations.

Lorsqu'après vingt, trente, &c. on ajoute des unités, on emploie en anglais les mots *first*, *second*, &c. Exemple: *Twenty-first*, vingt-uniéme; *Thirty*, *second*, trente-deuxiéme, & ainsi de suite.

First signifie aussi premièrement, 1o. & se chiffre 1st. *Secondly*, secondement, 2o. 2ly. & ainsi de suite, en ajoutant *ly* aux nombres ordinaux, & le même *ly* aux chiffres qui les représentent.

Nombres

Digitized by Google

Nombres Diſtributifs.

The half, la moitié.
The third part, le tiers.
The fourth part, le quart, &c.

} Ainſi de ſuite, en ajoutant le mot *part* au nombre ordinal.

Nombres Multiplicatifs.

Double, double.
Treble, triple.
Fourfold, quadruple.

} Ainſi de ſuite, en ajoutant *fold* au nombre cardinal.

CHAPITRE III.

Des Adjectifs.

Les adjectifs ſont les mots que l'on ajoute aux noms, ſoit ſubſtantifs, ſoit propres, pour exprimer la qualité qui leur eſt particulière. Exemple, *a good man*, un bon homme. *Good*, bon, eſt un adjectif, parce qu'il ajoute une qualité de bonté au mot *man*, homme, &c.

Les adjectifs anglais ne varient jamais leur terminaiſon : ainſi *good* ſignifie également *bon* & *bonne*, *bons* & *bonnes*.

Exemples :

The good father, le bon pere. *The good mother*, la bonne mere.
The good fathers, les bons peres. *The good mothers*, les bonnes meres.

Obſervation.

Les adjectifs anglais ſe mettent ordinairement avant le ſubſtantif. Ainſi l'on dit, *an impatient man*, un homme impatient ; & non pas *a man impatient*.

Du Comparatif.

Le comparatif ſe forme en ajoutant *r* ou *er* au poſitif, ſi le mot eſt court.

Exemples :

Poſitif, *fine*, beau. Poſitif, *great*, grand.
Comparatif, *finer*, plus beau. Comparatif, *greater*, plus grand.

Ou en faiſant précéder l'adverbe *more*, ſi le mot eſt long.

Exemples :

Poſitif, *opulent*, opulent. Poſitif, *charitable*, charitable.
Comp. *more opulent*, plus opulent. Comp. *more charitable*, plus charitab.

Digitized by Google

Le *que* qui ſuit le comparatif s'exprime par *than*. Exemples : *Finer than*, plus beau que ... *More opulent than*, plus opulent que...

Du Superlatif.

Vous formerez le ſuperlatif en ajoutant *ſt* ou *eſt* au poſitif, ſi le mot eſt court.

Exemples :

Poſitif, *fine*, beau. Poſitif, *neat*, propre.
Superl. *the fineſt*, le plus beau. Superl. *the neateſt*, le plus propre.

Ou l'adverbe *moſt* devant le mot, s'il eſt long.

Exemples :

Poſitif, *paſſionate*, paſſionné, emporté.
Superlatif, *the moſt paſſionate*, le plus paſſionné, le plus emporté.

Le *de* qui ſuit le ſuperlatif s'exprime par *of*, ſi les deux objets ſont comparés.

Exemple : *The greateſt of men*, le plus grand des hommes.
Le même *de* eſt exprimé par *in*, s'il n'y a point de comparaiſon d'objet.
Exemp. *The greateſt man in the city*, le plus grand homme de la ville.

Exception.

Les quatre adjectifs ſuivans s'écartent de la régle générale.

Poſitif.	*Comparatif.*	*Superlatif.*
Good, bon.	*Better*, meilleur.	*The beſt*, le meilleur.
Bad, mauvais.	*Worſe*, pire, ou plus mauvais,	*The worſt*, le pire, ou le plus mauvais.
Little, petit.	*Leſs*, plus petit, ou moindre.	*The leaſt*, le moindre, ou le plus petit.
Much, beaucoup.	*More*, plus.	*The moſt*, le plus.

Ainſi que les adverbes ſuivans qui en dérivent :

Poſitif.	*Comparatif.*	*Superlatif.*
Well, bien.	*Better*, mieux.	*The beſt*, le mieux.
Ill, mal.	*Worſe*, plus mal, ou pis.	*The worſt*, le pis, ou le plus mal.
Little, peu.	*Leſs*, moins.	*The leaſt*, le moins.
Much, beaucoup.	*More*, plus.	*The moſt*, le plus.

Digitized by Google

CHATITRE IV.

Des Pronoms.

Les pronoms ſont les mots qui tiennent lieu des noms ; on en diſtingue cinq ſortes, ſavoir :

Pronoms { Perſonnels. / Poſſeſſifs. / Relatifs. / Démonſtratifs. / Indéterminés.

ARTICLE PREMIER.

Des Pronoms perſonnels.

Singulier.	*Pluriel.*
Nom. *I*, je, ou moi.	Nom. *we*, nous.
Gén. *of me*, de moi.	Gén. *of us*, de nous.
Dat. *to me*, à moi.	Dat. *to us*, à nous.
Acc. *me*, moi, me.	Acc. *us*, nous.
Abl. *from me*, de moi.	Abl. *from us*, de nous.

Singulier.	*Pluriel.*
Nom. *thou*, tu, toi.	Nom. *you*, vous.
Gén. *of thee*, de toi.	Gén. *of you*, de vous.
Dat. *to thee*, à toi, toi, te.	Dat. *to you*, à vous.
Acc. *thee*, toi.	Acc. *you*, vous.
Voc. *o thou*, ô toi.	Voc. *o you*, ô vous.
Abl. *from thee*, de toi.	Abl. *from you*, de vous.

Singulier.	*Pluriel.*
Nom. *he*, il, lui.	Nom. *they*, eux, ils.
Gén. *of him*, de lui.	Gén. *of them*, d'eux.
Dat. *to him*, à lui.	Dat. *to them*, à eux.
Acc. *him*, lui, le.	Acc. *them*, eux.
Abl. *from him*, de lui.	Abl. *from them*, d'eux.

Singulier.	*Pluriel.*
Nom. *she*, elle.	De même que celui du pronom *he*, ci-deſſus.
Gén. *of her*, d'elle.	
Dat. *to her*, à elle.	
Acc. *her*, elle.	
Abl. *from her*, d'elle.	

Digitized by Google

Observation.

It, *of it*, *to it*, *it*, *from it*, remplacent les deux derniers pronoms *he* & *she* à l'égard des choſes inanimées & des êtres qui ne ſont point doués de raiſon. Ainſi, en parlant d'une table, il faut dire *it*, elle, & non pas *she* : de même, s'il s'agit d'un animal, ſervez-vous de *it*, il ou lui, au lieu de *he* ou *she*, qui ont lieu principalement pour l'homme ou la femme; excepté dans les phraſes figuratives.

ARTICLE II.

Des Pronoms poſſeſſifs.

My, mon, ma, mes.	*Our*, notre, nos.
Thy, ton, ta, tes.	*Your*, votre, vos.
His, *her*, *its*, } ſon, ſa, ſes.	*Their*, leur, leurs.
Mine, } le mien, à moi, la mienne, les miens, les miennes.	*Ours*, le nôtre, les nôtres, à nous.
Thine, } le tien, à toi, la tienne, les tiens, les tiennes.	*Yours*, levôtre, les vôtres, à vous.
His, *hers*, *its*, } à lui, à elle, le ſien, la ſienne, les ſiens, les ſiennes.	*Theirs*, le leur, les leurs, à eux, à elles.

Obſervations.

1o. Lorſqu'on veut dire ma femme, ma fille, &c. au vocatif, on ne ſe ſert point du pronom *my* ; mais on dit ſimplement *wife*, *daughter*, femme, fille.

2o. *Her*, ſon, ſa, ſes, & *hers*, le ſien, la ſienne, les ſiens, &c. ne s'emploient que lorſque la perſonne qui poſsède eſt du genre féminin. Si l'on parle d'une femme, & que l'on veuille dire ſon pere, il faudra s'exprimer par *her father*, & non par *his father*, bien que *father* ſoit du genre maſculin. De même encore, ſi parlant d'un homme je dis ſa mere, il faudra s'exprimer par *his mother*, & non par *her mother*, parce que le pronom n'a rapport qu'à la perſonne qui poſsède & non à la choſe poſſédée.

3o. *Its*, qui ſignifie à-la-fois *ſon*, *ſa*, *ſes*, *le ſien*, *la ſienne*, &c. ſert uniquement pour les animaux & les choſes inanimées. Si vous parlez d'un cheval, il faut dire *its maſter*, & non pas *his maſter*, ſon maître. On doit auſſi excepter de cette règle les phraſes figuratives.

ARTICLE III.

Des Pronoms relatifs.

Nom. *who*, qui, lequel, laquelle, leſquels, leſquelles.
Gén. *of whom*, ou *whoſe*, de qui, duquel, &c. dont.
Dat. *to whom*, à qui, auquel.
Acc. *whom*, que, lequel, laquelle, &c.
Abl. *from whom*, de qui, duquel, de laquelle, &c. dont.

Obſervez que ce pronom n'eſt relatif qu'aux perſonnes, & que l'on

Digitized by Google

ne s'en ſert jamais lorſqu'on parle des animaux & des choſes, excepté dans le ſtyle poétique.

That, qui, que.
What, quoi, que.
Which, lequel, laquelle, leſquels, &c. que.

Ces pronoms ſont relatifs aux perſonnes & aux choſes.

What, ſignifie auſſi quel, quelle, quels, quelles, quoi, que, lorsque ces pronoms ſervent pour interroger.
Exemples : *What man*? quel homme ?
What to do ?' que faire ?

ARTICLE IV.

Des Pronoms démonſtratifs.

This ou *that*, ce, cet, cette, celui, celle.
Theſe ou *thoſe*, ces, ceux, celles.
This & *theſe* ſervent pour les objets proches.
That & *thoſe*, pour les objets éloignés.

What, ce qui, ce que, ou *that which*.
That ſignifie auſſi cela, & *this*, ceci.

ARTICLE V.

Des Pronoms indéterminés.

All, tous.
Whole, tout.

Every body ou *every one*, } chacun, chacune.

Some body ou *ſome one*, } quelqu'un, quelqu'une.

No-body, } aucun, aucune, nul, nulle perſonne.
none, }

Both, } l'un & l'autre, l'une & l'autre, les uns & les autres, les unes & les autres.

Either, } l'un ou l'autre, l'une ou l'autre, les uns ou les autres, les unes ou les autres.

Some, *any*, quelque, quelques.

Not one ou *never a one* ou *none*, } pas un, pas une.

No-body, Perſonne.

One another, } l'un, l'autre, l'une l'autre, les uns les autres, les unes les autres.

Neither, } ni l'un ni l'autre, ni l'une ni l'autre, ni les uns ni les autres, ni les unes ni les autres.

What-ever, *What-ſoever*, } quelconque, quoi que ce ſoit.

Who-ever, *Who-ſoever*, } quiconque, qui que ce ſoit.

Digitized by Google

Observez que tous les pronoms ci-dessus sont invariables, & qu'ils se déclinent avec *of* au génitif, *to* au datif, & *from* à l'ablatif.

CHAPITRE V.

Des Verbes.

Nous appellons *verbe* cette partie d'oraison qui signifie être, faire, souffrir; d'où l'on distingue trois sortes de verbes: l'actif, le passif & le neutre.

Le verbe actif est celui qui exprime une action; il entraîne nécessairement un agent & un objet sur lequel il agit. Exemple: *I love Thomas*, j'aime Thomas. *I*, je, est l'agent; *Thomas* est l'objet.

Le verbe passif exprime la passion. Il entraîne, comme le verbe actif, un agent & un objet, avec cette différence, que celui-ci prend la place du premier. Exemple: *Thomas is loved by Peter*, Thomas est aimé de Pierre.

Le verbe neutre exprime simplement l'existence, l'état, la condition ou les attributs d'un être, c'est-à-dire que l'agent & son objet coïncident de manière qu'il n'y a ni action ni passion, & que cependant l'une & l'autre se trouvent confondues. Exemples: *I am*, je suis. *I sleep*, je dors. *I walk*, je marche.

Le verbe actif est aussi appellé transitif, parce que l'action qu'il réfléchit passe de l'agent à l'objet, au lieu que l'action exprimée par le verbe neutre reste limitée à l'agent (*a*). Les Anglois ont la commodité de faire de tous leurs verbes neutres presque autant de verbes actifs, & il n'y a guère que leur construction qui puisse désigner l'espéce dont ils sont.

Les verbes sont donc nécessairement subordonnés à des personnes, par le moyen desquelles ils correspondent avec les pronoms personnels; à des nombres qui les font accorder avec des noms, soit singuliers, soit pluriers; à des temps, par le secours desquels ils représentent les choses & les actions, comme passées ou futures, comme se passant actuellement ou dans un autre temps; & à des modes, pour exprimer de quelle manière ces actions ou ces choses peuvent se passer.

Ce sont ces diverses combinaisons que l'on appelle *conjuguer*; ou plutôt la conjugaison n'est autre chose que l'art de varier les temps, les nombres, les personnes & les modes du verbe.

Ces variations, pour la plupart, se font, en anglais comme en français, par le secours des deux verbes *être* & *avoir*, appellés par cette raison *auxiliaires*; de sorte qu'il est impossible de conjuguer un verbe, soit actif, soit passif, soit neutre, sans bien savoir les auxiliaires.

(*a*) La distinction que les grammairiens font entre les verbes absolument neutres, tels que *dormir*, & les verbes actifs intransitifs, comme *marcher*, quoique réelle dans la nature, n'est au fond d'aucune utilité: elle embarrasse les étrangers plus qu'elle ne les aide. Il est très-aisé de distinguer un verbe actif d'un verbe neutre, mais il ne l'est pas toujours de distinguer le transitif de l'intransitif. Quelle que soit la différence qu'on remarque entre ceux-ci, la construction en est la même, & les grammairiens s'accordent moins sur leurs véritables propriétés que sur celles qu'ils leur prêtent.

Digitized by Google

ARTICLE PREMIER.

Des Verbes auxiliaires.

Conjugaiſon du Verbe auxiliaire to have, *avoir.*

INDICATIF.

Préſent.	*Imparfait & Prétérit.*	
I have, j'ai.	*I had*, j'avois.	ou j'eus.
Thou haſt, tu as.	*Thou hadſt*, tu avois.	tu eus.
He has, il a.	*He had*, il avoit.	il eut.
She has, elle a.	*She had*, elle avoit.	elle eut.
We have, nous avons.	*We had*, nous avions.	nous eûmes.
You have, vous avez.	*You had*, vous aviez.	vous eûtes.
They have, ils ou elles ont.	*They had*, ils ou elles avoient.	ils ou elles eurent.

FUTUR.

I shall have,	or	*I will have*,	j'aurai.
Thou shalt have,		*Thou wilt have*,	tu auras.
He shall have,		*He will have*,	il aura.
(*a*) *She shall have*,		*She will have*,	elle aura.
We shall have,	or	*We will have*,	nous aurons.
You shall have,		*You will have*,	vous aurez.
They shall have,		*They will have*,	ils ou elles auront.

IMPÉRATIF.

Have thou, or *have*,	aie.
Let him have,	qu'il ait.
Let her have,	qu'elle ait.
Let us have,	ayons.
Have you, or *have*,	ayez.
Let them, have,	qu'ils ou qu'elles aient.

SUBJONCTIF.

Préſent.

That I may have,	que j'aie.
thou mayeſt hâve,	tu aies.
he may have,	qu'il ait.
we may have,	nous ayons.
you may have,	vous ayez.
they may have,	qu'ils aient.

(*a*) Je ne mettrai plus *she*, qui ſignifie *elle*; j'avertis auſſi que *they* ſignifie également *ils* ou *elles*. Quant à la troiſiéme perſonne du ſingulier du préſent de tous les verbes, elle ſe termine par *s*. Les anciens la terminoient par *th*; mais cette terminaiſon n'eſt plus en uſage.

Digitized by Google

Les deux Imparfaits.

I could or *might*	*I would*	*I should*	j'aurois, j'euſſe.
Thou could'ſt or *mighteſt*	*Thou would'ſt*	*Thou should'ſt*	tu aurois, tu euſſes.
He could or *might*	*He would*	*He should*	il auroit, il eût.
We could or *might*	*We would*	*We should*	nous aurions, nous euſſions.
You could or *might*	*You would*	*You should*	vous auriez, vous euſſiez.
They could or *might*	*They would*	*They should*	ils auroient, ils euſſent.

have

INFINITIF.

Préſent.	*To have*,	avoir.
Part. préſ.	*Having*,	ayant.
Part. paſſé.	*Had*,	eu, eue, &c.

Conjugaiſon du Verbe auxiliaire to be, *être.*

INDICATIF.

Préſent.		*Imparfait & Prétérit.*		
I am,	je ſuis.	*I was*,	j'étois.	ou je fus.
Thou art,	tu es.	*Thou waſt*,	tu étois.	tu fus.
He is,	il eſt.	*He was*,	il étoit.	il fut.
We are,	nous ſommes.	*We were*,	nous étions.	nous fûmes.
You are,	vous êtes.	*You were*,	vous étiez.	vous fûtes.
They are,	ils ſont.	*They were*,	ils étoient.	ils furent.

FUTUR.

I shall be, or *I will be*,		je ſerai.
Thou shalt be,	*Thou wilt be*,	tu ſeras.
He shall be,	*He will be*,	il ſera.
We shall be,	*We will be*,	nous ſerons.
You shall be,	*You will be*,	vous ſerez.
They shall be,	*They will be*,	ils ſeront.

IMPÉRATIF.

Be thou, or *be*,	ſois.
Let him be,	qu'il ſoit.
Let her be,	qu'elle ſoit.
Let us be,	ſoyons.
Be you, or *be*,	ſoyez.
Let them be,	qu'ils ou qu'elles ſoient.

SUBJONCTIF.

Digitized by Google

SUBJONCTIF.

Préſent.

That I be,	*That I may be,*	Que je ſois.
thou be (*a*),	*thou mayeſt be,*	tu ſois.
That he be,	*he may be;*	qu'il ſoit.
we be,	*we may be,*	nous ſoyons.
you be,	*you may be,*	vous ſoyez.
they be,	*they may be,*	qu'ils ſoient.

Les deux Imparfaits.

I could or *might*	*I would*	*I should*	je ſerois, je fuſſe.
Thou could'ſt or *mightſt*	*Thou would'ſt*	*Thou should'ſt*	tu ſerois, tu fuſſes.
He could or *might*	*He would*	*He should*	il ſeroit, il fut.
We could or *might*	*We would*	*We should*	nous ſerions, nous fuſſions.
You could or *might*	*You would*	*You should*	vous ſeriez, vous fuſſiez.
They conld or *might*	*They would,*	*They should*	ils ſeroient, ils fuſſent.

be, *be,* *be,* *be,*

On dit encore :

Tho' I were,	Quoique je fuſſe.
thou were ou *wert,*	tu fuſſes.
he were,	il fût.
we were,	nous fuſſions.
you were,	vous fuſſiez.
they were,	ils fuſſent.

INFINITIF.

Préſent,	*To be,*	être.
Part. préſ.	*Being,*	étant.
Part. paſſé,	*Been,*	été.

Remarque.

On vient de voir que les ſignes *shall* & *will* déſignent le futur; *let*, l'impératif; *may*, le préſent du ſubjonctif; *could*, *would*, *should*, *might*, les deux imparfaits du ſubjonctif; & *to*, l'infinitif. Ces ſignes déſignent les mêmes temps dans tous les autres verbes; mais comme ces verbes ſont encore ſuſceptibles de deux autres ſignes qui ne ſe trouvent point dans les auxiliaires, nous renvoyons le lecteur à l'article ſuivant, où il trouvera ſous chaque temps l'uſage des ſignes qui lui ſont propres.

Quant aux temps compoſés des deux verbes précédents, ils ſe conjuguent, comme en français, par l'union du participe paſſé avec les différens temps du verbe *to have.*

(*a*) Quelques anciens auteurs ont écrit *thou beeſt*; mais ce n'eſt plus en uſage.

Digitized by Google

Exemple :

I have had, &c.	j'ai eu.	*I have been*, &c.	j'ai été.
I had had,	j'avois eu.	*I had been*,	j'avois été.
I shall have had,	j'aurai eu.	*I shall have been*,	j'aurai été.
I may have had,	j'aie eu.	*I may have been*,	j'aie été.
I could have had,	j'aurois eu.	*I could have been*,	j'aurois été.

ARTICLE II.

Modèles de conjugaiſon pour tous les Verbes.

INFINITIF.

Préſent,	*To walk*,	marcher.
Part. préſ.	*Walking*,	marchant.
Part. paſſé,	*Walked*,	marché.

INDICATIF.

Préſent.

I Walk,	*I do*	*walk*,	*I am*	*walking*,	je marche.
Thou Walkeſt,	*Thou doſt*		*Thou art*		tu marches.
He Walks,	*He does*,		*He is*		il marche.
We Walk,	*We do*,		*We are*		nous marchons.
You Walk,	*You do*,		*You are*		vous marchez.
They Walk,	*They do*		*They are*		ils marchent.

Obſervation.

Quoique ces trois manières de conjuguer le préſent des verbes anglais ne s'expriment que par une ſeule en français, il faut bien ſe garder de ſe ſervir indifféremment de l'une comme de l'autre. La première exprime ſimplement l'action ſans la déterminer ; ex. *I walk faſt enough*, je marche aſſez vîte. La ſeconde exprime l'action poſitivement, avec force, avec affirmation ; ex. *I do walk every day*, je marche tous les jours. La troiſiéme déſigne que l'action ſe paſſe au moment où l'on en parle ; ex. *I am walking in my chamber*, je marche dans ma chambre ; c'eſt-à-dire, je ſuis marchant (actuellement) dans ma chambre. Le mot *do* doit être regardé en général comme un explétif qui ſe trouve rarement dans le bon ſtyle avant le verbe, mais ſouvent dans la mauvaiſe poéſie.

Imparfait & Paſſé.

I walked,	*I did*	*walk*,	*I was*	*walking*,	je marchois, marchai.
Thou walkedſt,	*Thou didſt*		*Thou waſt*		tu marchois, marchas.
He walked,	*He did*		*He was*		il marchoit, marcha.

Digitized by Google

We walked,	*We did,*	*walk,*	*We were*	*walking,*	nous marchions, marchâmes.
You walked,	*You did*		*You were*		vous marchiez, marchâtes.
They walked,	*They did*		*They were*		ils marchoient, marchèrent.

Observation.

Les deux premières façons de conjuguer ce temps s'emploient indifféremment pour exprimer en français l'imparfait & le passé : mais la troisiéme ne s'emploie que lorsqu'on veut désigner que telle action se passoit lorsqu'une autre arriva ; exemp. *I was walking in my chamber when you knocked at the door*, je marchois dans la chambre lorsque vous frappâtes à la porte. Le peuple se sert aussi fréquemment de l'article *a* avant le participe dans le même sens ; ex. *I was a walking when*, &c. je marchois quand, &c. comme s'il y avoit, j'étois un marchant lorsque, &c. *a* est ici une prépositon qui tient la place de *in* ou *on*.

Futur.

I will	*walk,*	*I shall*	*walk,*		je marcherai.
Thou wilt		*Thou shalt*			tu marcheras.
He will		*He shall*			il marchera.
We will		*We shall*			nous marcherons.
You will		*You shall*			vous marcherez.
They will		*They shall*			ils marcheront.

Observation.

Will & *shall*, signes communs du futur, s'appliquent de la manière suivante. Lorsqu'il s'agit d'une action future, indifférente ou incertaine, c'est-à-dire, d'une chose qui peut arriver ou ne pas arriver, ou d'un événement libre, dépendant entièrement de la volonté de celui qui parle, ou du hasard, on se sert de *will*. Lorsqu'au contraire l'événement futur est indispensable, on se sert de *shall*. Exemples : Je veux que vous marchiez pendant deux heures, je dirai : *you shall walk*, vous marcherez. Vous avez la volonté de marcher sans que rien vous y oblige, dites : *I will walk*, je marcherai.

On peut encore se servir, comme dans les deux temps précédens, du verbe *to be*, être, avec le participe ; comme *I shall be walking*, je marcherai, lorsqu'on veut désigner que l'action se passera tandis qu'un autre arrivera. Ex. si je dis : Je marcherai tandis que vous dormirez, je pourrai m'exprimer ainsi en anglais : *I shall be walking while you are sleeping ;* c'est-à-dire, je serai marchant tandis que vous serez dormant.

Observez que, dans cette phrase, le verbe *être* du second membre est au présent de l'indicatif ; c'est qu'il est de régle en anglais que lorsqu'il y a deux ou plusieurs futurs de suite séparés par *when* quand, *while* tandis, &c. tous ces futurs conditionnels s'expriment par le présent. ex. *You shall sleep when I walk*, vous dormirez quand je marcherai.

Digitized by Google

IMPÉRATIF.

Walk thou,	marche.
Let him walk,	qu'il marche.
Let her walk,	qu'elle marche.
Let us walk,	marchons.
Walk,	marchez.
Let them walk,	qu'ils ou qu'elles marchent.

SUBJONCTIF.

That I may		Que je marche.
thou mayeſt		tu marches.
he may	*walk*,	qu'il marche.
we may		nous marchions.
You may		vous marchiez.
they may		qu'ils marchent.

Obſervation.

May, ſigne du préſent du ſubjonctif, n'eſt employé par les Anglais que lorſque l'action eſt douteuſe; ex. *I wish you may walk*, je ſouhaite que vous marchiez. *May*, dans cet exemple, ſuppoſe le doute où je ſuis que vous puiſſiez marcher. Dans tous les autres cas où le *que* français gouverne le ſubjonctif, le *that* anglais qui le repréſente, & qui eſt l'*ut* des Latins, gouverne l'indicatif, à moins que l'action ne ſoit douteuſe. Ainſi l'on dit : *in order that I may walk*, afin que je marche; c'eſt-à-dire, que je puiſſe marcher. Mais ſi la poſſibilité n'eſt pas douteuſe, on dit : *that I walk*, que je marche. Après *tho'* quoique, *before* avant que, *provided* pourvu que, on n'exprime point le *may*, & l'on dit : *tho' I walk*, quoique je marche; *before I walk*, avant que je marche; *provided I walk*, pourvu que je marche, &c.

Les deux Imparfaits.

I could or *might*	*I would*	*I should*	je marcherois, je marchaſſe.
Thou could'ſt or *mighteſt*	*Thou would'ſt*	*Thou should'ſt*	tu marcherois, tu marchaſſes.
He could or *might*,	*He would*	*He should*	il marcheroit, il marchât.
We could or *might*	*We would*	*We should*	nous marcherions, nous marchaſſions.
You could or *might*	*You would*	*You should*	vous marcheriez, vous marchaſſiez.
They could or *might*	*They would*	*They should*	ils marcheroient, ils marchaſſent.

walk, *walk*, *walk*,

Obſervation.

Could & *might* déſignent la poſſibilité & le doute; *would*, la volonté; *should*, une ſorte de néceſſité & de devoir. Exemp. *I could* or *might walk if I would*, je marcherois ſi je voulois. *If I could*, ſi je pouvois, *I should walk*, je marcherois.

Digitized by Google

Après les prépositions qui, en français, gouvernent le subjonctif, comme *quoique*, &c. on suit la même règle qu'au présent du subjonctif; c'est-à-dire qu'en anglais on se sert de l'indicatif. Exemp. *tho I walked*, quoique je marchasse, ou *I did walk*, ou *I was walking*; *provided I walked*, pourvu que je marchasse; *in order that I might walk*, afin que je marchasse.

On peut aussi se servir du verbe *to be*, être, avec le participe, dans tous les cas où cette façon de conjuguer est d'usage. Ex. *tho' I was walking*, quoique je marchasse *ou* fusse marchant, &c.

If, en français *si*, gouverne indifféremment le subjonctif & l'indicatif. Ex. *if I walked* ou *if I should walk*, si je marchois. Le subjonctif est alors employé, parce que l'action est conditionnelle. Par exemple, si l'on dit, Si je marchois, je ne serois pas malade, il faudra dire : *If I would walk, I should not be sick*; parce que la préposition *si* est conditionnelle. Mais si l'on dit, Si je marche, il me suit, il faut dire : *If I walk, he follows me*; parce que *si*, dans cette occasion, veut dire *quand*, &c. J'éclaircirai ceci dans la suite par des exemples.

Remarque.

Outre les temps que je viens de décrire, les verbes en ont encore d'autres qu'on nomme composés, parce qu'ils sont effectivement formés du participe ajouté à un verbe auxiliaire : comme *j'ai marché, j'avois marché*, &c. On sent assez ce qu'il convient de faire dans ces sortes d'occasions. J'ai cru inutile de conjuguer ces temps, puisqu'il ne s'agit que de savoir les verbes auxiliaires, & d'ajouter à chaque temps le participe passé du verbe dont on a besoin. Voyez ci-devant p. 31, 32, 33 & 34.

ARTICLE III.

Des Participes.

Le participe présent de tous les verbes se termine en *ing*, comme *to walk*, marcher, *walking*, marchant; *to love*, aimer, *loving*, aimant.

Dans la plûpart des verbes, le participe passé se termine en *ed*, ou en *'d*, comme *walked* ou *walk'd*, marché; *loved* ou *lov'd*, aimé. Alors ce participe sert pour l'imparfait & le prétérit de l'indicatif, comme vous l'avez vu dans la conjugaison du verbe *to walk*, marcher, page 34. Mais il y a beaucoup de verbes qui, par eux-mêmes, ont un prétérit qui n'est pas leur participe passé; & chez qui ces deux temps diffèrent de terminaison.

Il y en a d'autres dont le participe seul diffère de la règle commune; on trouvera tous ces verbes dans les deux tables suivantes :

PREMIÈRE TABLE.

Des Verbes dont le Prétérit & le Participe passé diffèrent de la règle commune.

Infinitif.		*Prétérit.*	*Participe.*
To be	être.	*was.*	*been.*
bear,	porter.	*bore.*	*borne.*

Digitized by Google

Infinitif.		*Prétérit.*	*Participe.*
To *beat*,	battre.	*beat.*	*beat.* / *beaten.*
begin,	commencer.	*began.*	*begun.*
bid,	ordonner.	*bid.* / *bade.*	*bid.* / *bidden.*
bite,	mordre.	*bit.*	*bit, bitten.*
blow,	souffler.	*blew.*	*blown.*
break,	rompre.	*broke.* / *brake.*	*broken.*
chide,	réprimander.	*chid.*	*chid, chidden.*
choose, *chuse*,	choisir.	*chose.*	*chosen.*
cleave,	fendre.	*cleft.* / *clove.* / *clave.*	*cleft, cloven.*
come,	venir.	*came.*	*come.*
dare,	oser.	*durst.*	*dared.*
die,	mourir.	*died.*	*dead.*
do,	faire.	*did.*	*done.*
draw,	tirer, dessiner.	*drew.*	*drawn.*
drink,	boire.	*drank*, / *drunk.*	*drunk.*
drive,	chasser.	*drove.*	*driven.*
eat,	manger.	*eat.*	*eat, eaten.*
fall,	tomber.	*fell.*	*fallen.*
fly,	voler, fuir.	*flew, fled.*	*flown.*
forget,	oublier.	*forgot.*	*forgot, forgotten*
forsake,	abandonner.	*forsook.*	*forsaken.*
freeze,	geler.	*froze.*	*frozen.*
get,	gagner.	*got.*	*got, gotten.*
give,	donner.	*gave.*	*given.*
go,	aller.	*went.*	*gone.*
grow,	croître.	*grew.*	*grown.*
hew,	couper.	*hew'd.*	*hewn.*
hide,	cacher.	*hid.*	*hid, hidden.*
know,	savoir. / connoître.	*knew.*	*known.*
lie,	coucher.	*lay.*	*lain.*
load,	charger.	*loaded.*	*loaden.*
mow,	faucher.	*mow'd.*	*mow'd, mown.*
ride,	aller à cheval.	*rid, rode.*	*rid, ridden, rode.*
ring,	sonner.	*rang, rung.*	*rung.*
rise,	se lever.	*rose.*	*risen.*
run,	courir.	*ran.*	*run.*
see,	voir.	*saw.*	*seen.*
seeth,	mitonner.	*seeth'd, sod.*	*sodden.*
shake,	secouer.	*shook.*	*shaken, shook.*
shear,	tondre.	*shore.*	*shorn.*

Digitized by Google

Infinitif.		*Prétérit.*	*Participe.*
To shew, } *show*, }	montrer.	*shew'd.* } *show'd.*	*shown.*
shrink,	ſe rapetiſſer.	*shrank*, *shrunk.*	*shrunk.*
ſlay,	tuer.	*ſlew.*	*ſlain.*
ſmite,	frapper.	*ſmote.*	*ſmitten.*
ſow,	ſemer.	*ſowed.*	*ſown.*
ſpeak,	parler.	*ſpoke*, *ſpake.*	*ſpoken.*
ſteal,	voler, dérober.	*ſtole.*	*ſtole*, *ſtolen.*
ſtrive,	tâcher.	*ſtrove.*	*ſtriven.*
ſwear,	jurer.	*ſwore.*	*ſworn.*
ſwell,	enfler.	*ſwelled.*	*ſwollen*, *ſwoln.*
ſwim,	nager.	*ſwam*, *ſwum.*	*ſwum.*
take,	prendre.	*took.*	*taken*, *took.*
tear,	déchirer.	*tore.*	*tore*, *torn.*
thrive,	proſpérer.	*throve.*	*thriven.*
throw,	jeter.	*threw.*	*thrown.*
tread,	marcher.	*trod.*	*trodden.*
wear,	porter, uſer.	*wore.*	*worn.*
weawe,	treſſer.	*wove.*	*woven.*
write,	écrire.	*writ*, *wrote.*	*writ*, *wrote*, } *written.*

SECONDE TABLE.

Des Verbes irréguliers dont les Prétérits & les Participes paſſés ſont les mêmes.

Infinitif.	*Prétérit & Part.*		*Infinitif.*	*Prétérit & Part.*	
To abide,	demeurer.	*abode.*	*To dig*,	creuſer.	*dug.*
awake,	s'éveiller.	*awoke.*	*dream*,	rêver.	*dreamt.*
bend,	courber.	*bent.*	*dwell*,	demeurer. habiter.	*dwelt.*
bereave,	priver.	*bereft.*	*feed*,	nourrir.	*fed.*
beſeech,	ſupplier.	*beſought.*	*feel*,	ſentir. tâter.	*felt.*
bind,	lier. relier.	*bound.*	*fight*,	combattre.	*fought.*
bleed,	ſaigner.	*bled.*	*find*,	trouver.	*found.*
breed,	engendrer.	*bred.*	*flee*, } *fly*, }	s'enfuir.	*fled.*
bring,	apporter.	*brought.*	*fling*,	lancer.	*flung.*
build,	bâtir.	*built.*	*fraight*,	charger.	*fraught.*
burn,	brûler.	*burnt.*	*geld*,	châtrer.	*gelt.*
burſt,	crever.	*burſt.*	*gild*,	dorer.	*gilt.*
buy,	acheter.	*bought.*	*gird*,	ceindre.	*girt.*
caſt,	jeter.	*caſt.*	*grind*,	moudre.	*ground.*
catch,	attraper.	*caught.*	*hang*,	pendre.	*hung.* *hang'd.*
cling,	s'attacher.	*clung.*	*have*,	avoir.	*had.*
coſt,	coûter.	*coſt.*			
creep,	ramper.	*crept.*			
curſe,	maudire.	*curſt.*			
deal,	agir.	*dealt.*			

Digitized by Google

Infinitif.	*Prét. & Part.*	
To hit,	frapper, rencontrer le but.	*hit.*
hurt,	nuire, blesser.	*hurt.*
keep,	garder.	*kept.*
kneel,	s'agenouiller.	*knelt.* / *kneeled.*
lay,	poser, mettre.	*laid.*
lead,	mener, conduire.	*led.*
leave,	laisser.	*left.*
leap,	sauter.	*leapt.*
lend,	prêter.	*lent.*
let,	laisser, permettre.	*let.*
light,	allumer.	*light.lit.* / *lighted.*
lose,	perdre.	*lost.*
make,	faire.	*made.*
mean,	entendre, signifier.	*meant.*
meet,	rencontrer.	*met.*
pay,	payer.	*paid.*
put,	mettre.	*put.*
read,	lire.	*read.*
rend,	déchirer.	*rent.*
say,	dire.	*said.*
seek,	chercher.	*sought.*
sell,	vendre.	*sold.*
send,	envoyer.	*sent.*
set,	placer, planter.	*set.*
shed,	répandre.	*shed.*
shall,	(signe du futur)	*should.*
shine,	briller.	*shone.* / *shined.*
shoot,	tirer armes à feu.	*shot.*
shred,	hacher.	*shred.*
shoe,	chausser, ferrer.	*shoe.*

Infinitif.	*Prét. & Part.*	
To shut,	fermer.	*shut.*
sit,	s'asseoir.	*sat.*
sleep,	dormir.	*slept.*
sling,	fronder.	*slung.*
slink,	se glisser.	*slunk.*
slip,	glisser.	*slipt.*
slit,	fendre.	*slit.*
smell,	flairer, sentir.	*smelt.*
speed,	réussir.	*sped.*
spell,	épeler.	*spelt.*
spend,	dépenser.	*spent.*
spill,	répandre.	*spilt*,
spin,	filer.	*spun.*
split,	fendre.	*split.*
spread,	étendre.	*spread.*
spring,	jaillir.	*sprung.*
stamp,	empreindre.	*stampt.*
stand,	se tenir debout.	*stood.*
stick,	s'attacher.	*struck.*
sting,	aiguillonner	*stung.*
stride,	enjamber.	*strode.*
string,	enfiler, corder.	*strung.*
strip,	dénuer, dépouiller.	*stript.*
sweat,	suer.	*sweat.*
sweep,	balayer.	*swept.*
teach,	enseigner.	*taught.*
tell,	dire, raconter.	*told.*
think,	penser.	*thought.*
thrust,	pousser.	*thrust.*
weep,	pleurer.	*wept.*
whip,	fouetter.	*whipt.*
will,	vouloir.	*would.*
wind,	tourner.	*wound.*
work,	travailler.	*wrought.*
wring,	tordre le cou le linge, &c.	*wrung.*

ARTICLE.

Digitized by Google

ARTICLE IV.

Conjugaiſon des Verbes avec négation.

Ne pas s'exprime par le monoſyllabe *not*. Cette négation doit ſuivre immédiatement le verbe, lorſqu'il n'eſt point accompagné d'un ſigne ou d'un auxiliaire. Dans les autres cas; *not* précéde le verbe, ainſi qu'on le verra dans les exemples ſuivants.

INDICATIF.

Préſent.		*Imparfait & Prétérit.*	
I walk not, *I do not walk*, *I am not walking*, &c.	je ne marche pas, &c.	*I walked not*, *I did not walk*, *I was not walking*, &c.	je ne marchois pas, &c. / je ne marchai pas, &c.

IMPÉRATIF.

Let him or *let her not walk*,	qu'il *ou* elle ne marche pas.
Let us not walk,	ne marchons pas.
Walk not,	ne marchez pas.
Let them not walk,	qu'ils ne marchent pas.

SUBJONCTIF.

That I *may not walk*, &c.	que je ne marche pas, &c.
we may not walk, &c.	nous ne marchions pas, &c.

Les deux Imparfaits.

I could not walk, &c.	je ne marcherois pas, &c. / je ne marchaſſe pas, &c.

Pour les temps compoſés, prenez les auxiliaires comme ci-devant.

INFINITIF. *Participe.*

Préſ. *Not to walk*,	ne pas marcher.	Préſ. *Walking not*, Paſſé, *Not walked.*	ne marchant pas, &c.

ARTICLE V.

Manières d'interroger.

Tranſpoſez le pronom après le verde, ou entre le ſigne & le verbe. Exemple :

Walk I? / *Do I walk?* / *Am I walking?*	}	marché-je?

Digitized by Google

Avec négation.

Walk I not?
Do I not walk?
Am I not walking? } ne marché-je pas?

De même pour les autres temps.

Au lieu de *oui* ou *non*, qui ſervent en français de réponſe aux interrogations, les Anglais répétent quelquefois le ſigne & le pronom pour affirmer, & y joignent *not* pour nier.

Exemples:

Do you walk?
Are you walking? } marchez-vous? { *I do*, oui. *I do not*, non.

Do you not walk?
Are you not walking? } ne marchez-vous pas? { *I do*, oui. *I do not*, non.

Remarquez que l'on peut abréger dans la converſation, par éliſion, la négation avec le ſigne dans tous les cas, ſoit en niant purement & ſimplement, ſoit en interrogeant avec ou ſans négation. Mais cette manière d'abréger n'eſt pas admiſe dans le ſtyle pur.

Exemples:

I don't walk.
I an't walking. } je ne marche pas.

Don't you walk?
An't you walking? } ne marchez-vous pas? { *I don't*, non. *I an't*, non.

On peut encore répondre ainſi: —— *not I*, non pas moi. Cette façon de parler a quelquefois beaucoup de force.

Autres Manières d'interroger.

Outre les interrogations précédentes, il y en a deux en français qui ne ſe rencontrent que dans peu de Langues. Par exemple, l'on dit ſouvent, *eſt-ce qu'il pleut?* Le but de celui qui interroge n'eſt pas de ſavoir s'il pleut ou non; mais il fait entendre qu'il croit qu'il ne pleut pas, & qu'il ſeroit ſurpris s'il pleuvoit: il faut donc bien diſtinguer cette façon d'interroger, de celle de pur mouvement de curioſité, qui porte un homme à demander s'il pleut: *pleut-il?* &c. Les Anglais ont quelquefois recours à une circonlocution pour rendre cette idée. Exemple: Eſt-ce que je marche? tournez ainſi: *I am not walking, am I?* ou *I don't walk, do I?* vous aurez mot pour mot: Je ne ſuis pas marchant, ſuis-je? Je ne marche pas, marché-je? & ainſi tout le long des verbes, tant avec les ſignes qu'avec les auxiliaires.

De même par cette interrogation, *n'eſt-ce pas qu'il marche?* un Français aſsûre que la perſonne dont il parle, marche actuellement, & il en prend à témoin celle à qui il adreſſe la parole. Il faut s'exprimer ainſi en Anglais: *He walks, don't he?* c'eſt-à-dire: Il marche, n'eſt-ce pas?

Digitized by Google

ARTICLE VI.

Conjugaiſon des Verbes avec les Pronoms.

Lorſqu'il n'y a qu'un pronom gouverné au datif en français, il ſuit le verbe en anglais, & l'on eſt libre de le mettre au datif ou à l'accuſatif; je le mettrai au datif.

Affirmation.		*Négation.*	
I give you, / *I am giving you,*	je vous donne.	*I do not give you,* / *I am not giving you,*	je ne vous donne pas.
Interrogation ſimple.		*Avec négation.*	
Do I give you? / *Am I giving you?*	vous donné-je?	*Don't I give you?* / *An't I giving you?*	ne vous donné-je pas?

Avec deux Pronoms.

Le pronom gouverné à l'accuſatif ſe met devant le pronom gouverné au datif, au lieu qu'en français il ſe met après.

Exemples :

Affirmation.		*Négation.*	
I give it you, / *I am giving it you,*	je vous le donne.	*I do not give it you,* / *I am not giving it you,*	je ne vous le donne pas.
Interrogation ſimple.		*Avec négation.*	
Do I give it you? / *Am I giving it you,* &c. &c.	vous le donné-je?	*Do I not give it you?* / *Am I not giving it you?*	ne vous le donné-je pas?

ARTICLE VII.

Des Verbes réfléchis.

On appelle *réfléchi*, tout verbe dont l'action ne regarde que celui qui agit. Exemples : s'habiller, ſe ſentir, &c. Ces deux verbes ſont réfléchis, parce que l'action & le ſentiment qu'ils expriment n'ont pour objet que la perſonne qui parle, à qui & dont on parle.

Le verbe réfléchi ſe diſtingue en français par les pronoms *me*, *te*, *ſe*, *nous*, *vous*, qui le précédent immédiatement.

Ces pronoms ſe rendent en anglais par les ſuivants :

Singulier.

Myſelf, moi-me *ou* me.
Thyſelf, toi-même *ou* te.

Digitized by Google

Himſelf,	lui-même *ou* ſe.
Herſelf,	elle-même *ou* ſe.
* *Itſelf*,	lui-même *ou* ſe.

* *Itſelf* n'a lieu que pour les animaux & les choſes.

Pluriel.

Ourſelves,	nous-mêmes	*ou* nous.
You-ſelves,	vous-mêmes	*ou* vous.
Them-ſelves,	eux-mêmes / elles-mêmes	*ou* ſe.

Ces pronoms s'uniſſent aux verbes de la manière ſuivante.

Exemple du verbe réfléchi to dreſs oneſelf, *s'habiller.*

En affirmant.

Sing.	*I dreſs myſelf*,			je *m*'habille.
	Thou dreſſeſt thyſelf,			tu *t*'habilles.
	He / *She*	*dreſſes*	*himſelf*, / *herſelf*,	il *ou* elle *s*'habille.
Plur.	*We* / *You* / *They*	*dreſs*	*ourſelves*, / *yourſelves*, / *themſelves*,	nous *nous* habillons. / vous *vous* habillez. / ils *ou* elles *s*'habillent.

Suivez les autres temps des verbes, en mettant toujours les pronoms à leur ſuite.

Avec négation.

I do not dreſs myſelf, &c. — Je ne *m*'habille pas, &c.

Interrogation ſimple.	*Avec négation.*
Do I dreſs myſelf?	*Do not I dreſs myſelf?*
M'habillé-je ?	Ne *m*'habillé-je pas ?

Remarquez qu'on peut également conjuguer le verbe réfléchi des différentes manières expliquées pages 34 & ſuiv. en faiſant toujours ſuivre le pronom; ainſi l'on dit également,

I dreſs / *I am dreſſing*	*myſelf?*	je *m*'habille.
I do not dreſs / *I am not dreſſing*	*myſelf?*	je ne *m*'habille pas.
Do I dreſs / *Am I dreſſing*	*myſelf?*	*m*'habillé-je ?
Do I not dreſs / *Am I not dreſſing*	*myſelf?*	ne *m*'habillé-je pas ?

Digitized by Google

La seule différence qu'il y a entre la manière anglaise & la nôtre, c'est que chez nous les pronoms qui désignent la réflexion du verbe, le précédent, & qu'en anglais ils le suivent ; au surplus, ceci n'altère point la conjugaison générale. Quant aux temps suivants composés, ils se forment en anglais par le verbe auxiliaire *to have* ; au lieu qu'en français on se sert pour les former du verbe *être* : ainsi, pour exprimer ces différents temps, *je me suis habillé*, &c. *je m'étois habillé*, &c. *je me serois habillé*, &c.

Dites en anglais :		comme s'il y avoit :	
I have / *I had* / *I could have*	*dreſsed myſelf*,	j'ai / j'avois / j'aurois	habillé moi-même.

Il est important d'observer ici que tous les verbes réfléchis ne demandent pas d'être accompagnés des pronoms réciproques, comme celui que nous venons de donner pour exemple. Cette manière de conjuguer n'a lieu que dans les cas où le défaut de pronoms pourroit occasionner de l'amphibologie : on peut dire également, *I apply myſelf*, ou simplement *I apply*, je m'adresse ; *I ſubmit*, je me soumets, au lieu de *I ſubmit myſelf*, lorsqu'il n'y a rien dans la phrase qui puisse faire imaginer qu'il s'agit d'un autre que de soi-même. En général, ces sortes de verbes ne sont autre chose que des verbes actifs, dont on change l'objet en réfléchissant l'action sur soi ; car les mots *adreſſer*, *ſoumettre*, *habiller*, &c. supposent un objet auquel on s'adresse, qu'on soumet, qu'on habille, &c. & ils ne deviennent verbes réfléchis, que lorsque la personne qui parle, ou dont on parle, est l'objet elle-même de l'action qu'ils expriment.

Il n'en est pas ainsi de quelques verbes anglais purement intransitifs, que les Français rangent dans leur langue au nombre des verbes réfléchis, tels que *to repent*, se repentir ; *to fall aſleep*, s'endormir ; mot à mot, tomber endormi, &c. ces verbes, en anglais, ne peuvent être accompagnés de pronoms réciproques, parce que, de leur nature, ils sont intransitifs, & que le sentiment, la passion ou l'action qu'ils expriment, se bornent à la personne qui sert de nominatif au verbe : ainsi l'on dira *I repent*, je me repens, &c. comme si c'étoit un verbe actif, & non pas *I repent myſelf*, parce qu'il n'est pas possible qu'on *repente* un autre que soi-même.

ARTICLE VIII.

De la particule on.

On, devant un verbe, rend ce verbe impersonnel.

Exemple : *One ſays*, on dit. Cette expression peut se rendre de différentes manières en anglais : 1°. en tournant par le passif, comme *it is ſaid*, il est dit ; 2°. en tournant par la première personne du pluriel, comme *we ſay*, nous disons ; 3°. par la troisième personne du même nombre, comme *they ſay*, ils disent ; 4°. par le mot *people*, comme *people ſay*, les gens disent.

Digitized by Google

Exemple du verbe to ſay ; *dire.*

INDICATIF.

Préſent.		*Imparfait & Prétérit.*	
One ſays, *It is ſaid,* *We ſay,* *They ſay,* *People ſay,*	on dit.	*One ſaid* or *did ſay,* *It was ſaid,* *We ſaid* or *did ſay,* *They ſaid* or *did ſay,* *People ſaid* or *did ſay,*	l'on diſoit.

Futur.

One shall or *will ſay,* *It shall* or *will be ſaid,* *We shall* or *will ſay,* *They shall* or *will ſay,* *People shall* or *will ſay,*	on dira.

Continuez ainſi avec les ſignes du ſubjonctif & les temps compoſés du verbe.

De même en interrogeant, l'on dit :

Does any one ſay ? *Is it ſaid ?* *Do they ſay ?* *Do people ſay ?*	dit-on ?
Does any one not ſay ? *Is it not ſaid ?* *Do they not ſay ?* *Do people not ſay ?*	ne dit-on pas ?

Ainſi de ſuite pour tous les temps.

On peut encore tourner *on* de la manière ſuivante :

She is ſaid to walk, on dit qu'elle marche.

Comme s'il y avoit, *elle eſt dite marcher.* Cette manière eſt la plus élégante.

Digitized by Google

ARTICLE IX.

Des Verbes impersonnels.

Ils se conjuguent avec *it*, il, de la manière qui suit :

It rains, *It does rain*,	il pleut.	*it has rained*,	il a plu.
It rains not, *It does not rain*,	il ne pleut pas.	*it has not rained*,	il n'a pas plu.
Does it rain?	pleut-il?	*has it rained?*	a-t-il plu?
Does it not rain?	ne pleut-il pas?	*has it not rained?*	n'a-t-il pas plu?

Ainsi de suite aux autres tems, avec les signes ordinaires.

Du verbe impersonnel il faut, *one must.*

Ce verbe n'est point impersonnel en anglais; il se conjugue de la manière suivante :

INDICATIF.

Présent.		*Imparfait & Prétérit.*		
I must,	il faut que je.	*I was obliged*,	il falloit ou il fallut	que je.
Thou must,	que tu.	*thou wast obliged*,		que tu.
He must,	qu'il.	*he was obliged*,		qu'il.
We must,	que nous.	*we were obliged*,		que nous.
You must,	que vous.	*you were obliged*,		que vous.
They must,	qu'ils.	*they were obliged*,		qu'ils.

Futur.

I shall	or *will be obliged*,	il faudra	que je.
Thou shalt	*wilt be obliged*,		que tu.
He shall	*will be obliged*,		qu'il.
We shall	*will be obliged*,		que nous.
You shall	*will be obliged*,		que vous.
They shall	*will be obliged*,		qu'ils.

SUBJONCTIF.

That I must or	*may be obliged*,	qu'il faille	que je.
thou must	*mayest be obliged*,		que tu.
he must	*may be obliged*,		qu'il.
we must	*may be obliged*,		que nous.
you must	*may be obliged*,		que vous.
they must	*may be obliged*,		qu'ils.

Les Imparfaits.

I could, might, should, would be obliged,
Il faudroit, ou il fallût que je, &c. &c. &c.

Digitized by Google

Muſt I? faut-il que je? &c.
Muſt I not? ne faut-il pas que je? &c.

Ainſi de ſuite pour tous les temps & leurs ſignes ci-deſſus.

Obſervez que le verbe qui ſuit le *que* en français, doit ſe mettre à l'infinitif en anglais.

Exemples.

I muſt love, il faut que j'aime.
I was obliged to love, il fallut que j'aimaſſe.

Du verbe impersonnel there is, *il y a.*

There is s'emploie lorſque le mot qui eſt au ſingulier, & *there are* lorſqu'il eſt au pluriel. C'eſt comme ſi l'on diſoit en français : *là eſt, là ſont.*

Exemples.

Sing. *There is a man,* il y a un homme.
Plur. *There are men,* il y a des hommes.
Sing. *There was a horſe,* il y avoit *ou* il y eut un cheval.
Plur. *There were horſes.* il y avoit *ou* il y eut des chevaux.

Continuez ainſi, en mettant toujours la troiſiéme perſonne du ſingulier de chaque temps du verbe *to be*, être, lorſqu'il s'agit du ſingulier, & la troiſiéme du pluriel, quand il s'agit du pluriel.

De même, en interrogeant, l'on dit :

Is there a woman? y a-t-il une femme?
Are there women? y a-t-il des femmes?
Is there not a woman? n'y a-t-il pas une femme?
Are there no women? n'y a-t-il pas des femmes?

Du verbe impersonnel it is, *c'eſt.*

Le *ce* français ce rend au ſingulier en anglais par les pronoms *he*, s'il s'agit d'un homme; *she*, ſi l'on parle d'une femme; *it*, s'il s'agit d'un animal ou d'une choſe; & au pluriel, par *they*, pour tous les genres.

Exemples.

He is the husband, c'eſt le mari.
She is the wife, c'eſt la femme.
It is the hat, c'eſt le chapeau.
They are the wicked people, ce ſont les méchantes gens.

En interrogeant.

Is he the ſon? eſt-ce le fils?
Is she the daughter? eſt-ce la fille?
Is it the dog? eſt-ce le chien?
Are they good people? &c. ſont-ce de bonnes-gens? &c.
Is he not the father? &c. n'eſt-ce pas le pere, &c.

De même pour tous les temps.

CHAPITRE

Digitized by Google

CHAPITRE VI.

Des Adverbes.

L'ADVERBE eſt un mot indéclinable, qui ne gouverne ni n'eſt gouverné ; ſon uſage, dans le langage, eſt de terminer les diverſes circonſtances qui accompagnent nos idées & nos actions.

Les Grammairiens diſtinguent pluſieurs ſortes d'adverbes :

1o. Les adverbes de temps, tels que :

Preſently,	préſentement.	*yeſterday*,	hier.
Now,	maintenant.	*to-morrow*,	demain.
To-day,	aujourd'hui.	*once*,	jadis.
Not long ago,	naguère, &c.	*formerly*,	autrefois.

2o. Les adverbes de lieu, tels que :

Where,	où.	*within*,	dedans.	*upon*,	deſſus.
From whence,	d'où.	*without*,	dehors.	*into*,	dedans.
Here,	ici.	*there*,	là.	*under*,	deſſous, &c.

3o. De quantité, comme :

How much,	combien.	*more*,	plus.
Little, *few*,	peu.	*leſs*,	moins.
But little,	guère, &c.	*much*,	beaucoup, &c.

4o. De qualité, comme :

Well,	bien.	*wiſely*,	ſagement.
Right,	juſte.	*prettily*,	joliment.
Bad, *ill*,	mal, &c.	*bluntly*,	bruſquement, &c.

5o. D'affirmation, tels que :

Yes,	oui.	*certainly*,	certainement.
Truly,	véritablement, &c.	*without doubt*,	ſans doute, &c.

6o. De négation, tels que :

No, *not*, non, ne, ni, pas, point, non pas, &c.

7o. De doute, comme :

Perhaps,	peut-être.	*probably*,	probablement, &c.

8o. De comparaiſon, comme :

More,	plus.	*as much*,	autant.
Leſs,	moins, &c.	*generally*,	généralement, &c.

Digitized by Google

9°. Enfin, d'interrogation, tels que :

When?	quand?	*why?*	pourquoi?
How?	comment?	*how often?*	combien de fois, &c.

Généralement on peut faire de tous les adjectifs anglais autant d'adverbes en ajoutant *ly*, comme nous les formons en français, en ajoutant *ment*. Exemples :

Eaſily,	aiſément,	de *eaſy*,	aiſé.
Aſſuredly,	aſſurément,	*aſſured*,	aſſuré.
Senſibly,	ſenſiblement,	*ſenſible*,	ſenſible.
Politely,	poliment,	*polite*,	poli.
Commonly,	communément,	*common*,	commun, &c. &c.

La conſtruction des adverbes anglais eſt la même que celle des adverbes français ; c'eſt-à-dire, qu'ils ſuivent le verbe lorſque le temps eſt ſimple, & qu'ils ſe mettent entre l'auxiliaire & le verbe lorſque le temps eſt compoſé.

Exemples :

He ſpeaks much,	il parle veaucoup.
He has well ſpoken,	il a bien parlé.

Mais lorſque le verbe eſt à l'infinitif, l'adverbe ſe met après.

Exemple :

To ſing well,	bien chanter.

J'ai cru inutile de donner ici une liſte de tous les adverbes anglais ; on les trouvera ſuivant leur rang, dans le Dictionnaire : ce que j'en ai dit ſuffit pour mettre le lecteur à portée de les diſtinguer.

CHAPITRE VII.

Des Prépoſitions.

Les prépoſitions ſont des mots indéclinables qui ſervent à déſigner les différens rapports qu'il y a entre les noms, les pronoms, les verbes & les adverbes.

1°. Entre les noms, comme : *with your leave*, avec votre permiſſion.
2°. Entre les pronoms, comme : *as for me*, quant à moi.
3°. Entre les verbes, comme : *after having dined*, après avoir dîné.
4°. Entre les adverbes, comme : *till now*, juſqu'à préſent.

Digitized by Google

Table des Prépoſitions qui gouvernent toujours l'accuſatif.

As for,	quant à
At,	chez, à
About,	environ, concernant, autour de.
Above,	par-deſſus, au-deſſus de.
Along,	le long de.
After,	après, enſuite de.
Againſt,	contre, à rebours de.
Among,	parmi
Before,	devant, avant. au-devant de.
Behind,	derrière, au-delà de.
Between,	entre.
But,	hormis.
Beſides,	hormie, outre.
Below,	au-deſſous de.
Conſidering,	attendu.
Concerning,	touchant.
During,	durant, pendant.
Except,	excepté, hormis.
Excepting,	à l'excluſion de, à la réſerve de.
from,	de, dès.
for,	pour.
in,	dans, en.
like,	comme.
notwithſtanding,	nonobſtant.
near,	près, proche, près de, proche de.
on,	ſur.
over againſt,	vis-à-vis de.
ſeeing,	vu.
ſince,	depuis,
through,	à travers, au travers de.
towards,	vers, envers, à l'égard de.
upon,	ſur, deſſus.
under,	ſous, deſſous, à moins de.
with,	avec.
without,	ſans.

Prépoſitions qui gouvernent le génitif, & ſont ſuivies de of.

In ſpite of,	malgré, en dépit de.
For want of,	faute de.
Out of,	hors, hors de, par.
becauſe of,	à cauſe de.
inſtead of,	au lieu de.
by means of,	à la faveur de.

Prépoſitions qui gouvernent le datif, & ſont ſuivies de to.

Oppoſite to,	vis-à-vis de.
As to,	à l'égard de.
according to,	ſuivant, ſelon.

Prépoſitions qui gouvernent l'ablatif, & ſont ſuivies de from.

Secure from,	à l'abri de.
Sheltered from,	à couvert de.
far from,	loin de.

De, *du*, *des*, *à*, *au*, *aux*, ſignes du génitif, du datif & de l'ablatif des noms, ne ſont pas toujours repréſentés en anglais par leurs équivalents *of*, *from*, *to*; & *with*, *by*, *for*, ne le ſont pas toujours par *avec*, *par* & *pour*, qui leur correſpondent: mais comme la ſignification de ces particules dépend de leur poſition & des mots qui les précèdent, je renvoie le lecteur à la ſyntaxe des adjectifs & des verbes, où j'ai ſuffiſamment éclairci toutes les difficultés par des exemples.

Digitized by Google

CHAPITRE VIII.

Des Conjonctions.

Les Conjonctions ſont des mots invariables qui ſervent à rapprocher deux ou pluſieurs idées, pour les exprimer dans une ſeule phraſe. Exemple, vous & moi ſavons l'anglais, *mais* votre frere l'ignore. *Et* & *mais* ſont deux conjonctions ſans le ſecours deſquelles on ſeroit obligé de faire trois phraſes, & de dire : Vous ſavez l'anglais. Je ſais l'anglais. Votre frere ne ſait pas l'anglais.

Les principales conjonctions ſont :

And,	&.		
As if,	comme ſi.		
So that,	de ſorte que.	*altho', tho'*,	quoique, bien que, quand, quand bien même, quand même.
In ſomuch that,	ſi bien que.		
Yet,	cependant.	*in short*,	enfin.
However,	toutefois.	*for*,	car.
Nevertheleſs,	néanmoins.	*in as much as*,	en tant que.
But,	mais.	*rather than*,	plutôt que.
If, *whether*,	ſi.	*or*,	ou.
Viz,	c'eſt-à-dire, ſavoir.	*in order that*,	afin que, &c.

CHAPITRE IX.

Des Interjections.

Les Interjections ſont des mots qui expriment quelque mouvement ſubit, ſoit de douleur, de joie, du curioſité, d'applaudiſſement, de mépris ou de colère, &c. tels que :

Ah ! ah !	ah !	*encore !*	bis !
Alas !	hélas !	*hold !*	holà !
Pho !	ouf ! aï ! aye !	*ſoftly ?*	tout beau !
Well !	eh bien !	*hiſt ! hush !*	paix ! chut !
Right !	bon !	*oh ho ! ſo ho ?*	holà ! eh ! ho ! hom !
'Egod ! pshaw !	ouais !	*huzza !*	vivat ! qu'il vive ! vive la joie !
Fye ! fye upon !	fi ! fi donc !	*fidleſtick ?*	zeſt.
Oh ! oh ! oh !	ah ! ah ! ah !	*zounds !*	repréſentent les expreſſions françaiſes : peſte, diable, jarni, morbleu, tudieu, ventre-ſaint-gris,
How ! what !	comment ! quoi ! qui ! qu'eſt-ce !	*s'death !*	
Fh !	eh !	*'odshud !*	
Luckaday ! good god ! bleſs me !	bon dieu ! miſéricorde !	*damn !*	
Dear ſirs !	ô dame !	*by god ! egad !*	ventrebleu, par la ſangbleu, &c.
Come on !	allons !		
Cheer up !	courage !		
Courage !	alerte !		

FIN DU PREMIER LIVRE.

Digitized by Google

LIVRE SECOND,

CONTENANT LA SYNTAXE ET LES EXERCICES.

CHAPITRE PREMIER.

De la Syntaxe, ou conſtruction des noms.

Nous avons vu, dans la première partie de cet Ouvrage, que les Anglais n'ont que deux articles, l'un défini *the*, qui répond à l'article français *le*, *la*, *les*, & l'autre indéfini *a* ou *an*, qui répond aux mots français, *un*, *une*; mais il faut bien diſtinguer ce dernier article du monoſyllabe numéral *one*, qui déſigne le nombre *un*, *une*.

Of, *to* & *from* ſont des particules qui accompagnent ces articles, & qui ſervent à déterminer le cas où eſt le nom qui les ſuit. *Of* déſigne le génitif, *to* le datif, & *from* l'ablatif. Nous allons maintenant examiner quel eſt l'uſage auquel les articles ſont employés dans la conſtruction des phraſes.

1o. L'article *the* ſert à particulariſer l'objet dont on parle : ainſi, lorſqu'il s'agit d'une choſe quelconque, priſe dans un ſens général & illimité, cet article devient inutile ; & il ne faut pas en faire uſage.

Exemples :

La vertu eſt aimable, dites *virtue is amiable*, & non *the virtue*, &c. parce qu'il s'agit de la vertu en général ; mais ſi vous voulez rendre cette phraſe, *la vertu des princes fait le bonheur des peuples* : dites, the *virtue of princes*, &c. parce que le ſens générique du mot *virtue* eſt limité à la vertu des princes.

De même, ſi je dis, *l'or eſt précieux*, je m'exprimerai ainſi, *gold is precious* ; mais ſi je dis, *l'or du Pérou eſt précieux*, alors je me ſervirai de l'article *the*, parce que j'entends l'or particulier du Pérou.

De même encore, en parlant de la France, de l'Angleterre, de l'Aſie, &c. il ne faut point d'article, parce qu'il n'y a point d'individus qui appartiennent à une eſpéce appellée France, Angleterre, Aſie, &c. Ces mots entrent dans la claſſe des noms propres.

2o. Quoique dans certaines circonſtances, l'article *le*, *la*, *les*, ne s'exprime point en français devant les nombres ordinaux, ni devant les noms qui déſignent un dégré de conſanguinité ou de parenté, il faut cependant en faire uſage en anglais ; ainſi l'on dit :

George the *ſecond*, *king of England*,	*Lewis* the *fifteenth*, *king of France*,
George deux, roi d'Angleterre.	Louis quinze, roi de France.
Peter the *ſon of John*,	*Saturn* the *father of Jupiter.*
Pierre, fils de Jean.	Saturne, pere de Jupiter.

Digitized by Google

3o. Les articles *du*, *de la*, *des*, ne s'expriment point en anglais; l'on dit : *bread*, *du* pain; *meat*, *de* la viande; *men*, *des* hommes, &c.

Mais ſi ces articles ſont pris en français dans un ſens partitif, il faut les exprimer par *ſome*.

Exemples :

Give me ſome *bread*,	ſome *meat*,	ſome *peaches*.
Donnez-moi *du pain*;	*de* la viande;	*des* pêches.

4o. L'article indéfini *a* ou *an* s'emploie devant les mots qui déſignent le genre & l'eſpéce des choſes, ou les titres & les qualités des perſonnes.

Exemples :

The Buſy-body, a *comedy*,	*he is* a *taylor*,
L'Empreſſé, comédie.	il eſt tailleur.
Romeo and Juliet, a *tragedy*,	*he was* a *maſter*, *now he is* a *footman*,
Roméo & Juliette, tragédie.	
Caſtor and Pollux, an *opera*,	il étoit maître, à préſent il eſt laquais.
Caſtor & Pollux, opéra.	

5o. On emploie le même article après le pronom *what*, lorſqu'on veut exprimer la ſurpriſe, comme *what a noiſe!* quel bruit, &c.

6o. On s'en ſert devant les noms de meſure pour exprimer les mots *le*, *la*, *les*.

Exemples :

Beef coſts two pence a *pound*,	*corn is ſold at a crown* a *buſkel*,
le bœuf coûte deux ſols *la* livre.	le blé ſe vend un écu *le* boiſſeau.

On dit encore :

What kind of a *fellow is he*?	quelle ſorte d'homme eſt-ce?
She is ſo fine a *woman!*	eſt-elle ſi belle femme!
She is a kind of a *coquet*,	c'eſt une eſpéce de coquette.

7o. Lorſqu'il y a deux noms de ſuite, dont le premier gouverne le ſecond au génitif, les Anglais tranſpoſent ſouvent le ſecond nom devant le premier, en y ajoutant *'s*. Ex, *Peter's wife*, la femme de Pierre. *My ſiſter's husband*, le mari de ma ſœur, &c. Ou même ſans ajouter *'s*, comme *a chamb-r-maid*, une femme de chambre, lorſque le mot tranſpoſé ne déſigne pas un être animé. Dans le premier cas, on ne ſe ſert ni de l'article *the* ni de l'article *a*. Cette tranſpoſition des noms ſe fait ſur-tout lorſqu'il y a pluſieurs génitifs de ſuite, pour éviter la répétition des *of*, & la conſtruction ſe fait alors en retrogradant.

Digitized by Google

Exemple :

Voici *la* maiſon *du* pere *de* l'aſſocié *de* mon frere, *here is my brother's partner's father's houſe*, au lieu de *here is the houſe* of *the father* of *the partner* of *my brother*, ce qui ſeroit déſagréable à l'oreille ; ou bien l'on peut dire : *here is the houſe* of *my brother's partner's father*, afin d'éviter la répétition des *'s*.

Exercices ſur le Chapitre précédent.

(Les chiffres indiquent le numéro de la règle).

Philoſophy 1 *is a noble ſcience.*	*La* philoſophie eſt une belle ſcience.
The 1 *philoſophy of Berkley* (or *Berkley's* 7 *philoſophy*) *is founded on falſe principles.*	*La* philoſophie *de* Berkley eſt fondée ſur de faux principes.
Human 1 *life is full of diſappointments.*	*La* vie humaine eſt pleine de contretemps.
The 1 *virtue of ſome women depends much on* 1 *circumſtances and prejudices.*	*La* vertu *de* quelques femmes dépend beaucoup *des* circonſtances & *des* préjugés.
The 1 *virtue of men is often but a word which ſerves to veil their vices.*	*La* vertu *des* hommes n'eſt ſouvent qu'un mot qui ſert à voiler leurs vices.
I love 1 *children.*	J'aime *les* enfans.
The 1 *children of your ſiſter are haughty.*	*Les* enfans *de* votre ſœur ſont hautains.
He has been at 1 *Martinico, at* 1 *Guadaloupe, at* 1 *Jamaica, at* 1 *Virginia, at* 1 *New England.*	Il a été à *la* Martinique, à *la* Guadeloupe, à *la* Jamaïque, à *la* Virginie, à *la* Nouvelle Angleterre.
1 *Iron and* 1 *ſteel are more uſeful than* 1 *gold and* 1 *ſilver.*	*Le* fer & *l'*acier ſont plus utiles que *l'*or & *l'*argent.
1 *England,* 1 *France and* 1 *Spain are three powerful ſtates.*	*L'*Angleterre, *la* France & *l'*Eſpagne ſont trois puiſſants états.
The 1 *Jupiter of the heathens was* the 2 *ſon of Saturn and* the 2 *father of the Gods.*	*Le* Jupiter des païens étoit fils de Saturne & pere des Dieux.
Charles the 2 *ſecond*, the 2 *ſon of Philip* the 2 *fourth*, the 2 *grandſon of Philip* the 2 *third, and* the 2 *great grand-child of Philip* the 2 *ſecond, left his kingdom to Philip* the 2 *fifth.*	Charles deux, fils de Philippe quatre, petit-fils de Philippe trois, & arrière-petit-fils de Philippe deux, laiſſa ſon royaume à Philippe cinq.
Lewis the 2 *fourteenth acknowledged* the 2 *prince of Wales as* the 2 *king of England. This prince was known by* the 1 *name of James* the 2 *third.*	Louis quatorze reconnut le prince de Galles pour roi d'Angleterre. Ce prince fut connu ſous *le* nom de Jacques trois.

Digitized by Google

Soliman the 2 *second was* the 2 *son of Selim; he married Roxana* the 2 *daughter of*, &c.

Soliman deux étoit fils de Sélim; il épousa Roxane, fille de, &c.

John the 2 *brother of Peter ran away with Simon* the 2 *son of William.*

Jean, frere de Pierre, prit la fuite avec Simon, fils de Guillaume.

Labour brings 3 *profit.*

Le travail rapporte *du* profit.

Have 3 *prudence, and you will have* 3 *succefs.*

Ayez *de la* prudence, & vous aurez *du* succès.

You speak to 3 *people who don't underſtand you.*

Vous parlez à *des* gens qui ne vous entendent pas.

He has dug up 3 *rivers and built* 3 *harbours.*

Il a creuſé *des* rivières & bâti *des* ports.

The French eat 3 *good bread,* 3 *good meat, and drink* 3 *good wines.*

Les Français mangent *de* bon pain, *de* bonne viande, & boivent *de* bons vins.

I have ſome 5 *velvet to ſell.*

J'ai *du* velours à vendre.

Can you lend me ſome 3 *money?*

Pouvez-vous me prêter *de l'*argent?

I have bought ſome 3 *green cloth and* ſome 3 *blue velvet.*

J'ai acheté *du* drap vert & *du* velours bleu.

You are a 4 *bachelor, and she is* a 4 *maiden.*

Vous êtes garçon, & elle eſt fille.

I was a 4 *ſoldier in Germany during the laſt war.*

J'ai été ſoldat en Allemagne pendant la dernière guerre.

George was a 4 *muſician, now he is* a 4 *dancing maſter, to-morrow he will be* a 4 *painter.*

George étoit muſicien, à préſent il eſt maître de danſe, demain il ſera peintre.

To-night will be acted the Miſanthrope, a 4 *comedy.*

On jouera ce ſoir le Miſantrope, comédie.

Pindarus was born at Thebes, a 4 *city of Greece.*

Pindare naquit à Thèbes, ville de Grèce.

I come from Evreux, a 4 *little town of Normandy.*

Je viens d'Evreux, petite ville de Normandie.

1 *Snuff coſts three livres and four ſous* a 6 *pound.*

Le tabac coûte trois livres quatre ſols *la* livre.

Burgundy wine is now ſold at the rate of thirty ſous a 6 *bottle.*

Le vin *de* Bourgogne ſe vend actuellement ſur le pied de trente ſols *la* bouteille.

My ſiſter's 7 *chamber-maid's* 7 *brother was killed in the army.*

Le frere *de la* femme *de* chambre *de* ma ſœur a été tué à l'armée.

The 1 *horſe of my couſins'* 7 *husband is now but a jade.*

Le cheval *du* mari de ma couſine n'eſt plus qu'une roſſe à préſent.

Digitized by Google

CHAPITRE II.

De la Conſtruction des Adjectifs.

1o. J'AI dit que les adjectifs anglais précédent ordinairement les ſubſtantifs. J'ajouterai ſeulement ici que lorſqu'il s'en trouve pluſieurs de ſuite, on peut ſe diſpenſer de les lier enſemble par une conjonction ; ainſi l'on dit également :

A long and *tedious book*, or
A long tedious book. } Un livre long & ennuyeux.

An ingenious and *ſenſible man*, or
An ingenious ſenſible man. } Un homme ingénieux & judicieux.

2o. Les adjectifs de dimenſion, tels que *broad*, large ; *high*, haut, &c. ſe mettent après les noms de meſure ſans exprimer le *de*, au lieu qu'en français ils les précédent.

Exemples :

A ladder twenty feet high.	Une échelle haute *de* vingt pieds.
A ditch twenty feet deep and ten broad.	Un foſſé profond *de* vingt pieds & large *de* dix.

On ne pourroit pas dire, comme en français, *a ladder high of twenty feet ; a ditch deep of twenty feet and broad of ten.*

Obſervez encore que ces ſortes d'adjectifs ne peuvent jamais ſe changer en leurs ſubſtantifs, & que lorſque la choſe meſurée ſe trouve ſuivie du verbe *avoir*, il faut repréſenter ce verbe par *to be*. Si donc vous avez à exprimer les phraſes ſuivantes,

L'échelle *a* vingt pieds de hauteur *ſur* deux de largeur,
Le foſſé *a* dix pieds de largeur *ſur* trois de profondeur,

il faudra dire comme ci-deſſus :

The ladder is *twenty feet high* and *two broad.*
The ditch is *ten feet broad* and *three deep.*

3o. Lorſqu'après un comparatif il y a le mot *de*, il faut examiner ſi celui qui ſuit eſt un objet de comparaiſon ; alors *de* s'exprimera par *by*.

Exemples :

He is taller by *the whole head.*	Il eſt plus grand *de* toute la tête.
He is shorter by *half.*	Il eſt plus court *de* moitié.

Mais ſi ce *de* précéde un objet de comparaiſon qui ne puiſſe être réſolu que par un verbe, il faudra ſe ſervir de *than.*

Digitized by Google

Exemples :

That book is more than *half done.*	Ce livre eſt plus *d'*à moitié fait.
He has got more than *ten thouſand pounds.*	Il a gagné plus *de* dix mille livres.

On dit auſſi, lorſqu'il n'y a pas de comparaiſon :

He has got above *ten thouſand pounds.* | Il a gagné plus *de* dix mille livres.

4o. Si la comparaiſon ſe fait avec les prépoſitions *auſſi*, *tant*, *ſi*, *autant*, en anglais *as*, *as much*, *ſo*, *ſo much* ; le *que* qui ſuit s'exprime par *as*.

Exemples :

I am not as *tall* as *he.*	Je ne ſuis pas *ſi* grand *que lui.*
I am as *learned* as *you.*	Je ſuis *auſſi* ſavant *que* vous.

Mais cette règle n'a lieu pour *ſi* & pour *tant* que comme prépoſitions comparatives ; dans les autres cas, le *que* s'exprime par *that*.

Exemples :

He is ſo prudent that *every body conſults him.*	Il eſt *ſi* prudent *que* tout le monde le conſulte.
It is ſo much worn that *I can no longer make uſe of it.*	Il eſt *tant* uſé *que* je ne puis plus m'en ſervir.

5o. Les façons de parler ſuivantes :

Plus je vous vois, plus je vous aime.
Moins j'étudie, moins j'apprends.
J'apprends d'autant plus que je lis davantage, &c.

ſe rendent en anglais de la manière qui ſuit :

The more I ſee you, the more I love you.
The leſs I ſtudy, the leſs I learn.
The more I read, the more I learn.

6o. Lorſqu'à la ſuite d'un verbe il ſe trouve un adjectif ſans nom, il faut ſuppléer à ce mot ſous-entendu par un mot générique, tel que *one*, *man*, *people*, &c.

Pour le ſurplus de ce qui concerne les adjectifs, voyez la première partie de cette Méthode, *pages* 25 & 26.

Obſervation.

Dans le nombre des adjectifs, il y en a qui gouvernent le génitif, d'autres le datif, d'autres l'ablatif. Comme le datif & l'ablatif ne peuvent ſe diſtinguer en français, il n'y a que les perſonnes qui ſavent le latin qui puiſſent ne pas s'y méprendre.

Ordinairement les adjectifs qui gouvernent le génitif ſont ſuivis de la particule *of*, ceux qui demandent après eux le datif ſont ſuivis de *to*, & ceux qui régiſſent l'ablatif ſont ſuivis de *from*, *by* ou *with*. Le régime des adjectifs anglais diffère peu de celui des latins; cependant il y a quelques

Digitized by Google

exceptions ſur leſquelles il ne ſeroit pas facile de donner des règles poſitives : dans les obſervations ſur les adjectifs, qui ſont à la fin de cet ouvrage, on trouvera à côté de chaque adjectif la prépoſition qu'il gouverne.

Exercices ſur les Adjectifs.

An honeſt 1 *pride becomes man.*	Une *honnête* fierté ſied à l'homme.
An unbounded (*a*) 1 *pride renders him deſpicable.*	Un orgueil *démeſuré* le rend mépriſable.
Rare 1 *events ſtrike with admiration.*	Les événements *rares* frappent d'admiration.
A brave 1 *and* generous 1 *man never fights for an* unjuſt 1 *cauſe.*	Un homme *brave* & *généreux* ne combat jamais pour une cauſe *injuſte.*
I have built a large (*b*) 1 *and* convenient 1 *houſe; the front* is 2 *a hundred feet* long 2 and 2 *ſixty* high 2.	J'ai bâti une maiſon *vaſte* & *commode;* la façade *a* cent pieds *de* long *ſur* ſoixante *de* haut.
The garden is *a mile* long 2 *and half a mile* wide 2.	Le jardin *a* un mille *de* long & un demi-mille *de* large.
Poor miſerable 1 *people are often more charitable than the rich.*	Les gens *pauvres* & *miſérables* ſont ſouvent plus charitables que les riches.
Your brother is taller than you by 3 *the head.*	Votre frere eſt plus grand que vous *de* toute la tête.
You are older then I am by 3 *ten years at leaſt.*	Vous êtes plus âgé que moi *de* dix ans au moins.
Your ſiſter is prettier than you by 3 *half.*	Votre ſœur eſt plus jolie que vous *de* moitié.
You are ſtronger than I by 3 *much.*	Vous êtes plus fort que moi *de* beaucoup.
This book is more than 3 *half done.*	Ce livre eſt plus *d'à* moitié fait.
This well is more than 3 *forty fathoms deep.*	Ce puits a plus *de* quarante toiſes de profondeur.
The river is above 3 *two hundred feet broad.*	La rivière a plus *de* deux cents pieds de large.
This watch coſts me upwards of *twelve guineas.*	Cette montre me coûte plus *de* douze guinées.
That library coſts more than 3 *a hundred pounds ſterling.*	Cette bibliothèque coûte plus *de* cent livres ſterling.
I am not ſo 4 *old* as *you are, but I am* as 4 *learned and perhaps wiſer than you. However you are more famous than I am, tho' I deſerve it* as 4 *much* as *you do.*	Je ne ſuis pas *auſſi* âgé *que* vous, mais je ſuis *auſſi* ſavant & peut-être plus ſage que vous. Cependant vous êtes plus célèbre que moi, quoique je le mérite *autant que* vous.

(*a*) On peut auſſi bien dire : — *Pride* unbounded *renders him deſpicable.*
(*b*) *I have built a houſe both* large and convenient.

Digitized by Google

He is ſo *craſy* that 4 *every body makes game of him.*	Il eſt *ſi* fou *que* tout le monde ſe moque de lui.
You are ſo *proud* that 4 *nobody dares ſpeak to you.*	Vous êtes *ſi* fier *que* perſonne n'oſe vous parler.
My brother has as 4 *much eſteem for you* as 4 *I have.*	Mon frere a pour vous *autant* d'eſtime *que* moi.
My father is as 4 *great a mathematician* as 4 *you.*	Mon pere eſt *auſſi* grand mathématicien *que* vous.
We are as 4 *aſſiduous* as 4 *you, nevertheleſs we do not learn ſo well.*	Nous ſommes *auſſi* aſſidus *que* vous, cependant nous n'apprenons pas ſi bien.
The 5 more *I know mankind*, the 5 leſs *I value life.*	*Plus* je connois les hommes, *moins* j'attache de prix à la vie.
The 5 more *I ſee him*, the 5 more *I love him.*	*Plus* je le vois, *plus* je l'aime.
I eſteem him ſo much the 5 more as *he is* the 5 more *deſpiſed by his brethren.*	Je l'eſtime d'autant *plus* qu'il eſt *plus* mépriſé de ſes frères.
Vice makes one 6 *unhappy and miſerable.*	Le vice rend malheureux & miſérable.
Virtue renders man 6 *greater than riches.*	La vertu rend plus grand que les richeſſes.

CHAPITRE III.

De la Conſtruction des Pronoms.

10. LORSQU'EN français pluſieurs pronoms ſe rencontrent devant un verbe, il eſt d'uſage de les réſumer en un pronom collectif qui ſert de nominatif à ce verbe. Exemple, *vous, lui, votre frere, ſa ſœur & moi*, nous *ſommes contens*. Le mot *nous*, dans cet exemple, eſt un pronom collectif qui réſume tous les nominatifs précédents, & qui régit le verbe *être* à la première perſonne du pluriel du préſent de l'indicatif. Ainſi l'on dit :

You, he, his brother, ſiſter, and I are all *coutented*,
Vous, lui, ſon frere, ſa ſœur & moi, *nous* ſommes contens.
You and I both *learn english*,
Vous & moi *nous* apprenons l'anglais.

20. Les pronoms perſonnels *me, te, lui, ſe, nous, vous, leur*, ſe changent en pronoms poſſeſſifs dans les phraſes ſuivantes :

Digitized by Google

Vous *me* coupez le doigt,	*Comme s'il y avoit :*
You cut my *finger.*	Vous coupez mon doigt.
Il *te* fatigue les oreilles,	
He tires thy *ears.*	Il fatigue tes oreilles.
Vous *lui* rompez le bras,	
You break his arm.	Vous rompez ſon bras.

3o. Les pronoms poſſeſſifs *mon*, *ton*, *ſon*, *notre*, *votre*, *leur*, ne ſe répétent point devant chaque ſubſtantif comme en français, & l'on dit avec un ſeul pronom :

My father, mother, brother, ſiſter, and uncles,
Mon pere, *ma* mere, *mon* frere, *ma* ſœur & *mes* oncles.
Your coach-man, horſes and coach are good for nothing,
Votre cocher, *vos* chevaux & *votre* caroſſe ne valent rien.

3o. Lorſque le verbe *être* ſignifie *appartenir*, les pronoms *à moi*, *à toi*, *à lui*, *à elle*, *à nous*, *à vous*, *à eux*, &c. qui le ſuivent, s'expriment par les pronoms poſſeſſifs *mine*, le mien ; *thine*, le tien, *his*, le ſien ; *hers*, la ſienne ; *ours*, le nôtre, &c.

Exemple :

Ce livre eſt *à vous*, ce cheval eſt *à eux*, & ce chapeau eſt *à moi*,
That book is yours, *that horſe is* theirs, *and this hat is* mine.

Mais s'il s'agit d'un nom au lieu d'un pronom, ce nom prendra le génitif au lieu du datif.

Exemples :

C'eſt *à* Pierre, *it is Peter's.*
C'eſt *à* mon pere, *it is my father's*, &c.

5o. Les pronoms démonſtratifs *celui*, *celle*, *ceux*, *celles*, ſuivis de *qui*, & ayant rapport aux perſonnes, s'expriment par les noms perſonnels *he*, *ſhe*, *they*.

Exemples :

Celui qui le dit eſt un menteur.	He who *ſays ſo is a liar.* He *is a liar* who *ſays ſo.*
Ceux qui mépriſent la ſcience ne la connoiſſent pas.	They who *deſpiſe ſcience do not know it.* They *do not know ſcience* who *deſpiſe it.*

6o. Si vous trouvez dans une phraſe pluſieurs verbes de ſuite gouvernés par les pronoms *qui*, *lequel*, &c. ne les répétez point comme en français, & dites avec un ſeul pronom :

He is a man who drinks, plays, dances, and thinks of nothing but pleaſure.
C'eſt un homme qui boit, *qui* joue, *qui* danſe, *qui* ne ſonge qu'au plaiſir.

7o. Souvent nous employons *celui-là*, *celui-ci*, au lieu de *le premier*, *le ſecond*, &c. Pour rendre cette expreſſion en anglais, il faut ſe ſervir de *the former*, celui-là ; *the latter*, celui-ci.

Digitized by Google

Exemple :

Virtue and vice are two oppoſite things ; the former *renders men happy*, the latter *makes them unhappy.*

La vertu & le vice ſont deux choſes oppoſées ; *celle-là* rend les hommes heureux, *celui-ci* les rend malheureux.

8o. *Quelque* devant un adjectif ſuivi de *que*, s'exprime par *whatever*, & le *que* qui ſuit l'adjectif ſe retranche.

Exemples :

Whatever riches one may have, or *However rich one may be.* } Queque riche *que* l'on ſoit.

Whatever prudence you may have, or *However prudent you may be.* } Quelque prudent *que* vous ſoyez.

9e. *Obſervation.*

Celui, *celle*, *ceux*, *celles ;* en anglais, *that*, *thoſe*, *this*, *theſe*, s'expriment rarement après un comparatif. Il eſt plus ordinaire d'ajouter *'s* au mot qui a rapport à ces pronoms. Exemple : au lieu de dire,

My horſe is better than that of *your father*,
Mon cheval eſt meilleur que celui de votre pere,

dites : *My horſe is better than your father's.* L'*s* ajoutée au mot *father* repréſente *that of.*

Nota. Avant de paſſer aux exercices ſuivans, reliſez ce qui a été dit des pronoms, *pages* 27, 28 & 29 de la première Partie.

Exercices ſur les Pronoms.

You and I 1 *went to my mother's and from thence to the play-houſe.*	Vous & moi *nous* allâmes chez ma mere & de là au ſpectacle.
You, his brother, mine, he and I 1 *were* all *in the church when it began to rain.*	Vous, ſon frere, le mien, lui & moi, *nous* étions tous dans l'égliſe lorſqu'il commença à pleuvoir.
Peter and I 1 *made a party to go a hunting on the right ſide of the river, but* 1 *could not get over it, becauſe there was no boat.*	Pierre & moi *nous* fimes la partie de chaſſer du côté droit de la rivière ; mais nous ne pûmes la traverſer, parce qu'il n'y avoit point de bateau.
You and I 1 *ſhall go to Vincencennes, whatever be your buſineſs.*	Vous & moi *nous* irons à Vincennes, quelles que ſoient vos affaires.
You have bruiſed my 2 *arm and* 3 *leg.*	Vous m'avez meurtri le bras & la jambe.
His ointment has cured my 2 *foot.*	Son onguent *m'*a guéri le pied.
That ſurgeon never could ſet his 2 *leg again.*	Ce chirurgien n'a pu jamais *lui* remettre la jambe.

Digitized by Google

As I was a playing at shuttlecock with my sister, she broke my 2 *nose with her battledoor.*

We shall blow their 2 *brains out with a pistol.*

I thrust a pin through his 2 *hand, and he thrust his pen-knife into* my 1 *arm.*

My husband and 3 *cousin are in London.*

My mother and 3 *sister are sick.*

I cut his 2 *finger with a knife.*

He scratched his 2 *own face with a thorn.*

He pulled up your 2 *hair by kand fuls.*

You have broke my 2 *neck with your stick,*

This horse is mine 4, *he is a great deal better than yours.*

Whom does this hat belong to? It is my 4 father's.

You say that book is your cousin's 5; *I pretend it is not* hers 4, *but* my sister's 4.

If this purse be yours 4, *why don't you take it? I really thought it was* some-body's 4 *who had forgot it; it is very like* William's 9.

Take up that watch, it is yours 4. No, *it is not* mine 4, *I have no watch. Then it is* your uncle's 4.

He 5 who *betrays friendship, ought to be banished from all society.*

He 5 *often is but a fool*, who *thinks himself the wittiest of men.*

He 5 only *is happy* who *thinks himself so.*

He 5 *knows not men*, who *trusts in their promises.*

He 5 *has nothing to expect from others*, who *only thinks of himself.*

He 5 *is an atheist*, who *does not believe in God.*

En jouant au volant avec ma sœur, elle *me* cassa le nez avec sa raquette.

Nous *leur* brûlerons la cervelle avec un pistolet.

Je *lui* fichai une épingle dans la main, & il *me* ficha son canif dans le bras.

Mon mari & *ma* cousine sont à Londres.

Ma mère & *ma* sœur sont malades.

Je *lui* ai coupé le doigt avec un couteau.

Il *s'*est égratigné le visage avec une épine.

Il *vous* a arraché les cheveux par poignées.

Vous *m'*avez rompu le cou avec votre bâton.

Ce cheval est *à moi*, il est bien meilleur que le vôtre.

A qui appartient ce chapeau? C'est *à mon pere.*

Vous dites *que* ce livre est *à votre cousine*; je prétends qu'il n'est point *à elle*, mais *à ma sœur.*

Si cette bourse est *à vous*, pourquoi ne la prenez-vous pas? je croyois en vérité qu'elle appartenoit à *quelqu'un* qui l'avoit oubliée; effectivement elle ressemble beaucoup *à celle de Guillaume.*

Ramassez cette montre, c'est *à vous.* Non, elle n'est point *à moi*, je n'ai pas de montre. C'est donc *à votre oncle.*

Celui qui trahit l'amitié, devroit être banni de toute société.

Celui qui se croit le plus spirituel des hommes, n'est souvent qu'un sot.

Celui-là seul est heureux *qui* croit l'être.

Celui-là ne connoît pas les hommes, *qui* se fie à leurs promesses.

Celui qui ne pense qu'à lui, n'a rien à attendre des autres.

Celui qui ne croit point en Dieu, est un athée.

Digitized by Google

They are lazy people who sleep 6 *drink*, 6 *and eat all day long, and* 6 *will not work.*

Ce ſont des pareſſeux qui dorment, *qui* boivent, *qui* mangent toute la journée, & *qui* ne veulent pas travailler.

I know a woman who was ruined at gaming, and 6 *ſtill continues to play.*

Je connois une femme qui s'eſt ruinée au jeu, & *qui* continue encore de jouer.

George is at Rome, and William in London; the former 7 *writes to me every week*, the latter 7 *ſcarcely writes to me twice a year.*

George eſt à Rome, & Guillaume à Londres; *celui-là* m'écrit toutes les ſemaines, & *celui-ci* m'écrit à peine deux fois par an.

A Scotchman and an Irishman ſtopped me laſt night in the ſtreet; the former 7 *robbed me of my purſe*, the latter 7 *of my watch.*

Un Ecoſſois & un Irlandois m'arrêtèrent hier au ſoir dans la rue; *celui-là* me vola ma bourſe, & *celui-ci* ma montre.

Whatever 8 *may be your buſineſs, you ought to write to me more frequently.*

Quelles que ſoient vos affaires, vous devriez m'écrire plus ſouvent.

Tho' 8 *your reaſons are never ſo good, I fear they will not be liſtened to.*

Quelque bonnes *que* ſoient vos raiſons, je crains qu'on ne les écoute pas.

Or, *however* 8 *good your reaſons may be, &c.*

Tho' 8 *one is ever ſo amiable.*

Quelque aimable *que* l'on ſoit.

Or, 8 *however amiable one may be.*

Tho' 8 *this work be never ſo hard, I will undertake it to pleaſe you.*

Quelque difficile *que* ſoit cet ouvrage, je l'entreprendrai pour vous plaire.

Or, *however* 8 *hard the taſk may be &c.*

Whatever 8 *may be your authority, I think you'll never compaſs it.*

Quelle que ſoit votre autorité, je penſe que vous n'y parviendrez jamais

Whatever 8 *be your talents* (or, tho' your talents are never ſo great) *don't aſcribe to them a ſucceſs which wholly depends on chance.*

Quels que ſoient vos talents, ne leur attribuez pas un ſuccès qui dépend entièrement du haſard.

My book is as good as your father's 9, *yet it does not ſucceed.*

Mon ouvrage eſt auſſi bon que *celui* de votre pere, cependant il ne prend pas.

Which is the beſt french grammar written in english? It is Chambaud's 9.

Quelle eſt la meilleure grammaire françaiſe écrite en anglais? C'eſt *celle* de Chambaud.

AVERTISSEMENT.

Je ne ferai point de Chapitre particulier ſur l'uſage des temps & des modes du verbe, ſur ſa conſtruction avec les pronoms, ſur les diverſes manières d'interroger, ni ſur la particule on. *Cette matière a été ſuffiſamment développée dans le cinquième Chapitre de la première Partie. J'invite le lecteur à relire pluſieurs fois ce qu'il contient, avant de paſſer à l'étude des Chapitres ſuivans.*

CHAPITRE

CHAPITRE IV.

Diverſes Manières d'exprimer le que *français avec les Verbes.*

1o. *Que* entre deux verbes s'exprime par *that*, ou ſe retranche ; dans ce dernier cas on peut mettre le verbe qui ſuit à l'infinitif.

Exemple :

Je crois *qu'il eſt* honnête homme.
Dites : *I believe* that he is *an honeſt man.*
ou *I believe* he is *an honeſt man.*
ou *I believe* him to be *an honeſt man.*

2o. Si le verbe qui ſuit le *que* eſt au préſent du ſubjonctif, examinez ſi l'action incertaine ou douteuſe que le verbe exprime, eſt réellement préſente ou future. Si elle eſt préſente, mettez le verbe anglais au préſent de l'indicatif ; ſi au contraire elle eſt future, ſervez-vous du futur du même mode.

Exemples :

Croyez-vous *qu'il ſoit* auſſi riche qu'on le dit ?
Do you believe he is *as rich as they ſay ?*
Je ne crois pas *qu'il ſoit* ſon époux.
I don't believe he is *her husband.*
Penſez-vous *qu'il aille* à la campagne l'été prochain ?
Do you think he will go *to* or *into the country next ſummer ?*
Je n'imagine pas *qu'il ſoit* jamais ſon époux.
I don't imagine he will *ever* be *her husband.*

Le doute exprimé par le mot *ſoit* dans les deux premiers exemples tombe ſur le temps préſent ; mais les mots *aille* & *ſoit*, qui ſe trouvent dans les deux autres, regardent deux événements qui ne ſont pas encore arrivés : il eſt eſſentiel de ne pas perdre de vue cette différence.

Que après le verbe *craindre* eſt ſouvent ſuivi de *ne* ; mais ce *ne* ſe retranche en anglais, & l'on dit, comme ci-deſſus :

I fear he is *come.*	*I fear he will come.*
Je crains qu'il *ne ſoit* venu.	Je crains qu'il *ne* vienne.

Si cependant le même *que* eſt ſuivi de *ne pas*, il faut ſe ſervir de la négation *not.*

Exemple :

I fear he will not *come.* | Je crais qu'il *ne* vienne pas.

Digitized by Google

Le même *que* après *ne pas douter* s'exprime par *but*.

Exemple :

I do not doubt but he *will come*.
Je ne doute pas *qu'il* ne vienne.

3o. Souvent un verbe français ſe trouve au préſent du ſubjonctif après un *que*, ſans pour cela qu'il y ait doute ou incertitude ; alors il faut s'exprimer comme dans les exemples ſuivans :

It is right for him *to come*.	Il eſt juſte *qu'il* vienne.
It is wiſe in him *to do ſo*.	Il eſt prudent *qu'il* agiſſe ainſi.
It is neceſſary for him *to ſpeak to his judges*.	Il eſt néceſſaire *qu'il* parle à ſes Juges.

Comme s'il y avoit :

Il eſt juſte pour lui *de venir*.
Il eſt ſage en lui *d'agir ainſi*.
Il eſt néceſſaire pour lui *de parler à ſes Juges*.

4o. *Que* précédé de *ne* s'exprime par *but*.

Exemple :

I have but *twenty ſhillings in my purſe*.
Je n'ai *que* vingt ſchelings dans ma bourſe.

On peut auſſi s'exprimer par *only*, ſeulement, ou *nothing but*, rien que ; comme dans les exemples ſuivans :

I ſee nothing but *pleaſure in a rural life*.	Je *ne* vois *que* du plaiſir dans la vie champêtre.
He talks of nothing but *riches*.	Il *ne* parle *que* de richeſſes.
I eſteem only *the qualities of the heart*.	Je *n'eſtime que* les qualités du cœur.
I go out only *twice a week*.	Je *ne* ſors *que* deux fois la ſemaine.

5o. Ce même *que* précédé de *ne pas* s'exprime par *unleſs*, à moins que ; *till* ou *untill*, juſqu'à ce que.

Exemples :

I will not ſpeak unleſs *he goes out*.	Je ne parlerai pas *qu'il ne* ſorte.
I will not go and ſee him till *he has invited me*.	Je n'irai pas le voir *qu'il ne* m'en ait invité.
He will not be ſatisfied unleſs *he goes with you*.	Il ne ſera pas content *qu'il n'*aille avec vous.
You ſhall not leave me till *you have breakfaſted*.	Vous ne me quitterez pas *que* vous *n'*ayez déjeûné.

6o. *Que* admiratif s'exprime par *how* : lorſqu'il peut ſe tourner par *combien*, l'on dit *how much* ; mais s'il s'agit de nombre, il faut ſe ſervir de *how many*. La conſtruction s'en fait de la manière ſuivante :

Digitized by Google

How *vexed I am for having displeaſed you!*	*Que* je ſuis fâché de vous avoir déplu !
How *pretty you are!*	*Que* vous êtes jolie !
How *dangerous it is to keep bad company!*	*Qu'il* eſt dangereux de voir mauvaiſe compagnie !
How *ſweetly ould life glide away, if men knew how to enjoy it!*	*Que* la vie couleroit doucement, ſi les hommes ſavoient en jouir !
How much *I love her!*	*Que* je l'aime !
How much *ſhe eſteems you!*	*Qu'elle* vous eſtime !
How many *misfortunes have I not undergone!*	*Que* de malheurs n'ai-je pas éprouvés !
How many *dangers you have run!*	*Que* de dangers vous avez courus !

7°. *Que* dubitatif ou conditionnel s'exprime par *whether*.

Whether *he writes or not, it is the ſame thing.*	*Qu'il* écrive ou non, c'eſt la même choſe.
Whether *I do it or not, it muſt be the ſame to you.*	*Que* je le faſſe ou non, cela vous doit être égal.
Whether *he comes or not, that will not hinder me from going out.*	*Qu'il* vienne ou non, cela ne m'empêchera pas de ſortir.

On peut auſſi ſe ſervir de l'impératif, & dire :

Let him come or not, I do not care, &c.
Qu'il vienne ou non, je ne m'en ſoucie pas, &c.

Whether ſignifie auſſi *ſoit que*.

8o. *Que* ſignifie ſouvent *pourquoi* : alors il s'exprime par *why*.

Why *did you not come?*	*Que* ne veniez-vous ?
Why *don't you go and take a turn in the garden?*	*Que* n'allez-vous faire un tour dans le jardin ?
Why *won't ſhe do what is required of her?*	*Que* ne fait-elle ce qu'on lui demande ?
Why *do we not walk faſter?*	*Que* ne marchons-nous plus vîte ?

9o. Souvent *que* après un adjectif tient lieu de *comme ;* alors il faut l'exprimer en anglais par *as* : mais ſi l'adjectif eſt immédiatement précédé du mot *tout*, il faut tourner la phraſe par *quoique*, & ſe ſervir de *tho'*.

Exemples :

Sick as *he is.*	Malade *qu'il* eſt.
Tho' *he be ſick.*	*Tout* malade *qu'il* eſt.

10o. Après un nom de temps, *que* ſignifie *quand*, & s'exprime par *when*.

Exemple :

The day when *he died.*
Le jour *qu'il* mourut.

Digitized by Google

110. Les façons de parler ſuivantes :

» C'eſt une maudite paſſion *que* le jeu.
» C'eſt un grand malheur *que* d'être pauvre.
» C'eſt être riche *que* de ſe contenter de peu, &c.

ne peuvent ſe rendre littéralement en anglais ; mais il faut ſupprimer le *que*, & renverſer la phraſe de cette manière :

Gaming is a curſed paſſion.
To be poor is a great misfortune.
To be contented with little is being rich, &c.

Mot à mot.

Le jeu eſt une maudite paſſion. Être pauvre eſt un grand malheur. Être content de peu eſt étant riche.

120. Le même *que*, lorſqu'il ſuit immédiatement le verbe impersonnel *c'eſt*, *c'étoit*, *ce fut*, &c. s'exprime par *becauſe*.

Exemple :

It is becauſe *I knew not*, &c.
C'eſt *que* je ne ſavois pas, &c.

130. *Que* s'exprime par *as* après le mot *tel* ou tout autre adjectif précédé de *ſi*.

Exemples :

He is not ſuch as *you ſay.*
Il n'eſt pas *tel que* vous dites.
I am not ſuch *a fool* (or ſo *ſilly*) as to *believe it.*
Je ne ſuis pas *ſi* ſot *que* de le croire.

Mais ſi ce même *que* ſuit *autre* ou *autrement*, exprimez-le par *than*.

Exemples :

He is quite another *man* than *you ſaid.*
C'eſt un tout *autre* homme *que* vous ne diſiez.
This is otherwiſe *done* than *yours.*
Celui-ci eſt *autrement* fait *que* le vôtre,

140. *Que*, au lieu d'*afin que* s'exprime par *than*.

Exemple :

Come here that *I may ſpeak to you.*
Venez ici *que* je vous parle.

150. Quelquefois auſſi les Français s'en ſervent pour *de crainte*, *de peur que*, &c. rendez-les en anglais par *leſt* ou *for fear.*

Digitized by Google

Exemple :

Make haſte leſt (or for fear) *my husband should come.*
Dépêchez-vous *que* mon mari ne vienne.

160. *Que* ſignifie auſſi *comme*, *lorſque*, &c. dans les façons de parler ſuivantes :

Il arriva *que* je ſortois. Il finiſſoit *qu'*à peine j'avois commencé, &c.
Dites : *He arrived* when *I was going out. He finished* when *I had hardly begun.*

170. *Que*, au lieu de *cependant*, s'exprime par *yet.*

Exemples :

Tho' he were taken in the fact, yet *he would not blush.*
On le prendroit ſur le fait *qu'*il ne rougiroit pas.

Had he amillion, yet *he would not be ſatisfied.*
Il auroit un million *qu'*il ne ſeroit pas encore content.

180. Enfin, l'on ſe ſert ſouvent de *que* au milieu des phraſes pour éviter les répétitions de *ſi* ou de *comme ;* alors il ne faut point l'exprimer en anglais, mais il faut dire avec le ſeul enclitique *and* :

If your brother was at court and *you would ſerve me.*
Si votre frere étoit à la cour *&* *que* vous vouluſſiez me ſervir.

As this affair is public and *every boby knows it.*
Comme cette affaire eſt publique *&* *que* tout le monde le ſait.

CHAPITRE V.

Des Verbes avec de, pour, &c.

10. Tous les verbes précédés de *de*, & mis en français à l'infinitif, ſe rendent en anglais par l'infinitif pur & ſimple, ou par le participe préſent, accompagné de *of*, *from*, *with*, &c. (*a*)

Exemples :

It is time to ſet out.	Il eſt temps *de* partir.
I have the honour of *being*, &c.	J'ai l'honneur *d'*être, &c.
You hinder me from *doing it.*	Vous m'empêchez *de* le faire.
You upbraid me with *loving you.*	Vous me reprochez *de* vous aimer.

(*a*) Les verbes ſont, ainſi que les adjectifs, ſuivis de certaines prépoſitions ; par exemple, l'on dit en français *forcer à*, *empêcher de*, &c mais cet *à* & ce *de* ne ſont pas toujours exprimés en anglais par *to* & *of* : c'eſt-à-dire que tel verbe ſuivi de *de* en français, peut l'être ſouvent en anglais de *to*, de *from*, de *with*, &c. Voyez le recueil de ces verbes à la fin de cette Méthode.

Digitized by Google

2o. *De* ne s'exprime point devant les verbes lorſqu'il eſt précédé de *à moins que*, unleſs ; *avant que*, before : mais il faut tourner la phraſe de la manière ſuivante :

Unleſs *one ſends for him, he will not come,*	*A moins que de* l'envoyer chercher, il ne viendra pas.
He will write to me before *he goes out.*	Il m'écrira *avant que de* ſortir.

Comme s'il y avoit :

A moins qu'on ne l'envoye chercher, &c.
Avant qu'il ſorte, &c.

3o. *Pour*, en anglais *for*, gouverne le verbe qui le ſuit au participe préſent. Exemple : Pour faire cela, *for doing that.* Si *pour* marque intention, c'eſt *in ordor to do that.*

Mais on peut ſupprimer le mot *for*, & ſe ſervir ſimplement de l'infinitif. Exemple : *To do that*, pour faire cela. On peut encore employer ces mots, *in order to* or *with a deſign to*, en mettant le verbe à l'infinitif, ou même tourner la phraſe par le ſubjonctif. Exemple : *That I may do that*, pour faire cela. Ainſi ces mots, *je le fais pour vous plaire*, peuvent être rendus indifféremment par l'une ou l'autre des façons ſuivantes :

I do it to *pleaſe you.*
I do it in order *to pleaſe you.*
I do it with a deſign *to pleaſe you.*
I do it that I may *pleaſe you.*
} Je le fais pour vous plaire.

Remarquez cependant que lorſqu'on préfère le ſubjonctif aux différentes manières de rendre *pour*, il faut que le verbe ſoit mis au même temps que celui qui précède.

Exemple :

I did it that I might pleaſe you.
Je le faiſois pour vous plaire.

Et non *that y may*, parce que le premier étant à l'imparfait de l'indicatif, il faut que le ſecond lui correſponde au ſubjonctif.

4o. *Pour*, entre deux noms français ſans article, ou entre deux infinitifs ſans prépoſition, ne peut s'exprimer en anglais : ainſi l'on ne peut traduire littéralement ces phraſes :

» Mourir pour moi, il vaut mieux mourir en combattant qu'en » fuyant.
» Maiſon pour maiſon, j'aime mieux celle-ci que l'autre, &c.

Mais il faut changer la conſtruction & dire :

Digitized by Google

When a man muſt die, it is better he shoul die fighting than running away.

Since I muſt have one of theſe two houſes, I like this better than the other.

Mot à mot.

» Quand un homme doit mourir, il vaut mieux qu'il meure combattant que fuyant,

» Puiſque je dois avoir une de ces deux maiſons, j'aime celle-ci mieux que l'autre. »

CHAPITRE VI.

Des Verbes avec en, y & où.

Ces trois pronoms ont une double ſignification en français. On les conſidère, 1o. comme relatifs au lieu où l'on va, où l'on eſt, d'où l'on vient. Exemples : *J'en viens, j'y vais, c'eſt où je veux aller*, &c. 2o. Comme relatifs aux choſes ou aux perſonnes dont on parle. Exemples : *J'en veux, je m'y attends, l'affaire où je ſuis engagé*, &c. Sous ce ſecond point de vue, il eſt évident que *en*, *y* & *où*, tiennent lieu des perſonnes ou des choſes dont il s'agit dans le diſcours, & qu'ils repréſentent à leur égard les pronoms perſonnels & relatifs, *lui*, *elle*, *eux*, *ceci*, *cela*, *duquel*, *auquel*, &c. Les Anglais n'ont point de mots qui correſpondent à ces deux ſignifications ; mais ils ſe ſervent des pronoms *him*, *her*, *them*, *it*, *this*, *that*, *what*, *which*, &c. avec les prépoſitions gouvernées par le verbe auquel ils ſe rapportent : c'eſt ce que je vais développer dans les articles ſuivans.

ARTICLE PREMIER.

Du Pronom en.

1o. Lorſque *en* a rapport aux perſonnes, il s'exprime par les pronoms perſonnels.

Exemples :

You like Newton, you are always talking of him.
Vous aimez Newton, vous *en* parlez toujours.

I know thoſe people, you'll be ſatisfied with them.
Je connois ces gens-là, vous *en* ſerez ſatisfait.

2o. S'il a rapport aux animaux & aux choſes inanimées, il s'exprime par *it*.

Digitized by Google

Exemples :

He took a ſtick, and gave me a blow with it.
Il prit un baton & m'*en* donna un coup.
They ſay you have got a place at court, I am very glad of it.
On dit que vous êtes placé à la cour, j'*en* ſuis charmé.

3o. Lorſqu'il eſt pris dans un ſens partitif, il s'exprime par *ſome*, quelque ; & ſi la phraſe eſt négative, par *any*, aucun.

Exemples :

This is good fruit, give me ſome.
Ce fruit eſt bon, donnez-m'*en*.
He will not give us any.
Il ne nous *en* donnera pas.

4o. Quelquefois *en* ſignifie *ſon*, *ſa*, *ſes*, *leur*, *leurs*, &c. Alors on l'exprime par *his*, *her*, *their*, *its*, &c.

Exemples :

Wine is dangerous, I know its *effects*.
Le vin eſt dangereux, j'*en* connois les effets.
If you knew her, you would not apologize for her.
Si vous la connoiſſiez, vous n'*en* feriez pas l'éloge.

5o. *En*, relatif au lieu, s'exprime par *from thence*.

Exemple :

Are you going to court? No : I come from thence.
Allez-vous à la cour ? Non : j'*en* viens.

ARTICLE II.

Du pronom y.

1o. *Y* relatif aux perſonnes ſuit la même règle que *en*.

Exemple :

When a man is dead, he *is no more thought* of (*a*).
Quand un homme eſt mort, on n'*y* penſe plus.

(*a*) Dans cette phraſe, *of* eſt ſéparé de *he* : je parlerai, dans la ſuite, de ces ſortes de tranſpoſitions, que l'on rencontre très fréquemment en anglais. Il ſuffit d'obſerver que ces mots, *on n'y penſe plus*, euſſent pu s'exprimer ainſi : *one thinks no more* of him, ou *there is no more thought* of him : mais il eſt plus élégant de tourner la phraſe par le paſſif. Voyez ce qui concerne la particule *on*, pages 45 & 46.

2o. *Y*

Digitized by Google

2o. *Y* ſe rapporte plus ſouvent aux choſes qu'aux perſonnes, alors il s'exprime par le pronom *it*.

Exemples :

That is a fine place ; he aimed at it *a long while ago.*
C'eſt une belle place ; il *y* aſpiroit depuis long-temps.
He has done it, but he will get nothing by it.
Il l'a fait, mais il n'*y* gagnera rien.
He does not like his calling, he it not fit for it.
Il n'aime pas ſa profeſſion, il n'*y* eſt pas propre.
Theſe are fooliſh things, don't truſt to them.
Ce ſont des folies, ne vous *y* fiez pas.
He is engaged in a ſtrange affair, he will not ſucceed in it.
Il eſt engagé dans une étrange affaire, il n'*y* réuſſira pas.
They ſay ſo, but I give no credit to it.
On le dit, mais je n'*y* ajoute pas foi.

3o. Lorſqu'il s'agit de lieu, *y* s'exprime par *there* ou *thiter*.

Exemples :

I am going there.	*You were* there.	*Will you go* thither.
J'*y* vais.	Vous *y* étiez.	Voulez-vous *y* aller?

ARTICLE III.

Du pronom où.

1o. *Où* n'a jamais rapport aux perſonnes, mais ſeulement aux choſes : on ne le rend pas en anglais ; mais, lorſqu'on l'exprime, on ſe ſert du pronom relatif *which*, en français, *lequel*, *laquelle*, *leſquels*, *leſquelles*, *que*, &c.

Exemples :

This is the end he aims at.
C'eſt le but *où* il tend.
The age we live in.
Le ſiécle *où* nous vivons.
This is an affair in which *I will not be concerned.*
C'eſt une affaire *où* je ne veux pas entrer.
The misfortunes in which *I was plunged.*
Les malheurs *où* j'ai été plongé.

2o. *Où*, comme adverbe de lieu, s'exprime par *where*, & *d'où* par *whence*, *from whence*.

Exemples :

Where *is he ?*	Whence *do you come ?*
Où eſt-il ?	*D'où* venez-vous ?
Where *are you going ?*	From whence *I conclude.*
Où allez-vous ?	D'où *je conclus.*

Digitized by Google

ARTICLE IV.

Place qu'occupent y & en *dans le discours.*

Y se met après le verbe à la suite des pronoms (*a*), ainsi que *en*; mais lorsque ces deux pronoms se rencontrent ensemble dans une même phrase, *en* doit être mis devant *y*, ce qui est précisément le contraire de la construction française.

Exemples de y.

I have carried it to you there.	Je vous l'*y* ai porté.
He is gone there.	Il *y* est allé.
I'll send him thither.	Je l'*y* enverrai.

Exemples de en.

I have not yet spoken to you about it.	Je ne vous *en* ai pas encore parlé.
He has given me some.	Il m'*en* a donné.
She had not sent me any.	Elle ne m'*en* avoit pas envoyé.

Exemples de y & en.

I will not send you any there.	Je ne vous *y en* enverrai point.
You will find some there.	Vous *y en* trouverez.
Be sure I will carry some thither.	Soyez sûr que j'*y en* porterai.

Cette construction est la même pour tous les temps & dans toutes les circonstances, soit affirmativement, soit négativement, soit en interrogeant avec ou sans négation.

CHAPITRE VII.

Des différentes manières de rendre en anglais le verbe il y a.

1o. *Il y a* s'exprime par *there is*, là est, & *there are*, là sont. Voyez ci-devant p. 48. Mais l'on peut supprimer le mot *there*, & se servir tout simplement du verbe *to be*. Ainsi, au lieu de dire, There has been *a man killed*, *Il y a eu* un homme de tué, dites : *A man has been killed*; mot à mot, *un homme a été tué.*

2o. Lorsque ce même verbe a rapport à plusieurs objets pris dans un sens indéfini, on peut se servir de *some*, ainsi qu'il suit :

(*a*) Voyez ce que j'ai dit de la position des pronoms à l'égard des verbes, *page* 43.

Digitized by Google

Some *friends* are *more dangerous than*, &c.
Il y a des amis qui ſont plus dangereux que, &c.

Some *people pretend there will be a war.*
Il y a des gens qui prétendent qu'il y anra guerre.

Comme s'il y avoit :

Quelques amis ſont plus dangereux que..... Quelques gens prétendent qu'il, &c.

3o. Si le verbe *il y a* a rapport à un eſpace de temps, exprimez-vous ainſi :

He died three years ago, ou *he has been dead theſe three years.*
Il y a trois ans qu'il eſt mort.

Mot à mot : *Il mourut trois ans paſſés*, ou *il a été mort ces trois années.*

Obſervez que cette dernière tournure a lieu ſur-tout lorſque l'action que l'on veut exprimer dure encore.

Exemple :

Il y a trois ans qu'il voyage en Amérique.
Dites : *He has been travelling in America theſe three years.*

Et non *three years ago*, parce que le voyage dont il s'agit n'eſt pas encore terminé. Au contraire, ſi vous avez à exprimer cette phraſe, Il y a quatre ans qu'il voyageoit en Italie ; il faudra dire, *He travelled in Italy four years ago*, parce que le voyage dont il eſt queſtion eſt entièrement fini.

De même cette façon d'interroger, *combien y a-t-il que* ? s'exprime par *how long* ? ſans apporter aucun changement à la régle précédente, & le *que* qui ſuit ſe retranche'

Exemple :

How long is it you live with her ?
Combien y a-t-il que vous vivez avec elle ?

Et ſi l'action eſt entièrement paſſée, il faudra dire :

How long is it ſince you lived with her ?
Combien y a-t-il que vous viviez avez elle ?

Dans toutes les circonſtances ci-deſſus, répondez ainſi : *theſe ten years*, il y a dix ans ; *this month*, il y a un mois ; *this fortnight*, il y a quinze jours, &c. &c.

4o. Lorſqu'il s'agit, non d'eſpace de temps, mais d'éloignement de lieu, l'on peut s'exprimer par *there is* ou *there are.*

Digitized by Google

Exemple :

There are a hundred and twenty leagues from Paris to London.
Il y a cent vingt lieues de Paris a Londres.

Mais il eſt plus élégant de dire :

Paris is a hundred and twenty leagues diſtant from London.
Paris eſt éloigné de Londres de cent vingt lieues.

(Voyez ce que j'ai dit rélativement à cette conſtruction, *page* 57.)

Alors cette façon d'interroger, *combien y a-t-il* ? ne s'exprimera plus par *how long?* mais par *how far?* & l'on dira :

How far is it from Paris to.....? ou bien, *How far is Paris diſtant from.....?* Combien y a-t-il de Paris à.....?

Répondez : *a hundred leagues*, il y a cent lieues ; *three leagues*, il y a trois lieues ; *half a league*, il y a une demi-lieue ; &c.

Exercices ſur le Chapitre précédent.

There are 1 *about twenty millions of ſouls in France*, there 1 are *but ten in England.*

Il y a environ vingt millions d'ames en France, *il n'y en a* que dix en Angleterre.

There is 1 *a man below who wants to ſpeak with you.*

Il y a un homme là-bas qui déſire vous parler.

There was 1 *a great fire yeſterday in —— ſtreet.*

Il y eut hier un grand incendie dans la rue de ——.

How many houſes were 1 *burnt? Six.*

Combien *y a-t-il eu* de maiſons de brûlées ? Six.

Was there 1 *any body killed? No: but* there were 1 *above twenty people wounded.*

Y a-t-il eu quelqu'un de tué ? Non : mais *il y a eu* plus de vingt perſonnes bleſſées.

There were not 1 *ſo many houſes burnt as they ſaid.*

Il n'y a pas eu autant de maiſons de brûlées qu'on le diſoit.

Three years ago 3 *a fire broke out in the ſame ſtreet ; twelve houſes* were 1 *burnt, and four families perished in the flames.*

Il y a trois ans que le feu prit dans la même rue, *il y eut* douze maiſons brûlées, & quatre familles qui périrent dans les flammes.

Some 2 *people ſay that if* there 1 had been *leſs confuſion among the workmen*, there 1 would have been *no damage at all.*

Il y a des gens qui diſent que *s'il y eût eu* moins de confuſion parmi les ouvriers, *il n'y auroit point eu* de dommage.

Some 2 *authors pretend Homer was born at Smyrna, others inſiſt he was born at Rhodes, others at....* There 1 have been *a great many diſputes on that ſubject; but among the various opinions of the learned, that of Vico* is 1 *the only one which ſeems to anſwer all objections.*

Il y a des auteurs qui prétendent qu'Homère nâquit à Smyrne, d'autres ſoutiennent qu'il étoit né à Rhodes, d'autre à.... *Il y a eu* bien des diſputes ſur ce ſujet ; mais parmi les diverſes opinions des ſavans, il n'y *a* que celle de Vico qui paroiſſe répondre à toutes les objections.

Digitized by Google

Moliere has been dead these 3 hundred years, (or) *Moliere died* a hundred 3 years ago.

Il y a cent ans que Molière eſt mort.

How long 3 *has la Fontaine been dead*? (or) How long 3 is it ſince *la Fontaine died*?

Combien y a-t-il que la Fontaine eſt mort.

These 3 *ſeventy-eight years.*

Il y a ſoixante-dix-huit ans.

I have been acquainted with her theſe 4 years, *I have ſeen* (or *I ſee*) *her father but* within 3 this fortnight.

Il y a quatre ans que je la connois, *il n'y a* que quinze jours que j'ai vu (ou que je vois) ſon pere.

A great many people 1 *loſe at being examined*; very few 1 *gain by it.*

Il y a bien des gens qui perdent à l'examen; *il y en a peu* qui y gagnent.

The cardinal of Granvelle ſaid to Philip the ſecond: It 3 is *now a year* ſince 3 *the emperor has reſigned all his dominions.* It 3 is *now a year* ſince *he repents it, anſwered the prince.*

Le Cardinal de Granvelle diſoit à Philippe II: *Il y a* aujourd'hui un an *que* l'Empereur s'eſt démis de tous ſes états. *Il y a* aujourd'hui un an *qu'il* s'en repent, répondit le Prince.

How long 3 is it *you ſtudy english*? These 3 two months.

Combien y a-t-il que vous étudiez l'anglais? *Deux mois.*

How long 3 is it ſince *your brother travelled in England?* how long 8 is it *he travels in Germany?*

Combien y a-t-il que votre frere voyageoit en Angleterre? *combien y a-t-il* qu'il voyage en Allemagne?

How long 3 is it *you are in London?*

Combien y a-t-il que vous êtes à Londres?

How long 3 is it *he is in Paris?*

Combien y *a-t-il* qu'il eſt à Paris?

How long 3 is it ſince *she was in Dublin?*

Combien y *a-t-il* qu'elle étoit à Dublin?

How long 3 is it ſince *she lives in Edinburgh?*

Combien y *a-t-il* qu'elle eſt à Edinbourg?

How long 3 *has she been out of this country?*

Combien y *a-t-il* qu'elle eſt partie de ce pays-ci?

Half a 3 year.

Il y *a* ſix mois.

I have not ſeen her for near this twelve-month 3.

Il y *a* près d'*un an* que je ne l'ai vue.

I ſaw her brother ſix 3 months ago.

Il y *a ſix mois* que j'ai vu ſon frere.

How 4 far is it *from Verſailles to Paris*? *Four leagues.*

Combien y *a-t-il* de Verſailles à Paris? Quatre lieues.

Is there 4 *a public ſtage from Calais to Paris?*

Y a-t-il une voiture publique de Calais à Paris?

How 4 far is *London from Lille?*

Combien y *a-t-il* de Londres à Lille?

Dunkirk 4 is *eighteen leagues* diſtant *from Lille* 4, *and* there 4 are *fifty leagues from Paris* 4 *to Lille* 4.

Il y a dix-huit lieues de Dunkerque à Lille, & cinquante de Paris à Lille.

Digitized by Google

CHAPITRE VIII.

Des Adverbes.

On distingue les adverbes des autres particules indéclinables, soit prépositives, soit conjonctives, en ce qu'ils ne sont suivis d'aucun nom, & que ces particules en demandent nécessairement un après elles. Exemple : *He walks before*, il marche devant. Dans cet exemple, *before* est adverbe ; mais s'il y avoit *he walks before her*, il marche devant elle, alors le mot *before* ne seroit plus adverbe, mais préposition.

J'ai dit, *page* 50, que la construction des adverbes se fait comme en français, c'est-à-dire, que généralement ils suivent le verbe dans les temps simples, & qu'on les met entre l'auxiliaire & le participe dans les temps composés ; cependant il faut observer que les adverbes de qualité, qui, pour la plûpart, se terminent en *ly*, sont presque toujours placés après le nom ou le pronom gouverné par le verbe, lorsque ce nom ou pronom est à l'accusatif. Ainsi, au lieu de *I love dearly his sister*, j'aime tendrement sa sœur, il faut dire : *I love his sister dearly*, parce que *his sister* est à l'accusatif ; mais si le verbe gouverne tout autre cas, l'adverbe doit immédiatement le suivre. Exemple : *He boasts amazingly of his birth*, il se vante étrangement de sa naissance ; parce que *of his birth* est au génitif. Il est néanmoins indifférent de mettre les adverbes devant ou après les verbes. On dit également, *I heartily love you*, je vous aime de tout mon cœur, au lieu de *I love you heartily ; I humbly beg of you*, je vous demande humblement, au lieu de *I beg humbly of you*. La lecture des bons auteurs fera connoître le choix que l'on doit faire. Souvenez-vous seulement que *always*, toujours, *never*, jamais, *often*, souvent, & *seldom*, rarement, doivent suivre immédiatement le nominatif du verbe ; dites : *I always say*, &c. *I never say*, &c. *I often say*, &c. *I seldom say*, &c. & non *I say always*, *I say never*, *I say often*, *I say seldom*, &c. je dis toujours, je ne dis jamais, je dis souvent, je dis rarement, &c. &c.

CHAPITRE IX.

Des Prépositions ou Particules.

Les Grammairiens Anglais distinguent dans leur langue trois espéces de particules, savoir :

Les prépositions *inséparables*, les prépositions *séparables*, les prépositions *de régime*.

Digitized by Google

I. Les prépositions *inséparables* sont de certaines particules qui entrent dans la composition des mots, & qui changent leur signification. Exemple : *to do*, faire ; *to undo*, défaire. Comme ces particules tiennent essentiellement aux mots qu'elles précédent, il faut, pour les connoître, consulter les Dictionnaires.

II. Les prépositions *séparables* sont aussi des particules que l'on met à la suite des verbes pour étendre leur signification, c'est-à-dire, qu'en ajoutant à un verbe une particule quelconque, les deux significations se confondent. Par exemple, *down* signifie en bas, *up* en haut, *out* dehors, *in* dedans, *again* encore, *near* proche, *off* de, *back* en arrière, *away* dehors, &c. Ajoutez ces particules à un verbe, comme *to go* aller, vous aurez les significations suivantes :

To go down,	Descendre.		Aller en bas.
To go up,	Monter.		Aller en haut.
To go out,	Sortir.		Aller dehors.
To go in,	Entrer.		Aller dedans.
To go again,	Retourner.	*Mot à mot*,	Aller dérechef.
To go off,	S'en aller.		Aller de....
To go back,	Reculer.		Aller en arrière.
To go away,	Partir.		Aller dehors.
To go near,	S'approcher.		Aller proche.
&c.	&c.		&c. &c.

BIBLIOTECA NAZ. ROMA VITORIO EMANUELE

Back, *away*, &c. ont encore d'autres significations ; l'on dit :

To keep back,	Retenir.	*To pull off*,	Arracher.
To take away,	Emporter.	*To set forth*,	Partir.
To take up,	Relever.	&c. &c.	&c. &c.

Cette facilité de changer ainsi la signification des verbes par l'addition d'une particule, tient au génie de la langue anglaise, & lui prête beaucoup d'énergie.

III. Les particules ou prépositipns *de régime* sont celles qui suivent les noms, les adjectifs, les verbes, & quelquefois même les prépositions, pour désigner leurs rapports avec les mots qui se trouvent à leur suite. Comme j'ai déjà parlé de ces prépositions & de leur régime au Chapitre VII de la première partie, il ne reste plus que quelques observations à faire sur leurs différens usages & sur les diverses significations dont la plupart sont susceptibles.

1o. *A*, est souvent employé comme prépositiôn ; alors il représente les particules *in*, *to*, *on*, *by*.

Exemples :

I was a *bed*,	J'étois *au* lit.		*I was in bed.*
He came a *foot*,	Il vint *à* pied.	Au lieu de	*He came on foot.*
Twice a *year*,	Deux fois *par* an.		*Twice in the year.*

Digitized by Google

2o. *Above*, joint à un verbe, ſignifie *ſupériorité*, *prééminence*, &c.

Exemples :

He is above *him in dignity*,	Il le *ſurpaſſe* en dignité.
I am above *you in learning*.	Je ſuis *plus* ſavant que vous.

On l'emploie auſſi au lieu de *more than*, plus que, plus de, &c.

Exemples :

I value him above *the reſt*,	Je l'eſtime *plus que* le reſte.
I ſtaid there above *three days*,	J'y reſtai *plus de* trois jours.

3o. *About*, autour, aux environs, &c. ſignifie auſſi *ſur*, *touchant*, *vers*, *dans*, *par*, dans les circonſtances ſuivantes, & autres ſemblables.

Exemples :

About *the end of the year*,	*Sur* la fin de l'année.
About *that affair*,	*Touchant* cette affaire.
About *night*,	*Vers* la nuit.
They cry about *the ſtreets*,	On crie *dans* les rues.
He took me about *the middle*,	Il me prit *par* le milieu du corps, &c.

La même particule après un verbe déſigne qu'on eſt prêt à faire l'action dont il s'agit, ou même qu'on y eſt actuellement occupé.

Exemples :

I am about *that affair*,	Je ſuis occupé à cette affaire.
He was about *to fight*,	Il étoit prêt a ſe battre.
—— about *to depart*,	—— prêt à partir.

4o. *Againſt*, contre, près de, proche de, a auſſi les ſignifications ſuivantes :

Againſt *the end of the week*,	*Vers* la fin de la ſemaine.
Againſt *he comes*,	*En attenaant* qu'il vienne.
Againſt after *to-morrow*,	*Après*-demain.
Be ready againſt *we come back*,	Tenez-vus prêt *pour* notre retour.

5o. *Away*, après un verbe, déſigne l'éloignement de l'objet, comme : *take that away*, ôtez cela. Mais ſouvent cette particule tient elle-même lieu d'un verbe, & elle a pluſieurs ſignifications, dont voici quelques exemples :

Away *with this*,	Otez ceci.
Away *with him*,	Faites-le ſortir.
Away *with him to ſchool, to town, to France*, &c.	Envoyez-le à l'école, à la ville, en France, &c.
I can not away *with it*,	Je ne ſaurois ſouffrir cela.

Away

Away *with theſe prejudices*,	Défaites-vous de ces préjugés.
Eat away, *drink* away, &c.	Dépêchez-vous de manger, de boire, &c.
To ſcold away *ſome body*,	Chaſſer quelqu'un à force de le gronder.
He ſhall not away *with it ſo*,	Il ne s'en tirera pas à ſi bon marché.

60. *Both* devient particule conjonctive lorſqu'il eſt devant deux noms; alors il répond au *tant que*, au *ſoit* & à l'& répété des Français.

Exemples :

Both *young and rich*,	*Tant* jeune *que* riche. *Et* jeune & riche. *Soit* jeune, *ſoit* riche.
Both *ſea and land*,	*Tant* par mer *que* par terre. *Et* par mer & par terre. *Soit* par mer, *ſoit* par terre.
Both *within and without*,	*Tant* au-dedans qu'*au* dehors. *Et* au-dedans & au dehors. *Soit* au-dedans, *ſoit* au-dehors.

70. *By*, ſigne de l'ablatif, en français *par*, ſignifie auſſi *auprès de*.

Exemple :

Come by *me*,	Venez *auprès de* moi.

Après ce même verbe il ſignifie quelquefois *obtenir*, *atteindre*, *parvenir*, &c.

Exemple :

I don't know how he came by it.	Je ne ſais comment il y eſt *parvenu*.

80. *At*, *in*, *to*, *into*, ont à-peu-près la même ſignification. *At* & *in* s'emploient lorſqu'il n'y a point de mouvement, *to* & *into* lorſqu'il y a mouvement, comme :

We were at *home*, nous étions *au* logis.
He is in *London*, il eſt *à* Londres.
I was in *the play-houſe*, j'étois *à* la comédie.
I was going to *Paris*, j'allois *à* Paris.
I went to *church*, j'allai *à* l'égliſe.

90. *When* ſignie *lorſque* & *quand*, mais il ne demande pas toujours le futur après lui comme en français. Exemple : When *I call you*, *you ſhall come*; *quand* je vous appellerai, vous viendrez. Voyez ce que j'ai dit à ce ſujet, *page* 35. Mais ſi *quand* eſt ſuivi de l'imparfait du ſubjonctif, il faut l'exprimer en anglais par *tho'* or *altho'*.

Exemple :

Tho' *or* altho' *he ſhould conſent to it*, *that could not be done.*	*Quand* ou *quand même* ou *quand bien même* il y conſentiroit, cela ne pourroit pas ſe faire.

Digitized by Google

On dit auſſi dans le même ſens :

Were he to conſent to it. } Quand il y conſentiroit, &c.
Should he or *would he conſent to it.* }

100. *Either* & *or* ſe rendent en français de la manière ſuivante :

Either *from clemency* or *pride, he has forgiven him.* — *Soit* par clémence, *ſoit* par orgueil, il lui a pardonné. *Soit* clémence *ou* orgueil, &c.

110. *Whether* & *or* ſe rendent également par *ſoit que* répété.

Whether *he did it* or *got it done by another, that is all one to me.* — *Soit qu'*il l'ait fait, *ſoit qu'*il l'ait fait faire par un autre, cela m'eſt tout un.

TABLE

Des principaux Verbes, avec les Prépoſitions qu'ils gouvernent.

To abſtain from,	s'abſtenir *de.*
accept of,	accepter —
account for,	rendre raiſon *de.*
accuſe of,	accuſer *de.*
adhere to,	adhérer *à.*
admire at,	être étonné *de.*
admit of,	admettre —
adviſe to,	conſeiller —
agree to,	convenir *de.*
agree with,	s'accommoder *avec.*
aim at,	viſer *à.*
anſwer for,	répondre *de.*
approve of,	approuver —
ask for,	demander —
ask of, from,	demander *à, de.*
atone for,	expier —
bark at,	crier *après*, aboyer.
be bail / *be bound* for,	être garant *de.*
be taken up with,	s'occuper *à.*
beg of,	demander à.
bereave ofe,	priver *de.*
beſtow upon,	donner *à.*
blame for,	blâmer *de.*
blush at,	rougir *de.*
boaſt of,	ſe vanter *de.*
borrow of, from,	emprunter *de, à.*
brag of,	ſe vanter *de.*
call again,	rappeler —
call for,	demander —
care for,	ſe ſoucier *de.*
To carp / *cavil* at,	critiquer —
change into,	changer *en.*
charge of,	accuſer *de.*
charge with,	charger *de.*
cleave / *cling* to,	s'attacher *à.*
confer on,	donner *à.*
connive at,	tolérer.
conſent to,	conſentir *à.*
crack of on, about,	ſe vanter *de.*
conſiſt of,	conſiſter *en.*
depend on, upon,	compter *ſur.*
deprive of,	priver *de.*
deſign for,	deſtiner *à.*
deſpair of,	déſeſpérer *de.*
deter from,	détourner *de.*
diſcharge from,	décharger *de.*
diſpenſe from,	diſpenſer *de.*
diſpenſe with,	s'accommoder.
diſpoſe of,	diſpoſer *de.*
dive into,	pénétrer —
diveſt of,	dépouiller *de.*
dote on,	aimer —
draw near,	s'approcher *de.*
dream, of, on,	rêver *à.*
inquire into, about, for, after,	s'enquérir *de.*
examine into,	examiner —
exempt from,	exempter *de.*

Digitized by Google

To expect from, attendre *de.*
except against, récuſer, décliner.
expiate for, expier —
fire at, faire feu *ſur.*
fling at, jeter *à*, *ſur.*
flout at, ſe railler *de.*
fly at, ſauter *ſur.*
fly from, éviter —
frown at, froncer le ſourcil.
gape at, badauder.
gaze at, regarder fixement.
go about, ſe mettre *a.*
grumble at, murmurer *de, contre*, grommeler.
have pity on, avoir pitié *de.*
have occaſion for, avoir beſoin *de.*
have an opportunity to, avoir occaſion *de.*
hear from, recevoir des nouvellas *de.*
hear of, entendre parler *de.*
hearken to, prêter l'oreille *à.*
hinder from, empêcher *de.*
hoot at, huer —
hope for, s'attendre *à.*
hunt out, découvrir.
inform of, inſtruire *de.*
inſpect into, veiller *à.*
joke on, upon, plaiſanter *ſur.*
judge of, juger —
keep oneleſs from, ſe garder *de.*
keep from, retenir — mettre en ſûreté *de.*
languish for, languir *après.*
laugh at, ſe moquer *de*, rire *de*,
liſten to, écouter — prêter l'oreille *à.*
leer on, lorgner —
level at, viſer *à.*
long for, avoir envie *de.*
look at, on, regarder —
look for, after, chercher —
make ſhift with, s'accommoder *de.*
meddle with, ſe mêler *de.*
meditate on, méditer *ſur.*

To meet with, rencontrer.
metamorphoſe into, changer *en.*
muſe on, méditer *ſur.*
pack up, emballer.
perſuade to, perſuader —
point at, montrer au doigt —
pour into, verſer *dans.*
play at, jouer *à.*
play on *inſtruments*, jouer des inſtruments.
pretend to, ſe piquer *de.*
pry into, ſe mêler *de.*
rail at, injurier —
read again, relire.
receive from, recevoir *de.*
redden at, rougir *de.*
reflect on, réfléchir *à.*
rejoice at, ſe réjouir *de.*
rely on, compter *ſur.*
remember —, ſe reſſouvenir *de.*
repine at, ſe repentir *de.*
reſolve upon, réſoudre —
ride away, s'en aller.
ruminate on, réfléchir *ſur.*
run at, courir *à.*
run from, ſe ſauver *de.* fuir —
ſavour of, ſentir — avoir le goût *de.*
ſcoff at, railler —
ſcold at, gronder —
ſearch into, chercher —
ſee into, pénétrer —
ſhip away, embarquer.
ſhoot at, tirer *ſur.*
ſmell of, ſentir —
ſmile at, ſourire *de*, *à.*
ſnap at, happer.
ſnarl at, rognoner, montrer les dents.
ſnuff at, ſe piquer *contre*, *de.*
ſpend in, dépenſer *à.*
ſpill into, verſer *dans.*
ſpit at, cracher *ſur.*
ſtare at, regarder avec admiration —

To ſtay for,	attendre —
ſtrive for,	s'efforcer *de.* tâcher *de.* faire ſes efforts, *pour.*
ſue for,	briguer —
take delight in,	prendre plaiſir *à.*
take offence at,	s'offenſer *de.*
taſte of,	goûter —
thank for,	remercier *de.*
think of,	penſer *à.*
thirſt for, after,	avoir ſoif *de.*
threaten with,	menacer *de.*
To throw at,	jeter *à.*
throw into,	jeter *dans.*
vaunt of,	ſe vanter *de.*
upbraid with,	reprocher *de.*
wait for,	attendre —
wait on,	ſuivre —
want for,	manquer *de.*
watch for,	épier —
win of, from,	gagner *à*, *de.*
wim at *play*,	gagner *au* jeu.
wonder at,	s'étonner *de.*

FIN DU SECOND LIVRE.

Digitized by Google

LIVRE TROISIÈME.

DES IDIOMES ANGLAIS ET FRANÇAIS.

Différentes significations du verbe to be, *être.*

1°. Le verbe *to be* représente le verbe français *avoir*, dans les circonstances suivantes :

To be	*Hungry*,	Avoir	Faim.
	Thirsty,		Soif.
	Cold,		Froid.
	Hot,		Chaud.
	Ashamed,		Honte.
	Afraid,		Peur.
	In the right,		Raison.
	In the wrong,		Tort.
	Obliged,		Obligation.
	Prudent,		De la prudence.
	Reserved,		De la réserve.
	Grateful,		De la reconnoissance.
	Ten years old,		Dix ans.
	Twenty years old,		Vingt ans.
	Thirty years old, &c.		Trente ans, &c. &c.

2°. Le même verbe représente le mot *faire*, lorsqu'il s'agit du temps.

Exemples :

It is	*Hot*,	Il fait	Chaud.
It was	*Cold*,	Il faisoit	Froid.
It will be, &c.	*Fine*,	Il fit	Beau.
	Dirty,	Il fera, &c.	Mauvais.
	Cloudy weather,		Un temps nébul.

3°. *To be* signifie aussi *se porter*, comme,

I am	*Well, ill*,	Je me porte	Bien, mal.
I was	*Pretty well*,	Je me portois	Assez bien.
I shall be	*So so*, &c.	Je me porterai	Là là, &c.
I should be, &c.		Je me porterois	

4°. Il signifie aussi *devoir* dans un sens indéterminé, c'est-à-dire, lorsque l'obligation n'existe que dans la volonté.

Digitized by Google

Exemples :

I am to go, — Je dois aller, &c.
I was to give, — Je devois donner, &c.

Des ſignes *do*, *did*; *will*, *would*; *ſhall*, *ſhould*; *may*, *might*; *can*, *could*.

Ces monoſyllabes joints à des verbes ſervent à déſigner leurs temps & leurs modes : mais ſouvent on les emploie ſeuls ; alors ils ont une ſignification qui leur eſt propre, & ils ſe conjuguent de la manière ſuivante :

Conjugaiſon du verbe to do.

Infinitif préſ. *To do*, faire.
Part. préſ. *Doing*, faiſant.
Part. paſſ. *Done*, fait.

INDICATIF.

Préſent.		*Imparfait & Prétérit.*	
I do,	Je fais.	*I did*,	Je faiſois, je fis.
Thou doſt,	Tu fais.	*Thou didſt*,	Tu faiſois, tu fis.
He does,	Il fait.	*He did*,	Il faiſoit, il fit.
We do,	Nous faiſons.	*We did*,	Nous faiſions, nous fîmes.
You do,	Vous faites.	*You did*,	Vous faiſiez, vous fîtes.
They do,	Ils font.	*They did*,	Ils faiſoient, ils firent.

Futur.

I ſhall or *will do*, &c. Je ferai, &c.

IMPERATIF.

Do, fais ; *let him do*, qu'il faſſe ; *let us do*, faiſons ; *do*, faites ; *let them do*, qu'ils faſſent.

SUBJONCTIF.

Préſent.

That I may do, Que je faſſe.

Imparfait & Prétérit.

I could or *might* or *would* or *ſhould do*, je ferois, je fiſſe.

Les autres temps compoſés comme aux différens verbes avec l'auxiliaire *to have*.

Will & *would* ſe conjuguent ainſi :

To be willing,	Vouloir.
Willing,	Voulant.
I will or *I am willing*, &c.	Je veux, &c.
I would or *I was willing*, &c.	Je voulois, je voulus, &c.
I will or *ſhall be willing*, &c.	Je voudrai, &c.
I may be willing, &c.	Je veuille, &c.
I would, &c.	Je voudrois, je vouluſſe, &c.

Digitized by Google

Observations.

Ce verbe n'ayant point de participe passé, on ne peut le faire précéder de l'auxiliaire *to have*; ainsi au lieu de dire comme en français, j'aurois voulu faire cela, il faut tourner : je voudrois avoir fait cela, *I would have done that.*

Observez encore que lorsqu'en français le verbe *vouloir* est suivi de *que*, il faut se servir de *have* pour le représenter en anglais, de cette manière :

I will have *you do it.*	Je veux *que* vous le fassiez.
I would have *him do it.*	Je voudrois *qu'*il le fît.

Comme s'il y avoit, *je veux avoir vous faire cela, je voudrois avoir lui faire cela.*

On doit aussi : *I would* have had *you done that*, je voudrois que vous eussiez fait cela.

Could vient du mot *can*, qui signifie *pouvoir*; l'infinitif de ce verbe est

	To be able,	Pouvoir.
Part. prés.	*Being able*,	Pouvant.
Part. passé.	*Been able*,	Pu.

INDICATIF.

Présent.

I can, or	*I am able*,	Je puis.
Thou canst,	*thou art able*,	Tu peux.
He can,	*he is able*,	Il peut.
We can,	*we are able*,	Nous pouvons.
You can,	*you are able*,	Vous pouvez.
They can,	*they are able*,	Ils peuvent.

Imparfait & Prétérit.

I could, or	*I was able*,	Je pouvois, je pus.
Thou couldst,	*thou was able*,	Tu pouvois, tu pus.
He could,	*he was able*,	Il pouvoit, il put.
We could,	*we were able*, &c.	Nous pouvions, nous pûmes, &c.

Futur.

I shall or *will be able*, Je pourrai, &c.

Et les autres temps comme dans les verbes ordinaires.

May & *might* appartiennent au même verbe. Dites :

I may, je puis; *I might*, je pouvois *ou* je pus; *I will* or *shall be able*, je pourrai, &c.

On dit aussi, *I could*, je pourrois; *I might*, je pourrois.

I could do that, *I might do that*,	Je pourrois faire cela.	*I could have done that*, *I might have done that*,	J'aurois pu faire cela.

Digitized by Google

Voyez à ce ſujet l'obſervation que je viens de faire ſur le mot *would*.

Should, autre ſigne des deux imparfaits du ſubjonctif; on l'emploie, ainſi que *shall*, pour ſignifier *devoir*, *obligation*, ſoit directement, ſoit indirectement : ſavoir, *shall* pour le futur, & *should* pour l'un & l'autre des deux imparfaits du ſubjonctif. Voyez ce que j'ai dit dans les obſervations ſur chacun de ces temps, *pages* 35 & 36 du premier Livre. J'obſerverai ſeulement ici que *should* devant un verbe tient lieu de l'imparfait du ſubjonctif du verbe *devoir;* ainſi l'on dit,

I should do that,
I ought to do that, } Je devrois faire cela.

You should,
You ought to, } Vous devriez, &c.

A cet égard faites encore l'obſervation ci-deſſus qui a rapport à *would*, *could* & *might*, & dites :

I should have done that,
I ought to have done that, } J'aurois dû faire cela, &c.

On peut auſſi ſe ſervir de *should* à la fin d'une phraſe, pour exprimer le verbe impersonnel *il faut*.

Exemple :

That is not done as it should be.
Cela n'eſt pas fait comme il faut.

Du verbe to pleaſe, *plaire.*

Ce verbe eſt neutre, & ſe conjugue comme les autres verbes. On dit *I pleaſe*, *I do pleaſe*, *I am pleaſing*, &c. je plais, &c.

Se plaire à s'exprime en anglais par *to take delight in*. On dit, *he takes delight in fighting*, il ſe plaît à ſe battre. *You take delight in frightening me*, vous vous plaiſez à m'effrayer, &c. &c.

Mais lorſque *plaire* eſt impersonnel en français, il faut s'exprimer en anglais par la voix paſſive.

Exemples :

I am pleaſed
I was pleaſed } *to do ſo*; Il me plaît / Il me plaiſoit / Il me plaira } d'agir ainſi.
I shall be pleaſed

Comme s'il y avoit :

Je ſuis plu, j'étois plu, je ſerai plu, &c.

De même il faut dire : *The king was pleaſed to order*, il plut au roi d'ordonner. *You are pleaſed to ſay ſo*, ceci vous plaît à dire, &c.

Cependant après *ſi*, l'on peut ſe diſpenſer de tourner par le paſſif; & l'on eſt libre de dire, *if I pleaſe*, *if you pleaſe*, *if God pleaſes*, &c. au lieu de *if I am pleaſed*, *if you are pleaſed*, *if God is pleaſed*, &c. pour exprimer : s'il me plaît, s'il vous plaît, s'il plaît à Dieu, &c.

Exemple :

Digitized by Google

Exemple :

Give it me, if you pleaſe. Donnez-le moi, s'il vous plaît.

Des Idiomes relatifs à certaines Particules.

Les adverbes de lieu *here*, *there*, *where*, en français *ici*, *là*, *où*, ſe trouvent ſuivis des particules *of*, *by*, *upon*, *about*, *in*, *with*, qui ſignifient *de*, *par*, *deſſus*, *au tour*, *dans*, *avec*; alors ces adverbes de lieu perdent leur ſignification naturelle, & prennent la place des pronoms démonſtratifs *this*, *that* & *which*, ainſi que l'on verra par la table ſuivante :

Table des Adverbes compoſés qui prennent la ſignification des Pronoms.

		Au lieu de
Hereof,	De ceci, d'en.	*Of this.*
Thereof,	De cela, d'en.	*Of that.*
Whereof,	De quoi, dont.	*Of* ou *on which.*
Hereby,	Par ceci.	*By this.*
Thereby,	Par-là, par cela.	*By that.*
Whereby,	Par quoi, par où.	*By* ou *on which.*
Hereupon,	Sur ceci.	*Upon this.*
Thereupon,	Sur cela, là-deſſus.	*Upon that.*
Whereupon,	Sur quoi.	*Upon which.*
Hereabout,	Autour d'ici, ici autour.	*About this place.*
Thereabout,	Là autour, autour de là.	*About that place.*
Whereabout,	En quel endroit, vers où, où.	*About which place.*
Herein,	En ceci.	*In this.*
Therein,	En cela.	*In that.*
Wherein,	En quoi.	*In which.*
Herewith,	Avec ceci.	*With this.*
Therewith,	Avec cela.	*With that.*
Wherewith,	Avec quoi.	*With which.*

Des Tranſpoſitions anglaiſes.

La conſtruction des phraſes, ou ce qui eſt la même choſe, l'arrangement des mots a été ſuffiſamment développé par les régles & les exemples que j'ai donnés dans la Syntaxe. J'ai ſuivi dans toutes les obſervations les principes les plus généralement reçus & l'ordre le plus naturel, ſans m'écarter du génie de la langue ; mais en anglais, comme en français & en latin, il y a de certaines tournures qui dépendent entièrement de la volonté de l'écrivain. Ces tournures ſont l'ouvrage de ſon caprice, & ne peuvent être fixées par aucune règle ; il ne faut en cela que conſulter ſon goût & ſon oreille. C'eſt ainſi que pour rendre la phraſe ſuivante plus élégante, *with whom do you dine ?* avec qui dînez-vous ? on dira : *whom do you dine with ?* L'uſage a prévalu à cet égard au point que preſque tous les écrivains tranſportent les prépoſitions à la fin des phraſes. On dit :

Digitized by Google

The man whom I ſpeak of. L'homme *de qui* je parle.
The woman whom I ſpoke to. La femme *à qui* je parlois.
The people whom I converſe with. Les gens *avec qui* je converſe.

On dit très-ſouvent :

The man of whom I ſpeak.
The woman to whom I ſpoke.
The people with whom I converſe.

Les prépoſitions ne ſont pas les ſeuls mots que l'on tranſpoſe dans le diſcours, chaque partie d'oraiſon peut être également tranſpoſée ; mais comme je ne donne ici qu'une méthode grammaticale & non des principes de rhétorique, je me contenterai de rapporter quelques exemples pris dans les meilleurs auteurs.

Ier. Exemple :

Any thing, tho' never ſo little, which a man ſpeaks of himſelf, in my opinion, is ſtill too much.

La conſtruction naturelle de cette phraſe eſt :

Any thing which a man ſpeaks of himſelf, tho' never ſo little, is too much ; in my opinion.

IIe. Exemple :

» *Of man's firſt diſobedience, and the fruit*
» *Of that forbidden tree, whoſe * mortal taſte*
» *Brought death into the world, and all our woe,*
» *With loſs of Eden, till one greater man*
» *Reſtore us and regain the bliſsful ſeat,*
» *Sing, heavenly Muſe*, &c. Milton's Par. loſt, book I.

La conſtruction naturelle eſt :

Heavenly Muſe, ſing of man's diſobedience, and the fruit of that forbidden tree, whoſe mortal taſte, &c.

* Obſervez qu'en proſe le *whoſe* qui ſe trouve dans le ſecond vers choqueroit les principes de la Grammaire ; il faudroit *of which*, parce qu'il ne s'agit pas d'une perſonne, mais d'un fruit & d'un arbre. Ici le mot *fruit* eſt perſonnifié ; c'eſt une licence commune en poéſie.

IIIe. Exemple :

» *O woman, beſt are all thinghs as the will*
» *Of God ordain'd them ; his creating hand*
» *Nothing imperfect or deficient left*
» *Of all that he created*, &c.

L'ordre grammatical ſeroit :

O woman, all things are beſt as the will of God ordained them ; his creating hand left nothing imperfect or deficient of all that he created.

Digitized by Google

Manière de rendre en anglais quelques Idiomes français.

Du verbe *il faut.*

Le verbe *il faut*, précédé des pronoms conjonctifs *me*, *te*, *lui*, *nous*, *vous*, *leur*, ſignifie *avoir beſoin*, & ſe rend en anglais par le verbe *to want*, ou par *muſt*, ſuivi de *have.*

Exemples :

I want money; I muſt abſolutely have ſome.	Il me faut de l'argent ; il m'en faut abſolument.
You muſt have a new coat, yours is quite worn out.	Il vous faut un habit, le vôtre eſt tout uſé.
He wants a good footman.	Il lui faut un bon laquais.
We wanted linnen, ſtockings and ſhoes, otherwiſe we had remaine in the countr.	Il nous falloit du linge, des bas & des ſouliers, ſans quoi nous ſerions reſtés à la campagne.
I muſt have two new ſuits for this ſummer.	Il me faut deux habits neufs pour cet été.
Do you want ſome paper? No, I don't want any.	Vous faut-il du papier ? Non, il ne m'en faut pas.
He wanted no goods, but his only deſire was to ſee the merchant's daughter.	Il ne lui falloit pas de marchandiſes, il ne vouloit que voir la fille du marchand.
I ſhall want another ſervant maid in a very little time.	Dans peu il me faudra une autre domeſtique.

Penſer devant un autre verbe ſignifie ſouvent *être près de*, *ſur le point de.* Il s'exprime en anglais par *to have like to have.*

Exemples :

I had like to have fallen from the top of the houſe.	J'ai penſé tomber du haut de la maiſon.
He had like to have died with fear.	Il a penſé mourir de frayeur.
We had like to have been gone without you	Nous avons penſé partir ſans vous.
You had like to have been run over by that cart.	Vous avez penſé être écraſé par cette charrette.
They had like to have been taken in the fact.	Ils ont penſé être pris ſur le fait.

Qu'y faire ſe rend par *to help it.*

Exemples :

I can not		Je ne ſaurois	
Thou could'ſt not		Tu ne ſaurois	
I know how to	*help it.*	Je ſais	qu'y faire.
He can not		Il ne ſauroit	
We could not		Nous ne ſaurions	

Digitized by Google

Il me tarde s'exprime par le verbe régulier *to long to*, avoir désir de.

Exemples :

I long ta discourse with a learned man who lives hard by.	Il me tarde de m'entretenir avec un savant qui demeure ici près.
He longs to see England	Il lui tarde de voir l'Angleterre.
They long to go to the country.	Il leur tarde d'aller à la campagne.
It is in your power to, &c.	Il ne tient qu'à vous de, &c.
It is in my power to, &c.	Il ne tient qu'à moi de, &c.

De même pour tous les temps du verbe.

Ne pas laisser de s'exprime par *nevertheless* or *for all that*, ainsi qu'il suit:

I write for all that.	Je ne laisse pas d'écrire.
We have spoken to him about it for all that.	Nous n'avons pas laissé de lui en parler.
I have nevertheless done him a great service.	Je n'ai pas laissé de lui rendre un grand service.
We have nevertheless walked about three leagues.	Nous n'avons pas laissé de marcher environ trois lieues.

Souhaiter, immédiatement suivi de *pouvoir*, doit l'être en anglais du signe *might* or *could*; mais s'il est suivi d'un autre verbe que *pouvoir*, *might* or *could* doivent le précéder.

Exemples :

I wish I could do it.	Je souhaiterois pouvoir le faire.
I could wish to go to London.	Je souhaiterois aller a Londres.
I wish I could have done you service.	J'aurois souhaité pouvoir vous rendre service.
I could wish to have learned geometry.	J'aurois souhaité apprendre la géométrie.

Tant s'en faut s'exprime par *far from it*; mais s'il est suivi d'un *que* & d'un verbe, il faut se servir du verbe *to be* de la manière suivante :

I am far from doing you any mischief.	Tant s'en faut que je vous fasse aucun mal.
You were far from doing him good.	Tant s'en faut que vous lui fissiez du bien.
Have you done it? Far from it.	L'avez-vous fait? Tant s'en faut.
I am not far from being sick.	Peu s'en faut que je ne sois malade.

La même façon de s'exprimer sert pour *n'avoir garde de.*

Exemple :

I am far from saying it. — Je n'ai garde de le dire.

Ne faire que de se tourne ainsi :

I am just *up.*	Je ne fais que de me lever.
I was just *gone out.*	Je ne faisois que de sortir.
You had but just *spoken to me.*	Vous ne faisiez que de me parler.

Digitized by Google

La même règle ſert pour le verbe *venir*.

Exemple :

I have juſt ſeen him.	Je viens de le voir.

Avoir beau.

It is in vain for me to ſpeak to him, he always takes his own way.	J'ai beau lui parler, il va toujours ſon train.
Let him do what he will, he'll never compaſs it.	Il a beau faire, il n'en viendra jamais à bout.
It would be in vain for you to cry out, no body could hear you.	Vous auriez beau crier, perſonne ne vous entendroit.
It will be in vain for them to ſeek, they'll find nothing.	Ils auront beau chercher, ils ne trouveront rien.
Let us ſay what we will, he won't believe us.	Nous aurons beau dire, il ne nous croira pas.

Avoir mal à ſe dit indifféremment en français de toutes les parties du corps ; les Anglais ſe ſervent auſſi généralement de *to have a pain in*, pour exprimer cette idée ; exceptez-en ſeulement les façons de parler ſuivantes :

To have	*the head ache.*	Avoir mal	à la tête.
	the tooth ache.		aux dents.
	the belly ache.		au ventre.
	ſore eyes.		aux yeux.
	ſore feet.		aux pieds.
	ſore noſe.		au nez.
	ſore ears.		aux oreilles.

Remarquez que l'on peut, en ſupprimant le verbe *to have*, faire un verbe du mot *ache*, & dire :

My head aches.	La tête me fait mal.
My belly aches, &c.	Le ventre me fait mal, &c.

Mais on ne peut faire la même choſe à l'égard du mot *ſore*, qui eſt adjectif ; on peut ſeulement le faire précéder du verbe *to be*, de cette manière :

My eyes are ſore.	Les yeux me font mal.
My feet are ſore, &c.	Les pieds me font mal, &c.

Il eſt cependant plus élégant de dire : *I have the head ache*, *I have ſore eyes*, &c.

Voyez, à l'égard des conſtructions précédentes, ce que j'ai dit *page* 60, chapitre III.

Les Anglais & les Français expriment le cri des divers animaux de la manière ſuivante :

Birds ſing and chirp.	Les oiſeaux chantent & gazouillent.
The parrot talks.	Le perroquet parle.
The magpie chatters.	La pie caquette.
The blackbird whiſtles.	Le merle ſiffle.
The dove coos.	La colombe roucoule.
The turtle-dove coos.	La Tourterelle gémit.
The cock crows.	Le coq chante
The raven and the frog croak.	Le corbeau & la grenouille croaſſent.
The dog barks and howls.	Le chien jappe, aboie & hurle.

Digitized by Google

The cat mews and purrs.	Le chat miaule & file.
The wolf howls.	Le loup hurle.
The fox yelps.	Le renard glapit.
The hare squeaks and cries.	Le liévre crie.
The ſnake hiſſes.	Le ſerpent ſiffle.
The hog grunts.	Le cochon grogne.
The horſe neighs.	Le cheval hennit.
The aſs brays.	L'âne brait.
The ox and cow low.	Le bœuf & la vache beuglent.
The bull bellows,	Le taureau mugit.
The lion roars.	Le lion rugit.

Remarquez que le participe de chacun de ces verbes peut ſervir de ſubſtantif : ainſi l'on dit, *the roaring of the lion*, le rugiſſement du lion ; *the bellowing of the bull*, le mugiſſement du taureau, &c. *Singing*, *chirping* & *warbling* correſpondent au mot français *ramage*. Quant aux différentes parties des animaux, obſervez les différences ſuivantes :

The foot of a horſe, of a ſtag, &c.	Le pied d'un cheval, d'un cerf, &c.
The paw of a dog, of a cat, of a lion, &c.	La patte d'un chien, d'un chat, d'un lion, &c.
The claws of a lion, of a cat, of a bird, &c.	Les griffes d'un lion, d'un chat, les pattes d'un oiſeau, &c.
The claws of a lobſter, of a crawfiſh, of a crab.	Les bras d'un écreviſſe, d'un cancre, d'un crabe.
The hinder claws of a wild boar.	Les gardes d'un ſanglier.
The talon of an eagle, of a hawk, &c.	Les ſerres d'un aigle, d'un épervier.

Mouch ſe dit indifféremment pour *la bouche & la gueule.*

The mouth or *jaws of a horſe.*	La bouche d'un cheval.
The mouth of a lion, of a cat, of a wolf, of a dog, &c.	La gueule d'un lion, d'un chat, d'un loup, d'un chien, &c.
The muzzle of a ſtag, of a lion, of a tiger, of a bull.	Le muſle d'un cerf, d'un lion, d'un tigre, d'un taureau.
The ſnout of a hog.	Le groin d'un pourceau.
The ſnout of a dog, of a fox, of a fiſh, &c.	Le muſeau d'un chien, d'un renard, d'un poiſſon, &c.
The beak or *bill of a bird.*	Le bec d'un oiſeau,
The tusks of a wild boar.	Les défenſes d'un ſanglier.
The briſtles of a wild boar, of a hog, &c.	Les ſoies d'un ſanglier, d'un cochon, &c.

Mais quant au poil des autres animaux, il s'exprime par *hair*, qui ſignifie également le poil du corps humain & les cheveux ; exceptez-en ſeulement la crinière du cheval & du lion, *the mane of the horſe and lion.*

Head ſignifie *tête*, *hure*, &c. ; mais lorſqu'on parle du ſaumon, on dit *the jowl of a ſalmon*, la hure du ſaumon.

Horns ſignifie *bois* & *cornes.*

The horns of a ſtag, of a deer, of a roebuck.	Le bois d'un cerf, d'un daim, d'un chevreuil.
The horns of a bull, of an ox.	Les cornes d'un taureau, d'un bœuf.
The hoof of a horſe, &c.	Le ſabot d'un cheval, &c.

Digitized by Google

OBSERVATIONS SUR LES ADJECTIFS.

1o. Les adjectifs ſuivants, qu'ils ſoient ou non précédés du verbe *être*, ſont quelquefois ſuivis en anglais de la particule *of*.

Afraid,	Qui a peur.
Ambitious,	Ambitieux.
Aſhamed,	Honteux.
Avaricious,	Avare.
Aware,	En garde *contre*.
Capable,	Capable.
Careful,	Soigneux.
Careleſs,	Sans ſouci *de*.
Certain,	Certain.
Conſcious,	Qui eſt intérieurement convaincu *de*.
Covetous,	Avide.
Deſirous,	Deſireux.
Dubious,	Qui doute *de*.
Excluſive,	Excluſif.
Fearful,	Craintif.
Flush,	Riche *en*, abondant *en*.
Fond,	Qui aime.
Forgetful,	Sujet à oublier.
Full,	Plein.
Glad,	Bien aiſe.
Greedy,	Avide
Guilty,	Coupable.
Heedful,	Attentif *à*.
Heedleſs,	Qui ne fait pas d'attention *à*.
Jealous,	Jaloux.
Ignorant,	Qui ne ſait pas.
Incapable,	Incapable.
Incluſive,	Incluſif.
Independent,	Indépendant.
Innocent,	Innocent.
Inſenſible,	Inſenſible *à*.
Laviſh,	Prodigue.
Mindful,	Qui prend garde *à*.
Negligent,	Négligent *a*.
Prodigal,	Prodigue.
Productive,	Productif *de*.
Proud,	Fier.
Rid,	Débarraſſé.
Saving,	Econome.
Senſible,	Senſible *à*.
Short,	Qui manque *de*.
Shut,	Débarraſſé.
Shy,	Qui évite *de*.
Sick,	Malade.
Sparing,	Ménager.
Studious,	Studieux.
Sure,	Sûr.
Suſceptible,	Suſceptible.
Tenacious,	Tenace.
Tender,	Qui prend ſoin *de*.
Tired,	Fatigué.
Uncertain,	Incertain.
Unworthy,	Indigne.
Void,	Dépourvu.
Waſtful,	Diſſipateur.
Weary,	Las.
Worthy, &c.	Digne, &c.

Quand je dis que ces adjectifs demandent après eux la particule *of*, cela ne doit s'entendre que lorſqu'ils ſont ſuivis d'un nom ou d'un pronom. Exemple : *Senſible* of *cold*, of *it*, &c. ſenſible *au* froid, *à* cela, &c. Mais ſi ces adjectifs ſont ſuivis d'un verbe, il eſt indifférent de ſe ſervir de *of* avec le participe, ou ſimplement de l'infinitif. Exemple : *Capable of doing*, ou *to do miſchief*, capable *de* faire du mal, &c. Voyez ci-devant *page* 69, &c.

2o. Les adjectifs ſuivans demandent la particule *to* devant le ſubſtantif qui les ſuit.

Acceptable,	Agréable.	*Affable*,	Affable *à*, *pour envers*.
Advantageous,	Avantageux.		

Digitized by Google

Allied,	Allié.
Apt,	Apte *à*.
Averse,	Qui a de l'aversion *pour*
Civil,	Poli *envers*.
Close,	Proche *de*.
Contiguous,	Contigu.
Contrary,	Contraire.
Courteous,	Courtois *envers*.
Cruel,	Cruel *envers*.
Dear,	Cher.
Disobedient,	Désobéissant.
Equal,	Egal.
Evident,	Evident.
Exposed,	Exposé.
Fatal,	Fatal.
Faithful,	Fidèle.
Favourable,	Favorable.
Hurtful,	Nuisible.
Inferior,	Inférieur.
Kind,	Bon *à, pour, envers.*
Liable,	Sujet *à*.
Loyal,	Fidéle.
Next,	Près *de*.
Obvious to all men,	Facile à entendre pour tout le monde.
Obedient,	Obéissant.
Opposite,	Vis-à-vis *de*.
Pernicious,	Pernicieux.
Polite,	Poli *envers*.
Preferable,	Préférable.
Propitious,	Propice.
Proportionable	Proportionné.
Ready,	Prêt.
Related,	Parent *de*.
Serviceable,	Serviable.
Subject,	Sujet.
Subservient,	Subordonné.
Suitable,	Convenable.
Superior,	Supérieur.
Tributary,	Tributaire *de*.
Unequal,	Inégal.
Unfaithful,	Infidèle.
Useful,	Utile.
Vexatious,	Chagrinant *pour*.
Visible,	Visible.
Welcome,	Bien venu *de*.

Quant aux adjectifs formés des verbes, comme *inclined* to, enclin *à*, qui se forme du verbe *to incline* to, incliner *pour*, &c. ils suivent le régime des verbes dont ils sont formés.

30. Les suivans gouvernent l'ablatif, & sont suivis de *from*.

Absent,	Absent.
Clear,	Innocent,
Far,	Loin,
Inseparable,	Inséparable.
Remote,	Eloigné.
Secure,	En sureté *contre*.
Separable,	Séparable.

40. Ceux-ci demandent après eux la prépositon *with*.

Acquainted,	Au fait *de*.
Comparible,	Compatible.
Consistent,	Compatible.
Incompatible,	Incompatible.
Inconsistent,	Incompatible.
Pleased, content,	Content *de*.
Satisfied, contented.	Satisfait *de*.

50. Ces adjectifs sont suivis de la prépositon *in*.

Corious,	Curieux.
Dainty,	Délicat.
Deficient,	Qui manque *à*.
Intangled,	Embarrassé *à, dans, pour*, &c.
Interrested,	Intéressé *à*.
Inserted,	Inséré *dans*.
Patient,	Patient *à*.
Positive,	Positif *dans*.
Precise,	Exact *à*.
Skilful,	Habile *à*.
Successful,	Qui réussit *à*.
Unsincere,	Dissimulé *dans*.
Versed,	Versé *dans*.
Zealous,	Zélé *à*.

60. D'autres

Digitized by Google

6o. D'autres adjectifs ſont ſuivis de *at*, ou de *for*. Exemples : *I am overjoyed* at *his ſucceſs*, je ſuis charmé *de* ſon ſuccès ; *I am ſorry* for *that*, je ſuis fâché *de* cela ; *he is good* for *nothing*, il n'eſt bon *à* rien.

7o. Enfin, il y a d'autres adjectifs qui ſont ſuivis des mêmes particules & qui ne peuvent en être ſéparés ; ces adjectifs ſuivent en cela les verbes dont ils dérivent : *to aim* at *an end*, tendre *à* un but ; l'on dit : *the end aimed at*, le but auquel on tend, &c. On doit obſerver qu'il y a beaucoup d'exceptions à toutes ces règles, & qu'on peut bien finir une ſentence avec preſque tous ces adjectifs. Exemples : *I was afraid*, j'avois peur ; *he was ambitious*, il étoit ambitieux ; *she was aſhamed*, elle étoit honteuſe, &c.

Remarquez que de preſque tous les adjectifs on peut en former de contraires en y ajoutant *un*, comme de *eaſy*, aiſé, l'on forme *uneaſy*, mal-aiſe, &c. &c.

EXERCICES

Sur pluſieurs phraſes choiſies de la Langue Anglaiſe.

Les phraſes ſuivantes ſont extraites des ouvrages de Richardſon. J'ai mis ſous chaque mot anglais le mot français qui a rapport, afin qu'en comparant le mot à mot avec la traduction, le lecteur fût plus à portée de juger du génie des deux langues. Cette méthode a été recommandée par Dumarſais, & ceux qui la mettront en pratique en reconnoîtront l'utilité. Je conſeille aux commençans de beaucoup s'exercer de cette manière, avant de s'engager dans des traductions libres ; autrement ils s'expoſeroient à manquer le ſens de leur auteur.

People in adverſity ſhould endeavour to preſerve
Peuple en adverſité devroit s'efforcer à conſerver
laudable cuſtoms, that ſo, if ſun-ſhine
louables coutumes, que ainſi, ſi ſoleil clarté
returns, they may not be loſers by their
revient, ils ne ſoient pas perdans par leurs
trials.
épreuves.

Calamity calls out the fortitude that diſtinguiſhes
Calamité appelle dehors la force qui diſtingue
a ſpirit truly noble.
un eſprit vraiment noble.

Men who want to get a woman into
Hommes qui ſouhaitent gagner une femme dans
their power, ſeldom ſcruple the means
leur pouvoir, rarement ont ſcrupule des moyens

A woman who is above flattery and deſpiſes
Une femme qui eſt au-deſſus flatterie & mépriſe
all praiſe, but that which flows from
toute louange, hormis celle qui coule de

Que l'homme conſerve des manières honnêtes dans le ſein de l'adverſité, s'il veut, lorſque la proſpérité renaît, ne pas perdre le fruit de ſes revers.

L'adverſité demande cette force d'eſprit qui caractériſe une ame vraiment noble.

Les hommes qui cherchent à ſéduire une femme, ſont rarement ſcrupuleux ſur les moyens.

Une femme qui eſt au-deſſus de la flatterie, & qui mépriſe toute louange que

Digitized by Google

the approbation of her own heart, is, morally
l'approbation de ſon propre cœur, eſt, moralement
ſpeaking, out of the reach of ſeduction.
parlant, hors de l'atteinte de ſéduction.

An acknowledged love ſanctifies every little freedom;
Un reconnu amour conſacre chaque petite liberté;
and little freedoms beget great ones.
& petites libertés engendrent de grandes.

To give a woman a high opinion of her own
Donner à une femme une haute opinion de ſa propre
ſagacity, is the meaſure that a deſigning man
ſagacité, eſt la meſure que un intentionné homme
often takes to bring her to his will.
ſouvent prend pour apporter elle à ſa volonté.

What is commonly called love, is a
Ce qui eſt communément appellé amour, eſt une
narrow, circumſcribed, ſelfish paſſion;
étroite, bornée, qui ſe rapporte à ſoi-même paſſion;
and where the object of it is unworthy, a
& où l'objet de lui eſt indigne, une
paſſion too ignoble for a pure mind to encourage.
paſſion trop ignoble pour une pure ame encourager.
Priſe and vanity are often the ſource of love.
Orgueil & vanité ſont ſouvent la ſource d'amour.

Love is a paſſion that often begins
Amour eſt une paſſion qui ſouvent commence
in folly or thoughtleſsneſs, and is carried on with
en folie ou étourderie, & eſt continué avec
perverſeneſs.
perverſité.
Love that deſerves the name, obliges the lover
Amour qui mérite le nom, oblige l'amant
to ſeek the ſatisfaction of the beloved object,
à chercher la ſatisfaction de l'aimé objet,
more than his own.
plus que le ſien propre.
Silent awe, the humble, doubting eye, and even
Silentieuſe timidité, l'humble, incertain œil & même
the heſitating voice, are the natural indications
la héſitante voix, ſont les naturels indices
of true and reſpectful love.
de vrai & reſpectueux amour.
Platonic love is platonic nonſenſe.
Platonique amour eſt platonique ſottiſe.

Love is ſedom the friend of virtue.
Amour eſt rarement l'ami de vertu.

ſon propre cœur n'a
point avouée, eſt,
moralement parlant,
hors des atteintes de
la ſéduction.
Un amour avoué to-
léré de petites liber-
tés; ces petites liber-
tés en amènent de
plus grandes.
Inſpiter à une femme
une haute opinion de
ſes lumières, eſt ſou-
vent, pour l'homme
qui a des deſſeins ſur
elle, un moyen de la
conduire à ſes fins.
Ce qu'on appelle a-
mour n'eſt ſouvent
qu'un vil amour-pro-
pre déguiſé; lorſque
l'objet de cette paſ-
ſion eſt ſans mérite,
il eſt loin d'enflam-
mer une ame pure.
L'orgueil & la vanité
ſont ſouvent la ſour-
ce de l'amour.
L'amour eſt une paſ-
ſion qui naît ſouvent
dans la folie & le dé-
ſœuvrement, & qui
va périr dans le ſein
de la dépravation.
L'amour digne de ce
nom oblige l'amant
à préférer a ſa propre
ſatisfaction celle de
l'objet aimé.

Un ſilence craintif,
un œil timide & in-
certain, une voix qui
héſite, ſont les indices
naturels d'un amour
reſpectueux & vrai.
L'amour platonique
eſt une ſottiſe plato-
nique.
L'amour eſt rarement
ami de la vertu.

Digitized by Google

A man of ſpirit would not marry a princeſs,
Un homme de cœur n'épouſeroit pas une princeſſe,
if he thought she but balanced a moment
s'il penſoit elle ſeulement balançât un moment
in her choice of him or of an emperor.
dans ſon choix de lui ou d'un empereur.

Marriage is the higheſt ſtate of friendship : if
Mariage eſt le plus haut état d'amitié : ſi
happy, it leſſens our cares by dividing them,
heureux, il diminue nos ſoins par diviſant eux,
at the ſame time that it doubles our pleaſure by
au même temps qu'il double nos plaiſirs par
mutual participation.
mutuel partage.

Heroes have their fits of fear, cowards their
Héros ont leurs accès de crainte, poltrons leurs
brave moments, and virtuous women their
braves momens, & vertueuſes femmes leurs
critical moments.
critiques momens.

Prudence is too often called covetouſneſs;
Prudence eſt trop ſouvent appelée avarice ;
covetouſneſs prudence; profligacy gallantry.
avarice prudence ; débauche galanterie.

All our purſuits, from childhood to manhood,
Toutes nos pourſuites, de l'enfance à virilité,
are only trifles of different ſorts and
ſont ſeulement bagatelles de différentes ſortes &
ſizes, proportioned to our years and views.
meſures, proportionnées à nos années & vues.

Ceremony is not civility; civility is not
Cérémonie n'eſt pas civilité ; civilité n'eſt pas
ceremony.
cérémonie.

Severity in ſome caſes is clemency.
Sévérité en quelque cas eſt clémence.

Beauty in tears is beauty heightened.
Beauté en pleurs eſt beauté relevée.

The man is to be honoured, who can weep
L'homme eſt à être honoré, qui peut pleurer
for the diſtreſſes of others; and cannot ſuch
pour les malheurs d'autres ; & ne peut pas tel
a man be inſenſible of his own?
un homme être inſenſible des ſiens propres ?

Un homme de cœur refuſeroit la main d'une princeſſe, s'il s'imaginoit qu'elle balançat un moment entre un empereur & lui.

Le mariage eſt l'état le plus parfait de l'amitié : s'il eſt heureux, il diminue nos peines en les diviſant, en même temps qu'il accroît & double nos plaiſirs.

Les héros ont leurs accès de crainte, les poltrons des inſtans de bravoure, & les femmes vertueuſes leurs inſtans de foibleſſe.

On prend trop ſouvent l'économie pour l'avarice, l'avarice pour l'économie, & la débauche pour la galanterie.

Tous nos deſirs, depuis l'enfance juſqu'à la virilité, ne ſont que des illuſions qui changent de forme & d'aſpect ſelon notre âge & nos vues.

La cérémonie n'eſt pas la politeſſe ; la politeſſe n'eſt pas la cérémonie.

Quelquefois la ſévérité devient clémence.

La beauté en larmes eſt la beauté ſuprême.

Nous devons honorer celui qui gémit des peines de ſon ſemblable ; mais un tel homme ne peut-il pas être inſenſible à ſes propres malheurs ?

Digitized by Google

Tears are the prerogative of human creatures.
Pleurs ſont la prérogative des humainescréatures.

Young women ought to diſtinguish between would
Jeunes femmes devrois diſtinguer entre vouloir
and should (*a*).
& devoir.
When conſcience acquits, who ſhall condemn?
Quand conſcience acquitte, qui condamnera?

The word honour as abuſed, and uſed to induce
Le mot honneur comme abuſé & employé à induire
duelling, is the very oppoſite to duty, goodneſs,
duel, eſt le très-contraire au devoir, bonté,
piety and religion.
piété & religion.

A murderer never was a happy man.
Un meurtrier jamais fut un heureux homme.

The deciſion by the private ſword cannot aſſuredly
La déciſion par la privée épée ne peut aſſurément
be that of juſtice.
être celle de juſtice.
There is a kind of magnetiſm in goodneſs: bad
Il y a une ſorte de magnétiſme en bonté: méchant
people indeed, will find out bad people to
peuple à la vérité découvrira méchant peuple à
aſſociate with, in order to keep one another in
ſocier avec, afin de tenir l'un l'autre en
countenance; but they are bound together with
contenance; mais ils ſont liés enſemble avec
a rope of ſand; while truſt, love,
une corde de ſable; tandis que confiance, amour,
ſympathy, by a reciprocation of beneficent
ſympathye, par une réciprocité de bienfaiſans
offices, twiſt a cord, which binds good men to
offices, font une corde, qui lie bons hommes à
one another, and cannot eaſily be broken.
l'un l'autre, & ne peut aiſément être rompue.

Goodneſs and greatneſs are ſynonymous terms.
Bonté & grandeur ſont ſynonymes termes.

Les pleurs ſont le privilége de l'eſpéce humaine.
Les jeunes femmes devroient diſtinguer entre vouloir & devoir.
Qui peut condamner lorſque la conſcience p rdonne?
Le mot honneur, ſi ſouvent employé pour favoriſer le duel, eſt l'oppoſé du devoir, de la bienfaiſance, de la piété & de la religion.
Un aſſaſſin ne fut jamais un homme heureux.
La déciſion de l'épée n'eſt aſſurément pas celle de la juſtice.
Il y a une ſorte d'attraction dans la bonté: le méchant recherche le méchant, parce qu'il lui faut un ſoutien; mais un lien de ſable les unit, tandis que la bonne foi, la confiance, la ſympathie & l'amour, par un concours réciproque de bienfaits & de reconnoiſſance, forment les nœuds indiſſolubles qui uniſſent l'homme de bien à l'homme de bien.
Bonté & grandeur d'ames ſont deux termes ſynonymes.

(*a*) Voyez ſur ces deux mots ce que j'ai dit *pages* 36, 87 & 88.

Digitized by Google

Honeſty is good ſenſe, politeneſs, amiableneſs all
Honneteté eſt bon ſens, politeſſe, amabilité tout
in one.
en un.

Vice is a coward when it knows it will be
Vice eſt un poltron quand il ſait il ſera
reſolutely oppoſed.
réſolument oppoſé.

Grandeur of air, accompanied with eaſe and
Grandeur d'air, accompagnée avec aiſance &
freedom of manners, good-breeding, acceſſibility,
liberté de manières, bonne éducation, accès,
are qualifications in a man, that will attract
ſont qualités dans un homme, qui attireront
general love and reverence.
général amour & reſpect.

Brave and truſty men are generally
Braves & confians hommes ſont généralement
humane, tender and merciful; while
humains, tendres & miſéricordieux; tandis que
men of baſe and low minds are uſually
hommes de baſſes & viles ames ſont ordinairement
tyrannical, cruel, inſolent, when they have
tyrans, cruels, inſolens, quand ils ont
power.
pouvoir.

A man who reſolves to pay a ſacred regard
Un homme qui ſe réſout à payer un ſacré regard
to divine and human laws, has no reaſon
aux divines & humaines loix, n'a point raiſon
to fear a wicked man.
de craindre un méchant homme.

Goodneſs muſt love goodneſs.
Bonté doit aimer bonté.

A man who has made a right uſe of the power
Un homme qui a fait un juſte uſage du pouvoir
entruſted to him, is amply rewarded in the
confié à lui, eſt amplement récompenſé dans la
conſciouſneſs of having ſo done.
connoiſſance intérieure d'avoir ainſi fait.

The intellects of women uſually
Les facultés intellectuelles des femmes ordinairement
ripen ſooner than thoſe of men; but
mûriſſent plus tôt que celles des hommes; mais
men, when ripened, like trees of ſlow
hommes, quand mûrs, comme arbres de lente
growth generally hold longer, are
crue généralement durent plus long-temps, ſont

L'honnêteté eſt l'amabilité, la politeſſe & la bonté réunies.

Le vice fléchit lorsqu'il voit qu'on veut lui réſiſter.

Un air de grandeur, de l'aiſance dans les manières, une bonne éducation, un abord facile, ſont des qualités qui captivent le reſpect & l'amour de tous les hommes.

Les hommes confians & généreux ſont généralement humains, tendres & bienfaiſans; mais les hommes vils ſont ordinairement durs, cruels & inſolens, lorſqu'ils ont du pouvoir.

Celui qui reſpecte les lois divines & humaines, n'a rien à craindre du méchant.

La bonté doit aimer la bonté.

L'homme qui a fait un bon uſage du pouvoir qui lui fut confié, trouve ſa récompenſe dans le ſentiment intérieur d'avoir fait le bien.

L'eſprit chez les femmes ſe développe ordinairement plus tôt que chez les hommes; ceux-ci, ſemblables aux arbres, dont la crue eſt plus difficile, parvien-

Digitized by Google

capable of higher perfection, and serve to
capables de plus haute perfection, & ſervent à
nobler purpoſes.
plus nobles deſſeins.
Men in their raillery are leſs delicate than
Hommes dans leur raillerie ſont moins délicats que
women.
femmes.
Men and women are ſo much alike, that,
Hommes & femmes ſont tellement ſemblables que,
put cuſtom and difference of education out
mettez coutume & différence d'éducation hors
of the queſtion, the meaning of the one may
de la queſtion, le ſentiment de l'un peut
be generally gueſſed at, by that of the other,
être généralement deviné, par celui de l'autre,
in caſes where the heart is concerned.
en cas où le cœur eſt concerné.
A woman may be eloquent in her grief; when
Une femme peut être éloquente dans ſa peine; quand
a man, tho' his heart were torn in pieces,
un homme quoique ſon cœur fût déchiré en piéces,
muſt hardly be heard to complain.
doit à peine être entendu ſe plaindre.
If deſpairing of deliverance from an undeſerved
Si déſeſpérant de délivrance d'un non mérité
diſtreſs, I deſtroy myſelf, do I not, in effect,
malheur, je détruis moi-même, ne, en effet,
queſtion the power of the Almighty to
douté-je pas du pouvoir du Tout-puiſſant de
deliver me? and ſhall I not in that caſe be
délivrer-moi? & ne dans ce cas ſerai-je pas
guilty of a ſin, which, as it admits of no
coupable d'un crime, qui, comme il n'admet point
repentance, can not hope to be forgiven?
de repentir, ne peut eſpérer être pardonné?

Religious conſiderations, to a mind rightly
Religieuſes conſidérations, à une ame bien
turned, will lighten the heavieſt misfortunes.
tournée, diminueront les plus lourds malheurs.
The very things of which we are apprehenſive,
Les choſes mêmes dont nous ſommes dans la crainte,
often become the cauſe of happineſs of a
ſouvent deviennent la cauſe du bonheur d'une
prudent perſon, who places his reliance on
prudente perſonne, qui place ſa confiance ſur
Providence.
Providence.

nent à un plus haut dégré de perfection, & ſont propres à de plus grands effets.
Les femmes badinent plus finement que les hommes.

Il y a peu de différence entre les deux ſexes : ſi l'on écarte les préjugés & l'éducation, on devinera aiſément les ſentiments de l'un par ceux de l'autre, ſurtout dans les cas où le cœur eſt intéreſſé.
Il eſt permis à une femme de ſe plaindre, tandis qu'un homme, le cœur déchiré, eſt preſque contraint de ſe taire.
Accablé de peines que je n'ai pas méritées, déſeſpérant d'échapper à leurs pourſuites, ſi je me donne la mort, n'eſt-ce pas défier le pouvoir du Tout-puiſſant & me rendre coupable d'un crime qui, n'admettant point de repentir, ne laiſſe aucun eſpoir de pardon?
Les réflexions pieuſes allégent dans une ame droite les maux les plus cruels.
Les objets qui nous inſpirent le plus de crainte, deviennent ſouvent une ſource de bonheur pour l'homme ſage qui place ſon eſprit dans la Providence.

Digitized by Google

No ſtyle in writing can be commendable,
Aucun ſtyle en écrits peut être recommandable,
which is not plain, ſimple, eaſy, natural and
qui n'eſt pas uni, ſimple, aiſé, naturel &
unaffected.
ſans affectation.

The moſt juſt compariſon that can be made of love
La plus juſte comparaiſon qui peut être faite d'amour
is that of a fever. We have no more
eſt celle d'une fiévre. Nous n'avons pas plus
power over the one than the other, whether on
pouvoir ſur l'un que l'autre, ſoit en
account of its violence or its duration.
raiſon de ſa violence ou ſa durée.

Few things are neceſſary to make the wiſe man
Peu de choſes ſont néceſſaires à faire le ſage homme
happy: nothing can make a fool content.
heureux: rien ne peut faire un ſot content.
Therefore almoſt all men are miſe-
C'eſt pourquoi preſque tous hommes ſont miſé-
rable.
rables.

Almoſt all the misfortunes of life proceed
Preſque tous les malheurs de vie viennent
from the falſe notions men have concerning
des fauſſes notions hommes ont concernant
whatever happens.
tout ce qui arrive.

Nothing is ſo much conducive to the happineſs
Rien n'eſt autant contribuant au bonheur
of life as to know things as they are.
de la vie comme connoître choſes comme elles ſont.
That knowledge is got by frequently
Cette connoiſſance eſt gagnée par fréquemment
reflecting upon whatever happens in the world,
réfléchiſſant ſur ce qui arrive dans le monde,
and very little by books.
& très-peu par livres.

We muſt manage fortune as health; enjoy
Nous devons gouverner fortune comme ſanté; jouir
it when it is good, take patience when
elle quand elle eſt bonne, prendre patience quand
it is bad, and never uſe great remedies
elle eſt mauvaiſe, & jamais uſer grands remédes
without extreme need.
ſans extrême beſoin.

Le ſeul ſtyle recommandable eſt celui qui eſt ſimple, naturel & facile.

On peut comparer très-juſtement l'amour à la fiévre. Il ne nous eſt pas plus poſſible d'arrêter la violence & la durée de l'un que de l'autre.

Il faut peu de choſe pour faire le bonheur du ſage: mais rien ne peut remplir les vœux d'un ſot. Voilà pourquoi la plupart des hommes ſont malheureux.

Preſque tous les malheurs de la vie viennent des fauſſes idées que nous avons ſur ce qui nous arrive.

Rien ne contribue plus au bonheur de la vie que de connoître les choſes comme elles ſont.

On acquiert cette connoiſſance à force de réfléchir ſur les événements de ce monde, & très-peu par la lecture

Il faut gouverner ſa fortune comme ſa ſanté; en jouir lorſqu'elle eſt bonne, prendre patience lorſqu'elle eſt mauvaiſe, & ne jamais recourir aux remèdes violens qu'à la dernière extrémité.

Digitized by Google

It is a thing incomprehenſible that ſo few well
C'eſt une choſe incompréhenſible que ſi peu bien
matched couples are ſeen; and that perſons
aſſortis couples ſont vus; & que perſonnes
endued with ſo many uncommon accompliſhments
douées avec tant de rares qualités
who make the joy and pleaſure of all companies,
qui font la joie & plaiſir de toutes ſociétés,
live together only to make one another
vivent enſemble ſeulement pour faire l'un l'autre
mad.
enragés.

Men are deſigned to live together:
Hommes ſont deſtinés à vivre enſemble:
therefore the firſt of all ſciences is
c'eſt pourquoi la première de toutes ſciences eſt
that which ſhews how to live, that is,
celle qui montre comment vivre, c'eſt-à-dire,
how to behave in the world.
comment ſe conduire dans le monde.
Politeneſs is a ſummary of all moral virtues.
Politeſſe eſt un précis de toutes morales vertus.
It is a collection of diſcretion, complaiſance
C'eſt un aſſemblage de diſcrétion, complaiſance
and circumpection to pay every body the
& circonſpection pour payer tout le monde les
duties which they have a right to all which
devoirs qu'ils ont un droit à tout ce qui
muſt be ſet off with an agreable and inſinuating
doit être montré avec un agréable & inſinuant
air ſpread over all that is ſaid and done.
air répandu ſur tout ce qui eſt dit & fait.

Politeneſs is not always born with us: cuſtom,
Politeſſe n'eſt pas toujours née avec nous: uſage,
experience, application and ſtudy are requiſite.
expérience, application & étude ſont requis.
It can not be denied that this virtue is the
Il peut ne pas être nié que cette vertu eſt le
greateſt charm of civil life. It teaches us
plus grand charme de civile vie. Elle apprend nous
to compaſſionate the weakneſſes of ſome, to bear
à compatir les foibleſſes de quelques, à ſouffrir
patiently with the whims and caprices of others,
patiemment avec les bizarreries & caprices d'autres.
to give into their ſentiments in order to bring
à donner dans leurs ſentiments afin de ramener
them to reaſon by gentle and inſinuating means,
eux à raiſon par doux & inſinuans moyens,

On a peine à comprendre qu'il y ait ſi peu de mariages bien aſſortis. Il ſemble que les perſonnes douées d'ailleurs de toutes les qualités qui font les charmes de la ſociété, ne cherchent à vivre enſemble que pour ſe tourmenter mutuellement.
Les hommes ſont nés pour vivre en ſociété: ainſi leur principale étude doit être d'apprendre à vivre, c'eſt-à-dire, à ſe conduire dans le monde.
La politeſſe eſt le précis de toutes les vertus: c'eſt un aſſemblage de diſcrétion, de complaiſance & de prudence. Elle nous apprend à rendre à chacun ce qui lui eſt dû, & à mettre de l'agrément & des graces dans nos diſcours & dans nos actions.
La politeſſe ne naît pas toujours avec nous; c'eſt ſouvent le fruit de l'uſage, de l'application & de l'expérience. On ne peut nier que cette qualité ne ſoit le charme de la vie. Elle nous apprend à compatir aux foibleſſes des uns, à ſupporter patiemment les bizarreries & les caprices des autres, à donner

Digitized by Google

in accuſtoming oneſelf to every body's taſte, en accoutumant ſoi-même à de chacun goût, *out of a true deſire of pleaſing.* par un vrai déſir de plaire.

même dans leurs ſentimens, pour les ramener à la raiſon par des moyens doux & inſinuans; elle nous apprend enfin à nous prêter au goût des autres par le véritable déſir de leur plaire.

Nothing is ſo contagious as example; and we never do great good or evil, but they produce their like. We imitate good Rien n'eſt ſi contagieux comme exemple; & nous ne jamais faiſons grand bien ou mal, qu'ils produiſent leur ſemblable. Nous imitons bonnes *actions out of emulation, and badones through* actions par émulation, & les mauvaiſes par *the malignity of our nature, which ſhame kept* la malignité de notre nature, que honte tenoit *priſoner and example ſets at liberty.* priſonnière & exemple met à liberté.

Rien n'eſt ſi contagieux que l'exemple; on ne fait jamais le bien ou le mal, qu'ils ne produiſent leur ſemblable. Nous imitons les bonnes actions par émulation, & les mauvaiſes par notre malice naturelle, que le reſpect humain tenoit captive, & que l'exemple met en liberté.

We are propeſſeſſed in our favour in ſuch a manner, that what we often miſtake for Nous ſommes prévenu en notre faveur en telle une manière, que ce que nous ſouvent méprenons pour *virtues is indeed nothing elſe but a number* vertus eſt en effet rien autre qu'un nombre *of vices which reſemble them, and which our* de vices qui reſſemblent elles, & que notre *pride and ſelf-love have diſguiſed.* orgueuil & amour-propre ont déguiſé.

Nous ſommes tellement prévenus en notre faveur, que nous prenons ſouvent pour de la vertu des vices qui lui reſſemblent, & que notre amour-propre ou notre orgueil cherche à déguiſer.

It is rather the ſign of a foolish pride to love to talk much, than the ſign of good ſenſe. C'eſt plutôt le ſigne d'un ſot orgueil d'aimer à parler beaucoup, que le ſigne de bon ſens. *'Tis not thoſe that ſpeak moſt that make* Ce n'eſt pas ceux qui parlent le plus qui font *themſelves eſteemed. Small geniuſes are* eux-mêmes eſtimés. Petits génies ſont *naturally great talkers. They endeavour to* naturellement grands bavards. Ils s'efforcent à *indemniſy themſelves in making others believe* indemniſer eux-mêmes en faiſant autres croire *that they have much wit, but they* qu'ils ont beaucoup d'eſprit, mais ils

Aimer à parler eſt plutôt ſigne d'un ſot orgueil qu'une marque de bon ſens. Ce ne ſont pas les perſonnes qui parlent le plus, qui ſe font le plus eſtimer. Les petits génies ſont naturellement grands parleurs: ils croient cacher leur foibleſſe en cherchant à perſuader aux autres

Digitized by Google

deceive none but fools like
ne trompent perſonne que ſots comme
themſelves.
eux-mêmes.

As it is the character of great geniuſes
Comme c'eſt le caractère de grands génies
to intimate a great many things in few words,
faire entendre beaucoup choſes en peu mots,
ſo, on the contrary, ſmall geniuſes have the gift
ainſi, au contraire, petits génies ont le don
of talking much and ſaying nothing.
de parler beaucoup & dire rien.
Men don't diſtinguish enough between a
Hommes ne diſtinguent pas aſſez entre une
demonſtration, a proof and a probability.
démonſtration, une preuve & une probabilité.
A demonſtration ſuppoſes the contradictory
Une démonſtration ſuppoſe la contradictoire
idea impoſſible. A proof of a fact is when
idée impoſſible. Une preuve d'un fait eſt quand
all the reaſons incline us to believe without
toutes les raiſons nous portent à croire ſans
any pretence of doubting. A probability is when
aucun prétexte de doute. Une probabilité eſt quand
the reaſons for believing are ſtronger than
les raiſons pour croire ſont plus fortes que
thoſe for doubting.
celles pour douter.

To demonſtrate is not only to prove that a
Démontrer eſt non-ſeulement prouver qu'une
thing is, but, beſides, the impoſſibility of its
choſe eſt, mais encore l'impoſſibilité de ſa
not being. The connection of ideas can be
non-exiſtence. La liaiſon des idées peut être
demonſtrated, but facts are proved by the
démontrée, mais faits ſont prouvés par le
teſtimony of the ſenſes only. To ask for
témoignage des ſens ſeulement. Demander pour
demonſtrations when ſenſes are in queſtion,
démonſtrations quand ſens ſont en queſtion,
to admit of ſenſes when demonſtrations are
admettre des ſens quand démonſtrations ſont
requiſite, is ſubverting the nature of things;
requiſes, eſt renverſer la nature des choſes;
'tis as if we wanted to ſee ſounds, and hear
c'eſt comme ſi nous voulions voir ſons, & entendre
coulours. When every thing inclines us to
couleurs. Quand chaque choſe porte nous à

qu'ils ont beaucoup d'eſprit; mais ils n'en impoſent qu'aux ſots qui leur reſſemblent.

C'eſt le propre des beaux-eſprits de dire beaucoup en peu de mots; les ſots, au contraire, ont le don de parler beaucoup ſans rien dire.

On ne met pas aſſez de différence entre démonſtration, preuve & probabilité. La démonſtration ſuppoſe que l'idée contraire eſt impoſſible. La preuve d'un fait exiſte lorſque nous avons toutes ſortes de motifs de le croire & aucun d'en douter. La probabilité a lieu quand les raiſons de croire ſont plus fortes que celles de douter.

Démontrer une choſe, c'eſt prouver non-ſeulement qu'elle exiſte, mais encore qu'elle ne peut pas ne point exiſter. On peut démontrer la liaiſon des idées, mais on ne peut prouver un fait que par les ſens. Demander qu'on démontre lorſqu'il s'agit de ſentir, admettre le rapport des ſens lorſqu'il s'agit de démontrer, c'eſt intervertir la nature des choſes; c'eſt comme ſi nous de-

Digitized by Google

believe and nothing inclines us to doubt, the mind croire & rien porte nous à douter, l'eſprit *ought to yield to that evidence. It is not a* devroit ſe rendre à cette évidence. Ce n'eſt pas une *geometrical demonſtration; neither is it a* géométrique démonſtration; ni eſt-ce une *mere probabiiity: but it is a ſufficient proof* pure probabilité: mais c'eſt une ſuffiſante preuve *for us to determine.* pour nous déterminer.

Every thing follows the law of its nature: Chaque choſe ſuit la loi de ſa nature: *therefore every rational being ought to act* c'eſt pourquoi chaque raiſonnable être devroit agir *reaſonably. To act reaſonably is* raiſonnablement. Agir raiſonnablement eſt *to conformour actions tho the nature of things and* conformer nos actions à la nature des choſes & *to the fitneſſes reſulting from them, and from* aux convenances réſultantes d'elles, & de *all the relations we ſtand in thot he* tous les rapports nous ſommes dedans aux *different beings, and from the eſſential differences* différens êtres, & des eſſentielles différences *of things.* des choſes.

There is eſſentially ſuch a difference in things Il y a eſſentiellement telle une différence en choſes *as to make one preferable or fitter* comme rendre une préférable ou plus convenable *to be choſen than another; and the perception* à être choiſie qu'une autre; & la perception *we have of the reaſon and difference of things,* nous avons de la raiſon & différence des choſes, *and our conſciouſneſs of good and evil, right* & notre ſentiment intérieur de bien & mal, juſte *and wrong, ſhews us what ought to be the* & injuſte, montre nous ce qui devroit être la *rule ro govern our actions by, to which the* règle à gouverner nos actions par, à quoi le

mandions à voir les ſons & à entendre les couleurs. Lorſque tous les rapports nous portent à croire, & qu'aucun ne nous porte à douter, l'eſprit devroit ſe rendre à cette évidence. Ce n'eſt pas, il eſt vrai, une démonſtration géométrique, mais ce n'eſt pas non plus une pure probabilité; ce n'eſt qu'une preuve ſuffiſante pour nous déterminer.

Chaque choſe ſuit la loi de ſa nature. Ainſi tout être raiſonnable doit agir raiſonnablement. Or, agir raiſonnablement, c'eſt conformer ſes actions à la nature des choſes, diſtinguer les convenances qui en réſultent, les divers rapports où nous ſommes vis-à-vis des autres êtres, & les différences eſſentielles des choſes.

Il y a dans les choſes des différences eſſentielles, qui font que les unes ſont préférables aux autres. L'idée que nous avons de la raiſon des choſes & de leurs différences, notre ſentiment intérieur du bien & du mal, du juſte & de l'injuſte, ſont la règle de notre conduite;

Digitized by Google

rational agent cannot help conforming raiſonnable agent ne peut s'empêcher conformer *without acting unreaſonably, that is, contrary* ſans agir irraiſonnablement, cela eſt contraire *to his nature. Now that behaviour which* à ſa nature. Or cette conduite laquelle *men are obliged to, by their nature, as* hommes ſont obligés à, par leur nature, comme *reaſonable beings, is virtue; and vice conſiſts in* raiſonnables êtres, eſt vertu; & vice conſiſte en *acting unſuitably to the nature* agiſſant d'une manière contraire à la nature *and reaſon of things. In short, virtue is* & raiſon des choſes. Enfin, vertu eſt *nothing but the love of order, which is perverted* rien que l'amour de l'ordre, qui eſt perverti *vice.* par vice.

The happineſs of the people makes that of the prince: Le bonheur du peuple fait celui du prince: *their true intereſts are neceſſarily connected with* leurs vrais intérêts ſont néceſſairement liés avec *one another, tho' it is endeavoured never ſo much* l'un l'autre, quoiqu'il ſoit tâché jamais tant *to ſeparate them. Whoſoever inſpires princes* de ſéparer eux. Quinconque inſpire princes *with contrary maxims, ought to be looked upon* avec contraires maximes, devroit être regardé *as an enemh to the ſtate.* comme un ennemi à l'état.

& tout être raiſonnable ne peut s'empêcher de la ſuivre ſans agir irraiſonnablement, c'eſt-à-dire, en contradiction avec ſa nature. Or, cette conduite, qui nous eſt dictée par notre nature, comme êtres raiſonnables, eſt proprement vertu; le vice eſt ſon contraire. En un mot, la vertu n'eſt autre choſe que l'amour de l'ordre, que le vice pervertit.

Le bonheur du peuple fait celui du prince: leurs intérêts ſont toujours néceſſairement liés l'un à l'autre, quelques efforts que l'on faſſe pour les ſéparer. Quiconque inculque d'autres maximes aux princes, doit être regardé comme un ennemi de l'état.

Digitized by Google

THÊMES FRANÇAIS.

Sur la conſtruction des Noms. (Voyez page 53 & ſuiv.)

La crainte de la mort & l'amour de la vie ſont naturels à l'homme.
fear death love life natural man.
L'horreur du vice & l'amour de la vertu ſont les délices du ſage.
horror vice virtue delight wiſe.
Ce qui eſt agréable au goût, eſt ſouvent contraire à la ſanté.
agreeable taſte often contrary health.
Les hommes doivent fuir le vice & s'attacher à la vertu.
ought to ſhun to adhere.
L'Italie eſt le jardin de l'Europe.
Italy garden Europe.
La France eſt ſéparée de l'Eſpagne par les Pyrénées, & de l'Italie par
to ſeparate Spain Pyrenees
les Alpes.
Alps.
L'Angleterre eſt un beau royaume où j'ai deſſein de paſſer l'hiver à mon
England fine kingdom where to intend to ſpend winter
retour de France, & j'irai en Italie au printemps; j'irai auſſi aux Indes
return France, to go ſpring; alſo Indies
Occidentales : mais il faut auparavant que j'aille au Palatinat prendre
Weſt (*a*) firſt Palatinate to take
congé de mes amis.
leave friend.
Je viens d'Italie, j'ai paſſé par la France, où j'ai bu du vin
to come to paſs through to drink wine
de Champagne & de Bourgogne.
Champaign Burgundy.
Le blé ſe vend (b) un écu le boiſſeau.
wheat to ſell crown buſhel.
La dentelle ſe vend trente ſchellings l'aune.
lace ſhilling ell.
Le vin ſe vend quarante écus le muid, c'eſt plus de quatre ſous la bouteille.
hogſhead bottle.
La Theſſalie produit du vin, des oranges, des citrons, des olives &
Theſſalia to produce orange, lemon, olive
toutes ſortes de fruits.
all ſort fruit.
La ſageſſe de Socrate, la ruſe d'Ulyſſe & la valeur d'Achille, ſont
wiſdom cunning valour

(*a*) Voyez *page* 47.

(*b*) *Tonneau*, eſt vendu.

Digitized by Google

célébres dans les ouvrages des poëtes & les écrits des hiſtoriens.
famous work poet, writing hiſtorian.

Le pot d'argent eſt ſur la fenêtre du veſtibule ou ſur la table de la ſalle.
tankard ſilver on window hall or table parlour.

De très-habiles gens ſont quelquefois dupés par des ſots.
wiſe people ſometimes duped fool.

Le Roi a fait des préſens à tous les officiers généraux de l'armée.
King preſent all officer general army.

Il donne toutes les ſemaines aux pauvres, du pain, du vin, de la viande,
to give every week poor, bread, wine, meat,

de la biere, de l'argent & des habits.
beer, money cloaths.

Le blanc & le noir ſont des couleurs oppoſées.
white black coulour oppoſite.

La honte eſt un mêlange de chagrin & de crainte que cauſe l'infamie.
ſhame mixture grief to cauſe infamy.

La jalouſie eſt un mêlange confus d'amour, de haine, de crainte & de déſeſpoir.
jealouſy confuſed hatred deſpair.

Les Portugais envoient tous les ans une flotte au Bréſil pour apporter
Portugueſe to ſend every year fleet Braſil to bring

de l'or, de l'ambre, du ſafran, du coton, du tabac, du jaſpe, du cryſtal,
gold, amber, ſaffron, cotton, tobacco, jaſper, cryſtal,

des peaux de daim, des ſinges & des perroquets, mais particuliérement une
ſkin buck ape parrot but particularly

grande quantité de ſucre, de bois du Bréſil, de bézoard, d'indigo, de gingember,
great quantity ſugar, wood bezoar, indigo, ginger,

de cannelle, de poivre, de ſalpêtre, & pluſieurs autres choſes.
cinnamon, pepper, ſalpetre, many other thing.

Guillaume trois, roi d'Angleterre & prince d'Orange, avoit épouſé la
William king England prince Orange to marry

princeſſe Marie, fille de Jacques deux, & petite-fille de Charles premier.
princeſs Mary daughter James grand-daughter Charles.

Louis le Grand, fils de Louis le Juſte, avoit Henri quatre pour
Lewis Great ſon Juſt Henry

aïeul.
grand-father.

Le jeu eſt la ruine des jeunes-gens.
game ruin young people.

Boire, manger & dormir ſont des beſoins eſſentiels à l'homme.
to drink, to eat, to ſleep neceſſity eſſential.

Sur les Adjectifs. (Voyez pages 57 & ſuiv.)

Une femme belle. bien faite, vertueuſe & riche, a épouſé un petit homme
woman handſome, ſhaped, virtuous rich, to marry ſhort

vieux, laid & dégoûtant, d'ailleurs ivrogne, ſot & libertin.
old, ugly loathſome, beſides drunkard, fool debauchee.

C'eſt le mariage le plus mal aſſorti de la ville.
couple matched town.

Digitized by Google

Je ſuis ſenſible au froid,
ſenſible of cold.
Elle eſt contente de ſon mari, & il eſt content d'elle.
contented with husband ſatisfied with.
Il eſt ravi de la nouvelle fâcheuſe que vous lui avez appriſe. C'eſt une
overjoyed news ſad to tell.
preuve qu'il a le plus mauvais caractère.
proof to be very ill natured.
Un arbre de trois doigts de largeur : un livre de trois pouces d'épaiſſeur:
tree finger broad : book inch thick :
une tour de cent pieds de hauteur : une rivière de ſix pieds de profondeur.
tower foot high : river foot deep.
Notre ſalon a vingt pieds de longueur ſur douze de largeur.
drawing room long wide.
Il eſt rare de voir une planche de ſapin de douze verges de longueur, ſur dix
rare to ſee plank fir yard
pieds de largeur & huit pouces d'épaiſſeur.
Il y a dans le jardin des allées qui ont deux cent cinquante pas de longueur
garden walk pace
ſur quinze de largeur.
Il eſt aſſis ſur une groſſe pierre qui a douze pouces de longueur, douze de
to ſit upon thick ſtone twelve
largeur & douze d'épaiſſeur.
Agra, autrefois la capitale de tout l'empire & le lieu (a) de la réſidence
Agra formely capital whole empire reſidence
du grand Mogol, a quarante-huit milles de circonférence. Le mur qui
Mogul mile circumference. wall
l'environne a cent pieds de largeur.
to encompaſs
Les Japonois ont à Méaco, dans un temple magnifique, une idole de
Japaneſe Méaco temple ſtately, idol
cuivre doré, de ſoixante-dix pieds de hauteur. Sa tête eſt aſſez groſſe pour
copper gilt, ſeventy high. head enough big
contenir quinze hommes; & ſon pouce a quarante pouces de tour.
contain thumb inch round.

Sur les dégrés de comparaiſon. (pages 57 & 58, &c.)

Auguſte ne fut peut-être pas plus grand homme qu'Antoine, mais il fut
Auguſtus perhaps great Antony, but
plus heureux que lui.
fortunate.
Il n'a pas autant d'eſprit que ſon frere : mais il a plus de bon ſens.
wit brother : good ſenſe.
La Loire eſt plus grande que la Seine, mais elle eſt moins rapide que le
Loire large Seine, but rapid
Rhône.
Rhone.

(a) *Lieu* ne s'exprime point en anglais.

Elle eſt moins ſavante que ſa ſœur, elle n'a pas autant lu ; mais elle eſt
learned ſiſter, to read ;
plus ſage & plus polie qu'elle : elle eſt peut-être moins aimée qu'elle, mais elle
ſober well behaved to love
eſt plus généralement eſtimée.
generally to eſteem.
C'eſt une choſe ridicule, très-ridicule ; & la plus ridicule du monde.
thing ridiculous, world.
Le plus grand plaiſir de la vie eſt l'amour ; le plus grand tréſor eſt la
great pleaſure life treaſure
ſatisfaction ; la plus grande jouiſſance eſt la ſanté ; le plus grand ſoulagement
contentment ; poſſeſſion health ; eaſe
eſt le ſommeil, & le meilleur remède un véritable ami.
ſleep, medicine, true friend.
Cicéron fut le plus éloquent de tous les orateurs Romains.
Tully eloquent all orator Roman.
La meilleure qualité qu'on puiſſe avoir, eſt d'être civil & obligeant envers
quality a man obligind to
les gens les plus incivils & les plus déſobligeans.
people uncivil diſobligind.
Le meilleur de tous les peres eſt devenu le plus terrible & le plus
all father become terrible
inexorable.
inexorable.
Celui-ci eſt très-mauvais, mais celui-là eſt pire, & le ſien eſt le plus
This bad, that his
mauvais (ou *le pire*) *de tous.* (Page 26.) *Les richeſſes ſont ſouvent plus*
riches often
funeſtes que la pauvreté n'eſt incommode.
dangerous poverty troubleſome.
Plus une choſe eſt difficile, plus elle eſt honorable.
difficult, honourable.
Simonides diſoit que plus il conſidéroit la nature de Dieu, plus la choſe
to ſay to conſider nature God,
lui ſembloit obſcure.
to ſeem obſcure.
Plus vous êtes riche, plus vous êtes avare.
rich, covetous.
Il aime mieux mourir de faim que de travailler.
to love better to ſtarve to work.
Elle n'eſt pas ſi jolie de beaucoup.
pretty by much.
Il n'eſt pas ſi grand que vous de trois pouces.
tall
Plus le jour eſt long, plus la nuit eſt courte.
day long, nigt ſhort.
Plus on eſt élevé en dignité, moins on devroit avoir d'orgueil.
one elevated dignity, ought pride.
Il eſt plus d'à-moitié mort.
half to die.

Les

Digitized by Google

Les hommes devroient s'humilier d'autant plus & ſe croire d'autant
to humble themſelves to think
moins heureux qu'ils ont beſoin de plus de gens pour les ſervir. Ils dépendent
happy ot want people to ſerve to depend on
d'autant plus de leurs domeſtiques, qu'ils ne ſauroient s'en paſſer (a).
ſervant to can

Sur les Pronoms (pages 27, 28, 60, &c.)

L'ambition eſt une noble paſſion, mais elle cauſe ſouvent de grands
ambition noble paſſion, to cauſe
maux.
miſchief.

Voyez cet arbre, il ne produit point de fruit, cependant il eſt bien
to look at tree to produce fruit, yet
fleury; je le couperai s'il ne donne point de fruit cette année. Ces
bloſſom'd; to cut down to yield year
deux arbres ſont morts; c'eſt la mouſſe qui les a fait mourir, vous voyez
to die; moſs to kill, to ſee
qu'elle bouche les pores des arbres.
to ſtop pore tree.

Peu de gens ſont aſſez ſages pour préférer le blâme qui leur eſt utile à
Few people enough wiſe to prefer blame uſeful
la louange qui les trahit.
praiſe to betray.

Ce qu'elle diſoit hier s'adreſſoit à vous. Je le ſais bien, mais
to ſay yeſterday to be directed to know
j'avois mes raiſons pour la laiſſer dire.
reaſon to let to ſpeak.

Je lui parlai enſuite, & lui fis voir en quoi elle avoit tort.
to ſpeak afterwards, to ſhew how to be in the wrong.

Elle vous a écrit ce matin.
to write morning.

J'avois eu l'honneur de le voir & de lui parler.
honnour to ſee to ſpeak.

Votre mere vous parle & non pas à votre ſœur: c'eſt pourquoi répondez-lui.
mother to ſpeak not ſiſter therefore to anſwer.

Je crois qu'elle parle à ma ſœur auſſi-bien qu'à moi. Qu'elle réponde la
to believe ſiſter as well
première, & je parlerai après. Ne ſavez-vous pas que ma ſœur eſt toujours
firſt after. to know always
plus prompte à trouver des raiſons que moi?
quick to find reaſon

Je n'oſe vous le dire, Monſieur; je vous prie, dites-le lui. Je le ſavois,
to dare to tell, Sir; to pray,
vous me l'aviez dit auparavant.
before.

(a) Tournez : *vivre ſans eux.*
to live without.

Digitized by Google

Il eſt certain que Chremès ne donne pas ſa fille à Pamphile ; mais
certain Chremes to give daughter Pamphilus ;
parce qu'il ne la lui donne pas , il ne s'enſuit pas qu'il vous la donnera.
because to give to follow
Que feriez-vous dans cette conjoncture (*a*) ?
to do caſe ?
Qu'avoit-il fait pour le corriger ſi ſévèrement ?
to correct ſeverely ?
Elles ſont deux ſœurs : à laquelle écrirai-je ? que lui demanderai-je ?
to aſk ?
croyez-vous qu'elle me réponde ? puis-je être sûr qu'elle ne montrera pas
to think me anſwer ? ſure to ſhew
ma lettre à ſa mère ? Si elle la lui montroit , qu'arriveroit-il ? elle me la
letter mother ? to happen ?
renverroit ſans réponſe ; que faire ?
to ſend back anſwer ; to do ?
Ne me demandez-vous pas mon ſentiment ? pourquoi donc vous fâchez-vous
to aſk opinion ? why then to be angry
quand je vous le dis ?
when to tell ?
Vous m'aviez promis de me prêter le livre que vous aviez acheté :
to promiſe to lend book to buy :
pourquoi ne me l'avez-vous pas envoyé ? ne vous avois-je pas mandé que
why to ſend ? to write
j'irois à la campagne , afin de le lire plus à mon aiſe ? Eſt-ce que (*b*)
to go country , in order to read freely ?
vous avez oublié la promeſſe que vous m'aviez faite ?
to forget promiſe to make ?
N'eſt-ce pas que votre pere eſt malade ? Ne viendrez-vous pas avec moi ?
father ſick ? to come with
Non. Eſt-ce que vous ne me l'avez pas promis ?
to promiſe ?
Il nie que je lui aie prêté de l'argent : n'eſt-ce pas , Monſieur, que je
to deny to lend money : Sir ,
lui ai prêté vingt guinées ? Je ne m'en ſouviens pas. — Eſt-ce que vous
guinea ? to remember
n'étiez pas préſent ?
preſent ?

Avec les pronoms le, y & en. (*Voyez* pages 71 & ſuiv.)

J'ai acheté de belles pommes ; en voulez-vous ? Je vous ſerai obligé
to buy fine apple ; will you have ſome ? oblig'd
de m'en donner. Prenez-en autant que vous voudrez. J'en prendrai une
to give. To take ſo many To take

(*a*) Voyez *pages* 41 & ſuiv. les différentes manières d'interroger.

(*b*) *Page* 42.

Digitized by Google

couple. Vous en pouvez prendre davantage. Qu'en ferai-je? Vous en
couple more to do?
donnerez à vos amis.
to give friend.

Mon cousin veut me forcer à faire une chose qui m'est désavantageuse.
cousin to force to do thing disadvantageous.
Je n'y consentirai point.
to consent to

Voici un beau tableau, mettez-y une bordure.
That fine picture, to put frame.

Avez-vous été où je vous ai dit? Non, je n'y ai pas encore été.
to bid? yet

Allez-y donc: souvenez-vous d'y porter du papier, des plumes & de l'encre;
to go then: to remember to carry paper, pen ink;
car vous y en aurez besoin.
for occasion for.

Ils sont riches, & je ne le suis pas. Prenez de la viande & mangez-en.
rich Take meat to eat.

Emportez-le & vendez-le; car je ne sais qu'en faire.
to take away to sell; to know to do.

Si vous me promettez de n'en point parler, je vous le dirai.
to promise to speak to tell.

Avez-vous de bons livres? Oui, j'en ai plusieurs.
good book? Yes, several.

Nous n'avouons de petits défauts que pour persuader que nous n'en avons
to confess small failing to persuade
pas de grands (a).
great.

Pour du bien, il en a; mais des amis, il n'en a point.
As for wealth, friend,

Il ne suffit pas d'avoir du bien; on devroit encore apprendre à le
to be enough fortune; ought besides to learn how
dépenser sans le prodiguer ni l'épargner.
to spend without to lavish away to spare.

Je vous menerai à la cour. Menez-y moi aussi; car je n'y ai jamais
to carry court too; for never
été. Menez-nous-y. Je vous y menerai.

Voulez-vous aller au Parc? J'en viens. J'y vais. Je vous
Will to go Park? to come. to go.
en félicite. C'est un malheur: n'y pensez plus.
to congratulate upon. misfortune: to think no more.

Vous m'avez rendu le plus grand service: je vous en remercie.
to do service: to thank for.

J'en suis ravi: si je ne l'avois pas fait; j'en serois fâché.
overjoyed at it: to do, sorry for.

(a) *Tournez*: Nous avouons de petits défauts seulement pour, &c.
only

Digitized by Google

Ces conditions ſont trop dures, je ne ſaurois m'y ſoumettre, & n'en
term too hard, can to ſubmit,
veux plus entendre parler.
any more to hear of.

Pronoms poſſeſſifs (pages 28 & 43).

Son ignorance eſt grande, & la vôtre auſſi.
ignorance great too.
Mon hiſtoire eſt longue, la ſienne eſt courte; mais écoutons la vôtre.
hiſtory long, ſhort; but to hear
auparavant.
firſt.
La mienne & la tienne ſont la ſource de toutes les querelles.
ſource all quarrel.
Tout le bagage eſt arrivé: le mien, le tien & le leur ſont en bon état.
baggage arrived: good condition.
Nos amis ont autant de crédit que les vôtres.
friend as much intereſt.
C'eſt votre mauvaiſe humeur qui met ſans ceſſe le trouble dans le ménage.
'Tis bad temper to make always diſturbance family.
Cet homme ne penſe pas: ſon ame eſt comme affaiſſée ſous le poids de
to think ſoul as depreſſed under weight
ſon corps. Son peu de ſoin & ſa négligence ſont l'unique cauſe de ſa
body. little care negligence only cauſe
diſgrace. Sa femme, au contraire, eſt une charmante femme; ſon eſprit &
diſgrace. wife, on the contrary, woman; wit
ſon bon naturel la font aimer de tout le monde. Ses filles l'imitent en
nature beloved every body. daugter to imitate
cela, & ſuivent ſon exemple. Ses fils ne lui reſſemblent pas: ils ſuivent
to follow example. ſon to be like to follow
auſſi l'exemple de leur pere.
alſo father.
Vos enfans & les ſiens ſont plus obéiſſans que les nôtres.
child dutiful
Je ne veux pas me mêler de ſes affaires.
to meddle with concern.
Leurs raiſons ſont mauvaiſes, c'eſt pourquoi je ne recevrai pas leurs
reaſon bad, therefore to admit of
excuſes. Je ſoumets mon opinion à la vôtre.
excuſe ſubmit, opinion
Nous plaiſons plus ſouvent par nos défauts que par nos bonnes qualités.
to pleaſe often failing good quality
Les amans ne voient les défauts de leurs maîtreſſes, que quand leur
lover to ſee imperfection miſtreſs,
enchantement eſt fini.
enchantment over.
Il dit que cette maiſon eſt à lui. Elle ſera à lui après ma mort.
to ſay houſe after death.

Digitized by Google

Ces livres ne ſont pas à vous, ils ſont à mon couſin.
book couſin.

J'ai trouvé aujourd'hui un de vos oiſeaux parmi les miens. Et moi, un
to find to-day bird among
des vôtres parmi ceux de mon frere.
brother.

Sur les Pronoms relatifs & démonſtratifs (pages 28 & 29).

Une bonne ménagère qui aime ſon mari & ſes enfans, qui ſe tient toujours
houſewife to love huſband child, to keep
propre & ne gronde jamais, eſt un tréſor : voilà la femme que je cherche.
clean to ſcold never, treaſure : wife to want.

Le jeune homme dont je vous ai parlé, mérite d'être encouragé.
young to ſpeak, to deſerve to encourage.

Vous voyez la perſonne que vous avez nourrie & retirée chez vous, &
to ſee perſon to feed to harbour
à qui vous avez prêté tant d'argent.
to lend ſo much money.

La vieilleſſe eſt un tyran qui défend, ſur peine de la vie, tous les plaiſirs
old age tyrant to fordib, upon pain life, pleaſure
de la jeuneſſe.
youth.

Le déſeſpoir met fin aux déſirs, aux craintes & aux ſoucis, qui ſont les
deſpair to put end deſire, fear care,
tyrans de la vie & accompagnent toujours les vaines eſpérances.
life to attend always vain hope.

Le même orgueil qui nous fait blâmer les défauts dont nous nous croyons
ſame pride to make to blame fault to think oneſelf
exempts, nous porte à mépriſer les bonnes qualités que nous n'avons pas.
free, to induce to contemn

Une obſervation que fit mon aïeul, & qu'il communiqua à mon pere,
obſervation grand-father, to communicate
fut la cauſe d'une étude qui dura toute leur vie, & qui a fait la
cauſe ſtudy to laſt all life, to make
principale occupation de la mienne.
chief buſineſs.

Les plus illuſtres Romains laiſsèrent à peine en mourant de quoi
illuſtrious Roman to leave ſcarce to die wherewith
faire les frais de leurs funérailles.
to defray expence funerals.

Celui qui ne ſait pas garder un ſecret, eſt incapable de gouverner.
to can to keep ſecret, incapable of governing.

L'opinion des ſavants devroit être préférée à celle des ignorans.
opinion learned ought prefered ignorant.

Ce qui flatte les ſens amollit le cœur.
to gratify ſenſe to ſoften heart.

Digitized by Google

Une injure n'eſt qu'un mal d'opinion pour celui qui la ſouffre ; elle
affront evil imaginary to ſuffer ;
ne peut véritablement offenſer que celui qui l'a faite.
truly to offended to offer.
Ce qui brille au-dehors eſt quelquefois fort peu ſolide au-dedans.
to ſhine outwardly ſometimes very little ſubſtantial inwardly.
Ceux qui prennent le mieux leurs meſures, ne ſont pas toujours ceux
to take meaſure, always
qui réuſiſſent le mieux (*a*).
to ſucceed.
Ceux qui s'imaginent que les rois ſont les plus heureux, ſont bien
to think king happy, much
dans l'erreur.
miſtaken.
Nous aimons toujours ceux qui nous admirent, mais nous n'aimons
to love to admire,
pas toujours ceux que nous admirons.
Celui dont une femme ſe plaint, n'eſt pas tomjours celui qui
woman to complain of,
a tort, mais bien celui qui lui déplaît.
to be in the wrong, but to diſpleaſe
Nous ne regrettons pas la perte de nos amis à cauſe de leur mérite,
lament loſs friend on account of merit,
mais d'après nos beſoins, & d'après l'idée que nous croyons qu'ils avoient
according need, idea to think
de nous.

Sur la particule on, *le mot* quelque, *&c.* (pages 45 & 62).

Savez-vous ſi nous avons été battus ou non ? on diſoit d'abord que
to know whether to beat or to ſay at firſt
nous avions remporté la victoire, mais à préſent on aſſure que nous
to gain victory, now to aſſure
avons été battus comme il faut. On le dit.
to beat ſoundly.
Mais comment ajouter foi à ce qu'on rapporte ſi différemment ? on
how to give credit to report ſo variouſly?
dit que ces ennemis nous étoient inférieurs en nombre.
to ſay enemy inferior number
On a réſolu au conſeil du roi d'envoyer des troupes en Flandres, &
to reſolve council king to ſend troops Flanders,
on croit que le parlement approuvera toutes les meſures de la cour.
to think parliamant to approve ſo all meſuare court.
On obſerve que, depuis les dernières nouvelles, on travaille nuit &
To obſerve ſince laſt news, to work night

(*a*) *Tournez :* Ceux-là ne réuſſiſſent pas toujours qui prennent le mieux leurs meſures. *Tournez de même la phraſe ſuivante.*

Digitized by Google

jour à la Tour. On a envoyé ordre à l'amiral de mettre à la voile
day Tower. to ſend order admiral to ſet ſail
le plutôt poſſible. On eſpère qu'il ſera en état de le faire vers la fin du
as ſoon as poſſible. To hope able to do about end
mois. On parle auſſi de mettre un embargo ſur tous les vaiſſeaux.
month. To talk alſo to lay embargo upon ſhip.

(*a*) *Quelque bonnes que ſoient vos raiſons, on ne les écoutera point.*
good to hear

Quelque bien que l'on ait, il eſt bon de l'épargner.
fortune good to ſpare.

Quelques richeſſes que vous ayez, vous ne ſerez jâmais content ſi vous
riches never ſatisfied
ne bornez vos déſirs.
to bound deſire.

Quelque rare que ſoit le véritable amour, il l'eſt encore moins que
uncommun true love yet leſs
la véritable amitié.
true friendſhip.

Quelque ſecrets que ſoient les mouvements de l'ame, & quelque ſoin
ſecret motions ſoul, care
qu'on prenne de les cacher, ils ne ſont pas plutôt formés qu'ils paroiſſent
to take hide, ſooner formed to appear
ſur la figure.
face.

Quelque peu que vous donniez à un homme reconnoiſſant, il vous remerciera.
little to give thankful, to thank.

A qui que vous vous adreſſiez, on vous dira la même choſe.
to apply to, ſame thing.

Quelque méchant que l'on ſoit, on n'oſe ſe montrer ennemi de la
wicked to dare to ſhew enemy
vertu ; mais quand on veut la perſécuter, on feint qu'elle eſt fauſſe,
virtue ; but to intend to perſecute, to pretend falſe,
& on lui ſuppoſe des crimes.
to ſuppoſe crime.

Sur les particules de, à, pour, *& le régime des verbes*, (*Voyez* page 69).

Vous avez tort de penſer ainſi, — je vous offre à choiſir.
to be in the wrong to think ſo, to offer to chuſe.

Ceux qui entreprennent de ſervir le public méritent d'être encouragés.
to undertake to ſerve public to deſerve to encourage.

Dites-lui de me l'apporter.
to bring.

Vous ſouvenez-vous de me l'avoir dit?
to remember

(*a*) Voyez, *page* 62, les différentes manières d'exprimer le mot *quelque*.

Dites-lui de vous conter ſon hiſtoire.
to tell hiſtory.
Il ne peut s'empêcher de jouer.
to hinder himſelf from gaming.
Eſſayez de conſoler ſa femme : il la menace de la faire arrêter ;
To try to comfort wife : to threaten get arreſted ;
je ſerois bien aiſe de ſavoir ce qu'elle en penſe.
very glad to know to think.
Son pere lui a écrit de venir.
to write to come.
Je vous dis d'avance de prendre garde à vous
beforehand to take care of
Je ſuis fatigué d'écrire. Il eſt sûr de réuſſir dans ſon entrepriſe.
tired with writing. ſure of ſucceeding undertaking.
Lorſque je vous propoſai de lui prêter de l'argent, j'avois des raiſons
When to propoſe to lend money, reaſon
de croire que vous lui auriez fait ce plaiſir ; à préſent je ne puis
to believe to do kindneſs ; now
m'empêcher de vous reprocher votre ingratitude.
help reproaching you with your ingratitude.
Les hommes ſont faits pour travailler, comme les oiſeaux pour voler.
to make to work, as bird to fly.
Il y a temps pour agir & temps pour ſe repoſer.
time to act, to reſt.
Je ferai tout pour vous obliger.
every think oblige.
Il eſt trop ſage pour ſe conduire autrement.
too wiſe to behave otherwiſe.
Je ferai tous mes efforts pour mériter l'honneur de votre protection.
to do utmoſt to deſerve honour protection.
Je ſerois fâché que ma femme & mes filles ne fuſſent pas à la maiſon
ſorry wife daughter at home
pour vous recevoir.
to receive.
Vous connoiſſez trop bien le monde pour commettre la moindre incivilité.
to know too well world to be guilty of any rudeneſs.
Je lui ai écrit pour le prier de m'envoyer un ordre, pour tirer ſur
to write to deſire to ſend order, to draw
quelque marchand de Londres (a) *l'argent qu'il me doit.*
ſome merchant London money to owe.
Il y a deux ſortes de curioſités : l'une d'intérêt, qui nous porte à déſirer
ſort curioſity : intereſt, to incite to deſire
d'apprendre ce qui nous peut être utile ; l'autre d'orgueil, qui vient du
to learn may uſeful ; other pride, to proceed
déſir de ſavoir ce que les autres ignorent.
de know other to be ignorant of.

(a) Il faut dire en anglais, *pour l'argent*, & retrancher le *que* : ainſi écrivez, *for the money he owes me.*

L'amour

L'amour de la gloire, la crainte de la honte, le deſſein de faire ſa
glory, fear ſhame, deſign
fortune, le deſir de ſe rendre la vie douce & agréable, & celui d'abaiſſer
fortune, deſire to make life comfortable pleaſant, to humble
les autres, ſont ſouvent la cauſe de cette valeur ſi célèbre
often cauſe valour ſo much celebrated
parmi les hommes.
among.

Souvent le déſir de paroître capable empêche (a) de le devenir,
Often deſire to be thought capable, to hinder to become,
parce que l'on a plus d'envie de faire voir ce qu'on ſait, que
becauſe to be deſirous to ſhew to know,
d'apprendre ce qu'on ignore.
to learn to be ignorant of.

Il eſt plus néceſſaire d'étudier les hommes que les livres.
more neceſſary to ſtudy book.

La plus grande ſageſſe de l'homme conſiſte à connoître ſes folies.
wiſdom to conſiſt in knowing folly.

Autres Exercices familiers ſur les principaux Idiomes français & anglais.

Idiome français avec le mot-à-mot anglais.	*Mêmes Idiomes en anglais avec le mot-à-mot français.*
Quel âge avez-vous ?	*How old are you?*
What age have you?	Combien vieux êtes-vous ?
J'ai ſeize ans.	*I am ſixteen (years old* underſtood).
I have ſixteen years.	Je ſuis ſeize (*ſous entendu* ans vieux).
Pour moi j'en ai trente-un.	*For my part I am one and thirty.*
As for me I have thirty one.	Pour ma part je ſuis un & trente.
Votre mere eſt-elle âgée ?	*Is your mother very old?*
Your mother is she old?	Eſt votre mere très-vieille ?
Elle a près de quatre-vingt-dix ans.	*She is almoſt ninety.*
She has about ninety years.	Elle eſt preſque quatre-vingt-dix.
Avez-vous froid ? Au contraire,	*Are you cold? On the contrary,*
Have you cold? On the contrary,	Êtes-vous froide ? Au contraire,
j'ai très-chaud, mais je ſuis fatiguée.	*I am very warm, but I am tired.*
I have much heat, but I am tired.	je ſuis très-chaude, mais je ſuis laſſe.
J'ai froid & ſoif.	*I am cold and dry.*
I have cold and thirſt.	Je ſuis froid & altéré.

(a) Tournez ainſi : Empêche les gens de devenir ainſi, parce qu'ils ſont plus déſireux de faire voir ce qu'ils ſavent, que d'apprendre ce qu'ils ne ſavent pas. *Hinders people from becoming ſo, becauſe they are more deſirous to ſhew what they know, than to learn what they don't know.*

Digitized by Google

Vous dites que vous avez faim,
You say that you have hunger,
& moi j'ai soif.
and I I have thirst.

Votre sœur avoit mal au nez la
Your sister had evil to the nose the
semaine passée, à présent elle a mal
week past, at present she has evil
aux lèvres; je voudrois qu'elle eût
to the lips; I vould she had
mal à la langue.
evil to the tongue.

Mon cousin est blessé au côté &
My cousin is wounded to the side and
au bras; mais l'homme avec lequel
to the arm; but the man with whom
il s'est battu, est blessé au ventre.
he fought, is wounded to the belly.

J'ai si froid aux mains,
I have so much cold to the hands,
que je ne puis écrire.
that I cannot write.

Je crois que vous avez toujours
I believe that you have always
froid à la tête; car vous ôtez
cold to the head; for you take off
rarement votre chapeau.
seldom your hat.

Savez-vous jouer de quelque
Do you know how to play of some
instrument? Je joue un peu de la flûte
instrument? I play a little of the flute
allemande. Je croyois que vous jouiez
german. I thought that you play'd
aussi du violon. Non. Je sais que vous
also of the fiddle. No. I know that you
jouez fort bien de la basse de viole;
play very well of the bass of viol;
quand vous voudrez venir au logis,
when you will come home,
nous ferons de la musique. Ma sœur
we'll make some music. My sister
touche le clavecin; vous jouerez de
plays the harpsicord; you'll play of
la basse de viole, & moi de la flûte,
the bass of viol, and I of the flute,
ou je chanterai.
or I'll sing.

You are hungry, you say, and I
Vous êtes affamé, vous dites, & je
am very dry.
suis très-altéré.

Your sister had a sore
Votre sœur avoit un mal de
nose last week; now she has
nez passée semaine; aujourd'hui elle a
sore lips; I wish she had
mal des lèvres; je souhaite qu'elle eût
a sore tongue.
un mal de langue.

My cousin is wounded in his side
Mon cousin est blessé dans son côté
and arm; but the man who fought
& bras; mais l'homme qui s'est battu
with him, is wounded in the belly.
avec lui, est blessé dans le ventre.

My hands are so cold that I
Mes mains sont si froides que je
cannot write.
ne puis écrire.

I believe your head is always
Je crois votre tête est toujours
cold; for you seldom pull your
froide; car vous rarement ôtez votre
hat off.
chapeau dehors.

Can you play upon any
Pouvez-vous jouer sur quelque
instrument? I can play a little on the
instrument? Je puis jouer un peu sur la
german flute. I thought you
allemande flûte. Je croyois vous
could play on the fiddle too.
pouviez jouer sur le violon aussi.
No I know you play on the
Non. Je sais que vous jouez sur la
bass viol very well; if you
basse de viole très-bien; si vous
please to come to our house, we'll
plaisez à venir à notre maison, nous
make a little concert. My sister
ferons un petit concert. Ma sœur
will play on the harpsicord, you'll play
jouera sur le clavecin, vous jouerez
on your bass viol, and I'll play
sur votre basse de viole, & je jouerai
on my flute, or sing.
sur ma flûte, ou chanterai.

Digitized by Google

Je dois aller ce ſoir où vous
I ought to go this night where you
ſavez.
know.
Il vient de finir.
He comes from finishing.
Quand vous lui parlez, elle
When you ſpeak to her, ſhe
ſe met à rire.
puts herſelf to laugh.
Elle ne fait que rire.
She does not but laugh.
Cela ne me va-t-il pas bien ?
Does that not fit me well?
S'ils viennent à ſe quereller,
If they come to quarrel,
avertiſſez-moi.
adverti ſe me of it.
Il a penſé tomber.
He has thought to fall.
Ils l'ont fait décapiter.
They made him beheaded.
Faites déjeûner cet enfant ; & s'il
Make breakfaſt that child; and if he
n'a pas aſſez à manger, donnez-lui
has not enough to eat, give him
en davantage.
ſome more.
Hier matin le feu prit à la
Yeſterday morning the fire took to the
maiſon que l'on bâtit dans la rue
houſe which they built in they ſtreet
S. Honoré. Elle fut conſumée en
of S. Honoré. It was conſumed in
deux heures. On dit que les garçons
two hours. One ſays that the men
ménuiſiers avoient allumé des
joiners had lighted ſome
copeaux pour ſe chauffer, & que c'eſt
chips to warm themſelves, & that it is
cela qui a mis le feu au bâtiment.
that which put the fire to the building.
Il veut que ſa femme aime tout
He pretends that his wife loves all
ce qu'il aime.
that he loves.
Ils auroient pu attaquer
They could have been able to attack
l'ennemi.
the enemy.

I am going to-night where you
Je ſuis allant ce ſoir où vous
know.
ſavez.
He left off juſt now.
Il a fini juſtement à préſent.
When you ſpeak to her, ſhe
Quand vous parlez à elle, elle
falls à laughing.
tombe une riante.
She does nothing but laugh.
Elle ne fait rien que rire.
Does not that fit me well?
Cela ne me ſied-il pas bien ?
If they ſhould happen to quarrel,
S'ils arriveroient à quereller,
let me know of it.
laiſſez-moi le ſavoir.
He had like to have fallen.
Il avoit ſemblable à avoir tombé.
They cauſed him to be beheaded.
Ils causèrent lui être décapité.
Let that child have his breakfaſt;
Laiſſez cet enfant avoir ſon déjeuner;
and if he has not enough, let him
& s'il n'a pas aſſez, laiſſez-le
have ſome more.
avoir quelque plus.
Yeſterday morning a fire broke out
Hier matin un feu ſortit dehors
at a houſe which was building in
à une maiſon qui étoit bâtiſſante dans
S. Honore's ſtreet; it was conſumed
S. Honoré rue ; elle fut conſumée
in two hours. They ſay the
en deux heures. Ils diſent les
joiners men made a fire
ménuiſiers hommes firent un feu
with chips to warm themſelves, and
avec copeaux pour ſe chauffer, &
thus ſet the houſe in fire.
ainſi mirent la maiſon en feu.
He will have his wife like
Il veut avoir ſa femme aimer
what he does.
ce qu'il aime.
They might have attacked
Ils pourroient avoir attaqué
the enemy.
l'ennemi.

Digitized by Google

Je ne pourrois mieux employer mes peines.
I could not better employ my pains.

Sans les arts on ne pourroit pas vivre.
Without the arts one could not live.

On eût pu détruire les fortifications.
One could have deſtroyed the fortifications.

Je ne ferois pas mieux, je n'aurois pas mieux fait.
I could not do better, I could not have better done.

Je voudrois que vous le fiſſiez.
I would that you would do it.

Je voudrois que vous l'euſſiez fait.
I would that you'd have done it.

On auroit dû l'envoyer.
One ought to ſend him.

On n'auroit point bâti les villes, ſi les hommes n'étoient faits pour la ſociété.
One would not have built cities, if men were not made for the ſociety.

Il n'y auroit ni navigation, ni agriculture, ſans l'induſtrie des hommes.
There would be neither navigation, nor agriculture, without the induſtry of men.

Que vouliez-vous que je fiſſe pour vous ?
What would you that I ſhould do for you ?

On penſe que s'il eût voulu pourſuivre vigoureuſement l'ennemi, il auroit fini la guerre le même jour.
They think that if he had been willing to purſue briskly the enemy, he'd have ended the war the ſame day.

I could never have beſtowed my pains better.
Je n'aurois jamais employé mes peines mieux.

There could have been no living without arts.
Il n'y auroit pu avoir été à vivre ſans arts.

The fortifications might have been deſtroyed.
Les fortifications pourroient avoir été détruites.

I could not do better, I could not have done better.
Je ne pourrois pas faire mieux, je n'aurois pas fait mieux.

I would have you do that.
Je voudrois avoir vous faire cela.

I wish you had done it.
Je ſouhaite que vous euſſiez fait cela.

He ought to have been ſent.
Il devroit avoir été envoyé.

Cities could not have been built without men being ſocial.
Villes n'auroient pas été bâties ſans hommes être ſociables.

There could have been, neither navigation, nor agriculture, without navigation, ni agriculture, ſans *the induſtry of men.*
Il n'y auroit pu avoir eu, ni l'induſtrie des hommes.

What would you have had me do for you ?
Que vouliez-vous avoir eu moi faire pour vous ?

Moſt people think that if he would have purſued the enemy briskly, he might have ended the war that very day.
Pluſieurs gens penſent que s'il eût pourſuivi l'ennemi vigoureuſement, il pouvoit avoir fini la guerre ce même jour.

Digitized by Google

PROVERBS or Common Sayings, that anſwer one another pretty well in both Languages.

A word to the wiſe.
Charity begins at home.

Out of ſinght, out of mind.
Long abſet, ſoon forgotten.
Lightly come, lightly go; or *What is got over the Devil's back, is ſpent under his belly.*
Graſp all, loſe all.
Covetouſneſs is the root of all evil.

Neat is my ſhirt, but nearer is my ſkin.
A good ſtomach is the beſt ſauce.
Many things fall out between the cup and the lip.
Ill gotten goods never proſper.

Money makes the mare go.
Keep honeſt company, and honeſt thou ſhalt be.
A man is known by his company.

Trim tram, like maſter, like man.
Like coves like.
One ſwallow makes no ſummer.

Evil be to him that evil thinks.

Harm watch, harm catch.

It is a good horſe that never ſtumbles.

It is an ill wind that blows nobody good.
A man muſt eat a peck of ſalt with his friend before he knows him.

Never ſeek that by foul means, which thou canſt do by fair.
Of two evils chuſe the leaſt.

PROVERBES, ou Dires communs, qui ſe rapportent aſſez bien dans les deux Langues.

Le ſage entend à demi-mot.
Charité bien ordonnée commence par ſoi-même.
Hors de vue, hors de ſouvenir.
On oublie bientôt les abſens.
Ce qui vient de la flûte, s'en retourne au tambour.

Qui trop embraſſe, mal étreint.
L'avarice eſt la racine de tous maux.
La chair eſt plus proche que la chemise.
Il n'eſt ſauce que d'appétit.
De la main à la bouche, ſe perd ſouvent la ſoupe.
Le bien mal acquis ne profite jamais.
L'argent fait tout.
Mets-toi avec les bons, & tu ſeras bon.
Dis-moi qui tu hantes, & je te dirai qui tu es.
Tel maître, tel valet.
Chacun aime ſon ſemblable.
Une hirondelle ne fait pas le printemps.
Le mal eſt pour celui qui le cherche.
Celui qui cherche le péril, ne manque pas d'y périr.
Il n'y a point de bon cheval qui ne bronche.
A quelque choſe malheur eſt bon.

Il faut bien du temps, avant de connoître les gens; *ou*, pour bien connoître un homme, il faut avoir mangé un minot de ſel avec lui.
Ne cherche point par la force ce que tu peux avoir de gré.
De deux maux il faut éviter le pire.

Digitized by Google

Between two ſtools the breech falls to the ground.
Entre deux ſelles le cul à terre.

The better day the better deed.
A bon jour bonne œuvre.

You muſt cut your coat according to your cloth.
Selon ta bourſe gouverne ta bouche.

He that buys and ſells, ſhall find the gains in his purſe.
Qui achète & vend, en ſa bourſe le ſent.

All truths are not to be ſpoken at all times.
Toutes vérités ne ſont pas bonnes à dire.

Opportunity makes a thief; or, *Faſt bind, faſt find.*
L'occaſion fait le larron ; *ou* Abandon fait le larron.

Hold opportunity by the forelock, before she turns her tail. Take time by the forelock.
Prends l'occaſion aux cheveux, avant qu'elle tourne le dos.

One hold faſt is better than two I'll give thee.
Un tien vaut mieux que deux tu l'auras.

A bird in the hand, is worth two in the bush.
Le moineau en la main, vaut mieux que l'oie qui vole.

Policy goes beyond ſtrength.
L'adreſſe ſurmonte la force.

All is not loſt that is delayed.
Ce qui eſt différé n'eſt pas perdu.

Every sheep to her mate.
Chaque brebis avec ſa pareille.

It is not for aſſes to lick honey.
Le miel n'eſt pas fait pour la gueule de l'âne.

Every one meaſures other people's corn by his own bushel.
Chacun meſure les autres à ſon aune.

Patience is a plaiſter for all ſores.
La patience eſt un remède à tous maux.

No penny, no pater noſter; or, *No longer pipe, no longer dance.*
Point d'argent, point de Suiſſes.

He that will not when he may, when he would ſhall have nay.
Qui ne ſait pas ſe ſervir de ſa fortune quand elle vient, ne doit pas ſe plaindre quand elle s'en va.

He that waits upon fortune, is never ſure of a dinner.
Qui s'attend au haſard n'eſt pas trop aſſûté du dîner.

He that meddles with another man's buſineſs, milks his cow into a ſieve.
C'eſt pour les ſoucis d'autrui, qu'il en coûte la vie à l'âne.

A rat is oftentimes as good as a cat.
Un rat eſt ſouvent auſſi bon qu'un chat.

Devil rebukes ſin.
Le renard prêche aux poules.

Churchmen's contention is the Devil's harveſt.
Pendant que les chiens s'entregrondent, le loup dévore la brebis.

Daub yourſelf with honey, and you will never want flies.
Qui ſe fait brebis, le loup le mange ; *ou*, Faites-vous brebis, le loup vous mangera.

The pot calls the kettle black arſe.
La pelle ſe moque du fourgon.

When God intends a man a kindneſs, he comes to his ouſe.
Quand Dieu veut du bien à un homme, il y paroît à ſa maiſon.

It is the belly that makes the feet amble, and not the feet the belly.
C'eſt le ventre qui fait aller les pieds ; & non pas les pieds le ventre.

Digitized by Google

Where the goat is tied, there he must brouse.
Là où la chèvre est attachée, il faut qu'elle broute.

Paper speaks when beards never wag.
Le papier parle, quand les hommes se taisent.

When Fortune knocks, be sure to open the door.
Quand la Fortune est à la porte, il faut lui ouvrir sans la faire attendre.

An opportunity lost is not so soon regained.
L'occasion perdue ne se retrouve pas toujours.

Strike the iron while it is hot.
Il faut battre le fer pendant qu'il est chaud.

Delay breeds danger.
Le péril est dans le retardement.

When they give thee a cow, run and fetch a halter.
Si on te donne la vache, cours-y vîte avec la corde.

In giving and taking, there may be mistaking.
A donner & à prendre, on peut aisément se méprendre.

A thing once begun is half ended; or, *A house pulled down is half built up again.*
Une chose bien commencée est à demi achevée ; *ou*, Château abattu est à demi refait.

Let us not be more beasts than the wolf that devours us.
Ne nous faisons pas plus bêtes que le loup qui nous mange.

No man can say, I will never drink of this water.
Personne ne peut dire : Fontaine, je ne boirai jamais de ton eau.

Man proposes, and God disposes.
L'homme propose, & Dieu dispose.

We must take our lot as it falls out ; or, *We must submit to Providence.*
Il faut prendre le temps comme il vient.

Every man is the architect of his own fortune.
Chacun est ouvrier de sa fortune.

One misfortune never comes alone.
Un malheur ne vient jamais seul.

He is a fool that will not give an egg for an ox; or, *We must not spoil a ship for a halfpenny-worth of tar.*
Il ne faut pas craindre de donner un œuf pour avoir un bœuf.

He whom God assists, does better than he that rises betimes in the morning.
Celui que Dieu aide, fait encore mieux que celui qui se lève matin.

Do as thy master commands thee, though it be to sit at his table.
Fais ce que ton maître te commande, & t'assieds à table auprès de lui.

A tattered cloak may cover a good drinker.
Sous un méchant manteau il y a souvent un bon buveur.

Nothing venture, nothing have.
Qui ne s'aventure, n'a ni cheval ni mule.

All venture, all lose ; or *Grasp all, lose all.*
Qui trop s'aventure, perd cheval & mule.

A good lawyer is an ill neighbour.
Bon avocat, mauvais voisin.

Love me little, and love me long.
C'est trop aimer, quand on en meurt.

Love me, love my dog.
Qui aime Martin, aime son chien.

Digitized by Google

I lent my money to my friend, I loſt my money and my friend.
Faint heart never won a fair lady.

Claw a churl by the breech, and he'll bewray your fiſt.
Too much of one thing is good for nothing
Silence gives conſent.
Honours change manners.
Let the pullet live, tho' she hath got the pip.
Ready money is as good as phyſick.
A man is not ſo ſoon healed as hurt.
A burnt child dreads the fire.
A good name is better than riches.

He is a fool, and ever ſhall be, that writes his name upon a wall.
Birds of a feather flock together.
Fools make feaſts, and wiſe men eat them.
Get a good name, and go to ſleep.

It is good fiſhing in troubled waters.
In the deepeſt water is the beſt fiſhing.
Idleneſs is the root of all evil.

Kings have long arms.
Little wealth, little ſorrow.
Marry your ſon when you will, but Your daughter when you can.
Many hands make light work.

Neceſſity has no law.
Nothing is impoſſible to a willing mind.
None knows ſo well where the ſhoe pinches, as he that wears it,
New kings, new laws.
One ſcabby ſheep mars the whole flock.
Service is no inheritance.
Set a beggar on horſeback, and he will ride a gallop, or to the devil.
The evening red and morning grey, ſets forth the pilgrim on his way.

Qui prête à ſes amis, ſouvent perd ſes amis & ſon argent.
Le poltron n'obtiendra jamais belle & bonne dame à-la-fois.
Chantez à l'âne, & il vous fera des pets.
Le trop, même dans le bien, ne vaut preſque jamais rien.
Qui ne dit mot conſent.
Les honneurs changent les mœurs.
Il faut laiſſer la poule en vie, encore qu'elle ait la pépie.
Argent comptant porte médecine.
La guériſon n'eſt pas ſi prompte que la bleſſure.
Chat échaudé craint l'eau froide.
Bonne renommée vaux mieux que ceinture dorée.
Une muraille blanche ſert de papier à un fou.
Chacun cherche ſon ſemblable.
Les fous donnent des feſtins, & les ſages les mangent.
Acquiers bonne renommée, & dors la graſſe matinée.
Il fait bon pêcher en eau trouble.

Si tu veux prendre du poiſſon, pêche au lieu le plus profond.
L'oiſiveté eſt la racine de tous maux.
Les rois ont les mains longues.
Peu de bien, peu de ſoin.
Marie ton fils quand tu voudras; mais ta fille quand tu pourras.
Pluſieurs mains avancent l'ouvrage.
Néceſſité n'a point de loi.
Rien n'eſt impoſſible à celui qui a bonne envie.
Nul ne ſait ſi bien où le ſoulier bleſſe, que celui qui le porte.
Nouveaux rois, nouvelles lois.
Une brebis galeuſe, gâte tout le troupeau.
Service de grand n'eſt pas héritage.
Il n'eſt rien de plus orgueilleux, qu'un riche qui a été gueux.
Rouge ſoir & blanc matin, c'eſt la journée du pélérin.

Digitized by Google

The ſtill ſow ſucks up all the draff.
Familiarity breeds contempt
To kill two birds with one ſtone.
It is good to have two ſtrings to one's bow.
What is bred in the bone, will never be out of the fleſh.
What the heart thinks, the mouth ſpeaks.
Where nothing is to be had, the king muſt loſe his right.
It is an eaſy matter to find a ſtick to beat a dog.
Quick at work, quick at meat.

A man may lead his horſe to water, but cannot make him drink, unleſs he liſt.
Exceſſive ſorrow is exceeding dry.

Hunger beats down ſtone walls.

He needs muſt go whom the devil drives.
A good houſewife commonly is no sheep.
In the night all cats are grey; or, *Joan is as good as my lady in the dark.*
Fair and ſoftly goes far.

Il n'eſt pire eau que l'eau qui dort.
Familiarité engendre mépris.
Faire d'une pierre deux coups.
Il eſt bon d'avoir deux cordes à ſon arc.
Ce qu'on apprend dès le berceau, dure juſques au tombeau.
De l'abondance du cœur, la bouche parle.
Où il n'y a rien, le roi perd ſon droit.
Qui veut battre ſon chien, trouve aſſez de bâtons.
Qui eſt habile à table, eſt habile par-tout.
On ne ſauroit faire boire l'âne, s'il n'a ſoif.

Aſſez boit qui a deuil; *ou*, Après deuil on boit bien.
La faim chaſſe le loup hors du bois.
Bon-gré mal-gré va le prêtre au ſéné.
Bonne mule, mauvaiſe bête.

La nuit tous chats ſont gris.

Le travail aſſidu, encore qu'il ſoit lent, avance plus qu'en ſe hâtant.

Recueil de bons-mots.

A phyſician, who lived in London, viſited a lady who lived at Chelſea: after continuing his viſits for ſome time, the lady expreſſed an apprehenſion, that it might be inconvenient to him to come ſo far on her account. Oh! Madam, replied the doctor, I have another patient in this neighbourhood; and by that means, you know, *I kill two birds with one ſtone.*

A lady's age happening to be queſtioned, ſhe affirmed it was but forty, and called a gentleman who was in company, to deliver his opinion. Couſin, ſaid ſhe, do you believe I am right, when I ſay I am but forty? *I'm ſure, Madam*, ſaid he, *I ought not to diſpute it; for I have conſtantly heard you ſay ſo, for above theſe ten years.*

An Iriſhman, being aſked if he underſtood french, replied: *Yes, joy, I underſtand french perfectly well, provided it's ſpoken in irish.*

A gentleman, having lent a guinea for two or three days to a perſon

whoſe promiſes he had not much faith in, was very much ſurpriſed to find, that he very punctually kept his word with him: the ſame gentleman being ſome time after deſirous of borrowing a larger ſum, *No*, ſaid the other, *you have deceived me once, and I am reſolved you ſhall not do it a ſecond time.*

An Engliſh gentleman aſk'd Sir R. Steele, who was an Iriſhman, what was the reaſon that his countrymen were ſo remarkable for blundering, and mazing bulls? *Faith*, ſaid the knight, *I believe there is ſome thing in the air of Ireland, and I dare ſay, if an Engliſhman was born there, he would do the ſame.*

A man, complaining to a friend of his that his wife's drunkenneſs and ill conduct had almoſt ruined him, concluded, as the vulgar uſually do, and *for goodneſs ſake, what's to be ſaid for it? Nothing that I know*, ſays his friend, *can be ſaid* for *it, but much* againſt. *it.*

The celebrated miſs C—h, complaining of the ill-nature of the town, ſaid to lord D—n, that occaſion had been taken from a late illneſs of her's, to ſpread a report that ſhe had been brought to bed of *two* children. His lordſhip adviſed her to be eaſy under ſuch circumſtances; adding that, for his part, he had long made it a rule not to believe more than *half* what the town ſaid.

An Iriſhman having a looking-glaſs in his hand, ſhut his eyes, and placed it before his face: another aſking him why he did ſo, *Upon my ſhoul*, ſays Teague, *it iſh to ſee how I look when I am aſhleep.*

Lord Cheſterfield was aſked at court one day, what he thought of lady Coventry, whoſe complexion was evidently of her own manufacture: *Really*, replied his lordſhip, *I am no connoiſſeur in painting.*

An Italian gentleman who was dangerouſly ill, and at the ſame time heavily charged with debts, told his confeſſor, that the only favour he hap to aſk of heaven, was, that his life might be prolonged till he had diſcharged them. Then, replied the prieſt, ſince your reaſon for wiſhing to live is ſo juſt, I pray that your prayers may be heard. Ay! father, anſwered the ſick man, I pray that they may; *for I am ſure, if I live till I pay my debts, I ſhall never die.*

A ſhort time ſince, ſome robbers having broke into a gentleman's houſe, they went to the footman's bed, and told him, if he moved he was a dead man. *That's a D—d lie*, cried the fellow; *if I move I am ſure I am alive.*

Lord Mansfield being willing to ſave a man who had ſtolen a gewgaw trinket, deſired the jury to value it at *ten-pence*, upon which the proſecutor cries out: *Ten-pence*, my lord! why the very *faſhion* of it coſts me *ten times the ſum.* Oh! ſays his lordſhip, we muſt not hang a man for *faſhion's ſake.*

A taylor, having mended a pair of breeches for one of his cuſtomers, was carrying them home, when he ſaw a funeral paſs by attended in the proceſſion by an apothecary whom he knew. So, maſter, ſays he to the apothecary, I ſee you are going *to carry your work home*, as well as I.

If you marry, ſaid a father to his daughter, you will do *well*; if you do not marry, you will do *better*. If that's the caſe, replied the daughter, get me a huſband as ſoon as you can, I ſhall be content to do *well*; I leave it to others to do *better.*

Digitized by Google

A certain country ſquire aſk'd a *Merry Andrew*, why he played the fool? *For the ſame reaſon*, ſaid he *that you do; out of* want. *you do it for* want *of wit*, *I do it for* want *of money*.

A countryman ſowing his ground, two ſmart fellows riding that way, one of them called to him with an inſolent air: Well, honeſt fellow, ſaid he, 'tis your buſineſs to ſow, but we reap the fruits of your labour. To which the countryman replied: *'Tis very likely you may, truly; for I am ſowing hemp.*

A gentleman who had the character of a great punſter, was deſired one night in company, by a gentleman, to make a *pun extempore*. Upon what ſubject? ſaid *Daniel*. The *king*, anſwered the other. *Oh! Sir*, ſaid he, *the king is no ſubject*.

A gentleman in the country having the misfortune to have his wife hang herſelf on an apple-tree, a neighbour of his came to him and begged he would give him a cion of that tree, that he might graft it upon one of his own orchard. *For who knows*, ſaid he, *but it may bear the ſame fruit?*

A Scotchman was very angry with an Engliſh gentleman, who, he ſaid, had abuſed him and called him, *falſe Scot. Indeed*, ſaid the Engliſhman, *I ſaid no ſuch thing, I ſaid you were a* true *Scot*.

The famous Buchanan being at dinner where the ſoop was exceedingly hot, burnt his mouth, and at the ſame time breakind wind backwards: *It is well for you*, ſaid he, *that you made your eſcape, for I ſhould have burnt you alive if you had ſtaid*.

In a viſit queen Eliſabeth made to the famous lord chancellor Bacon; at a ſmall country ſeat, which he had built for himſelf before his preferment, ſhe aſked him, how it came that he made himſelf ſo ſmall a houſe. *It is not I, Madam*, anſwered he, *who have made my houſe too ſmall for myſelf, but your Majeſty who has made me too big for my houſe*.

Quelques Synonymes anglais.

Auſterity, *Severity*, *Rigour*. *Auſterity* relates to the manner of living; *ſeverity*, of thinking; *rigour*, of puniſhing. To *auſterity* is oppoſed effeminacy; to *ſeverity*, relaxation; to *rigour*, clemency. A hermit is *auſtere* in his life; a caſuiſt, *ſevere* in his application of religion or law; a judge, *rigorous* in his ſentences.

Cuſtom, *Habit*. *Cuſtom* reſpects the action; *habit*, the actor. By *cuſtom*, we mean the frequent repetition of the ſame act; by *habit*, the effect which that repetition produces on the mind or body. By thy *cuſtom* of walking often in the ſtreets, one acquires a *habit* of idleneſs.

Surpriſed, *Aſtonished*. *Amazed*, *Confounded*. I am *ſurpriſed* with what is new or unexpected; I am *aſtonished* at what is vaſt or great; I am *amazed* with what is incomprehenſible; I am *confounded* by what is ſhocking or terrible.

To Deſiſt, *to Renounce*, *to Quit*, *to Leave off*. Each of theſe words implies ſome purſuit or object relinquiſhed, but from different motives. We *deſiſt* from the difficulty of accompliſhing; we *renounce*, on account of

Digitized by Google

the disagreeablenss of the object, or pursuit; we *quit*, for the sake of some other thing which interests us more; and we *leave off*, because we are weary of the design. A politician *desists* from his designs, when he finds they are impracticable; he *renounces* the court, because he has been affronted by it; he *quits* ambition for study or retirement, and *leaves off* his attendance on the great, as he becomes old and weary of it.

Pride, *vanity*. *Pride* makes us esteem ourselves; *vanity* makes us desire the esteem of others. It is just to say as Dean Swift has done, that a man is too *proud* to be *vain*.

Haughtiness, *Disdain*. *Haughtiness* is founded on the high opinion we entertain of ourselves; *disdain*, on the low opinion we have of others.

To Distinguish, *to Separate*. We *distinguish* what we want not to confound with another thing; we *separate* what we want to remove from it. Objects are *distinguished* from one another by their qualities; they are *separated* by the distance of time or place.

To Weary, *to Fatigue*. The continuance of the same thing *wearies us*; labour *fatigues* us. I am *weary* with standing; I am *fatigued* with walking. A suitor *wearies* us by his perseverance, *fatigues* us by his importunity.

To abhor, *to Detest*. *To abhor* imports simply strong dislike; *to detest* imports also strong disapprobation. One *abhors* being in debt; he *detests* treachery.

To Invent, *to Discover*. We *intent* things that are new; we *discover* what was before hidden. Galileo *invented* the telescope; Harvey *discovered* the circulation of the blood.

Only, *Alone*. *Only* imports that there is no other of the same kind; *alone* imports being accompanied by no other. An *only* child is one who has neither brother nor sister; a child *alone* is one who is left by itself. There is a difference, therefore, in precice language, betwixt the two phrases, "Virtue *only* makes us happy", and, "Virtue *alone* makes "us happy". Virtue *only* makes us happy, imports, that nothing else can do it; Virtue *alone* makes us happy, imports, that virtue by itself, or unaccompanied with other advantages, is sufficient to do it.

Entire, *Complete*. A thing is *entire* by wanting none of its parts; *complete*, by wanting none of the appendages that belong to it. A man may have an *entire* house to himself, and yet not have one *complete* apartment.

Tranquillity, *Peace*, *Calm*. *Tranquillity* respects a situation free from trouble, considered in itself; *peace*, the same situation with respect to any causes that might interrupt it; *calm*, with regard to a disturbed situation going before, or following it. A good man enjoys *tranquillity* in himself, *peace* with others, and *calm* after the storm.

A Difficulty, *an Obstacle*. *A Difficulty* embarrasses, *an obstacle* stops us. We remove the one, we surmount the other. Generally, the first expresses somewhat arising from the nature and circumstances of the affair; the second, somewhat arising from a foreign cause. Philip found *difficulty* in managing the Athenians from the nature of their dispositions; but the eloquence of Demosthenes was the greatest *obstacle* to his designs.

Wisdom, *Prudence*. *Wisdom* leads us to speak and act what in most proper; *prudence* prevents our speaking or acting improperly. A *wise* man employs the most proper means for success; a *prudent* man, the safest means for not being brought into danger.

Digitized by Google

Enough, Sufficient. *Enough* relates to the quantity which one wiſhes to have of any thing; *ſufficient* relates to the uſe that is to be made of it. Hence, *enough* generally imports a greater quantity than *ſufficient* does. The covetous man never has *enough*, although he has what is *ſufficient* for nature.

To Avow, to Acknowledge, to Confeſs. Each of theſe words imports the affirmation of a fact, but in very different circumſtances. *To avow* ſuppoſes the perſon to glory in it; *to acknowledge* ſuppoſes a ſmall degree of faultineſs, which the acknowledgment compenſates; *to confeſs* ſuppoſes a higher degree of crime. A patriot *avows* his oppoſition to a bad miniſter, and is applauded; a gentleman *acknowledges* his miſtake, and is forgiven; a priſoner *confeſſes* the crime he is accuſed of, and is puniſhed.

To Remark, to obſerve. We *remark*, in the way of attention, in order to remember; we obſerve, in the way of examination, in order to judge. A traveller *remarks* the moſt ſtriking objects he ſees; a general *obſerves* all the motions of his enemy.

Equivocal, Ambiguous. An *equivocal* expreſſion is, one which has one ſenſe open, and deſigned to be underſtood; another ſenſe concealed, and underſtood only by the perſon who uſes it. An *ambiguous* expreſſion is, one which has apparently two ſenſes, and leaves us at a loſs which of them to give it. An *equivocal* expreſſion is uſed with an intention to deceive; en *ambiguous* one, when it is uſed with deſign, is, with an intention not to give full information. An honeſt man will never employ an *equivocal* expreſſion; a confuſed man may often utter *ambiguous* ones, without any deſign.

With, By. Both theſe particles expreſs the connection between ſome inſtrument, or means of effecting an end, and the agent who employs it: but *with* expreſſes a more cloſe and immediate connection; *by*, a more remote one. We kill a man *with* a ſword, he dies *by* violence. The criminal it bound *with* ropes *by* the executioner. The proper diſtinction in the uſe of theſe particles is elegantly marked in a paſſage of Dr. Robertſon's Hiſtory of Scotland. When one of the old Scottiſh kings was making an enquiry into the tenure *by* which his nobles held their lands, they ſtarted up, and drew their ſwords. « *By* theſe », ſaid they, « we acquired our lands, and *with* theſe we will defend » them ». « *By* theſe we acquired our lands », ſignifies the more remote means of acquiſition by force and martial deeds; and, « *With* theſe we will defend them », ſignifies the immediate direct inſtrument, the ſword, which they would employ in their defence.

Sweat, Perſpiration. By *ſweat*, is meant ſenſible evaporation; by *perſpiration*, inſenſible. *Sweat* is not only offenſive to the eye, but to the noſe; whereas *perſpiration* is offenſive to neither. It requires a certain degree of exercice, or warmth, to make us *ſweat*; whereas we *perſpire* naturally, as in our ſleep. Indeed, *perſpiration*, though not to be ſeen in general, will, at times, become viſible; for the inſenſible vapour may be ſeen in condenſed air. A perſon, for example, going down into an icehouſe, ſmokes.

To lie, to Lay. Theſe words have certainly a very different meaning, and are ſeldom uſed one for another, but when conneſted with other words, ſo as to form phraſes. To ſhew the impropriety of an indiſcri-

Digitized by Google

minate uſe of them, it will be ſufficient to point out the diſtinction in a few inſtances. *To lie* by, implies, to remain ſtill; *to lay* by, means, to reſerve for ſome future time. *To lie* down, implies, to reſt, or repoſe oneſelf; *to lay* down, means, to depoſit, or to advance as a propoſition. *To lie* in, implies, to be in childbed; *to lay* in, means, to ſtore. *To lie* with, implies, to ſleep with; *to lay* with, means, to bet with. *To lie* under, implies, to be ſubject to; *to lay* under, means, to ſubject to.

Battle, Engagement. In the uſe of theſe words, *battle* ſeems beſt applied to a fight between two armies; *engagement*, to one between two fleets. More men fall generally in a *battle* than in an *engagement*, becauſe a greater number are oppoſed to each other in the former than in the latter, and the conflict uſually continues longer.

Good-manners, Good-breeding. Good-manners is the effect of civilization; *good-breeding*, of a polite education. *Good-breeding* is of much larger extent than *good-manners*; in includes all the faſhionable accompliſhments; whereas *good-manners* is confined to our conduct and addreſs. *Good-Breeding* cannot be attained by the beſt underſtanding, but by ſtudy and labour; whereas a tolerable degree of reaſon will inſtruct us in every part of *good-manners*, without any other aſſiſtance.

To Die, to Expire. To die implies a quitting of this world, whereas *to expire* implies the laſt action of life. « She *died* », ſays Rowe, « every » day ſhe lived ». The inſtant we *expire*, that very inſtant our doom is fixed; there is no repentance beyond the grave. *To die* well, we ſhould be ſo prepared as to be able *to expire* without a groan.

Difference, Diſtinction. Difference reſpects the ſenſes; *diſtinction*, the underſtanding. We ſee, we hear, we feel, we ſmell, we taſte, a *difference*; but we perceive a *diſtinction*. We ſay, a *difference* in ſound, in taſtes, &c. but a *diſtinction* in ideas.

Fear, Terror, Conſternation. Theſe words ſeem to riſe upon each other. *Fear* acts upon the mind; *terror*, upon the ſenſes; *conſternation*, upon the heart. We *fear* things in imagination; dreadful ſights create *terror*; a combination of horrid circumſtantes will throw us often into the greateſt *conſternation*.

Affection, Love. Affection is that attachment ariſieg from natural ties, or from a continued courſe of friendſhip; *love* is that attachment between the ſexes, implanted in us by our Creator, for mutual happineſs in a connubial ſtate. It is *affection* that unites a man to his child or his friend; but *love* that ties him to his wife. *Love* attaches us ſolely to one perſon; but we may have an *affection* for many. It is rare to find a firſt *love* followed by a ſecond, and I doubt, whether ever can it be ſaid by a third; but *affection* is as frequent as attraction occur.

Diſcredit, Diſgrace. Diſgrace riſes upon *diſcredit. Diſcredit* leſſens a man in the opinion of the world; *diſgrace* ruins him. That which turns out a *diſcredit* to a man, if continued in, will in the end *diſgrace* him.

Eſſay, Diſſertation, Treatiſe. Theſe words, like many others, ſeem to riſe upon each other; an *eſſay* being an attempt to amuſe or inſtruct; *diſſertation*, a more full and regular diſcourſe on any ſubject; whereas *treatiſe* implies both method, order, and ſyſtem. An imperfect, indigeſted *eſſay* is often better received than a prolix *diſſertation*, and leaves a greater impreſſion on the mind than a philoſophical or ſyſtematical *treatiſe*.

Digitized by Google

To finish, *to Complete*, *to End*, *to Conclude*. With reſpect to the firſt three words, the proper idea of *finishing* is the bringing a thing to its laſt period; the *completion* of any thing is the actual arrival of that laſt period; and the characteriſtic of *ending* is ceſſation or diſcontinuation. Lazy people begin many things without *finishing* any; we ever feel a ſecret ſatisfaction in the *completion* of a work we have been long about; may we not queſtion the wiſdom of thoſe laws, which, inſtead of *ending* ſuits, do but ſerve to prolong them? By the word *conclude* we underſtand performing the laſt act of ratiocination; wedely differing from *complete*. We *complete* a piece of mechaniſm, but *conclude* an oration. A piece of clockwork is of little value till *completed*. It is allowed by all rhetoricians, that the greateſt ornament of an harangue is a well finiſhed *concluſion*. We *finish* what we have begun by continuing to work at it; we *complete* a work by putting the laſt hand to it; we *end* it by diſcontinuation: thus we may *finish* without *ending*, and *end* without *completing*.

On, *Upon*. Theſe two words are indiſcriminately uſed one for another on all occaſions, but with great impropriety. *On* rather ſignifies by; as, *on* my word, *on* my honour, &c. whereas *upon* means up, on the top of, and is applied to matter; as, *upon* the table, *upon* the chair, *upon* the houſe, &c. The abſurdity of a contrary diction is evident, from the following change of words: It was his honour *upon* which he ſwore. Indeed, the word *upon* is uſed with elegance, even detached from ſubſtance, when the ſenſe is figurative; as for inſtance, he relied *upon* the promiſe of his friend; intimating, that ſuch a promiſe was the ſtaff *upon* which he leaned: but on other occaſions, the impropriety is groſs.

To Study, *to Learn*. *To ſtudy* implies an uniform application in ſearch of knowledge; *to learn* implies that application with ſucceſs. We *ſtudy to learn*; and *learn* by dint of *ſtudy*. People of vivacity *learn* eaſily, but are heavy at *ſtudy*. We can *ſtudy* but one thing at a time; but we may *learn* many. The more we *learn*, the more we know; but oftentimes the more we *ſtudy*, the leſs we know. We have *ſtudied* well when we have *learned* to doubt. There are many things we *learn* without *ſtudy*; and other things we *ſtudy* without *learning*. Thoſe are not the wiſeſt who have *ſtudied* moſt, but thoſe who have *learned* moſt. We ſee ſome perſons *ſtudying* continually without *learning* any things; and others *learning* almoſt every thing without the leaſt *ſtudy*. The time of our youth is the time of *ſtudy*; but it is in a more advanced age when we truly can be ſaid to *learn*; it is then only we have capacity to digeſt what we have before laid up in the memory.

Admonition, *Advice*, *Counſel*. The end of *admonition* is gentle reproof. *Advice* and counſel are to convey inſtructions; but with this difference, that *advice* implies no ſuperiority with reſpect either to rank or parts in the perſon who gives it, whereas *counſel* generally carries with it one, if not both. *Admonition* in a maſter, frequently has a greater effect than correction; people are readier to give *advice* than to take it; parents ſhould take care to *counſel* their children before they turn them out into they world. *Admonition* ſhould be given with temper; *advice*, with ſincerity; and *counſel*, with art and modeſty. *Admonish* a friend in private, but reward him openly. Nothing is more ſalutary than good

Digitized by Google

advice, and yet nothing is more nauſeous to take. When *counſel* is given with an air of impertinence, it is ſure to make the *counſel* deſpiſed, and the *counſellor* odious.

Excuſe, *Pardon*, *Forgiveneſs*. We make *excuſe* for an apparent fault, or ſlight offence; we aſk *pardon* for a real fault, or when the offence is greater; we implore *forgiveneſs* of our ſins. The firſt is an apology in order to juſtify ourſelves, and is founded on politeneſs; the ſecond is a mark of a good diſpoſition, and is done in hopes of extenuation; the laſt, to avert the vengeance of God, and declares repentance. The good mind *excuſes* eaſily; the good heart *pardons* readily; God delights more in *forgiveneſs* than in *revenge*. *Excuſe*. is more uſed, when we addreſs ourſelves to equals; *pardon* to ſuperiors, and *forgiveneſs* to heaven.

Duty, *Obligation*. *Duty* means ſomething conſciencious, and ſprings from a law; *obligation*, ſomething abſolute in practice, and ſprings from cuſtom. We are ſaid to fail in our *duty*, and to diſpenſe with an *obligation*. It is the *duty* of a clergy man to carry himſelf modeſtly, and he is *obliged* to wear dark couloured cloaths. Policy finds leſs diſadvantage in neglecting her *duty*, than in forgetting the leaſt of her *obligations*.

Great, *Big*, *Large*. The word *great* is a general term, ſignifying any thing conſiderable either in bulk, extent, quality, number, &c. Thus we ſay, a *great* houſe, a *great* road, a *great* weight, a *great* many, a *great* famine, a *great* happineſs. The words *big* and *large* are more circumſcribed: *big* implies greatneſs of bulk; *large*, greatneſs of extent. Thus we ſay, a *big* man, a *big* ſtone; but a *large* room, a *large* field. A *large* man is as great an impropriety as a *big* field: and we need only mention a *big* or *large* pleaſure to ſhew the abſurdity.

Genius, *Talent*. Theſe are both born with us, and are a happy diſpoſition of nature by which we are qualified for ſome peculiar employment: but *genius* ſeems to be more internal, and poſſeſſed of the powers of invention; *talent*, more external, and capable of execution. Thus we have a *genius* for poetry and painting; but a *talent* for ſpeaking and writing. Such as have a *genius* for mechanics, may have no *talents* for watch-making

Ways, *Means*, We go the *ways*; we uſe the *means*. *Ways* are the methods we take; *means*, what we put in execution to ſucceed. The firſt word enfolds in its idea honour and probity; the laſt pays little or no regard but to the end aimed at. Thus, good *ways* are thoſe which are juſt; good *means*, thoſe which are ſure, Simoniacal practices are very bad *ways*, but very good *means* of obtaining benefices. It is a grammatical impropriety to annex the ſingular number to the word *means*; the fault almoſt of every ſpeaker and writer: liberality, ſay they, is *a* ſure *means* of becoming popular: there *is* no better *means* of keeping in with the world than *that* of paſſing by affronts with compoſure.—Glaring abſurdity! ſince the word *means* is evidently plural, and it would be much more elegant was the falſe concord avoided.

Cannot, *Impoſſible*. One of theſe words more properly relates to inability; the other, to impoſſibility. We *cannot* ſerve two maſters; it is *impoſſible* to execute two oppoſite orders at the ſame time. We *cannot* love one by whom we have been injured; it is *impoſſible* to love one to whom we have a natural averſion.

Anſwer,

Digitized by Google

Anſwer, *Reply*. The *anſwer* is made to a demand or a queſtion asked; the reply, to an anſwer or a remonſtrance. Academics are taught firſt to ſtart difficulties, and then to *anſwer* them. It is nobler to hear a wiſe remonſtrance and profit by it, than make any *reply*. The word *anſwer* is more extenſive in its ſignification than *reply*: we *anſwer* the queſtions of thoſe who aſk us; the demands of ſuch as expect our ſervices; the examination of counſel; the arguments of diſputants; the letters we receive; and for all our conduct. The word *reply* is far more limited; it ſuppoſes a diſpute commenced from difference of ſentiment: we *reply* to the anſwer of an author whoſe works we have criticiſed; to the reprimands of thoſe whoſe correction we are unwilling to ſubmit to; to pleaders; to an anſwer in chancery. An *anſwer* ſhould be clear, true, and dictated by reaſon and good ſenſe; a *reply* ſtrong and convincing, armed with truth, and ſtrengthened by experience. We ſhould teach children as much as poſſible to give nice and judicious *anſwers*; and convince them that there is more honour in liſtening, than in making *replies* to thoſe who have the goodneſs to inſtruct them.

Danger, *Hazard*, *Riſk*, *Venture*. All theſe words imply chance of harm: but that of *danger* relates to the evil that may happen; thoſe of *hazard*, *riſk*, and *venture*, to the good we may loſe; with this difference, that *hazard* expreſſes ſomething; near *riſk*, ſomething at a diſtance; *venture*, ſomething farther off, relating only to the poſſibility of events. Hence thoſe expreſſions, in *danger* of death, in *hazard* of our life; by giving a looſe to debauchery, we *riſk* our health; nothing *venture*, nothing have. *Danger* creates fear; *hazard*, alarm; *riſk*, caution; but we often *venture* with the greateſt ſatisfaction. The avaricious man, ſpurred on by intereſt, fears no *danger*; *hazards* his health and happineſs; runs every *riſk* that attends his profeſſion; and gladly *ventures* his all, in ſearch of that, which if obtained, he would not have the ſpirit to enjoy.

Againſt, *in ſpite of*. Both theſe denote oppoſition: but the expreſſion *in ſpite of* implies more reſolution and greater force than the word *againſt*; *againſt* ſuppoſing little or no reſiſtance in the object oppoſed; but *in ſpite of*, a conſiderable ſtruggle. We act *againſt* the will, or *againſt* rule, and *in ſpite of* oppoſitions. The good man does nothing *againſt* the dictates or his conſcience; the wicked man commits ſin *in ſpite of* the puniſhment annexed to it. Raſhneſs will attempt things *againſt* all appearance of ſucceſs; and reſolution will purſue the attempt, *in ſpite of* all the obſtacles it meets with.

To See, *to Look at*, *to Behold*, *to View*. We *ſee* whatever ſtrikes the ſight; we *look at* an object, when we deſignedly caſt our eye upon it; we *behold* it when we look with attention; we *view* it, when we ſurvey it. We *ſee* all objects before our eyes; we *look at* thoſe which excite our curioſity; we *behold* ſuch as cauſe our admiration; we *view* thoſe *we* are deſirous to examine. We *ſee* diſtinctly or confuſedly; we *look at*, near, or at a diſtance; we *behold* with wonder and attention; we *view* with care and exactneſs. The eyes open *to ſee*, turn *to look at*, fix themſelves *to behold*, and move all ways *to view*. The connoiſſeur in painting *looks at* the firſt picture he *ſees*; if it be the work of a celebrated artiſt, he *beholds* it with pleaſure, and *views* every part of it with the greateſt minuteneſs.

Digitized by Google

To Stare, *to Gaze*. Though the common meaning of these words is to fix both the eyes upon an object, and look at it with wonder, intently and earnestly, yet there is a great difference between them. *Staring* implies looking with wonder and impudence: *gazing*, with wonder and respect. The impudence of some fellows is so great, that they will *stare* a modest woman out countenance. A man in love will sometimes *gaze* upon the object of his affections, till he almost loses his sight. When our Saviour first appeared to his disciples after his resurrection, they *gazed* on him with astonishment and raptures. *To stare* another in the face has always been considered as a breach of good manners.

Old, *Ancient*, *Antique*. These words rise one upon the other; *antique* upon *ancient*, and that of *ancient* upon *old*. A fashion is *old* when it ceases to be in use; *ancient*, when its use has been sometime past; *antique*, when it has been a long time *ancient*. That which is recent is not *old*; that which is new is not *ancient*; that which is modern is not *antique*. *Oldness* agrees best with age; *ancientness*, with the origin of families; *antiquity*, with what existed in former times. As we grow *old* we decrease in strength, but gain more experience. *Ancientness* make fashions disagreeable, but adds splendour to nobility. *Antiquity* destroys the proofs of history, and weakens credit, but renders monuments of greater value.

General, *Universal*. *General* implies a great number of particulars; *universal*, every particular. The government of princes has no object in view; but the *general* good. The providence of God is *universal*. An orator speaks in *general*, when he makes no particular applications. Knowledge is *universal*, when it knows every thing. Christianity is *generally* known and believed, but not *universally*.

Pile, *Heap*. These words equally signify a quantity of things together, one upon another; with this difference, that *pile* rather means things put up regulary, whereas *heap* implies no other order in the arrangement, than what rises from chance. As a *pile* of wood; a *heap* of rubbish. We say, a *pile* of bricks, when they are the materials prepared for building; and a *heap* of bricks, when they are the remains of a fallen edifice.

Value, *Worth*. *Value* rises from the intrinsic goodness of things; *worth*, from the estimation of them. Of two things, the best is the most *valuable*; and that *worth* most, that bears the greatest price.

Valley, *Bottom*, *Vale*, *Dale*. Of these four words, *valley* implies a narrow space situated between two hills; *bottom*, a like space, but quaggy and disagreeable; *vale* signifies a space more extended, whereas *dale* means rather low lands. The words *dale* and *vale* are oftener found in poetry; *valley* and *bottom* in prose. *Valleys* are, for the most part, winding, and as they receive water from the hills on each side, are generally converted into meads. He whose house stands in a *bottom* cannot live on a more unhealthy spot. A fine *vale*, with beautiful enclosures, bounded by rising woods, is a delightful prospect. *Dales* are more easily ploughed than hilly lands.

Head, *Chief*. The word *head* is reckoned synonymous only to *chief*, when used in the figurative sense; but, even then, it requires a different application. *Head* agrees best with respect to arrangements; *chief*, with

Digitized by Google

regard to ſubordination. Thus we ſay, the *head* of a battalion, or a ſhip; the *chief* of a party, or an undertaking. A commander in *chief* is generally at the *head* of his troops

To Find, to Meet with. We *find* things unknown, or which we ſought after; we *meet with* things that are in our way, or which preſent themſelves to us, unſought for. The unfortunate *find* always ſome reſource in their misfortunes. People who readily unite themſelves with all the world, are liable *to meet with* bad company.

Gentle, Tame. Gentle animals are naturally ſo; *tame* ones are ſo partly by the art and induſtry of man. The dog, the ox, and the horſe, are *gentle* animals; the bear and the lion are ſometimes *tame*.

Capacity, Ability. Capacity has more relation to the knowledge of things; *ability*, to their application. The one is acquired by ſtudy; the other, by practice. He who has *capacity* for a thing, is proper to undertake, he who has *ability*, to execute.

Little, Small. The word *little* ſometimes ſignifies only want of bigneſs, and, at other times, want of greatneſs in every ſenſe; whereas that of *ſmall* is the oppoſite only to bigneſs, and ſuppoſes ſome kind of length. Thus we ſay a *little* houſe, a *little* man, a *little* cup, a *little* globe; but, a *ſmall* thread, a *ſmall* line, a *ſmall* twig.

To Go back, to Return. We *go back* from a place where we have ſome conſiderable time been; we *return* to a place we had juſt before left. Thus we ſay: He is *gone back* into his own country. He is *returned* home. We ſay alſo: He is *gone back* from virtue; he has *returned* to his fault.

To Put, to Place. Put ſeems to have a general ſenſe; *place*, one more limited, meaning *to put* orderly, and in a proper place. We *put* columns to ſupport an edifice: we *place* them with ſymmetry.

To Bid, to Order. The firſt of theſe is extremely general, the other more limited. *To bid* intimates direction to perform, whether the perſon directing has any authority for ſo doing or not; *to order* implies the exercice of authority. Some people are ſo very officious, that they are always ready to do what they are *bid*, whether the thing be right or wrong, or the perſon *bidding* be empowered *to order* them or not.

To Vary, to Change. We *vary* in our ſentiments when we give them up, and embrace them again; we *change* our opinions when we reject one in order to embrace another.

Variation, Variety. Succeſſive changes in the ſame ſubject make *variation*; a multitude of different objects forms *variety*. Thus we ſay the *variation* of time, *variety* of colours. There is no government but is ſubject to *variation*. There is no ſpecies in nature in which we may not obſerve great *variety*.

Gay, Merry. We are *gay* by diſpoſition; *merry* through turn of mind. Sad and ſerious are exactly their oppoſites. Our *gaiety* turns almoſt entirely to our own advantage: but our *merriment* at the ſame time that it is agreeable to others, is not leſs ſo to ourſelves. We ſhould, if poſſible, ſuppreſs our *gaiety* when in the houſe of affliction; we ſhould ceaſe to be *merry* when others are ſerious.

To Hear, to Hearken. To hear implies having the ear ſtruck with any ſound; *to hearken* means to lend an ear in order *to hear*. Sometimes we *hear* without *hearkening*; and we often *hearken* without *hearing*.

Digitized by Google

Obſervations ſur la Poéſie anglaiſe.

Les vers anglais ſont compoſés d'un certain nombre de ſyllabes. Généralement deux ſyllabes forment un pied poétique. Il y en a deux ſortes ſavoir : le *iambique* & le *trochée*.

Le *iambique* eſt compoſé d'une brève & d'une longue, comme *aloft*, *create*;

Le *trochée*, d'une longue & d'une brève, comme *lofty*, *holy*.

La meſure *iambique* eſt
de quatre ſyllabes.

With raviſh'd ears.
The monarch hears. DRYDEN.

De ſix.

The lord of heav'n confeſs,
On high his glories raiſe.
Him let all angels bleſs,
Him all his armies praiſe.

De huit.

In other men we faults can ſpy,
And blame the mote that dims their eye. GAY.

De dix, pour la poéſie héroïque & tragique.

In all you write, obſerve with care and art
To move the paſſions, and incline the heart. DRUDEN.

Dans ces meſures, l'accent doit être placé ſur les ſyllabes paires.

La meſure *trochée* eſt
de trois ſyllabes.

In amaze
Loſt, I gaze:
Can our eyes
Reach thy ſize? SWIFT's Lilliputian ode.

De cinq.

In the days of old,
Stories plainly told
Lovers felt annoy. OLD BALLAD.

De ſept.

Faireſt piece of well form'd earth,
Urge not thus your haughty birth. WALLER.

Dans ces meſures, l'accent doit être placé ſur les ſyllabes impaires.

Le vers de douze ſyllabes, appellé *alexandrin*, ſert pour diverſifier la poéſie héroïque. La pauſe doit être à la ſixiéme ſyllabe.

Waller was ſmooth, but Dryden taught to join
The varying verſe, the full reſounding line,
The long majeſtic march, and energy divine. POPE.

Le vers de quatorze ſyllabes ſe ſépare en meſures qui ſont alternativement de huit & de ſix ſyllabes.

She, to receive thy radiant name,
Selects a wider ſpace. FENTON.

Digitized by Google

Il y a auſſi une meſure très-prompte, fort uſitée dans les chanſons, appellée *anapeſtique*.

Dans cette meſure, l'accent doit être placé ſur chaque troiſiéme ſyllabe.

May I govern my paſſions with abſolute ſway,
And grow wiſer and better as life wears away! POPE.

Les meſures le plus en uſage ſont celles de ſept, de huit & de dix ſyllabes. Elles ſont variées par différentes combinaiſons de longues & de brèves, qui donnent beaucoup d'harmonie aux vers anglais; & c'eſt peut-être à cauſe de la reſſource que les auteurs trouvent dans la proſodie de leur langue, qu'ils négligent ſouvent la rime, ſi néceſſaire aux vers français.

La verſification admet quelques licences : ſavoir, *l'éliſion* de l'*e* dans *the* devant un voyelle, comme *th'eternal*; de l'*o* dans *to*, comme *t'accent*; la *ſynéreſe*, par laquelle deux voyelles brèves ſont unies en une ſyllabe, comme *queſtion*, *ſpecial*, ou un mot eſt abrégé par la ſuppreſſion d'une voyelle brève devant une liquide, comme *av'rice*, *temp'rance*, pour *avarice*, *temperance*.

CHOIX DE POÉSIE ANGLAISE.

On Happineſs (*a*).

OH happineſs! our being's end and aim!
Good, pleaſure, eaſe, content! whate'er thy name
That ſomething ſtill which prompts th'eternal ſigh,
For which we bear to live, or dare to die;
Which ſtill ſo near us, yet beyond us lies;
O'er-look'd, ſeen double, by the fool, and wiſe.
Plant of celeſtial ſeed! if dropt below,
Say, in what mortal ſoil thou deign'ſt to grow?
Fair op'ning to ſome court's propitious ſhine,
Or deep with di'monds in the flaming mine?
Twin'd with the wreaths Parnaſſian laurels yield,
Or reap'd in iron harveſts of the field? ——

Aſk of the learn'd the way? the learn'd are blind;
This bids to ſerve, and that to ſhun mankind;
Some place the bliſs in action, ſome in eaſe;
Thoſe call it pleaſure, and contentment theſe.

Take nature's path, and mad opinion's leave;
All ſtates can reach it, and all heads conceive;
Obvious her goods, in no extreme they dwell;
There needs but thinking right, and meaning well;
And mourn our various portions as we pleaſe,
Equal is *common ſenſe*, and *common eaſe*. —

(*a*) Pope's *Eſſay on man*, *Epiſt. IV.*

Digitized by Google

Order is heav'n's firſt law; and this conſeſt,
Some are, and muſt be, greater than the reſt,
More rich, more wiſe; but who infers from hence
That ſuch are *happier*, ſhocks all common ſenſe. —

Know, all the good that individuals find,
Or God and nature meant to mere mankind,
Reaſon's whole pleaſure, all the joys of ſenſe,
Lie in three words, *health*, *peace*, and *competence*.

The progreſs of life (a).

All the world's a ſtage,
And all the men and women merely players:
They have their exits, and their entrances;
And one man in his time plays many parts,
His acts being ſeven ages. At firſt, the infant,
Mewling and puking in the nurſe's arms.
And them, the whining ſchool-boy with his ſatchel,
And ſhining morning-face, creeping like ſnail
Unwillingly to ſchool. And then, the lover;
Sighing like furnace, with a woful ballad,
Made to his miſtreſs' eye-brow. Then, a ſoldier;
Full of ſtrange oaths, and bearded like the pard,
Jealous in honour, ſudden and quick in quarrel,
Seeking the bubble reputation
Even in the cannon's mouth. And then, the juſtice,
In fair round belly, with good capon lin'd,
With eyes ſevere, and beard of formal cut,
Full of wiſe ſaws and modern inſtances,
And ſo he plays his part. The ſixth age ſhifts
Into the lean and ſlipper'd pantaloon;
With ſpectacles on noſe, and pouch on ſide;
His youthful hoſe well ſav'd; a world too wide
For his ſhrunk ſhank; and his big manly voice,
Turning again towards childiſh treble, pipes
And whiſtles in his ſound. Laſt ſcene of all,
That ends this ſtrange eventful hiſtory,
Is ſecond childiſhneſs, and mere oblivion;
Sans teeth, ſans eyes, ſans taſte, ſans every thing.

(a) Shakeſpear, in the play intitled *As you like* it. Act. 2, ſc. 7.

Digitized by Google

King Henry the fourth's Speech, when he receives news by night of the earl of Northumberland's rebellion (a).

How many thouſands of my pooreſt ſubjects
Are at this hour aſleep! O ſleep, O gentle ſleep,
Nature's ſoft nurſe, how have I frighted thee,
That thou no more wilt weigh my eye-lids down,
And ſteep my ſenſes in forgetfulneſs?
Why rather, ſleep, ly'ſt thou in ſmoky cribs,
Upon uneaſy pallets ſtretching thee,
And huſh'd with buzzing night-flies to thy ſlumber,
Than in the perfum'd chambers of the great,
Under the canopies of coſtly ſtate,
And lull'd with ſounds of ſweeteſt melody?
O thou dull God, why ly'ſt thou with the vile,
In loathſome beds; and leav'ſt the kingly couch,
A watch-caſe, or a common larum-bell?
Will thou upon the high and giddy maſt
Seal up the ſhip-boy's eyes, and rock his brains
In cradle of the rude imperious ſurge,
And in the viſitation of the winds,
Who take the ruffian billows by the top,
Curling their monſtrous heads, and hanging them
With deaf'ning clamours in the ſlippery clouds,
That, with the hurly, death itſelf awakes?
Can'ſt thou, O partial ſleep! give thy repoſe
To the wet ſea-boy in an hour ſo rude;
And, in the calmeſt and the ſtilleſt night,
With all appliances and means to boot,
Deny it to a king? Then, happy low, lie down!
Uneaſy lies the head that wears a crown.

Meditation on death. Hamlet. Act. 3, ſc. 1.

To be, or not to be, that is the queſtion: —
Whether 'tis nobler in the mind, to ſuffer
The ſtings and arrows of outrageous fortune;
Or to take arms againſt a ſea of troubles,
And, by oppoſing, end them? — To die; — to ſleep; —
No more? and, by a ſleep, to ſay we end
The heart-ach, and the thouſand natural ſhocks
That fleſh is heir to, — 'tis a conſummation
Devoutly to be wiſh'd. To die; — to ſleep;
To ſleep! perchance, to dream: — ay, there's the rub;
For in that ſleep of death what dreams may come,

(a) *The ſecond part of King Henry the IV*, Act. 3 ſc. 1.

Digitized by Google

When we have ſhuffled off this mortal coil,
Muſt give us pauſe. There's the reſpect,
That makes calamity of ſo long life:
For who would bear the whips and ſcorns of time,
The oppreſſor's wrong, the proud man's contumely,
The pangs of deſpis'd love, the laws delay,
The inſolence of office, and the ſpurns
That patient merit of the unworthy takes,
When he himſelf might his quietus make
With a bare bodkin? Who would fardels bear,
To groan and ſweat under a weary life,
But that the dread of ſomething after death, —
The undeſcover'd country, from whoſe bourn
No traveller returns — puzzles the will,
And makes us rather bear thoſe ills we have,
Than fly to others that we know not of?
Thus conſcience does makes cowards of us all,
And thus the native hue of reſolution
Is ſickly'd o'er with the pale caſt of thought;
And enterpriſes of great pith and moment,
With this regard, their currents turn awry,
And loſe the name of action.

On Muſic (a).

Deſcend, ye nine! deſcend and ſing;
The breating inſtruments inſpire,
Wake into voice each ſilent ſtring,
And ſweep the ſounding lyre!
In a ſadly-pleaſing ſtrain
Let the warbling lute complain:
Let the loud trumpet ſound,
'Till the roofs all around
The ſhrill echos rebound:
While in more lengthen'd notes and ſlow,
The deep, majeſtic, ſolemn organs blow.
Hark! the numbers ſoft and clear,
Gently ſteal upon the ear;
Now louder, and yet louder riſe
And fill with ſpreading ſounds the ſkies;
Exulting in triumph now ſwell the bold notes,
In broken air, trembling, the wild muſic floats;
'Till, by degrees, remote and ſmall,
The ſtrains decay,
And melt away,
In a dying, dying fall.

(a) Pope's *Ode for Muſic on St. Cecilia's day.*

Cato

Cato meeting the corſe of his ſon. Act 4, ſc. 4.

Welcome, my ſon! Here lay him down, my friends,
Full in my ſight, that I may view at leiſure
The bloody corſe, and count thoſe glorious wounds.
— How beautiful is death, when earn'd by virtue!
Who would not be that youth? What pity is it
That we can die but once to ſerve our country!
— Why ſits this ſadneſs on your brows, my friends?
I ſhould have bluſh'd if *Cato*'s houſe had ſtood
Secure, add flouriſh'd in a civil war.
— *Portius*, behold thy brother, and remember
Thy life is not thy own, when Rome demands it.

On Liberty. Act 2, ſc. 1.

A day, an hour of virtuous liberty,
Is worth a whole eternity in bondage.

On Immortality. Ibid. Act 5, ſc. 1.

Cato ſolus, ſitting in a thoughtful poſture: in his hand Plato's book on the immortality of the ſoul. A drawn ſword on the table by him.

It muſt be ſo — Plato, thou reaſon'ſt well!
Elſe whence this pleaſing hope, this fond deſire,
This longing after immortality?
Or whence this ſecret dread, and inward horror,
Of falling into nóuhgt? Why ſhrinks the ſoul
Back on herſelf, and ſtartles at deſtruction?
'Tis the divinity that ſtirs within us;
'Tis heaven itſelf that points out an hereafter,
And intimates eternity to man.
Eternity! thou pleaſing, dreadful thought!
Through what variety of untry'd being,
Through what new ſcenes and changes muſt we paſs!
The wide, th'unbounded proſpect lies before me;
But ſhadows, clouds, and darkneſs, reſt upon it.
Here will I hold: If there's a power above us,
(And that there is all nature cries aloud
Through all her works) he muſt delight in virtue;
And that which he delights in, muſt be happy.
But when? or where? — This world was made for Cæſar,
I'm weary of conjectures — this muſt end'em.
[*Laying his hand on his ſword.*]
Thus am I doubly arm'd: my death and life,

Digitized by Google

My bane and antidote are both before me;
This in a moment brings me to an end;
But this informs me I ſhall never die.
The ſoul, ſecur'd in her exiſtence, ſmiles
At the drawn dagger, and defies its point.
The ſtars ſhall fade away, the ſun himſelf
Grow dim with age, and nature ſink in years;
But thou ſhalt flouriſh in immortal youth,
Unhurt amidſt the war of elements,
The wrecks of matter, and the cruſh of worlds.
What means this heavineſs that hangs upon me?
This lethargy that creeps through all my ſenſes?
Nature oppreſs'd, and haraſs'd out with care,
Sinks down to reſt. This once I'll favour her,
That my awaken'd ſoul may take her flight,
Renew'd in all her ſtrength, and freſh with life,
An offering fit for heaven. Let guilt or fear
Diſturb man's reſt: Cato knows neither of 'em,
Indiff'rent in his choice, to ſleep or die.

A beautiful night-piece (*a*).

When the moon, refulgent lamp of night.
O'er heav'n's clear azure ſpreads her ſacred light,
When not a breath diſturbs the deep ſerene,
And not a cloud o'ercaſts the ſolemn ſcene;
Around her throne the vivid planets roll,
And ſtars unnumber'd gild the glowing pole,
O'er the dark trees a yellower verdure ſhed,
And tip with ſilver ev'ry mountain's head;
Then ſhine the vales, the rocks in proſpect riſe,
A flood of glory burſts from all the ſkies:
The conſcious ſwains, rejoicing in the ſight,
Eye the blue vault, and bleſs the uſeful light.

(*a*) Pope's Homer: Iliad, *book VIII.*

Digitized by Google

DIALOGUES FAMILIERS.

FAMILIAR DIALOGUES.

Ier Dialogue. Pour ſaluer & s'informer de la ſanté.

To ſalute and enquire after one's health.

Bon jour, Monſieur.
Good morrow, Sir.
Votre ſerviteur. *Your ſervant.*
Comment vous portez-vous ce matin? *How do you do this morning?*
A votre ſervice. *At your ſervice.*
Comment va la ſanté?
How is it with your health?
Prêt à vous rendre ſervice.
Ready to do you ſervice.
Monſieur, comment vous portez-vous? *How do you do, Sir?*
Fort bien, Dieu merci.
Very well, thank God.
Je ſuis bien aiſe de vous voir en bonne ſanté. *I am very glad to ſee you in good health.*
Je vous ſuis obligé.
I am obliged to you.
Comment ſe porte monſieur votre frere? *How does your brother do?*
Je crois qu'il ſe porte bien.
I believe he is well.
Il ſe portoit bien hier au ſoir.
He was well laſt night.
Il ſe portoit bien la dernière fois que je le vis. *He was well the laſt time I ſaw him.*
Je m'en réjouis. *I rejoice at it.*
Où eſt-il? *Where is he?*
A la campagne. *In the country.*
En ville. *In town.*
Au logis. *At home.*
Il eſt ſorti. *He is gone out.*
Comment ſe porte Madame?
How does Madam?
Elle ſe porte bien. *She is well,*
Elle ne ſe porte pas bien.
She is not well.
Elle eſt malade. *She is ſick.*
J'en ſuis fâché. *I am ſorry for it.*
Elle ſe portoit mal hier matin.
She was ill yeſterday morning.
La voici qui vient.
Here she is a coming.
Madame, je ſuis votre ſerviteur très-humble. *Madam, I am your moſt humble ſervant.*
Monſieur, je ſuis votre ſervante.
Sir, I am your ſervant.
Comment vous êtes-vous portée depuis que je ne vous ai vue? *How have you done ſince I ſaw you laſt?*
Fort bien. *Mighty well.*
Comment vous trouvez-vous?
How do you find yourſelf?
Le mieux du monde.
Exceeding well.
J'en ſuis très-aiſe.
I am very glad of it.
Je vous remercie de bon cœur.
I thank you heartilly.
J'ai été un peu indiſpoſée la nuit paſſée. *I was a little indiſpoſed*, or, *out of order, laſt night.*
Vraiment, j'en ſuis bien fâché.
Truly, I am very ſorry for it.
Aſſeyez-vous un peu.
Sit down a little.
En vérité, je ne ſaurois.
Indeed I cannot.
Vous êtes bien preſſé.
You are in great haſte.
Je reviendrai demain.
I'll come again to-morrow.

Digitized by Google

Attendez un peu, je vous prie. *Pray, ſtay a little.*
Vous en allez-vous ſi-tôt? *Will you be gone ſo ſoon?*
J'ai des affaires preſſantes. *I have earneſt buſineſs.*
Il faut que je m'en retourne au logis. *I muſt return home.*
Je n'étois venu que pour ſavoir comment vous vous portiez. *I only came to know how you did.*
Dites à mademoiſelle votre ſœur que je me recommande à elle. *Commend*, or *recommend me to your ſiſter.*
Aſſurez madame votre mere de mes reſpects. *Preſent my reſpects to your mother.*
Je n'y manquerai pas. *I will not fail.*
Adieu, Monſieur. *Farewell, Sir.*
Je vous remercie de cette viſite. *I thank you for this viſit.*
Bon ſoir, Monſieur. *Good-night, Sir.*
Bon ſoir, Madame. *Good night, Madam.*

IIe. Dialogue. Avant de ſe coucher.

Before going to bed.

La nuit approche, il ſe fait nuit. *Night comes on*, or *it grow towards night*, or *'tis almoſt night.*
Il commence à faire obſcur. *It grows dark.*
Il eſt fort tard. *It is very late.*
Il eſt temps de s'aller coucher. *It is time to go to bed.*
Vous vous retirez bien tard. *You come home very late.*
Je me couche de bonne heure. *I go to bed betimes.*
Le lit eſt froid. *The bed is cold.*
Faites-le chauffer, baſſiner. *Get it warm'd.*
Où eſt la baſſinoire? *Where's the warming-pan?*
Je veux me coucher. *I will go to bed.*
Veillez autant qu'il vous plaira. *Sit up as long as you will.*
Vous êtes un dormeur. *You are a ſleepy fellow.*
Bonne nuit. *Good night.*
Je vous ſouhaite une bonne nuit. *I Wish you a good night.*
Je vous ſouhaite un bon repos. *I wish you a good night's reſt.*
Avez-vous fait mon lit? *Have you made my bed?*
Mon lit eſt-il fait? *Is my bed made?*
Le lit eſt mal fait. *The bed is ill made.*
Refaites le lit. *Make the bed up again.*
Remuez le lit de plume. *Beat up the feather-bed.*
Faites la couverture. *Turn down the bed-clothes.*
Tirez les rideaux. *Draw the curtains.*
Donnez-moi un bonnet de nuit. *Give me a night-cap.*
Mettez-le, je vous prie. *Prithee, put it on.*
Déshabillez-vous. *Undreſs yourſelf.*
Otez vos ſouliers & vos bas. *Pull off your ſhoes and ſtockings.*
Aidez-moi à tirer mon habit. *Help me to pull off my coat.*
Venez tout-à-l'heure chercher la chandelle. *Come anon to fetch the candle.*
Emportez la chandelle. *Take away the candle.*
Laiſſez la chandelle. *Leave the candle.*
J'aime à lire au lit. *I love to read in bed.*

Digitized by Google

Eteignez la chandelle.
Put out the candle.
Je l'éteindrai. *I'll put it out.*
Appelez-moi demain de bon matin. *Call me to-morrow betimes.*
Vous ſouviendrez-vous de m'éveiller? *Will you remember to wake me?*
Oui, oui, je vous éveillerai.
Yes, yes, I'll wake you.
Ne manquez pas. *Do not fail.*
Il faut que je me lève à la pointe du jour. *I muſt riſe by break of day.*
Allez-vous-en à votre chambre.
Go to your own chamber.

IIIe. Dialogue. En ſe levant le matin.

Riſing in the morning.

Qui eſt là? *Who is there?*
Etes-vous oncore au lit?
Are you a bed ſtill?
Dormez-vous? *Do you ſleep?*
Etes-vous endormi?
Are you aſleep?
Eveillez-vous. *Awake.*
Je ſuis éveillé *I am awake.*
Qui vous a éveillé?
Who whak'd you?
Mon frere. *My brother.*
Levez-vous *Riſe.*
Debout, debout. *Up, up.*
Eſt-il temps de ſe lever?
Is it time to riſe?
Il eſt grand jour. *'Tis broad day.*
Il eſt huit heures.
'Tis eight o'clock.
Ouvrez la porte. *Open the door.*
Elle eſt fermée à la clef.
It is lock'd.
La clef eſt dans la ſerrure.
The key is in the door.
Levez le loquet. *Lift up the latch.*
La porte eſt fermée au verrou.
The door is bolted.
Attendez un peu. *Stay a little.*
Je vais me lever.
I am going to riſe.
Je me lève. *I am riſing.*

IVe. Dialogue. Pour s'habiller.

To dreſs one's ſelf.

Habillez-vous. *Dreſs yourſelf.*
Que ne vous habillez-vous promptement? *Why do you not make haſte and dreſs yourſelf?*
Garçon, allumez une chandelle.
Boy, light a candle.
Faites du feu. *Make a fire.*
Je vous prie, donnez-moi ma culotte. *Pray, reach,* or *give me my breeches.*
Voulez-vous votre robe de chambre? *Will your have you night-gown,* ot *morning-grown?*
Oui, & mes bas.
Yes, and my ſtockings.
Lesquels? les bas de ſoie ou ceux de laine? *Which? the ſilk ſtockings, or the worſted ones?*
Donnez-moi les bas de fil, parce qu'il fait chaud. *Give me the thread ſtockings, becauſe it is hot.*
Donnez-moi mes chauſſons.
Give me my ſocks.
Donnez-moi mes jarretières.
Give me my garters.
Mes bas ſont troués.
My ſtockings have holes in them.
Faites un point à ces bas.
Stitch, or *mend thoſe ſtockings a little.*

Digitized by Google

Voilà vos ſouliers.
There are your ſhoes.
Nettoyez, décrottez mes ſouliers.
Clean, or *wipe my ſpoes.*
Donnez-moi mes pantoufles.
Give me my ſlippers.
Faites raccomoder mes ſouliers.
Get my ſhoes mended.
Peignez ma perruque.
Comb my wig, or *periwig.*
Les peignes ne ſont pas nets.
The combs are not clean.
Voulez-vous un peigne de corne, ou un peigne de buis? *Will you have a horn-comb, or a box-comb?*
Prêtez-moi votre peigne d'ivoire.
Lend me your ivory-comb.
Quelqu'un a rompu cinq ou ſix dents de mon peigne. *Some body has broke five or ſix teeth out of my comb.*
Mettez de la poudre à cette perruque. *Put ſome powder in that wig.*
Il faut que je me lave les mains, la bouche & le viſage. *I muſt waſh my hands, my mouth and my face.*
Donnez-moi le baſſin.
Give, or *reach me the baſon.*
Donnez-moi un peu de ſavon.
Give me a little ſoap.
Où eſt votre ſavonnette?
Where is your waſh-ball?
Je l'ai perdue. *I have loſt it.*
Frottez, eſſuyez vos mains à la ſerviette. *Wipe*, or, *dry your hands with the towel.*
Mes mains étoient forts ſales.
My hand were very dirty.
Où eſt ma chemiſe?
Where is my ſhirt?
La voici. *Here it is.*
Elle n'eſt pas blanche.
It is not clean.
Elle eſt ſale. *It is foul*, or *dirty.*
Donnez-moi un mouchoir. *Give me a handkerchief*, or *handkercher.*
En voilà un blanc.
There's a clean one.
Donnez-moi le mouchoir qui eſt dans la poche de mon habit.
Give me the handkerchief that is in my coat pocket.
Je l'ai donné à la blanchiſſeuſe, il étoit ſale. *I gave it to the waſher woman, it was foul.*
Vous avez bien fait. *You did well.*
A-t-elle rapporté mon linge?
Has ſhe bronght my linen?
Oui, Monſieur, il n'y manque rien. *Yes, Sir, there wants nothing*, or *there's nothing wanting*, or *miſſing.*
Quelqu'un frappe à la porte, voyez qui c'eſt. *Some body knocks at tye door, ſee who it is.*
C'eſt le tailleur. *'Tis the taylor.*
Faites-le entrer. *Let him come in.*

Ve. Dialogue. Entre une dame & ſa femme de-chambre.

Between a lady and her waiting woman.

Qui eſt-là? *Who is there?*
Appelez-vous, Madame?
Do you call, Madam?
Oui: quelle heure eſt-il?
Yes: what's a clock?
Je ne ſais pas, Madame.
I do not know, Madam.
Voyez-le à ma montre.
See by my watch.
Elle ne va pas.
It does not go, or *it is down.*
Donnez-la-moi, afin que je la monte *Give it me, that I may wind it up.*
La voilà, Madame.
There it is, Madam.
Donnez-moi ma chemiſe.
Give me my ſhift.
Elle n'eſt pas chaude.
It is not warm.
Je vais la chauffer.
I am going to warm it.

Digitized by Google

Y a-t-il un bon feu dans mon cabinet? *Is the reagood fire in mycloſet?*
Fort bon. *A very good one.*
Donnez-moi ma robe du matin.
Give me my morning-gown.
La voici, Madame.
Here it is, Madam.
Donnez-moi mes pantoufles, mes bas & mes jarretières. *Give me my ſlippers, my ſtockings and my garters.*
Je ne ſaurois trouver les jarretières. *I cannot find the garters.*
Qu'en avez-vous fait?
What have you done with them?
Que ſont-elles devenues?
What's become of them?
Je ne ſaurois vous le dire.
I cannot tell.
Cherchez-les. *Look for them.*
Je les cherche par-tout.
I do look for them every where.
Vous laiſſez tout en déſordre.
You leave all things in diſorder.
Etendez la toilette.
Spread the toilet.
Frottez un peu la glace de ce miroir, elle eſt toute ſale. *Wipe that looking-glaſs a little, it is all dirty.*
Donnez-moi une chaiſe.
Reach me a chair.
Donnez-moi mon peignoir.
Give me my combing cloth.
Nettoyez mes peignes.
Cleanſe my combs.
Ils ſont nets, Madame.
They are clean, Madam.
Donnez-moi une épingle.
Give me a pin.
Voilà la pelote.
There's the pin-cushion.
Lacez-moi fort ſerré.
Lace me very tight, or very cloſe.
Où ſont mes manchettes?
Where are my ruffles?
Donnez-moi ma palatine, mes gants, mon manchon, mon éventail. *Give me my tippet, my gloves, my muff, my fan.*
Ouvrez la boîte à poudre.
Open the powder-box.
Donnez-moi la houpe pour poudrer mes cheveux. *Give me the puff to powder my hair.*
Comment me trouvez-vous?
How do you like me?
Fort bien. *Very well.*
Vous avez fort bon air.
You look very well.
Ma coiffure n'eſt-elle pas de travers? *Is not my heard awry?*
Non, Madame. *No, Madam.*
Allez dire au cocher qu'il mette les chevaux au caroſſe. *Go and bid the coachman put the horſes to the caoch.*
Madame, le caroſſe eſt prêt, il eſt devant la porte. *Madam, the coach is ready, it is before the door.*
Serrez toutes mes hardes, & mettez tout en ordre. *Lay up all my clothes, and put all things in order.*

VIe. Dialogue. Pour faire une viſite le matin.

To make a viſit in the morning.

Qui va là? *Who is there?*
Ouvrez la porte. *Open the door.*
Où eſt ton maître?
Where's thy maſter?
Il eſt couché, il eſt au lit.
He's bed.
Dort-il encore? *Is he aſleep ſtill?*
Non, Monſieur, il eſt éveillé.
No, Sir, he is awake.
Eſt-il levé? *Is he up?*
Se lève-t-il? *Is he ſtirring?*
Pas encore; vous plaît-il d'entrer dans ſa chambre? *Not yet; will you be pleas' to ſtep into his chamber?*
Quoi! êtes-vous encore au lit?
How now! are you a bed ſtill?
Je me couchai hier ſi tard, que je

Digitized by Google

n'ai pu me lever de bonne heure, de bon matin. *I went to bed so late last night, that I could not get up betimes*, or *early*.

Que fîtes-vous après ſouper ?
What did you do after ſupper ?

Comment paſsâtes-vous la ſoirée ?
How did you ſpend the evening ?

Nous jouâmes aux cartes. *We play'd at cards*, or *we went to cards*.

A quel jeu jouâtes-vous ?
What game did you play at ?

Au piquet. *At picket*.

C'eſt un jeu fort à la mode.
'Tis a game very much in faſhion.

Après cela nous fûmes au bal.
After that we went to the ball.

Juſqu'à quelle heure y fûtes-vous ?
How long were ou there ?

Juſqu'à minuit.
Till twelve a clock at night.

A quelle heure vous êtes-vous couché ? *What time did you go to bed* ?

A une heure après minuit.
At one in the morning.

Je ne m'étonne pas ſi vous vous levez ſi tard. *I don't wonder you riſe ſo late*.

Quelle heure eſt-il bien ?
What is it a clock ?

Quelle heure croyez-vous qu'il ſoit ? *What a clck do you take it to be* ?

Il eſt dix heures ſonnées.
It has ſtruck ten.

Levez-vous au plus vîte.
Riſe as faſt as you can.

Nous irons faire un tour de Parc, quand vous ſerez habillé. *We'll go and take a turn round the Park, when you are dreſt*.

VIIe. Dialogue. Pour déjeûner.

To breakfaſt.

Voulez-vous déjeûner,
Will you go to breakfaſt ?

Eſt-il temps de déjeûner ?
Is it breakfaſt time ?

Que voulez vous pour votre déjeûner ? *What will you have for breakfaſt* ?

Du pain & du beurre.
Bread and butter.

Mettez une ſerviette ſur cette table. *Lay a napkin on that table*.

Rincez les verres.
Rinſe the glaſſes.

Donnez un ſiége à Monſieur.
Reach the Gentleman a ſeat.

Prenez une chaiſe, & aſſeyez-vous. *Take a chair, and ſit down*.

Mettez-vous proche du feu.
Sit by the fire.

Je ſerai fort bien ici, je n'ai pas froid. *I am very well here, I am not cold*.

Vous ne mangez pas.
You don't eat.

J'ai tant mangé que je ne pourrai pas dîner. *I have eat ſo much that I ſhan't be able to eat my dinner*.

Vous vous moquez, vous n'avez rien mangé. *You only jeſt, you have eat nothing at all*.

VIIIe. Dialogues. Avant le dîner.

Before dinner.

Eſt-il temps de dîner.
Is it dinner time ?

Il eſt temps d'aller dîner, il eſt heure de dîner. *It is time to go to dinner*.

A quelle heure avez-vous coutume de dîner ? *At what a clock do you uſe to dine* ?

A deux heures. *At two*.

Je vous prie de dîner aujourd'hui avec

Digitized by Google

avec nous. *Pray take a dinner with us to-day.*

Mettez la nappe. *Lay the cloth.*

Servez. *Serve up.*

Mettez la ſalière & des aſſiettes ſur la table. *Set the ſalt-cellar and plates upon the table.*

Coupez des tranches de pain. *Cut ſeme ſlices of bread.*

Coupez de la croûte & de la mie tout enſemble. *Cut ſome cruſt and crum together.*

Rangez les chaiſes autour de la table. *Set the chairs in order round the table.*

Où ſont les couteaux, les fourchettes & les cuillers? *Where are the knives, forks and ſpoons?*

Faites ſervir le dîner. *Call for dinner.*

Il n'eſt pas encore prêt. *It is not ready yet.*

IXe. Dialogue. A dîner.

At dinner.

Aimez-vous la ſoupe à la françaiſe? *Do you like french ſoup?*

Oui, pourvu que le bouillon ſoit bien fait. *Yes, provided the broth be well made.*

Apportez du pain de ménage. *Bring ſome houſhold bread.*

Prenez du pain blanc. *Take ſome white bread.*

J'aime mieux le pain bis. *I like brown bread better.*

Donnez-nous du pain frais. *Give us ſome new bread.*

Garçon, chapelez le pain. *Boy, chip the bread.*

Vous couperai-je de la croûte de deſſus, ou de celle de deſſous? *Shall I cut you ſome of the upper or under cruſt?*

Voulez-vous que je vous ſerve de ce bouilli? *Shall I help you to ſome of this boil'd meat?*

Comme il vous plaira. *As you pleaſe.*

Je me ſervirai moi-même. *I'll help myſelf.*

Donnez-nous le plat. *Give us the dish.*

Garçon, donnez à boire à Monſieur. *Boy, give the Gentleman ſome drink.*

Madame, je bois à votre ſanté. *Madam, I drink your health.*

Comment trouvez-vous cette bière, ou ce vin? *How do you like that beer* or *wine?*

Je trouve la bière aſſez bonne. *I like the beer pretty well.*

Que je la goûte. *Let me taſte it.*

Je la trouve trop amère. *I think it is too bitter.*

Allons, Monſieur, mangez de ce que vous trouvez le plus à votre goût. *Come, Sir, eat what you like beſt.*

Je n'ai point d'appétit. *I have no ſtomach.*

Donnez-nous de la moutarde. *Give us ſome muſtard.*

Où eſt le moutardier? *Where's the muſtard-pot?*

Allons faire un tour de jardin, & enſuite nous viendrons prendre du thé. *Let's take a turn round the garden, and then we will come and drink tea.*

Digitized by Google

Xe. Dialogue. Pour parler anglais.

To ſpeak english.

Parlez-vous anglais ?
Do you ſpeak english ?
Je le parle un peu.
I ſpeak it a little.
Je l'entends mieux que je ne le parle. *I underſtand it better than I can ſpeak it.*
La langue anglaiſe eſt fort difficile aux Français. *The english tongue is very hard for Frenchmen to learn.*
La françaiſe eſt bien plus difficile aux Anglais. *The french is far more difficult to Englishmen.*
Je ſuis perſuadé du contraire.
I am perſuaded of the contrary.
J'ai de la peine à le croire.
I can hardly believe it.
L'expérience nous le fait voir tous les jours. *Experience ſhows it us every day.*
La prononciation du français eſt bien plus facile que celle de l'anglais. *The pronuntiation of the french is far more eaſy than that of the english.*
Je connois quantité d'Anglais qui prononcent parfaitement bien le français. *I know many Engliſhmen who pronounce french perfectly well.*
Et à peine peut-on trouver un Français entre cent, qui prononce paſſablement bien l'anglais. *And one can hurdly find a Frenchman in a hundred, who can pronounce english indifferently well.*
Les Français mangent la plûpart des mots anglais. *The French clip moſt of their words in english.*
Je connois pourtant quelques Français qui prononcent l'anglais preſque auſſi bien que les Anglais mêmes. *And yet I know ſome Frenchmen who pronounce english almoſt as well as the. English themſelves.*
Il faut donc qu'ils ſoient venus fort jeunes en Angleterre. *Then they muſt have come very young into England.*
Apparemment, car il y a long-temps qu'ils y ſont. *'Tis likely, for they have been there a long time.*

XIe. Dialogue. Pour acheter des livres.

To buy books.

Monſieur, avez-vous quelques livres nouveaux ? *Sir, have you any new books* ?
Oui, Monſieur. Quelle eſpèce de livres ſouhaitez-vous ? *Yes, Sir. What ſort of books would you pleaſe to have.*
Voulez-vous des livres d'hiſtoire, de mathématiques, de philoſophie, de théologie, de médecine, ou de droit ? *Will you have books of hiſtory, mathematics, philoſophy, divinity, phyſic, or law* ?
Non : je cherche des livres à poëſie. *No : I am looking for books of poetry.*
Je puis vous en fournir en toutes ſortes de langues. *I can furniſh you ſome in all languages.*
Car j'ai tous les poëtes grecs, latins, eſpagnols, italiens, français & anglais. *For I have all the greek, latin, ſpaniſh, italiam, french and english poets.*
J'en ai auſſi une grande partie.
I have a great many of them too.

Digitized by Google

Quels poètes avez-vous donc envie d'acheter? *What poets have you then a mind to buy*?

Virgile en latin à l'uſage du Dauphin, les poéſies de Boileau, & les ouvrages de Dryden. *Virgil in latin for the uſe of the Dauphin, Boileau's poems, and Dryden's works.*

J'ai tous ces livres-là.

I have all thoſe books.

Faites-les-moi voir, s'il vous plaît.

Let me ſee them, if you pleaſe.

N'avez-vous pas beſoin d'autres livres? *Do you want no other books*?

Pas pour le préſent.

Not for the preſent.

Mais j'ai beſoin de papier à écrire, de plumes taillées, d'encre, de cire à cacheter, & de pain à cacheter. *But I want both paper, pens, ink, ſealing-wax, and ſome wafers.*

Je ne vends rien de tout cela, mais vous en trouverez chez le papetier qui tient la boutique ſuivante. *I ſell nothing of all that, but you will find it at the ſtationer's who keeps the next ſhop.*

Adieu, Monſieur. *Farewell, Sir.*

Monſieur, je ſuis votre très-humble ſerviteur. *Sir, I am your moſt humble ſervant.*

XIIe. Dialogue. Pour louer un logement.

To hire a lodging.

Madame, avez-vous des chambres à louer? *Madam, have you any rooms to let*?

Oui, Monſieur. Vous plaît-il de les voir? *Yes, Sir. Will you be pleaſed to ſee them*?

Je ſuis venu exprès pour cela.

I am come on purpoſe.

Combien vous en faut-il?

How many muſt you have?

Il me faut une ſalle à manger, & une chambre à coucher, avec un cabinet. *I want a dining-room, and a bed-chamber, with a cloſet to it.*

Faut-il que vos chambres ſoient garnies, ou non? *Muſt your rooms be furnished, or unfurneshed*?

Garnies. *Furnished.*

Ayez la bonté d'attendre un moment dans cette ſalle, & j'irai chercher les clefs. *Be ſo kind as to ſtay a moment in this parlour, and I will go and fetch keys.*

Eh bien, Madame, je vous attends. *Well, Madam, I'll ſtay for you.*

Voulez-vous prendre la peine de monter? *Will you take the trouble to come up*?

Nous vous ſuivons, Madame.

We follow you, Madam.

Voici l'appartement que vous ſouhaitez au premier étage. *Here is the apartment you deſire to have on the firſt ſtory.*

Voilà un très-bon lit

There's a very good bed.

Vous voyez qu'il y a tout ce qui eſt néceſſaire dans une chambre garnie; *You ſee that there are all things neceſſary in a furnish'd room;*

Comme table, tablettes, miroir, guéridons, chaiſes & belles tapiſſeries. *A table, hanging-ſhelf, looking-glaſs, ſtands, chairs, and fine hangings.*

Mais où eſt le cabinet?

But where is the cloſet?

Le voici. *Here it is.*

Ceci m'accommode aſſez.

This fits me well enough.

J'en ſuis bien aiſe.

I am glad of it.

Combien en demandez-vous par

Digitized by Google

ſemaine ? *How much do you ask for it a week* ?

Je ne loue jamais mes chambres que par mois ou par quartier. *I never let my chambers but by the month, or the quarter.*

Eh bien, je les prendrai par mois ; combien en voulez-vous ? *Well, I shall take them by the month ; what will you have for them* ?

Je n'eus jamais moins de deux guinées par mois de ces deux chambres. *I never had leſs than two guineas a month for theſe two rooms.*

C'eſt trop. *That's too much.*

Vous devez conſidérer que c'eſt ici le plus beau quartier de la ville, & que vous n'êtes qu'à un pas de la cour. *You ought to conſider that this is the fineſt part of the town, and that you are within a ſtep of the court.*

Mais à propos, ne puis-je pas être en penſion chez vous ? *But now I think on't, may I not board at your houſe* ?

Oui, vous le pouvez.

Yes, you may.

Combien prenez-vous par ſemaine de chaque penſionnaire ? *How much do you take for each boarder a week* ?

A raiſon de trente livres par an. *At the rate of thirty pounds a year.*

A combien eſt-ce que cela revient ? *How much does that come to* ?

A environ douze ſchelings par ſemaine. *To about twelve ſhillings a week.*

Et que prenez-vous pour la chambre & la penſion tout enſemble ? *And what do you take for the chamber and board together* ?

Douze livres par quartier.

Twelve pounds a quarter.

Eh bien, je commencerai demain.

Well, I ſhall begin to-morrow.

Quand il vous plaira.

When you pleaſe.

Bon ſoir, Madame.

Good night, Madam.

Bon ſoir, Monſieur.

Good night, Sir.

XIIIe. Dialogue. Pour s'informer de quelqu'un.

To enquire after one.

Qui eſt ce Monſieur-là ?

Who is that Gentleman ?

C'eſt un Anglais.

He is an Engliſhman.

Je le prenois pour un Français.

I took him for a Frenchman.

Vous vous êtes donc mépris.

Then you miſtook.

Où demeure-t-il ?

Where does he live ?

Il demeure dans la rue de Suffolk.

He lives in Suffolk-ſtreet.

Tient-il maiſon ?

Does he keep houſe ?

Non, Monſieur, il demeure en chambre garnie. *No, Sir, he lives in lodgings.*

Chez qui loge-t-il ?

At whoſe houſe does he lodge ?

Il loge chez M...., à l'enſeigne de ..

He lodges at M...., at the ſign of ..

Quel âge a-t-il ?

How old is he ?

Je crois qu'il a vingt-cinq ans.

I believe he is five and twenty years old.

Je ne le croyois pas ſi âgé.

I did not take him to be ſo old.

Il ne ſauroit être guère plus jeune.

He cannot be much younger.

Eſt-il marié ? *Is he married* ?

Non, Monſieur, il eſt garçon.

No, Sir, he is a bachelor.

Son pere & ſa mere ſont-ils en

Digitized by Google

vie ? *Are his father and mother alive* ?

Sa mere vit encore, mais ſon pere eſt mort depuis deux ans. *His mother is alive ſtill, but his father has been dead they two years.*

A-t-il des freres & des ſœurs. *Has he any brothers and ſiſters* ?

Il a deux freres & une ſœur. *He has two brothers and a ſiſter.*

Sa ſœur eſt-elle mariée ? *Is his ſiſter married* ?

Oui, Monſieur. *Yes, Sir.*

Avec qui ? *To whom* ?

Avec le Comte de —. *To the Earl of —.*

Y a-t-il long-temps que vous le connoiſſez ? *Is it long ſince you know him* ?

Il y a environ trois ans. *It is about three years.*

Où avez-vous fait connoiſſance avec lui ? *Where came you acquainted with him* ?

Je fis connoiſſance avec lui à Rome. *I got acquainted with him at Rome.*

Sa taille eſt libre & dégagée. *His ſhape is free and eaſy.*

On peut dire que c'eſt un bel homme. *One may call him a handſome man.*

Il ſe met fort bien. *He dreſſes very well.*

Il eſt bien tourné, il a bon air. *He is very genteel, he has a good air.*

Il a bonne mine, & le port noble. *He has a fine preſence, and a noble gait.*

Il eſt civil, affable & complaiſant avec tout le monde. *He is civil, courteous, and complaiſant to every body.*

Il a beaucoup d'eſprit, & eſt fort enjoué en converſation. *He has a great deal of wit, and is very ſprightly in converſation.*

Vous en faites un portrait ſi avantageux, que vous me faites naître l'envie de le connoître. *You draw his picture to ſuch advantage, that you give me a mind to know him.*

Je vous en procurerai la connoiſſance. *I ſhall make you acquainted with him.*

Je vous en ſerai obligé. *I ſhall be obliged to you for it.*

XIVe Dialogue. Des nouvelles.

Of news.

Quelles nouvelles y a-t-il ? *What news is there* ?

Je n'en ſais pas. *I know none.*

Aucune. *None at all.*

De quoi parle-t-on en ville ? *What do they ſay about town* ?

On ne parle de rien. *There's no talk of any thing.*

J'ai entendu dire, j'ai appris que— *I was told*, or *I heard that —*

C'eſt une fort bonne nouvelle. *That is a very good piece of news.*

C'eſt une mauvaiſe nouvelle. *This is ill news.*

N'avez-vous rien ouï dire de la guerre ? *Did you hear any things of the war* ?

Je n'en ai pas entendu parler. *I heard nothing of it.*

On parle d'un ſiége. *There's a talk of a ſiege.*

On dit que Barcelone eſt aſſiégée. *They ſay Barcelona is beſieg'd.*

On dit qu'on a levé le ſiége. *They ſay they have rais'd the ſiege.*

On dit qu'il y a eu un combat ſur mer. *They ſay there has been a ſea-fight.*

On le diſoit, mais ce bruit s'eſt trouvé faux. *They ſaid ſo, but that report has proved falſe.*

Au contraire, on parle d'une bataille. *On the contrary, they talk of a battle.*

Digitized by Google

Cette nouvelle mérite confirmation. *That news wants confirmation.*

De qui la tenez-vous ?
Who have you it from ?

Je la ſais de bonne part.
I have it from good hands.

Monſieur N— eſt mon auteur.
Mr. N— is my author.

Croyez-vous que nous aurons la paix ? *Do you think we ſhall have a peace.*

Il y a apparence.
There's a likelidood of it.

Je crois qu'oui. *I believe we ſhall.*

Pour moi, je crois que non.
For my part, I believe not.

Sur quoi vous fondez-vous ?
What grounds have you for it ?

Sur ce que je vois que les eſprits de l'un & de l'autre parti n'y ſont guére portés. *Becauſe I ſee the minds of both parties are little inclined that way.*

Cependant tout le monde a beſoin de la paix. *Every body wants peace however.*

Sur-tout les marchands & les négociants. *Eſpecially merchants and traders.*

La guerre fait beaucoup de tort au commerce. *War is a great hindrance to trade.*

Sans doute. La paix eſt toujours avantageuſe pour le commerce. *Without queſtion. Peace is always advantageous to trade.*

XVe. Dialogue. Pour jouer aux cartes, & en particulier au piquet.

To play at cards, and particularly at picket.

Jouerons-nous aux cartes ?
Shall we play at cards ?

Comme vous voudrez.
As you will.

A quel jeu jouerons-nous ?
What game ſhall we play at ?

Jouons à la bête, à l'ombre, à la baſſette, ou au piquet. *Let's play at beaſt* or *loo, at omber, at baſſet*, or *at picket.*

Jouons au piquet.
Let's play at picket.

C'eſt un jeu fort à la mode.
'Tis a game very much in faſhion.

Donnez-nous deux jeux de cartes, & des jetons. *Give us two packs of cards, and ſome counters.*

Combien jouerons-nous la partie?
How much ſhall we play a game?

Jouons un écu.
Let's play for a crown.

Jouons-nous partie double ?
Do we play lurches ?

Comme il vous plaira.
As you pleaſe.

Voyons qui fera.
Let's ſee who ſhall deal.

Coupez pour voir qui fera.
Cut, or *lift for deal.*

J'ai la main, je ſuis premier en carte. *I have the hand, I am to play firſt.*

C'eſt à vous à faire.
You are to deal.

Faites, donnez. *Deal away.*

Il me manque une carte.
I want a card.

Il y en a une de trop dans le talon. *There's one too many in the ſtock.*

Refaites. *Deal again.*

Coupez. *Cut.*

Avez-vous vos cartes ?
Have you your cards ?

Je crois qu'oui. *I believe I have.*

Avez-vous écarté ?
Have you diſcarded, or *put out ?*

Combien en prenez-vous ?
How many do you take in ?

Je prends tout. *I take all.*

Digitized by Google

J'en laisse une. *I have one.*
J'ai mauvais jeu. *I have bad cards.*
J'ai le plus méchant jeu des cartes. *I have the worst cards in the pack.*
Vous devez avoir beau jeu, puisque je n'ai rien. *You much needs have good cards, since I have nothing.*
Mon jeu m'embarrasse. *My game* or *my cards puzzle me.*
Accusez votre jeu. *Call your game*, or *call what you have.*
Comptez votre point. *Tell your point.*
Cinquante, soixante, &c. *Fifty, sixty, &c.*
Il est bon, ils sont bons. *'Tis good*, or *they are good.*
Ils ne valent pas. *They are not good.*
J'ai écarté la partie. *I have laid out the game.*
Je suis une mazette. *I am a bungler* or *novice at play.*
Sixiéme major, quinte de roi, quatriéme ou quatre de dame, tierce de valet, de dix. *A sixieme major, a quint to* or *from the king, a fourth to* or *from the queen, a tierce to the knave* or *ten.*
J'en ai autant, cela est égal. *I have as much, that's equal.*
Trois as, trois rois, &c. sont-ils bons? *Are three aces, three kings, &c. good?*
Non, j'ai un quatorze. *No, I have a quatorze.*
J'ai quatorze de dames. *I am fourteen by queens.*
Jouez. *Play away.*
Je joue un cœur, un pique, un carreau, un trésle. *I play a heart, a spade, a diamond, a club.*
L'as, le roi, la dame, le valet, le dix, le neuf, le huit, le sept. *The ace, the king, the queen, the knave, the ten, the nine, the eight, the seven.*
Je fais un pic, un repic, un capot. *I made a peek, a repeek, a capot.*
Je vous ai fait pic, repic, & capot. *I have peek'd, repeek'd, and capoted you.*
Je gagne les cartes. *I win*, or *have the cards.*
J'ai sept mains, ou sept levées. *I have seven tricks.*
J'ai perdu. *I have lost.*
Vous avez gagné. *You have won.*
Vous me devez un écu. *You owe me a crown.*
Vous me le deviez. *You owed it me.*
Nous sommes quittes. *We are quits*, or *even.*
Donnez-moi ma revanche. *Give me my revenge.*
De tout mon cœur. *With all my heart.*

XVIe Dialogue. Pour aller à la comédie.

To go to a play.

On dit qu'on joue aujourd'hui une nouvelle piéce au théâtre. *They say there's a new play acted to night.*
Est-ce une comédie, un tragédie, un opéra, ou une farce? *Is it a comedy, a tragedy, an opera*, or *a farce?*
C'est une tragédie. *'Tis a tragedy.*
Comment s'appelle-t-elle? *What's its name?*
L'Epouse en deuil. *The Mourning Bride.*
Qui en est l'auteur? *Who is the author of it?*
Monsieur Congrève. *Mr. Congreve.*
Est-ce la première fois qu'on la joue? *Is this the first time it is acted?*
Non, Monsieur, c'est la troisiéme fois; c'est le jour du poëte. *No,*

Digitized by Google

Sir, this is the third time; this is the poet's night.

Quel ſuccès a-t-elle eu à la première & à la ſeconde repréſentation?

How did it take the firſt and ſecond time it was acted?

Elle a été jouée avec un applaudiſſement univerſel. *It was acted with univerſal applauſe.*

Monſieur Congrève étoit déjà fameux par ſes piéces comiques.

Mr. Congreve was already famous by his comedies.

Et cette dernière piéce lui acquiert la réputation d'un grand poëte tragique. *And this laſt play gains him the reputation of a great tragic poet.*

Irons-nous la voir?

Shall we go and ſee it?

De tout mon cœur.

With all my heart.

Irons-nous dans une loge?

Shall we get into a box?

Je ferai ce qu'il vous plaira, mais j'aimerois mieux aller au parterre.

I'll do what you pleaſe, but I had rather go into the pit.

Pourquoi? *Why?*

Parce que nous pourrons paſſer le temps à cauſer avec les maſques avant qu'on lève la toile. *Becauſe we may paſs away the time in talking with the masks, before the curtain is drawn up.*

Comment trouvez-vous cette muſique? *How do you like that muſic?*

Je la trouve fort belle.

Methinks 'tis very fine.

Les galeries ſont déjà pleines.

The galeries are all full already.

Comme vous voyez, nous ſommes fort ſerrés dans le parterre. *As you ſee, we are very much crowded in the pit.*

Il y a dans les loges autant de dames qu'il y en peut tenir. *The boxes are ſo full of ladies as they can hold.*

Je n'ai jamais vû la comédie ſi pleine. *I never ſaw the houſe ſo full.*

Il y a beaucoup de monde.

There's abondance of people.

J'aime preſque autant que la comédie la vue de ces belles dames qui ſont l'ornement des loges. *I love the ſight of thoſe fine ladies who grace the boxes almoſt as much as the play.*

C'eſt un beau coup d'œil.

That's a fine proſpect.

Elles ſont fort bien miſes.

They are very finely dreſt.

Elles joignent les beautés & les agréments du corps à la richeſſe des ajuſtemens & à l'éclat de leurs pierreries. *They join they beauties and charms of the body to the richneſs of the attire and the brightneſs of their jewels.*

Remarquez-vous cette dame qui eſt dans la loge du roi? *Do you take notice of that lady who ſits in the king's box?*

Oui, je la vois, elle eſt jolie.

Yes, I ſee her, she's pretty.

Comment jolie! Il faut dire qu'elle eſt belle comme un ange.

How, pretty! You ſhould ſay that she's as handſome as an angel.

Elle eſt parfaitement bien faite.

She's perfectly handſome.

La connoiſſez-vous?

Do you know her?

J'ai cet honneur-là.

I have that honour.

XVIIe Dialogue. Pour s'embarquer ſur le paquet-bot.

To embark in the packet boat.

Monſieur, êtes-vous Français ?
Sir, are you à Frenchman ?
Non, Monſieur ; je ſuis Anglais, à votre ſervice. *No, Sir ; I am an Englishman, at your ſervice.*
Repaſſez-vous à Calais ?
Do you return to Calais ?
Oui, Monſieur, quand le vent ſera bon. *Yes, Sir, when the wind ſerves.*
Avez-vous beaucoup de paſſagers ? *Have you many paſſengers ?*
J'en ai déjà dix ou douze.
I have ten or twelve already.
Quand partirez-vous ?
When will you go away ?
Demain, ou peut-être cette nuit.
To-morrow, or perhaps to night.
Combien me demandez-vous pour mon paſſage ? *How much do you ask for my paſſage ?*
Monſieur, vous me donnerez — s'il vous plaît. *Sir, you will give me — if you pleaſe.*
Je vous donnerai autant que les autres. *I'll give you as much as other people.*
Où êtes-vous logé ?
Where do you lodge ?
A l'enſeigne de —
At the ſign of —
Je ſais où c'eſt. *I know where it is.*
Tenez-vous prêt, je vous appellerai quand il ſera temps. *Be ready, I will call you when 'tis time.*
Je vous en prie. *Pray do.*
Faut-il que je porte des vivres ?
Muſt I carry any victuals, or *proviſion ?*
Comme il vous plaira.
As you pleaſe.
Monſieur, le vent eſt bon.
Sir, the wind ſerves.
Allons donc. *Let us go them.*
Entrez dans la chaloupe.
Step into the boat.
Je vous paierai à Calais.
I will pay you at Calais.
C'eſt tout un. *'Tis all one.*
Où allez-vous loger ?
Where are you to lodge ?
Je ne ſais pas. *I know not.*
Je n'ai point de connoiſſance ici.
I have no acquaintance here.
Où eſt la meilleure hôtellerie ?
Where is the beſt inn ?
A l'enſeigne du lion d'argent.
At the ſign of the ſilver lion.
Portez-y donc mes hardes.
Carry my things thither then.
Combien vous faut-il ?
How much muſt you have ?
Il me faut tant —
I muſt have ſo much —
Tenez, voilà votre argent.
Hold, there's your money.
Monſieur, je vous remercie.
Sir, I thank you.

XVIIIe Dialogue. Étant dans une auberge.

Being in an inn.

Quand part le carroſſe pour Londres ? Faites-moi parler au maître du carroſſe. *When does the coach go for London ? Let me ſpeak with the maſter of the coach.*
Ne voulez-vous pas dîner auparavant ? *Won't you dine firſt ?*
Je le veux bien. Qu'avez-vous à dîner ? *I will. What have you for dinner ?*

Digitized by Google

Un chapon. Voulez-vous dîner en compagnie ? *A capon. Will you dine in company ?*

Oui, s'il y en a. Le dîner eſt-il prêt ? *Yes, if there is any. Is dinner ready ?*

Il eſt ſur la table.

It is on the table.

Combien demandez-vous par tête ? *How much do you ask a head?*

Trente ſous. Ne coucherez-vous pas ici ? *Half a crown. Won't you lie here ?*

Je ne le penſe pas. Je prendrai l'occaſion du caroſſe. Quand partira-t-il ? *I think not. I'll take the opportunity of the coach. When will it go ?*

Tout-à-l'heure. Voilà le maître du caroſſe. *Preſently. There is the maſter of the coach.*

Entrez, Monſieur. Allez-vous partir ? *Come in, Sir. Are you going away ?*

Nous partirons dans une heure.

We ſhall go away in an your.

Où coucherons-nous ?

Where ſhall we lie ?

Nous coucherons à Cantorbéry.

We ſhall lie at Canterbury.

Donnez-moi une bonne place.

Give me a good place.

Vous aurez la meilleure.

You ſhall have the beſt.

Je vous remercie. Combien vous faut-il ? *I thank you. How much muſt you have ?*

On me donne une guinée.

They give me a guinea.

Quand arriverons-nous à Londres ? *When ſhall we arrive at London ?*

Lundi, mardi, &c.

Monday, tueſday, &c.

Monſieur l'hôte, il faut partir. Voilà ce que je vous dois. Adieu.

Landlord, we muſt go. There is what I owe you. Farewell.

Monſieur, je ſuis votre ſerviteur très-humble. J'eſpére que vous me reviendrez voir en paſſant. *Sir, I am your moſt humble ſervant. I hope you will come and ſee me when you return.*

Je n'y manquerai pas. Êtes-vous content ? *I ſhall not fail. Are you contented ?*

Oui, Monſieur. Je vous ſuis bien obligé. *Yes, Sir. I am very much obliged to you.*

FIN.

Digitized by Google

TABLE DES MATIÈRES.

INTRODUCTION, *page* 1
De la prononciation & de l'orthographe, 5
De l'alphabet, *ibid.*
De la prononciation des voyelles dans les syllabes simples, 4
Observation sur l'*E*, 5
Exercices sur la table précédente, *ibid.*
Des consonnes doubles, triples, initiales & finales, *ibid.*
Tables des différentes manières dont on emploie les consonnes, 7
Exercices sur les doubles & triples consonnes, *ibid.*
Des diphthongues & autres combinaisons orthographiques qui produisent des sons simples, *ibid.*
Table des diphthonques & des triphthongues, 8
Exercices sur les diphthongues *ai*, *ay*, *ei*, *ey*, *ea*, *ee*, *ie*, *ibid.*
Oi, *oy*, *aye*, *eye*, *oa*, *ou*, *owe*, *eu*, *ieu*, *ew*, *au*, *aw*, *oo*, *ui*, *woo*, *ou*, *ow*, 9
De quelques observations & exceptions sur les voyelles, 10
Observations & exceptions sur les consonnes, 11
Remarques sur les terminaisons *ion*, *ious*, &c. 12
Quelques observations sur les doubles consonnes & les diphthongues, 13
De la manière d'épeler ou de diviser les mots en syllabes, *ibid.*
Table des mots qui, par l'addition d'un *e* muet, changent de prononciation & de signification, 16
Table des principales abréviations de la langue anglaises. 17

LIVRE PREMIER.

Analyse des parties du discours, 19
Des noms, *ibid.*
Déclinaison des noms substantifs, 19
Déclinaison des noms propres, 20
De la manière de former le pluriel des noms, *ibid.*
Noms dont le pluriel se termine différemment de la régle générale, 21
Observations sur les noms, *ibid.*
Des noms de nombre, 23
Table des nombres cardinaux, *ibid.*
Table des nombres ordinaux avec leur signe abrégé, 24
Nombres distributifs, 25
Nombres multiplicatifs, *ibid.*
Des adjectifs, *ibid.*
Du comparatif, *ibid.*
Du superlatif, 26
Des pronoms, 27
Des pronoms personnels, *ibid.*
Des pronoms possessifs, 28
Des pronoms relatifs, *ibid.*
Des pronoms démonstratifs, 29
Des pronoms indéterminés, *ibid.*
Des verbes, 30
Des verbes auxiliaires, 31 *& suiv.*
Modèle de conjugaison pour tous les verbes, 34
Des participes, 37
Première table des verbes dont le prétérit & le participe passé diffèrent de la régle commune, *ibid.*
Seconde table des verbes irréguliers dont les prétérits & les participes passés sont les mêmes, 39
Conjugaison des verbes avec négation, 41
Manières d'interroger, *ibid.*
Conjugaison des verbes avec les pronoms, 43
Des verbes réfléchis, *ibid.*
De la particule *on*, 45
Des verbes impersonnels, 47
Du verbe impersonnel *il faut*, *one must*, *ibid.*
Du verbe impersonnel *il y a*, *there is*, 48

Digitized by Google

Du verbe impersonnel *c'eſt, it is*, 48
Des adverbes, 49
Des prépoſitions, 50
Des conjonctions, 52
Des interjections, *ibid.*

LIVRE SECOND.

De la Syntaxe.

De la ſyntaxe, ou conſtruction des noms, 53
Exercices ſur ce chapitre, 55
De la conſtruction des adjectifs, 57
Exercices ſur les adjectifs, 59
De la conſtruction des pronoms, 60
Exercices ſur les pronoms, 62
Diverſes manières d'exprimer le *que* français avec les verbes, 65
Des verbes avec *de*, *pour*, &c. 69
Des verbes avec *en*, *y* & *où*, 71
Du pronom *en*, *ibid.*
Du pronom *y*, 72
Du pronom *où*, 73
Place qu'occupent *y* & *en* dans le diſcours, 74
Différentes manières de rendre en anglais le verbe *il y a*, *ibid.*
Exercices ſur le verbe *il y a*, 76
Des adverbes, 78
Des prépoſitions ou particules, *ibid.*
Tables des principaux verbes, avec les prépoſitions qu'ils gouvernent, 82

LIVRE TROISIÉME.

Des idiomes anglais & français, 85
Différentes ſignifications du verbe *to be*, *être*, *ibid.*
Des ſignes, *do*, *did*; *will*, *would*; *may*, *might*; *could* & *should*, 86
Conjugaiſon du verbe *to do*, *faire*, *ibid.*
Du verbe *to pleaſe*, *plaire*, 88
Des idiomes relatifs à certaines particules, 89
Table des adverbes compoſés qui prennent la ſignification des pronoms, 89
Des tranſpoſitions anglaiſes, *ibid.*
Manières de rendre en anglais quelques idiomes français, 91
Du cri des animaux, 93
Obſervations ſur les adjectifs, 95
Exercices ſur pluſieurs phraſes choiſies de la langue anglaiſe, 97 & *ſuiv.*
Thêmes français, 109 & *ſuiv.*
Exercices familiers ſur les principaux idiomes français & anglais, 121
Proverbes qui ſe rapportent dans les deux langues, 125
Recueil de bons-mots, 127
Quelques ſynonymes anglois, 131
Obſervations ſur la poéſie anglaiſe, 140
Choix de poéſie anglaiſe, 141 & *ſuiv.*
DIALOGUES FAMILIERS, 147
Pour ſaluer & s'informer de la ſanté, *ibid.*
Avant de ſe coucher, 148
En ſe levant le matin, 149
Pour s'habiller, *idid.*
Entre une dame & ſa femme-de-chambre, 150
Pour faire une viſite le matin, 151
Pour déjeûner, 152
Avant le dîner, *ibid.*
A dîner, 153
Pour parler anglais, 154
Pour acheter des livres, *ibid.*
Pour louer un logement, 155
Pour s'informer de quelqu'un, 156
Des nouvelles, 157
Pour jouer aux cartes, 158
Pour aller à la comédie, 159
Pour s'embarquer ſur le paquet-bot, 161
Etant dans une auberge, *ibid.*

Fin de la Table des Matières.

LAG 20143 15

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google